

ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК: УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО РАЗВИТИЮ УСТНОЙ
РЕЧИ НА МАТЕРИАЛЕ ВИДЕОФИЛЬМОВ

А. И. Изотов

УДК 811.162.3
И 387

К 250-летию МГУ имени М.В. Ломоносова

*Печатается по постановлению Редакционно-издательского совета
филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *В. Ф. Васильева*,
(МГУ им. М. В. Ломоносова)
доктор филологических наук, доцент *В. Г. Кульпина*,
(МГУ им. М. В. Ломоносова)
кандидат филологических наук, доцент *В. В. Белоусова*,
(МГУ им. М. В. Ломоносова)
кандидат педагогических наук, доцент *А. В. Литвинов*,
(Университет Российской Академии образования)

ИЗ97 **А. И. Изотов**

Чешский язык: Учебное пособие по развитию навыков устной речи на материале видеофильмов. – М.: Филоматис, 2005. – 120 с.

ISBN 5-98111-061-9

В пособии отрабатываются навыки и умения, затрагивающие основные аспекты практического изучения иностранного языка: фонетика, морфология, синтаксис, фразеология. Коммуникативно-ориентированные задания позволяют параллельно развивать навыки аудирования, говорения и перевода.

Предназначается для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков (второй год обучения), а также для изучающих чешский язык на курсах или самостоятельно.

УДК 811.162.3
ИЗ87

ISBN 5-98111-061-9

© А. И. Изотов, 2005

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
УПРАЖНЕНИЯ	5
O UTRŽENÉM SLUCHÁTKU	5
ŠKOLNÍ VÝLET	9
ČLOVĚK NEANDRTÁLSKÝ	13
KROPÁČEK MÁ ANGÍNU	16
JAK MACH A ŠEBESTOVÁ HLÍDALI DÍTĚ	20
PÁNI TVORSTVA	25
UKRADENÉ SLUCHÁTKO	29
PŘÍRODNÍ ZÁKONY	32
POLICEJNÍ PES	35
OBĚŤ PRO KAMARÁDA	39
VZORNÉ CHOVÁNÍ	42
ZOOLOGICKÁ ZAHRADA	46
PIRÁTI	49
JAK MACH A ŠEBESTOVÁ VYROSTLI	52
ОСНОВНЫЕ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ	
ОБИХОДНО-РАЗГОВОРНОГО ЧЕШСКОГО ЯЗЫКА	56
СЛОВАРЬ	62

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие предназначается для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков, уже знакомых с основами чешского языка (второй год обучения). Работа с пособием предполагает активное использование видеоматериала – четырнадцать сюжетов из популярного чешского мультипликационного сериала о Махе и Шебестовой, доступных на DVD и VHS-носителях (см., например, <http://www.bhe.cz/katalog/search/>). Данный видеоматериал весьма информативен как с точки зрения лексики (построенный на материале используемых видеофрагментов словарь содержит около двух тысяч словарных статей), так и с точки зрения грамматики («либретто» видеофрагмента представляет собой фактически несобственно-прямую речь, что позволяет отрабатывать как монологические, так и диалогические речевые навыки). Следует при этом отметить и дифференцированность речевых портретов персонажей сериала – имитируется речь людей разного возраста, пола и социального положения (дети, немолодая дама, директор школы, учительница, школьный сторож, врач, мороженщик, вор и т.д.).

После просмотра видеофрагмента студентам предлагается ответить на вопросы по содержанию, найти в приводимых примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и дать им литературные соответствия, перевести с русского языка на чешский предложения, являющиеся фактически русской версией «либретто» сериала. Эти коммуниктивно-ориентированные задания позволяют параллельно развивать навыки аудирования, говорения и перевода и тем самым способствуют реализации основных целей обучения иностранному языку.

Автор благодарен рецензентам пособия – профессору кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ доктору филологических наук В.Ф. Васильевой, доцентам кафедры славянских языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ доктору филологических наук В.Г. Кульпиной и кандидату филологических наук В.В. Белоусовой, а также доценту кафедры иностранных языков факультета иностранных языков Университета Российской Академии образования кандидату педагогических наук А.В. Литвинову за ценные замечания и благожелательные рецензии.

А.И. Изотов

УПРАЖНЕНИЯ

О УТРЖЕНЕМ СЛУХАТКУ

1.1. Просмотрите несколько раз фильм О utrženém sluchátku и ответьте на вопросы:

1. Kdo byli Mach a Šebestová? 2. Kdo ještě bydlel v tomto činžáku? 3. Co Šebestová ráda říkala Jonatánovi? 4. Jak na to reagoval Jonatán? 5. Jak se paní Kadrnožková dívala na Jonatánovy výlety. 6. Proč si Mach a Šebestová na paní Kadrnožkovou rozhodně nemohli stěžovat? 7. Proč se ani pes Jonatán na paní Kadrnožkovou nezlobil? 8. Který předmět měli právě ve škole ten den? 9. Na co se soudružka učitelka ptala Macha? 10. Co Mach věděl o zajících? 10. Co stále říkal? 11. Jak na to reagovala soudružka učitelka? 12. Proč se Mach dal najednou do smíchu? 13. Jak se všichni smáli? 14. Co na to řekla soudružka učitelka? 15. Kdo vtom přišel do třídy? 16. Jak mu soudružka učitelka vysvětlila, proč mají okna zavřená? 17. Co na to řekl soudruh ředitel? 18. Co mu na to řekla Šebestová? 19. Na co se Mach s Šebestová těšili? 20. Byl Jonatán na ulici, když skončila škola? 21. Jak si to Šebestová vysvětlila? 22. Koho Mach a Šebestová uviděli cestou domů? 23. Co si Šebestová myslela o tom pánovi? 24. Souhlasil s tím Mach a proč? 25. Co se stalo tomu pánovi? 26. Co měl naštěstí Mach? 27. Co řekl ten pán? 28. Co Mach a Šebestová udělali se sluchátkem? 29. Co se ze sluchátka ozvalo? 30. Proč Mach a Šebestová koukali jako vyjevení? 31. Kdo se vzpamatoval první? 32. Co chtěli dělat s těmi kočkami? 33. Co dělal Jonatán, když je viděl? 34. Proč Šebestová řekla o Jonatánovi „chudinka malej“? 35. Co řekl Mach do sluchátka? 36. Co se stalo Jonatánovi? 37. Jak podle Macha Jonatán vypadal? 38. Proč Šebestová řekla, že Mach stejně nemůže hrát? 39. Jaký nápad dostal Mach? 40. O co požádali do sluchátka? 41. Co se stalo, než bys řekl švec? 42. Koho děti našly v lese? 43. Co jim vysvětlil starý zajíc? 44. Kdo je někdo pořád vyrušoval? 45. Věděli si Mach a Šebestová s ním rady? 46. O čem Mach začal vyprávět, když ho vyvolala soudružka učitelka? 47. Proč soudružka učitelka kroutila nad tím hlavou? 48. Kterou známku dostal Mach? 49. Co se stalo hned ve čtvrtek odpoledne? 50. Kdo zdravil soudružku učitelku? 51. Na co se ptala? 52. Co řekla soudružka učitelka o Machovi? 53. Proč dala oběma jedničku s hvězdičkou? 54. Co bylo soudružce učitelce na Machovi a na Šebestové divné? 55. Co na to pověděla paní Machová? 56. Kdo přiběhl za Machem? 57. Proč je paní Machová vyhodila? 58. Jak se na to zatvářil Mach? 59. Co mu odpověděla paní Machová? 60. Kdo najednou přiletěl? 61. Co se stalo paní Machové?

1.2. Найдите в приведенных ниже примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и приведите их литературные эквиваленты:

1. Šebestová, ty seš přece trdlo! 2. Takovej starej člověk si nebude hrát na psa. 3. Ten ztratil brejle, vsad' se! 4. No jo. Ale k čemu nám to bude dobrý? 5. To máš fuk. Radši mi řekni co s tím budeme dělat? 6. Co s těma kočkama? 7. To je fantastický, chápeš to? 8. Nechápu, ale fakt je to, že je to fantastický. 9. Chudinka malej! Ta Kadrnožková ho už zase zamkla. 10. Ale jo, no proč ne? 11. Vypadá nějak divně, že jo? 12. Ty si stejně hrát nemůžeš. Musí se učit, zejtra jsi zkoušenej ze zajíců. 13. Šebestová, já mám nápad. Vždyt' si můžeme hrát se zajícema. 14. Prosím vás, my bysme potřebovali, aby z nás byli tři zajíci. 15. Našli tam spoustu novejch kamarádů a dozvěděli se spoustu věcí. 16. Starý zajíc jim vysvětlil všechno možné: no k čemu jsou vlastně zajací uši a co se s nima dá dělat. 17. Tak vám teda řeknu, soudružko učitelko, tohle je mi nějak podezřelý. 18. Představte si, že včera příběhlo za tím naším klukem z lesa skoro třicet ušáků. Měli jsme jich plnej byt. 19. Já říkám: Poslouchej, co to má znamenat? A on že co to má bejt, že to jsou kamarádi. 20. Já povídám, pěkní kamarádi. Všechno je okousaný, i nohy od židlí, a těch bobků všude, kdo to má uklízet. 21. Až tím rackem budeš, tak mi dej vědět, žvanile jeden užvanilej. 22. No ne. Kdopak to sem přilít?

1.3. Составьте контексты, используя следующие слова и выражения:

dělat si z někoho legraci; jen tak netrpět; mít o něco postaráno; dát se do smíchu; vsadit se; být k něčemu dobrý; být / mít fuk; koukat jako vyjevení; vědět rady s někým;

co má bejt; [o někoho] se pokouší mrákoty; to ví i malé dítě.

1.4. Переведите на чешский язык:

1. Мах и Шебестова учились в третьем «б». 2. Они жили в одном доме и ходили в школу вместе. 3. В доме жили также госпожа Кадрножкова с собакой Йонатаном и госпожа Цыбулкова с кошкой Мицинкой, так что порой там был настоящий цирк. 4. Шебестова часто подшучивала над Йонатаном. 5. Она говорила ему: «Алло, алло, почему кошек мало?». 6. Пусть кошек будет миллион. 7. Йонатана это злило, но вообще-то он был настоящий друг. 8. Он часто убегал от госпожи Кадрножковой, чтобы проводить Маха и Шебестову в школу. 9. Однако госпожа Кадрножкова ему эти экскурсии просто так не спускала. 10. По правде сказать, Мах и Шебестова не могли на госпожу Кадрножкову пожаловаться, так как благодаря ей они приходили в школу почти всегда вовремя. 11. Да и Йонатан на госпожу Кадрножкову не обижался. 12. Он любил играть, а так ему хватало развлечений до обеда. 13. В тот день было как раз природоведение, и учительница вызвала Маха, чтобы он рассказал, что он знает о зайцах. 14. Однако Мах знал о зайцах очень

мало. 15. Он знал разве что зайца в сметане. 16. Так что он все время повторял: «Заяц живет в лесу, он живет в лесу». 17. Учительница сказала: «И ребенок знает, что он живет не на вокзале». 18. Скажи нам, что он ест, сколько у него зубов и так далее. 19. Садись! Завтра я тебя вызову снова, и если будет не лучше, берегись! 20. Но Мах вдруг рассмеялся, а с ним и весь класс. 21. Все смеялись как сумасшедшие. 22. Хватит! Это уже не урок! 23. Однако в эту минуту в класс вошел директор и очень удивился. 24. На улице так чудесно, а вы здесь как в бочке! 25. Простите, но на улице собака, она ведет себя как ненормальная, посмотрите сами. 26. Директор вдруг рассмеялся. 27. Ну и ну! Эта собака просто замечательная! 28. Зачем же детям смотреть на мертвого зайца, когда они могут видеть настолько живую собаку? 29. А Шебестова сказала: «Это наш друг Йонатан». 30. Оба с нетерпением ждали конца занятий, когда они с Йонатаном встретятся. 31. Но когда занятия кончились, Йонатана на улице уже не было. 32. Шебестова вздохнула: «Наверное, госпожа Кадрножкова его все-таки поймала». 33. Они с Махом пошли домой и вдруг увидели такого странного господина. 34. Шебестова сказала: «Слушай, он играет в собаку, посмотри, что он делает». 35. Но Мах сказал: «Шебестова, ну ты и дура!» 36. Чего это ему играть в собаку? 37. Такой старый человек не будет играть в собаку. 38. Он потерял очки, спорим? 39. И он был прав. 40. Этот господин потерял очки и не мог их найти, потому что очки без очков искать трудно. 41. К счастью, у Маха очки были, так что он эти очки нашел. 42. Старый господин обрадовался. 43. Знайте, за то, что вы помогаете старым людям, я вам кое-что дам. 44. Ну да. А зачем нам это? 45. Мы же с этим никуда не дозвонимся. 46. И она хотела вернуть трубку. 47. Но только этот господин уже исчез. 48. С ума сойти! 49. Это все равно. 50. Скажи-ка лучше, что нам с этим делать. 52. Ты можешь говорить в эту трубку «Алло, алло, почему кошек мало». 53. И тогда из трубки раздалось: «Говорите, миллион кошек? Пожалуйста, как будет угодно». 54. Оба выпучили глаза, потому что столько кошек они не видели никогда в жизни. 55. Первой опомнилась Шебестова. 56. Слушай, мне кажется, что это на совести у трубки. 57. Ну и что теперь? 58. Что с этими кошками? 59. Если я их возьму домой, наши меня выгонят. 60. А что же трубка? 61. Пожалуйста, пусть кошки исчезнут. 62. Из трубки раздалось: «Пожалуйста, нет проблем». 63. Слушай, Шебестова, это работает! 64. Это фантастика, понимаешь это? 65. Не понимаю, но это действительно фантастика. 66. И оба качали головами всю дорогу домой. 67. Йонатан их приветствовал издали. 68. Шебестова сказала: «Бедняжка! Эта Кадрножкова его все-таки заперла!» 69. Но Мах рассмеялся. 70. Если хочешь, он мигом будет внизу. 70. Можно, Йонатан на минутку станет птицей? 71. Ну да, почему бы нет? 72. И вот у Йонатана появи-

лись красивые крылья. 73. Мах снизу кричал: «Давай лети!» 74. Он выглядит как-то странно. 75. С таким чудищем мы играть не будем. 76. Ты все равно не можешь играть. 77. Надо заниматься, завтра тебя будут экзаменовать по зайцам. 78. Но Мах рассмеялся: «Шебестова, у меня идея!» 79. Ведь мы можем играть с зайцами. 80. Послушайте, нам надо, чтобы мы трое стали зайцами. 81. А из трубки раздалось: «Как вам будет угодно». 82. И в тот же миг Мах, Шебестова и Йонатан уже прыгали к лесу. 83. Там они нашли кучу новых друзей и узнали много интересного. 84. Старый заяц им объяснил всё, что только можно. 85. Например, зачем зайцу уши и что с ними можно делать. 86. Все это было страшно интересно. 87. Их все время отвлекал какой-то охотник. 88. Но Мах, Шебестова и Йонатан с ним разобрались. 89. А на следующий день, когда учительница вызвала Маха, он начал рассказывать, что зайцы едят, сколько у них зубов и сколько детей, когда они встают утром и когда ложатся спать. 90. Учительница качала головой. 91. Может ли быть, чтобы ученик третьего «б» знал о зайцах больше, чем я? 92. И так Мах получил «отлично» с плюсом. 93. Шебестова ему прошептала: «Так я скажу тебе, эта трубка – замечательная вещь». 94. Эта история с зайцами случилась в среду. 95. А в четверг после обеда с учительницей вдруг кто-то здороваётся. 96. Здравствуйте, как поживаете и так далее. 97. Это была госпожа Махова. 98. И сразу же о школе. 99. Как там у мальчишки идут дела. 100. Можете быть спокойна, госпожа Махова. 101. У вашего парня дела идут отлично, да и у Шебестовой тоже. 102. Вчера я поставила обоим «отлично» с плюсом, потому что они знали о зайцах больше, чем написано в «Жизни животных» Брема. 103. Мне только странно, что оба вдруг начали все обкусывать: карандаши, линейки, даже учебники. 104. Скажите, кто их этому учит. 105. Скажу я вам, мне это кажется подозрительным. 106. Представьте, что вчера к нашему парню из леса прискакало почти тридцать зайцев. 107. Их была полная квартира. 108. Слушай, что это значит? 109. А что такое, это друзья. 110. Хорошенькие друзья. 111. Все обкусанное, даже ножки от стульев, а этого помета повсюду, кто это должен убирать? 112. Понятно, что я их выгнала. 113. Но представьте себе, молодой человек оскорбился. 114. Да он лучше будет чайкой, чем нашим сыном и все такое. 115. Давай-давай, пожалуйста! 116. Когда станешь чайкой, дай мне знать, болтунишка. 116. Но учительница вдруг говорит: «Кто это сюда прилетел?» 117. А чайка и говорит: «Хи-хи-хи, мама, хи-хи-хи, вот я тебе представляюсь, хи-хи-хи». 118. А госпожа Махова готова потерять сознание. 119. Скажу я вам, ну и дети сегодня!

ŠKOLNÍ VÝLET

2.1. Просмотрите несколько раз фильм Školní výlet и ответьте на вопросы:

1. Co jednou nesli Mach a Šebestová do školy místo aktovek? 2. Jak na to reagoval Jonatán? 3. Proč tenkrát neměli s sebou žádné učení? 4. Kam jeli na výlet? 5. Co Mach řekl Šebestové o Jonatánovi? 6. Proč Šebestová nechtěla vzít Jonatána s sebou? 7. Co právě dělala paní Kadrnožková? 8. Co nabídl Mach? 9. Co Mach řekl do sluchátka? 10. Co uviděla paní Kadrnožková, když přiběhla blíž? 11. Na co se zeptala paní Kadrnožková Macha a Šebestové? 12. Co jí odpověděla Šebestová? 13. Co si bručela paní Kadrnožková, když šla domů? 14. Jaký pocit měla Šebestová? 15. Měla pravdu? 16. Co udělal Jonatán, když se Mach zeptal soudružky učitelky, jestli by jejich kamarád Jonatán nemohl jet také? 17. Co si pomyslela soudružka učitelka o Jonatánovi? 18. Co odpověděla Machovi na jeho prosbu? 19. Co to je být kamarád? 20. Proč měl Jonatán už jazyk na vestě? 21. Co se stalo, když autobus zastavil u rybníka Krajáče? 22. Co si tenkrát pomyslela soudružka učitelka o Jonatánovi? 23. Jak to bylo s těmi chlebníky? 24. Co řekla dětem o svačinkách? 25. Co našla ve svém chlebníku Šebestová? 26. Jaká z toho byla Šebestová? 27. Na co si stěžovala? 28. Jak to komentovala soudružka učitelka? 29. Zvedl někdo ruku? 30. Co to bylo pro Jonatána? 31. Co udělal Jonatán než bys řekl švec? 32. Co řekla soudružka učitelka Horáčkovi? 33. Poděkovala přede všemi soudružka učitelka Jonatánovi? 34. O co měl zájem Jonatán? 35. Proč nad tím soudružka učitelka kroutila hlavou? 36. Byl z toho Horáček také v rozpacích? 37. Co udělal Horáček místo toho, aby se styděl za to, co provedl? 38. Co chtěl všem ukázat a co začal v tu ránu dělat? 39. Co křičely děti? 40. Co si pomyslela soudružka učitelka? 41. Co udělal Jonatán? 42. Co se stalo se soudružkou učitelkou když uviděla jak Jonatán táhne Horáčka z vody? 43. Jak postavila soudružka učitelka celou třídu? 44. O co pak požádala Jonatána? 45. Proč se slušelo, aby všichni žáci vyjádřili Jonatánovi vděčnost? 46. Byl Jonatán na takovou slávu zvyklý? 47. Proč se začal trochu drbat za uchem? 48. Jak to komentovala soudružka učitelka? 49. Co vysvětlil soudružce učitelce Mach? 50. Proč Mach a Šebestová chtěli vzít Jonatána na výlet? 51. Jak všichni žáci koukali, když se Jonatán stal zase psem? 52. Co nabídl soudružka učitelka Jonatánovi? 53. Omluvila se soudružka učitelka Jonatánovi? 54. Jak jel Jonatán zpátky? 55. Proč paní Kadrnožková začala Jonatánovi hubovat? 56. Co má dělat vychovaný pes? 57. Souhlasila s tím soudružka učitelka? 58. Čím se pes liší od polštáře? 59. Co slíbila paní Kadrnožková dětem? 60. Co začal Jonatán dělat radostí? 61. Kdo ještě začal štěkat? 62. Co si pomyslel každý, kdo šel kolem? 63. Na co se zeptala soudružka učitelka paní Kadrnožkové, když ji jednou odpoledne potkala? 64. Co jí paní Kadrnožková odpověděla? 65. Kde byly děti s Jonatánem? 66. Proč soudružka učitelka a paní Kadrnožková zalapaly po dechu? 67. Co rozhodli

že udělají? 68. Proč byla ta panika úplně zbytečná? 69. Co poznal Mach a co poznala Šebestová? 70. Proč se paní Kadrnožková strašně rozčílila? 71. Jak ji uklidňovala soudružka učitelka? 72. Co je prý hlavní? 73. Co právě ve škole probírali?

2.2. Найдите в приведенных ниже примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и приведите их литературные эквиваленты:

1. Víš, Jonatáne, dneska s sebou žádné učení nemáme, protože dneska se učit nebudem. 2. Soudružka učitelka s náma jede na výlet k rybníku Krajáci, víš? 3. Poslouchej, Šebestová, Jonatán by strašně rád jel s náma, je ti to jasný? 4. Prosím tě, psa by přece soudružka učitelka nevzala, a taky paní Kadrnožková ho s náma nepustí. 5. Člověče, Šebestová, a na co vlastně máme to bezvadný sluchátko? 6. Prosím vás, my bysme potřebovali, aby Jonatán vypadal jako kluk s chlebníkem. 7. A když paní Kadrnožková přiběhla blíž, viděla Macha a Šebestovou a nějakýho kluka s chlebníkem a tak řekla: „On tady není Jonatán? Já myslela, že utekl za váma.“ 8. Poslouchej, Machu, já mám takovej pocit, že to dopadne všelijak. 9. Bylo to hrozné a děti křičely: „Horáček se topí! Horáček se topí! Prosím, von se topí!“ 10. Prosím, on to je náš kamarád Jonatán. A protože je strašně prima, tak jsme ho chtěli vzít na výlet.

2.3. Составьте контексты, используя следующие слова и выражения:

být z něčeho celý pryč; vyvádět jako blázen; mít takový pocit; mít pravdu; mít divné způsoby; dělat psí kusy; být z něčeho celý nešťastný; být v něčem opravdu mistr; nemít momentálně čas; mít o něco zájem; být celý v rozpacích; být strašně prima; koukat jako spadlý z višně; nebýt na něco zvyklý; zalapat po dechu;

než bys řekl švec; to mi tak ještě chybělo; spadl mu kamen ze srdce; sluší se; to už přestává všechno; co bych to byl za člověka.

2.4. Переведите на чешский язык:

1. Однажды Мах и Шебестова шли в школу, но вместо портфелей несли сумки для продуктов. 2. Йонатан этому страшно удивлялся. 3. Что происходит? Почему сумки? 4. Знаешь, Йонатан, сегодня мы учиться не будем. 5. Мы едем сегодня на экскурсию. 6. Йонатан начал грустно скулить. 7. Слушай, Шебестова, Йонатан очень хочет ехать с нами. 8. Учительница ни за что не возьмет собаку, да и госпожа Кадрножкова Йонатана с нами не пустит. 9. Смотри, она уже бежит за ним. 10. И действительно, госпожа Кадрножкова бежала и кричала: «Йонатан, домой, а ну живо!» 11. Слушай, Шебестова, а на что у нас трубка? 12. Сделаем из Йонатана мальчика, и готово. 13. Нам нужно, чтобы Йонатан выглядел, как мальчик с сумкой для продуктов. 14. А когда госпожа Кадр-

ножкова подбежала поближе, она увидела Маха, Шебестову и какого-то мальчика с сумкой для продуктов. 15. А Йонатана здесь нет? 16. Я думала, он побежал за вами. 17. Минуту назад он здесь еще был. 18. Госпожа Кадрножкова шла домой и ворчала: «Ну погоди, Йонатан, я тебе сегодня задам!» 19. А Йонатан чуть с ума не сошел от радости. 20. Он вел себя как ненормальный. 21. Слушай, Мах, мне кажется, что ничего хорошего из этого не выйдет. 22. Посмотри, что он вытворяет. 23. И она была права. 24. Когда Мах спросил учительницу, можно ли их другу Йонатану ехать тоже, Йонатан все испортил. 25. Он вел себя совершенно невозможно. 26. Он даже начал лаять. 27. Учительница подумала: «Он какой-то странный». 28. Я его возьму на экскурсию, а он будет безобразничать. 29. Хватит того, что едет Горачек, этот бездельник. 30. Мне очень жаль, но в автобусе уже нет мест. 31. Садимся, дети, садимся! 32. И все поехали. 33. Однако Йонатан был настоящий друг, а быть настоящим другом не шутка. 34. Настоящий друг своих друзей просто так не бросает. 35. Йонатан делал, что только мог. 36. А когда автобус остановился у пруда, все трое радовались, что они снова вместе. 37. Учительница подумала: «Интересный мальчик». 38. Поведение у него не на «отлично», но что-то хорошее в нем есть. 39. В каждом есть что-то хорошее. 40. Учительница хлопнула в ладоши и сказала: «А теперь, дети, скушаем завтраки, которые нам приготовили мамы». 41. Но Шебестова ничего в своей сумке не нашла, хотя мама ей испекла на экскурсию пирожок с клубникой, такую вкуснятину. 42. Шебестова из-за этого очень расстроилась. 43. Кто-то взял мой пирожок с клубникой и не оставил мне ни кусочка, а так не делают! 44. Учительница сказала: «Так действительно не делают». 45. Поднимите руку, кто это сделал. 46. Но никто руку не поднял. 47. Однако для Йонатана это была ерунда, просто игрушка. 48. В этом Йонатан был настоящим мастером. 49. Никто и глазом не моргнул, а он уже нес одну сумку учительнице. 50. Учительница сказала: «Конечно же, Горачек, можно было предполагать. Как тебе не стыдно!» 51. И хотела перед всеми Йонатана похвалить, но у Йонатана не было на это времени. 52. Его интересовало уже что-то совсем другое. 53. Учительница качала головой. 54. Этот Йонатан такой умный мальчик, а ведет себя совершенно невозможно. 55. И она не знала, что и думать. 56. Зато Горачек совершенно не ломал себе голову. 57. Вместо того, чтобы стыдиться за то, что он натворил, он изображал из себя чемпиона мира. 58. Ну-ка, смотрите, как я плаваю! Вот увидите! 59. И тут же начал тонуть и кричать «Помогите!». 60. Это было ужасно, и дети кричали: «Горачек тонет, он тонет!» 61. Учительница подумала: «Опять этот Горачек!» 62. Этого еще не доставало! 63. Что мне скажут родители? 64. Однако Йонатан уже плыл за Горачеком, и учительница затаила дыхание. 65. Но когда она увидела, как Йонатан тащит Горачека

из воды, у нее камень с души свалился и она построила класс, как при фотографировании. 66. Она попросила Йонатана не убежать на этот раз за какой-нибудь кошкой. 67. Дорогие ученики, нам надо поблагодарить Йонатана за героический поступок. 68. Он спас жизнь вашего одноклассника Горачека. 69. Йонатан к такому не привык. 70. Он не знал, что и делать, так что начал немножко чесать у себя за ухом. 71. Но это действительно переходит все границы. 72. Такой умный и самоотверженный мальчик и так себя ведет! 73. А он вообще-то никакой не мальчик. 74. Это наш друг Йонатан. 75. Поскольку он такой замечательный, мы хотели его взять с собой на экскурсию. 76. Мах сказал что-то в трубку. 77. Йонатан вдруг снова стал собакой. 78. Учительница предложила Йонатану все самое хорошее, что у нее было. 79. Назад Йонатан ехал со всеми удобствами. 80. Весь класс проводил его до самого дома. 81. Госпожа Кадрножкова начала Йонатана ругать за то, что он весь мокрый. 82. Воспитанная собака должна лежать дома на диване, а не носиться где-то целый день. 83. Вы путаете собаку с подушкой. 84. Подушка может лежать на диване хоть две недели, и ей ничего не будет, а собака есть собака. 85. А Йонатан вообще лучшая собака в мире. 86. Госпожа Кадрножкова немного смутилась. 87. Знаете что, с сегодняшнего дня я больше не буду Йонатана запираю. 88. Когда бы он ни захотел поиграть с Махом и Шебестовой, я ему разрешу. 89. А Йонатан начал от радости лаять. 90. А Мах и Шебестова тоже начали от радости лаять. 91. И весь класс тоже лаял. 92. И даже госпожа Кадрножкова и учительница тоже лаяли. 93. Да уж, столько радости я еще не видел. 94. Однажды после обеда учительница встретила госпожу Кадрножкову. 95. Ну как, госпожа Кадрножкова, выполняете ли вы свое обещание Маху и Шебестовой давать им Йонатана? 96. Конечно, выполняю. 97. Что бы я была за человек, если бы давала обещания, а потом забывала об этом? 98. Как раз сейчас дети с Йонатаном в саду, можете посмотреть. 99. И вот они посмотрели, но как только это сделали, у них перехватило дух. 100. Боже мой! Откуда взялся этот большущий зверь, который проглотил Йонатана и как раз заглатывает Маха и Шебестову? 101. Что за страшная трагедия! 102. Что нам делать? 103. Лучше всего позвать на помощь. 104. И они тут же в два голоса закричали: «Помогите! Рыба сожрала собаку и двоих детей!» 105. И пока они так кричали, калитка открылась. 106. Эта паника совершенно лишняя. 107. Это был никакой не кит, а Йонатан. 108. Мы его превратили на минутку в кита, потому что хотели посмотреть, как он выглядит изнутри. 109. А Шебестова добавила: «Мах нашел почки, а я селезенку». 110. Госпожа Кадрножкова страшно рассердилась. 111. Так значит, я выполняю обещание, даю вам беднягу Йонатана, а вы с ним такое вытворяете! 112. Я еще подумаю следующий раз! 113. Однако учительница улыбнулась. 114. Ну, наверное, ничего страш-

ного не произошло. 115. Йонатан в порядке, так что? 116. Главное, что дети интересуются учебой. 117. Мы сегодня утром кита как раз проходили.

ČLOVĚK NEANDRTÁLSKÝ

3.1. Просмотрите несколько раз фильм *Člověk neandrtálský* и ответьте на вопросы:

1. Co dělal za doby ledové člověk neandrtálský? 2. Na co se Šebestová zeptala soudružky učitelky? 3. Proč byla soudružka učitelka z té otázky celá pryč? 4. Jak Šebestové odpověděla? 5. Co navrhla Šebestová, když šli s Machem ze školy? 6. Co k tomu dodal Mach? 7. O co děti požádaly do sluchátka? 8. Kde se v tu ránu ocitly? 9. Co tam rostlo místo stromů? 10. Proč to nebyla žádná legrace? 11. Kdo vzal nohy na ramena? 12. Zda doba ledová jsou jenom mamuti? 13. Co volal Mach Šebestové? 14. Co k tomu Šebestová potřebovala? 15. Byly v pravěku žebříky? 16. Kdo se našťestí objevil? 17. Co se stalo než bys řekl švec? 18. Jak se člověk neandrtálský jmenoval? 19. Proč měl hroznou rýmu? 20. Proč nemohl sedět doma v jeskyni? 21. Co mu Šebestová slíbila za to, že byl tak hodný? 22. Co Jonatánovi přikázala? 23. Jaký byl najednou mamut? 24. Co s tím mamutem Jonatán udělal? 25. O co pak Šebestová do sluchátka požádala? 26. Kdo začal vylézat z jeskyně? 27. Co jim pověděl pan Huml? 28. Proč neandrtálce popadla hrůza? 29. Proč by to měla vidět paní Kadrnožková? 30. Jak se ten mamut vařil? 31. Jaký recept Šebestová napsala? 32. Jaký nápad dostal Mach? 33. Namítal proti tomu něco pan Huml? 34. Kde se najednou všichni ocitli? 35. Co zrovna chudáci dělali? 36. Jak Šebestová představila pana Humla rodičům? 37. Co vtom pan Huml udělal? 38. Jak to vysvětlil? 39. Měl pan Šebesta pro pana Humla pochopení? 40. Co nabídla paní Šebestová panu Humlovi? 41. Nechal se pan Huml dvakrát pobízet? 42. Co paní Šebestová zničehonic udělala? 43. Kdo se musel o pana Humla postarat sám? 44. Co mu vysvětlil? 46. Líbilo se to panu Humlovi? 47. Co chtěl vymyslet pan Huml, až se vrátí do pravěku a proč? 48. Jak to všechno ráno dopadlo? 49. Kam zavedli ráno Mach a Šebestová pana Humla? 50. Co tam bylo? 51. Pro koho běžela soudružka učitelka? 52. Co udělal soudruh ředitel? 53. Co řekl o tak vzácné názorné pomůcce? 54. Co teď vědí žáci i učitelé o pravěku? 55. Vyhověl pan Huml prosbě pana ředitele? 56. Které místo teď bude zastávat? 57. Co dovede dělat perfektně? 58. Proč byli všichni nadšení? 59. Co udělal soudruh ředitel panu Humlovi, Machu, Šebestové a Jonatánovi? 60. Proč se panu Humlovi ve škole moc a moc líbilo?

3.2. Найдите в приведенных ниже примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и приведите их литературные эквиваленты:

1. Prosím, my bysme se hrozně rádi podívali do pravěku. 2. Vysvětlil mu, že dnes už se rukama nejí, že máme nůž a vidličku a taky vanu s teplou vodou a dokonce i ručník a kartáček na zuby a pastu s fluorem. 3. Byli jsme zdraví jako hříby, akorát nám pravda teklo trochu z nosu. 4. Ale když mě Mach a Šebestová přivedli sem, do toho báječného tepla, byl jsem každou chvíli marod.

3.3. Составьте контексты, используя следующие слова и выражения:

jíst k obědu/k večeři; být z něčeho celý pryč; dát pokoj; být zticha; vzít nohy na ramena; vědět si rady; postarat se o něco; mít pro někoho pochopení; vyhovět něčí prosbě; zastávat místo; mít po rýmě; být zdravý jako hřib/buk/rybička; být marod; mít pravdu;

ale beze všeho; žádná legrace to nebyla; zima jako v psinci; to víte; [někoho] popadla hrůza; to bude [někdo] koukat; hotové pozdvižení; mrzne až praští; mně nejde o [někoho/něco]; každou chvíli; kam by to vedlo?; že bych mohl skály lámat.

3.4. Переведите на чешский язык:

1. Однажды учительница рассказывала детям о ледниковом периоде, когда жили неандертальцы, которые ловили мамонтов и ели их на обед и на ужин. 2. Шебестова этим очень заинтересовалась и спросила: «А как они этих мамонтов ели?» 3. С брусникой, как зайца, или с картофельным салатом?» 4. Учительница от этого вопроса совершенно растерялась. 5. Кто знает, варили мамонтов или жарили? 6. Слушай, Шебестова, что у тебя за глупые вопросы? 7. Неандертальцев ведь никто не видел. 8. Этого не знает даже директор, как это могу знать я? 9. Садись и успокойся! 10. Шебестова села и успокоилась, но когда они шли с Махом домой, она сказала: «Слушай, Мах, а на что у нас трубка?» 11. Мы же можем заглянуть в ледниковый период и посмотреть, как там мамонтов ели. 12. Но Йонатана мы возьмем с собой. 13. Мы бы хотели оказаться в доисторической эпохе. 14. И тут же они вместе с Йонатаном оказались в ледниковом периоде. 15. Вместо деревьев там рос укроп, но скажу я вам, это была не шутка. 16. Холод там был собачий, знаете ли, ледниковый период есть ледниковый период. 17. Всюду сплошные мамонты, так что Мах и Шебестова подумали: «Вот те раз, ну и что теперь?» 18. Они взяли ноги в руки. 19. Однако ледниковый период – это не только мамонты. 20. Ледниковый период – это еще и ямы, в которые мамонтов ловят. 21. Шебестова, что ты там делаешь, вылезай! 22. Брось мне люда лестницу, а то я не вылезу. 23. Но где в доисторическую эпоху взять лестницу? 24. В доисторическую эпоху никаких лестниц не было.

25. Даже Йонатану ничего не приходило в голову. 26. К счастью, появился один неандерталец и со всем разобрался. 27. Никто и глазом не моргнул, а Шебестова уже была в порядке. 28. Это было очень мило с вашей стороны. 29. Меня зовут Шебестова, а это Мах и Йонатан. 30. А неандерталец сказал: «Очень приятно. Я Гумл Франтишек». 31. Извините, у меня страшный насморк, ледниковый период есть ледниковый период. 32. Если бы я еще мог хотя бы сидеть дома в пещере, а то гоняться тут за мамонтами. 33. Знаете, мы вам какого-нибудь мамонта поймаем, ну хоть вон того. 34. Йонатан, а ну-ка придуши его и принеси сюда. 35. Не бойся, на что у нас трубка? 35. Мамонт внезапно стал совершенно маленьким, и Йонатан принес его к пещере, как зайца. 36. Так, а теперь увеличить до первоначального размера, пожалуйста. 37. Из пещеры стали вылезать неандертальцы, а господин Гумл сказал: «Этого мамонта придушил вот этот невзрачный пес». 38. Неандертальцы пришли в ужас и закричали: «Быстро отсюда! Здесь какой-то страшный зверь, который придушил мамонта!» 39. Мах сказал Шебестовой: «Это должна была бы видеть госпожа Кадрножкова». 40. Но вот уже мамонт варился в кастрюле с этим огромным укропом, и Шебестова записала рецепт: «Мамонт в укропном соусе». 41. Тут Маху пришла в голову идея. 42. Слушайте, господин Гумл, а не заглянуть ли вам к нам в школу? 43. Неандертальцев никто не видел, даже директор. 44. Почему бы и нет, я не имею ничего против, чтобы немного согреться. 45. Мах позаботился о возвращении, и все оказались у Шебестов. 46. Бедняги как раз ужинали. 47. Смотрите, кого мы к вам привели! 48. Это древний человек господин Гумл. 49. Он останется у нас ночевать, а завтра мы поведем его в школу. 50. Госпожа Шебестова предложила господину Гумлу присоединиться к ним. 51. Господин Гумл не заставил себя упрашивать. 52. Это все было очень интересно, но госпожа Шебестова ни с того ни с сего сказала: «До свидания». 53. Она пошла спать к бабушке, так что господину Шебесте пришлось заботиться о господине Гумле самому. 54. Он объяснил ему, что сейчас уже руками никто не ест, что у нас есть нож и вилка, а также ванна с теплой водой и даже полотенце и зубная щетка. 55. Господину Гумлу все это очень понравилось, и он сказал, прежде чем уснуть: «Скажу я вам, господин Шебеста, с ледниковым периодом это даже и сравнить нельзя». 56. Когда я вернусь в доисторическую эпоху, изобрету хотя бы носовой платок. 57. Однако все получилось совсем по-другому. 58. Утром Мах и Шебестова отвели господина Гумла в школу, где случилось настоящее столпотворение. 59. Учительница побежала за директором. 60. Директор представил господина Гумла всем школьникам и учителям и сказал: «Оцените тот факт, что мы единственная школа в мире, у которой есть такое редкое наглядное пособие». 61. Теперь мы знаем о доисторической эпохе

все. даже то, что мамонтов там ели с укропным соусом. 62. Но это еще не все. 63. Господин Гумл пошел навстречу нашей просьбе и будет у нас работать в должности завхоза и садовника. 64. Посмотрите, как он умеет собирать фрукты! 65. Господин Гумл показал, что он умеет, и все пришли в восторг. 66. Директор поблагодарил Маха, Шебестову и Йонатана от имени всей школы, а также от имени господина Гумла, которому в школе очень понравилось, главным образом потому, что через два дня насморк у него прошел, так что носовой платок перестал быть ему нужен. 67. Однажды после занятий идет учительница из школы. 68. Мороз трещит, повсюду полно снеговиков, ворон и скользких мест. 69. Бедняга едет и думает: «Интересно, доеду ли я до самого дома?» 70. Вдруг сверху раздается: «Главное, что вы целы!» 71. Этого не может быть! 72. Это мне только кажется! 73. Ради Бога, господин Гумл, что это вы вытворяете? 74. Вы случайно не сошли с ума? 75. Мороз трещит, а бедным птичкам нечего есть. 76. Еще поумирают от голода, бедняжечки. 77. Речь идет не о бедняжечках птичках, господин Гумл. 78. Я хочу знать, почему вы в такой мороз носите здесь в одних трусах? 79. Хотите попасть в больницу или что? 80. Я родом, как известно, из ледникового периода, а ледниковый период есть ледниковый период. 81. Холод у нас там был собачий, но никому это не мешало. 82. Каждый был здоровый как бык, разве что немного капало из носа. 83. Но когда Мах и Шебестова привели меня сюда, в это чудесное тепло, я то и дело заболел. 84. Сначала кашель, потом грипп, потом воспаление носовой пазухи. 85. Так вот я и сказал сам себе: «Слушай, неандерталец Гумл, куда это годится?» 86. И я начал закаляться. 87. Как только спортзал был свободен, я тренировался: «Раз, два, три, четыре!» 88. А сейчас я здоров как бык, горы сверну, ха-ха-ха! 89. Учительница идет домой и думает: «А ведь господин Гумл прав». 90. Мне тоже надо бы попробовать. 91. Сниму-ка я для начала хотя бы наушники.

KROPÁČEK MÁ ANGÍNU

4.1. Просмотрите несколько раз фильм *Kropáček má angínu* и ответьте на вопросы:

1. Co jednou řekla soudružka učitelka dětem po vyučování? 2. Proč byly děti ohromně rády? 3. Na co se zeptala soudružky učitelky Šebestová? 4. Co řekla soudružka učitelka o angíně? 5. Kolik to trvá lidskému organizmu, než zvítězí nad zákeřnými bacily? 6. Co má Kropáček dělat? 7. Co viděli Mach a Šebestová, když šli ze školy domů? 8. Co řekla Šebestová o lidském organizmu a o sobě? 9. Souhlasil s tím Mach? 10. Co udělali hned po obědě? 11. Co si vzal Mach a co Šebestová? 12. Co Kropáček zrovna dělal, když za ním přišli? 13. Co řekla paní Kropáčková dětem? 14. Co jí odpověděl Mach? 15.

Co řekl Mach do sluchátka, sotva paní Kropáčková zavřela dveře? 16. Jak znělo varování ze sluchátka? 17. Jací se najednou stali Mach a Šebestová? 18. Co uviděli, když vlezli Kropáčkovi do pusy? 19. Co dělaly bacily? 20. Co začali bez říkání dělat Mach, Šebestová a Jonatán? 21. Bylo to jenom tak? 22. Mají bacily smysl pro čestný boj? 23. Co křičela Šebestová Machovi? 24. Jak se pral Mach? 25. Jak řádl Jonatán? 26. Jaký byl Kropáček, když se probudil? 27. Na co si stěžoval mamince? 28. Kam volala paní Kropáčková? 29. Co jí řekl pan doktor? 30. Mělo se to stát? 31. Co se stalo Machovi, Šebestové a Jonatánovi, když se Kropáček napil? 32. Co synovi řekla paní Kropáčková? 33. Co se stalo, když se Kropáček napil pořádně? 34. Kde se ocitli Mach, Šebestová a Jonatán? 35. Co viděli kolem sebe? 36. Na co se zeptala Šebestová? 37. Co jí odpověděl Mach? 38. Kam všichni tři vylezli? 39. Co se stane, když bacíte bacila kladívkem? 40. Čeho se bála Šebestová? 41. Co má vždycky dělat mužský? 42. Dostaly se děti z maléru? 43. Na co se zeptal Mach Šebestové, jak tak šplhali? 44. Co mu odpověděla Šebestová o ženských starostech? 45. Co řekl pan doktor, když Kropáček udělal „á“? 46. Proč Kropáčkův jazyk byl už růžovější? 47. Co udělali najednou paní Kropáčková, Kropáček a pan doktor? 48. Co řekli Mach a Šebestová Kropáčkovi? 49. Jak na to reagoval pan doktor? 50. Co udělal Kropáček? 51. Z čeho měli Mach a Šebestová radost? 52. Jaké bývá předjaří? 53. Co můžete chytit než se nadějete? 54. Co si říkala soudružka učitelka v nemocnici? 55. Kdo za ní učí ve škole? 56. Co je s kolegou Vlkiem? 57. Co udělal, když mu žákyně Marvanů přinesla čepec, aby mohl dělat babičku? 58. Bylo to správné? 59. Proč pan primář kroutil hlavou? 60. Ubývá bacilů v krku soudružce učitelce? 61. Kdo se naštěstí objevil ve dveřích? 62. Co nesli s sebou? 63. K čemu Mach vyběhl všechny přítomné? 64. Co se stane, než skončí doba návštěv? 65. Proč tenkrát pan primář kroutil hlavou?

4.2. Найдите в приведенных ниже примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и приведите их литературные эквиваленты:

1. No jo, prosím, ale co Kropáček? On má přece angínu, to s náma nepůjde, nebo co? 2. Mach si vzal kladívko a velikánskou vidličku, co se s ní píchá do kachny, když se peče, a Šebestová vzala kýbl s rejžákem a samozřejmě Jonatána a šli ke Kropáčkům na návštěvu. 3. Kdepak, my ho nevzbudíme, my počkáme, jenom se s náma nezdržujte. 4. My bysme chtěli být, prosím, tak malincí, abysme mohli bojovat s bacily našeho spolužáka Kropáčka Josefa. 5. A tak vlezli Kropáčkovi do pusy a jak tam vlezli, viděli úplně bílý jazyk a ohromné červené mandle, celé okousané od těch zákeřných bacilů, kteří na Macha s Šebestovou vrčeli a cenili zuby a Mach je začal bez říkání mlátit po hlavě kladívkem a Šebestová je píchala tou velikánskou vidličkou, kam se dalo, a Jonatán se do nich pustil zubama, až z těch bacilů litaly chlupy. 6. Ale Mach taky povídá: „Ty jseš taky ledovec. To je přece rohlík s

máslem, co měl Kropáček k snidání. Vylez si na to.“ 7. No jo, s bacily amen, jenomže s námi taky. Vodsud' se přece jen tak nedostanem. 8. Šebestová, hele, moc mě neštvi, mužskej si vždycky musí vědět rady. 9. Víš co, Machu, ženský starosti přenech laskavě zase mně, jo?! 10. No ne, to jsem blázen, paní Kropáčková, já bych neřek, že je to horší než včera, já bych řekl, že je to mnohem lepší než včera. 11. Tak, Kropáčku, člověče, co tady ležíš jako lazar? S angínou je konec, seš zdrav jako ryba! Vylez z tý postele, ale honem! 12. A Kropáček vylít z postele a křičel: „Takže zejtra můžu do zoologický zahrady na klokany a opice! Tra-la-la! Tra-la-la!“ 13. Tak a teď račte sledovat, jak s těma bacilama zatočime. 14. Než skončí doba návštěv, bude sou-družka učitelka fit a zítra ji máme u nás na stupínku, slíbili jsme to spolužákům.

4.3. Составьте контексты, используя следующие слова и выражения:

dát/dávat pozor; nemít smysl pro něco; prát se jako tygr; řídit jako lev; být z něčeho celý vedle; sprásknout ruce; být mokrý jako myš; být s něčím amen; vědět si rady; být z maléru venku; ležet jako lazar; být zdrav jako ryba; mít úplnou pravdu; mít radost; chytit infekci; dělat něco někomu naschvál; kroutit hlavou; počítat s něčím; zatočit s někým; být fit;

nedá se nic dělat; to se ví; na co máme [něco]?; [někdo] bude koukat; bez říkání; až z [někoho] litaly chlupy; to nebylo jenom tak; škrábe v krku; to [někomu] ještě scházelo; hned jsem tam; v tu ránu; jen taktak; to nemá cenu; bodejt'; než bys řekl švec; to jsem blázen; po [něčem] ani památky; s [čím] je konec; [udělej něco], ale honem!; než se nadějete; vážně.

4.4. Переведите на чешский язык:

1. Однажды после занятий учительница сказала: «Дети, завтра принесите крону пятьдесят, мы пойдем в зоологический сад, помните, что я вам это обещала?» 2. Дети были, разумеется, страшно рады, что они увидят кенгуру и обезьян, однако Шебестова спросила: «А как же Кропачек?» 3. У него ведь ангина, он с нами не пойдет, или что? 4. Учительница пожала плечами: «Знаешь, Шебестова, ангина – очень опасная вещь». 5. Человеческому организму нужно не меньше недели, чтобы справиться с коварными бактериями. 6. Кропачек должен лежать. 7. Ничего не поделаешь, нам придется идти без него. 7. Но когда Мах и Шебестова шли из школы и видели беднягу Кропачека, как он печально смотрит из окна, им стало его страшно жалко. 8. Шебестова сказала: «Человеческому организму нужно не меньше недели, чтобы справиться с бактериями, а мы с ними справимся за пять минут». 9. А Мах сказал: «Ясное дело. На что у нас трубка?» 10. И сразу же после обеда они вооружились. 11. Мах взял молоток и огромную вилку, которой тыкают в утку, когда ее жарят. 12. Шебестова взяла ведро со щеткой и Йонатана,

и они пошли в гости к Кропачекам. 13. Кропачек как раз спал, и госпожа Кропачкова сказала: «Тихо, дети! Сон, как известно, укрепляет». 14. Мы его не будем будить, мы подождем. 15. Как только госпожа Кропачкова закрыла дверь, Мах сказал в трубку: «Мы хотели бы стать такими маленькими, чтобы смогли воевать с бактериями нашего одноклассника Кропачека Йозефа. 16. Из трубки раздалось: «Только будьте внимательны! Бактерии, как известно, очень коварны!» 17. Мах, Шебестова и Йонатан стали вдруг совершенно маленькими, меньше, чем точка в конце предложения, и залезли Кропачеку в рот. 18. А как только они туда залезли, то увидели совершенно белый язык и огромные красные миндалины, совершенно изгрызенные коварными бактериями. 19. Эти бактерии ворчали на Маха и Шебестову и скалили зубы. 20. Мах начал без разговоров молотить их молотком по голове, а Шебестова их колола огромной вилкой, а Йонатан принялся за них зубами так, что из этих бактерий шерсть клочьями полетела. 21. Но не думайте, что это было легко. 22. Бактерии страшно коварны, у них нет никакого представления о честном поединке. 23. Ничего, я потом зашью, сейчас бейся! 24. Мах бился, как тигр, а Йонатан бушевал, как лев, кусал, лаял, царапался. 25. Это было ужасно! 26. Кропачек проснулся и закричал: «Мама, у меня в горле першит больше, чем вчера!» 27. Госпожа Кропачкова всплеснула руками: «Этого еще нам не доставало!» 28. И она позвонила в районный отдел здравоохранения. 29. Господин доктор сказал: «Я сейчас же приеду». 30. Пока заварите ему чай с лимоном. 31. Но вот этого делать не стоило, потому что как только Кропачек сделал глоток, Мах и Шебестова и Йонатан стали мокрыми, как мыши. 32. Все трое держались за миндалины Кропачека, что было не просто, потому что на миндалинах до сих пор нет никаких ручек. 33. Все трое держались еле-еле. 34. Госпожа Кропачкова сказала: «Глотни-ка хорошенько!». 35. Кропачек глотнул хорошенько, и это был конец. 36. Мах, Шебестова и Йонатан покатались вниз, как по тобогану. 37. Это был ужас! 38. И вдруг они оказались в такой огромной пещере. 39. Повсюду какие-то белые айсберги, и Шебестова сказала: «Слушай, Мах, где это мы? Это айсберги или что?» 40. А Мах сказал: «Сама ты айсберг! Это же рогалик с маслом, который Кропачек ел на завтрак! Залезай на него!» 41. Все трое вскарабкались на этот кусок рогалика с маслом, а Мах и говорит: «Шебестова, видишь эти бактерии?» 42. Шебестова смотрит и видит вокруг море бактерий. 43. Было ясно, что с ними конец. 44. А как же не быть? Ведь если вы треснете бактерию по голове молотком, понятно, что с ней конец. 45. Ну да, с бактериями конец, но только с нами тоже. 46. Мы отсюда просто так не выберемся. 47. Однако Мах сказал: «Слушай, Шебестова, не зли меня! Мужчины всегда знают, что делать!» 47. У нас есть Йонатан, посмотри. 48. Никто не успел и глазом моргнуть, как они справились с проблемой.

49. Слушай, Шебестова, а где у тебя ведро со щеткой? 50. Они нам еще понадобятся. 51. Знаешь что, Мах, женские заботы предоставь мне, ладно? 52. А когда пришел господин доктор, он сказал: «С ума сойти! Я бы не сказал, что это хуже, чем вчера, это намного лучше, чем вчера». 53. От бацилл и следа не осталось, да и язык уже, я бы сказал, розовее. 54. И это была правда, потому что Шебестова как раз терла язык щеткой. 55. Мах вытащил из кармана трубку, и госпожа Кропачкова, Кропачек и господин доктор вытарасили глаза. 56. У постели стоят Мах и Шебестова с Йонатаном и говорят: «Кропачек! Что это ты тут лежишь, как Лазарь?» 57. С ангиной покончено, ты здоров как бык. 58. Вылезай из постели, да поживее! 59. Кропачек вскочил с кровати и закричал: «Значит, завтра я могу пойти в зоопарк смотреть на кенгуру и обезьян!» 60. Он прыгал по комнате, как сумасшедший, а Мах и Шебестова радовались, что у них это вышло. 61. Канун весны бывает ненастным: то снег, то солнце, то дождь как из ведра. 62. И глазом не моргнешь, как схватишь инфекцию, как бедняга учительница, которая схватила инфекцию от Кропачека и лежит в больнице. 63. Она думает: «И что же это я, глупая, не закалялась, как господин Гумл?» 64. Теперь уже поздно. 65. В школе ее уроки ведет коллега Волк. 66. Но коллега Волк есть коллега Волк. 67. «Это не то,» – говорит директор. 68. Коллега Волк человек не злой, но с детьми он никогда не умел обходиться. 69. Ученики принесли ему чепец, чтобы он мог притвориться бабушкой, а он оставил весь третий «бе» после уроков. 70. «А это была ошибка, – говорит учительница, – ему надо было только посмеяться». 71. Скорей бы мне обратно! 72. Но господин главный врач качает головой: «На это не рассчитывайте!» 73. Эта ваша болезнь дает осложнения. 74. Бацилл в горле не убавляется, а даже наоборот. 75. Вчера их там у вас было 220, а сегодня уже 550. 76. Если так пойдет дальше, то даже и не знаю, что мы будем делать. 77. Но тут открывается дверь и появляются Мах и Шебестова. 78. Они несут всё своё тяжелое и легкое вооружение для ближнего и дальнего боя с бациллами. 79. Еще время для посещений не закончится, а наша учительница будет в порядке. 80. Мы пообещали это в одноклассникам. 81. Господин главный врач качает головой: «Скажу я вам, уважаемые, я лечу людей не первый год, но с такими лечебными методами не знаком».

ЖАК МАХ А ШЕБЕСТОВА ХЛІДАЛІ ДІТЇ

5.1. Просмотрите несколько раз фильм *Jak Mach a Šebestová hlídali dítě* и ответьте на вопросы:

1. Jakou otázku dala soudružka učitelka Horáčkovi, když jednou zkoušela přírodopis? 2. Tušil Horáček vůbec, že jde o motýla? 3. Co začal vymýšlet o

panu admirálu Babočkovi? 4. Jak na to reagovala soudružka učitelka? 5. Čím oplývala celá třída? 6. Co křičel Valenta? 7. Proč měl Horáček zlost? 8. Co četl v jednom časopise? 9. Jaké číslo to mělo být podle soudružky učitelky? 10. Jakou známku dala Horáčkově a jak to komentovala? 11. Co si říkali Mach a Šebestová cestou domů? 12. Co řekla Šebestová Jonatánovi, když jim přiběhl naproti? 13. Kdo je vtom zastavil? 14. Co bylo známo o Machovi a o Šebestové? 15. Co potřebovala paní Vydrová? 16. Co namítl Mach? 17. Začala paní Vydrová o oktávu výš? 18. Co bude dělat Petříček? 19. Co Mach a Šebestová konečně řekli? 20. Spal Petříček alespoň chvíli? 21. Co stále dělal? 22. Co nabídl Mach Šebestové? 23. Proč by na balkóně měl dát Petříček pokoj? 24. Pomohlo to opravdu? 25. Co mohli dělat Mach a Šebestová, když Petříček dal pokoj? 26. Co se stalo když Šebestová náhodou zvedla hlavu? 27. Ve kterém patře děti byly? 28. Jaký nápad dostal Mach? 29. K čemu by Petříček potřeboval křídla? 30. Jaká křídla měl Petříček v tu ránu? 31. Proč se Mach a Šebestová zabrali do učení? 32. Co uviděla Šebestová, když náhodou zvedla oči? 33. Co volala Šebestová, když brala schody po třech? Kde zrovna poletoval Petříček? 34. Jakou zmrzlinu prodával pan Horáček senior? 35. Co udělal Petříček, když dostal chuť na tu pistáciovou? 36. Co si říkal pan Horáček? 37. Kam pak letěl Petříček? 38. Co dělal mladý Horáček místo toho, aby se učil? 39. Co začal řvát, když uviděl velkého motýla? 40. Kam vyběhla paní Horáčková? 41. Kde už byl Petříček? 42. Co volala Šebestová? 43. Co jí odpověděl Mach? 44. Kam rovnou padal Petříček? 45. Co řekla paní Vydrová, když viděla Macha, Šebestovou a Petříčka? 46. Proč Mach a Šebestová byli rádi? 47. Kdo přišel ráno do školy? 48. Co prohlásil o svém klukovi a o pětkách? 49. Jak vypadá ten ohromný admirál? 50. Co chtěl po soudružce učitelce? 51. Proč v Machovi a Šebestové pořádně hrklo? 52. Mohlo se to nechat jen tak? 53. Co řekla Šebestová panu Horáčkově? 54. Proč to byl podle pana Horáčka nesmysl? 55. Co namítl Mach? 56. Proč se celá třída dala do smíchu? 57. Co řekla soudružka učitelka o možnosti mít křídla? 58. Co se stalo když pan Horáček uznal, že by to byl nesmysl? 59. Zmizela ta pětka malému Horáčkově také? 60. Co měl proto na Macha a Šebestovou? 61. Co řekl Pažoutovi? 62. Chodí do školy jenom děti? 63. Proč tam chodí každý měsíc? 64. O čem vypráví soudružka učitelka, když se sejdou? 65. Proč začne u Bartoňové? 66. Co řekla soudružka učitelka panu Horáčkově? 67. Kolik pětěk má Horáček? 68. Jak se chová Horáček? 69. Na co se zeptala soudružka učitelka pana Horáčka? 70. Nechávejí Horáčka jen tak růst jako dříví v lese? 71. Proč mu to dokonce zakazují? 72. Jestli si Horáček dá říct? 73. Na co se ještě ptala soudružka učitelka pana Horáčka? 74. Proč to byla podle pana Horáčka pěkně praštěná otázka? 75. K čemu vybidla soudružka učitelka pana Horáčka, když napočítala do deseti?

5.2. Найдите в приведенных ниже примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и приведите их литературные эквиваленты:

1. Jenomže Horáček vůbec netušil, že jde o motýla, začal si vymejšlet, že ten pan admirál Babočka nosí parádní uniformu, že má vlastní loď, na kterou má paní admirálová přepychovou kajutu. 2. Tak moment! Abyste věděli, takovej motýl náhodou existuje. Má asi takovýhle rozpětí. Četl jsem to v jednom časopise. 3. Jonatáne, dneska si hrej sám. My se musíme učit, aby to s náma nedopadlo jako s Horáčkem. 4. No jo, paní Vydrová, my bysme rádi ale musíme se učit, vy za nás k tabuli nepůjдете! 5. Co kdybysme ho dali na balkón! Bude koukat na lidi a dá pokoj. 6. Tak to ne, Machu, to by nešlo. Nezapomeň, že jsme v šestým patře. 7. Proboha, Machu, kam chodíš na ty svý nápady? 8. Mámí, admirál, představ si: takovýhle rozpětí. 9. Má námořnický šaty a jde po pistáciový, neřád. 10. Takže jestli nechcete, abych to hnal vejš, napíšete klukovi jedničku než napočítám do tří. 11. Ale pan Horáček řekl: „Nesmysl. To nebyla žádná vydra. Nejsem slepej. A vůbec vodkdy mají děti křídla?“ 12. A měl proto na Macha s Šebestovou strašlivý vztek a řekl Pažoutovi: „Pažoute, já těm dvěma jednou vyvedu něco strašlivýho. Ti budou, pane, koukat!“

5.3. Составьте контексты, используя следующие слова и выражения:

plácát nesmysly; oplývat smíchem; nemazlit se s něčím; přijít na řadu; přiběhnout naproti; začít o oktávu výš; řvát jako pavíán; dát pokoj; mít to dělat; zabrat se do učení; brát schody po třech; mít po učení; dostat chuť na něco; bavit se; vyjít naproti; solit pětky pro nic za nic; došlápnout si na někoho; dát se do smíchu; mít na někoho strašlivý vztek; zmlátit někoho pro nic za nic; nechávat někoho růst jako dříví v lese; dát si říci;

jde [o něco]; náhodou; já nechci vidět [něco]!; hajat; no tak jo; to by nešlo; to chce [něco]; kam chodíš na ty své nápady?; než napočítám do tří; tady končila všechna legrace; jak by k tomu [někdo] přišel?; [někdo] bude koukat; to jde [s někým] z kopce; pětka má, že by je mohl prodávat; chování taky nemá žádné.

5.4. Переведите на чешский язык:

1. Однажды на уроке природоведения учительница вызвала Горачека и специально задала ему легкий вопрос: «Бабочка Адмирал». 2. Однако Горачеку и в голову не пришло, что речь идет о мотыльке. 3. Он начал выдумывать, что этот господин адмирал Бабочка носит парадную униформу, что у него есть собственный корабль, на котором у его жены роскошная каюта. 4. Хватит, Горачек, что за чушь ты несешь? 5. Мы проходим мотыльков, а не морской флот. 6. Ты, наверное, и не знаешь, что у нас сейчас природоведение. 7. Весь класс лопался от смеха, а Валента кричал: «Слушай, ты представляешь, какой размах крыльев дол-

жен был бы быть у твоего адмирала, если бы он был бабочкой?» 8. Горачек разозлился, что над ним все смеются, и сказал: «Чтоб вы знали, такие бабочки бывают». 9. У них где-то во-о-т такой размах крыльев. 10. Я читал об этом в одном журнале. 11. Учительница сказала: «Наверное, это был первоапрельский номер». 12. Таких больших бабочек не бывает. 13. Садись, ставлю тебе двойку! 14. Это уже четвертая! 15. Мах и Шебестова шли домой и думали: «Да уж, учительница при проверке не шутит». 16. Завтра, наверное, будет наша очередь. 17. Когда им навстречу выбежал Ионатан, Шебестова сказала: «Ионатан, сегодня играй один». 18. Нам надо учиться, чтобы с нами не случилось то же, что с Горачеком. 19. Однако в этот момент их остановила госпожа Выдрова. 20. Дети, у вас золотое сердце, все это знают, вы мне поможете. 21. А когда Мах и Шебестова спросили, о чем, собственно, речь, она сказала, что нужно присмотреть за Петенькой, потому что ей надо к стоматологу и в мастерскую за коляской. 22. Мы бы с удовольствием, но нам надо заниматься, вы ведь вместо нас к доске не пойдете. 23. Вы же такие умные дети! 24. Заниматься вы можете и так, Петенька будет спать. 25. И она говорила и говорила, пока оба не сказали: «Ну ладно». 26. Однако Петенька не спал ни минуты, он орал, как павиан. 27. Слушай, Шебестова, так мы ничего не выучим. 28. Что если его положить на балконе? 29. Он будет смотреть на прохожих и успокоится. 30. Они попробовали, и это действительно помогло. 31. Однако когда Шебестова случайно подняла голову, она еле-еле успела предотвратить катастрофу. 32. Нет, Мах, это не пойдет. 33. Не забывай, что мы на седьмом этаже. 34. Слушай, Шебестова, у меня идея! 35. Нужны крылья! Если он и слетит, то легко приземлится на газоне. 36. Он вытащил трубку, и в ту же минуту у Петеньки появились крылья, как у бабочки. 37. Мах и Шебестова погрузились в учебу. 38. Они знали, что теперь уже ничего не может случиться. 39. Однако когда Шебестова случайно подняла голову, она увидела, как Петенька исчезает где-то вдали. 40. Шебестова неслась по лестнице, прыгая через три ступеньки. 41. Господи, Мах, и где ты берешь эти свои идеи?! 42. Теперь мы будем ловить его Бог знает где, а ученью конец! 43. Петенька летел над парком, где господин Горачек-старший продавал мороженое: ванильное, клубничное и фисташковое. 44. Петеньке захотелось фисташкового, и он одну порцию схватил. 45. Мороженщик качал головой: «Ух ты, вот это мотылек! И любит фисташковое, мерзавец!» 46. Горачек-младший, вместо того, чтобы учиться, читал детектив. 47. Когда он увидел большую бабочку, он заорал: «Мама! Адмирал! Во-о-т такой размах крыльев! Я из-за него получил двойку!» 48. Госпожа Горачкова выбежала на улицу, но Петенька уже был над магазином самообслуживания, где стояло много колясок. 49. Шебестова кричала: «Вон он, но без сачка для бабочек мы его не пойма-

ем!» 50. Мах сказал: «Спокойствие, Шебестова, только спокойствие!» 51. И через минуту Петенька уже падал как раз в коляску, которую госпожа Выдрова забрала из мастерской. 52. Госпожа Выдрова сказала: «Ах, дети! Вы вышли с Петенькой мне навстречу! Я же говорю, что у вас золотое сердце!» 53. Мах и Шебестова радовались, что все обошлось. 54. Однако утром в школу пришел господин Горачек и сказал: «Вы думаете, что будете лепить нашему парню двойки ни за что ни про что?» 55. Я вам задам, потому что этот огромный адмирал существует. 56. У него морская форма, и он любит фисташковое мороженое, мерзавец! 57. Так что если не хотите, чтобы я поднял шум, ставьте нашему парню «отлично», потому что он знает о бабочках больше, чем вы. 58. Маху и Шебестовой стало не по себе, потому что шутки кончились. 59. Это нельзя было так оставлять. 60. И вот Шебестова сказала: «Господин Горачек, это была не бабочка, а Петенька Выдра, который он нас улетел, когда мы за ним присматривали». 61. Но господин Горачек сказал: «Ерунда! Никакая это была не выдра! Я не слепой» 62. И вообще, с каких это пор у детей крылья? 63. А Мах сказал: «А с каких пор крылья у мороженщиков?» 64. Весь класс засмеялся, а учительница сказала: «Если крылья могут быть у вас, почему они не могут быть у Петеньки Выдры?» 65. И что бы вы делали, если бы кто-то сказал, что самая большая бабочка в мире – мороженщик Горачек? 66. Господин Горачек признал, что это было бы глупо. 67. Когда он это признал, крылья у него исчезли и он пошел домой. 68. Однако двойка Горачека-младшего не исчезла, она осталась. 69. Поэтому он страшно на Маха и Шебестову разозлился и сказал Пажоуту: «Слушай, Пажоут, я этим двум однажды устрою, они у меня увидят!» 70. В школу ходят не только дети. 71. В школу ходят также папы и мамы. 72. Они приходят туда каждый месяц на родительское собрание, и учительница им рассказывает, как их дети учатся и как себя ведут. 73. Она начинает с Бартонёвой, которая первая по алфавиту, потом идет Бенда, а потом Горачек. 74. Так я вам скажу, господин Горачек, у вашего мальчика дела плохи. 75. Он совершенно не учится, двоек у него столько, что хоть продавай, да и поведение никуда не годится. 76. Вы вообще меня слушаете, господин Горачек? 77. Ваш сын ведет себя хуже всех в классе. 78. Недавно ни за что ни про что избил Чермакову. 79. Просто ужас! 80. Поэтому я хочу знать, воспитываете ли вы его дома или же позволяете ему расти самому по себе? 81. А господин Горачек хлопает себя по лбу: «Вот оно что! Вы хотите знать, позволяем ли мы ему расти.» 82. Конечно, нет. Наоборот, мы ему это запрещаем, ведь ему все мало. 83. Только он не слушается и назло растет так быстро, как только может.

PÁNI TVORSTVA

6.1. Просмотрите несколько раз фильм Páni tvorstva и ответьте на вопросы:

1. Co jednou vyprávěla soudružka učitelka dětem o pánovi tvorstva? 2. Co k tomu namítl Pažout? 3. Kdo by měl být podle Pažouta pánem tvorstva a proč? 4. Kdo začal hulákat? 5. Co řekl Horáček Pažoutovi o člověku a o slonovi? 6. Co řekla soudružka učitelka Horáčkovi za první a za druhé? 7. Proč je člověk pánem tvorstva? 8. Čím vítězí? 9. Komu to vrtalo hlavou? 10. Co řekl Mach Šebestové o svém tátovi? 11. Co k tomu dodala Šebestová? 12. Co by ji zajímalo? 13. Jaký bezvadný nápad dostal Mach? 14. Kde se oba ocitli než bys řekl švec? 15. Proč Mach a Šebestová měli oči navrch hlavy? 16. Jakou řeč slyšeli kolem sebe? 17. O co poprosila Šebestová? 18. Co se ozvalo ze sluchátka? 19. Co se vtom objevilo nad Machem a Šebestovou a co začalo dělat? 20. Co na to řekla druhá hlava? 21. Vzali Mach a Šebestová nohy na ramena a bylo jim to k něčemu platné? 22. Co se stalo, než bys řekl popel? 23. Kam vzala Bambulka Macha a Šebestovou druhý den? 24. Co dělaly ty prapodivné děti a co říkaly? 25. Co jim řekla paní učitelka? 26. Co dělala ta paní učitelka s Machem a Šebestovou a co nakonec řekla? 27. Co jí na to vykřikl Mach? 28. Co mu odpověděla ta paní učitelka trochu dotčeně? 29. Cítili něco Mach a Šebestová? 30. Co udělal žák Čanža? 31. Kdo měl podle paní učitelky čich pod psa? 32. Kdo se tenkrát naštvál? 33. Co řekla Šebestová o čichu a o rozumu? 34. Jak na to reagovali žáci? 35. Jaký početní příklad dala paní učitelka Machovi a Šebestové? 36. Co to bylo podle Macha a Šebestové? 37. Co jim na to řekla paní učitelka? 38. Jaký nápad dostal Mach? 39. Co o tom početním příkladu řekla soudružka učitelka? 40. Co se stalo, než jí to Mach vysvětlil? 41. Co řekla ta cizí paní učitelka o Machovi a Šebestové? 42. Jak zněl výsledek podle Bambulky? 43. Jak tu odpověď hodnotila ta cizí paní učitelka? 44. Co začala křičet soudružka učitelka? 45. Jak na to reagovala celá třída? 46. Co ta cizí paní učitelka řekla soudružce učitelce? 47. Co se vtom ozvalo? 48. Pod kým se prolomila kolena? 49. O co prosila soudružka učitelka? 50. Co jí odpověděla cizí paní učitelka? 51. Co dělali všichni žáci? 52. Co udělala Žlabava, když přestala na chvíli pouštět síru? 53. Co řekla soudružka učitelka svým žákům, když se potom vrátili z planety Takt'ak a vypravovali si zase o člověku? 54. Kdy bude člověk skutečně moudrým pánem tvorstva? 55. Co řekl Mach Šebestové, když potom šli ze školy? 56. Myslí si někdo, že se ve škole jenom učí, a je to pravda? 57. Co se ještě koná ve škole? 58. O čem si učitelé se soudruhem ředitelem a s panem Humlem povídají na poradách? 59. Co udělá ten, kdo chce něco říct? 60. Jakou příhodu zažila nedávno soudružka učitelka? 61. Kde se ocitla a co tam poznala? 62. Jaký by měl být podle ní vztah lidí a zvířat? 63. Co řekla o přátelství mezi psem a člověkem a o své přítelkyni Vlastě? 64. Souhlasil s tím soudruh ředitel? 65. Jak se bude snažit chovat k svému Rekovi? 66. Co bude

mít Rek v koupelně a co s tím kinem? 67. Proč to chtěla soudružka učitelka zapsat? 68. Je těch nápadů podle soudružky učitelky dost? 69. Co řekla soudružka učitelka o odborníkovi? 70. Co se stalo, když vešla Žlabava?

6.2. Найдите в приведенных ниже примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и приведите их литературные эквиваленты:

1. Prosím, jak může bejt člověk pánem tvorstva, když se bojí kolikrát i myši? 2. Já bych teda řekl, že pánem tvorstva je spíš takovej slon, ten se nebojí nikoho. 3. Nejseš nějakěj vadnej? 4. Jak by mohl bejt slon pánem tvorstva, ty tele? 5. Člověče, Šebestová, nezdá se ti to nějaký divný? 6. „To je fakt,“ řekla Šebestová, „náš zase nevíteží pokaždý rozumem“. 7. A vůbec, víš co by mě zajímalo? Jestli je to na jinejch planetách to samý? 8. Prosím vás, my bysme té řeči potřebovali aspoň kapku rozumět. 9. Mamí, pojď sem, tady je něco divnýho! 10. Nesahej na to, Bambulko, ještě chytíš nějakou infekci. Kdoví co to jsou za zvířata, vypadají jako křečci, nebo co, no počkej, vezmeme je kleštičkama.

6.3. Составьте контексты, используя следующие слова и выражения:

být po útěku; mít pravdu; vědět si rady; mít oči navrch hlavy; chytit infekci; vzít nohy na ramena; mít něco pod psa; kašlat na něco; být pryč;

pán tvorstva; jinak; než bys řekl švec; než bys řekl popel; vyložená pítomost; chtělo by to [někoho/něco]; jak se sluší.

6.4. Переведите на чешский язык:

1. Однажды учительница рассказывала детям, что царем природы является человек. 2. Человек – глава семьи всех живых существ на нашей планете. 3. Пажоут поднял руку и сказал: «Как же может быть человек царем природы, если он, бывает, и мыши боится?» 4. Я думаю, что царь природы – какой-нибудь слон, он не боится никого. 5. Но Горачек загоготал: «Ты что, ненормальный?» 6. Человек сделает «пифпаф», и слону конец. 7. Как может быть слон царем природы, ну ты баран! 8. Учительница сказала: «Во-первых, Горачек, Пажоут не баран, а твой одноклассник, а во-вторых, когда ты хочешь что-нибудь сказать, поднимай руку!» 9. Но в остальном ты прав. 10. Человек – царь природы, потому что он находит выход из любой ситуации и побеждает чем? Раз-зу-мом! 11. У Маха это не выходило из головы. 12. Слушай, Шебестова, тебе это не кажется странным? 13. Наш папа тоже глава семьи, но он в нас не стреляет. 14. «Это факт, – сказала Шебестова. – Наш тоже не всегда побеждает разумом». 15. Если у человека ума больше всех, почему он делает столько глупостей? 16. Ты видел, чтобы какой-нибудь пес развязал войну? 17. Знаешь, что мне интересно? 18. Так же ли это на других планетах? 19. Слушай, Шебестова, это отличная идея! 20. Давай-

ка туда заглянем! 21. Он вытащил трубку, и тут же оба оказались где-то на другом конце вселенной. 22. Всё там было совершенно иное, и у Маха с Шебестовой глаза полезли на лоб. 23. Вокруг они слышали какую-то странную речь, какие-то одни «тяк», «тяк», «уи», «уи», «тяк», «уи». 24. Шебестова сказала: «Нам надо хоть немного эту речь понимать». 25. Из трубки раздалось: «Конечно же, вы изволите быть на планете Тяктяк пять миллиардов световых лет от вашего дома и с этой минуты отлично говорите на тяктяцком языке». 26. Но тут над Махом и Шебестовой появилось что-то, что начало кричать: «Мама! Иди сюда, здесь что-то странное!» 27. И тут же появилась вторая голова, которая сказала: «Не трогай это, Бамбулка, еще подхватишь какую-нибудь инфекцию!» 28. Кто знает, что это за зверьки, они похожи на хомяков. 29. Подожди-ка, мы их возьмем щипчиками. 30. Мах и Шебестова взяли ноги в руки, но далеко не убежали. 31. А на следующий день эта Бамбулка взяла Маха и Шебестову в школу. 32. Там было полно очень странных детей, которые смеялись. 33. Ой, какие смешные зверьки! 34. Какие у них смешные мордочки! 35. Но госпожа учительница сказала: «За парты, дети, вы же слышите, что уже звонок!» 36. Так вы всё увидите намного лучше. 37. Ну а теперь как следует зверюшек рассмотрим. 38. Она рассматривала Маха и Шебестову, сопела на них и наконец сказала: «Дети, это редкие экземпляры неизвестных животных». 39. Я думаю, речь идет об особой разновидности мышей с недоразвитыми носами. 40. Мах не выдержал и крикнул: «Позвольте! Мы не мыши, а люди, и обоняние у нас превосходное!» 41. Ну так скажите, что вы сейчас чувствуете! 42. Однако как Мах и Шебестова ни принюхивались, ничего особенного не чувствовали, и эта госпожа учительница сказала: «Ну, что я говорила?» 43. Она вызвала ученика Чанжу, тот принюхался и сказал: «Сюда идет Жлабава, она 712 метров от нас». 44. Госпожа учительница кивнула и сказала: «Обоняние у вас хуже некуда». 45. Тут рассердилась Шебестова и сказала: «Чтоб вы знали, мы плюем на обоняние, потому что мы побеждаем чем? Ра-зу-мом!» 46. И все ученики засмеялись. 47. И эта госпожа учительница тоже засмеялась, а потом сказала: «Давайте-ка проверим!» 48. И она дала Маху и Шебестовой задание: «Один цветок без листьев, второй без стебля, третий без лепестков, сколько дней получается?» 49. Мах с Шебестовой закричали: «Это же бессмыслица! Разве это можно сосчитать?» 50. А госпожа учительница сказала: «Разумеется, можно. У вас на это минута». 51. Слушай, Шебестова, человек находит выход из любой ситуации. 52. Что если позвать нашу учительницу, чтобы она нам помогла? 53. Однако учительница Маха и Шебестовой сказала: «Это не арифметический пример, а совершенная глупость. И вообще, где это мы?» 54. Но не успел ей Мах объяснить, как минута кончилась и чужая госпожа учитель-

ница сказала: «Так, зверьки очень глупые, зато быстро размножаются».

55. Как же звучит правильный ответ? 56. Бамбулка сказала: «Один цветок без листьев, второй без стебля, третий без лепестков, получается ровно два дня». 57. И эта странная госпожа учительница сказала: «Правильно, Бамбулка. Ставлю тебе отлично с плюсом». 58. Но учительница Маха и Шебестовой закричала: «Как это правильно? Разве здесь есть логика?» 59. Весь класс засмеялся, а эта госпожа учительница тоже засмеялась и сказала: «Если кто-нибудь уничтожит столько цветов и его посадят под домашний арест на два дня, в этом нет логики?» 60. Тогда мне интересно, что называете логикой вы? 61. И тут раздался рёв, а ученик Чанжа сказал: «Жлабава здесь». 62. У учительницы Маха и Шебестовой затряслись колени. 63. Она побледнела и закричала: «Помогите! Ради Бога, коллега, сделайте что-нибудь! Застрелите эту тварь, убейте ее, убейте ее!» 64. Но госпожа учительница сказала: «Мы так не делаем. Мы со Жлабавой здороваемся». 65. Все ученики махали руками и кричали: «Здравствуй, Жлабава!» 66. А Жлабава перестала на минутку пускать серу и сказала: «Привет!» 67. А когда они потом вернулись с планеты Тяжтяк и снова говорили о человеке, учительница сказала: «Хоть человек и царь природы, это еще не значит, что он мудрый царь природы». 68. Таким он будет тогда, когда будет охранять всё живое, когда будет лучшим другом всех животных и всей природы. 69. А когда потом Мах и Шебестова шли из школы, Мах сказал: «Слушай, Шебестова, мы будем правильными царями природы, ведь Йонатан и сейчас наш лучший друг». 70. Кто-то, может быть, думает, что в школе только учатся, но это не так. 71. В школе происходит много чего другого. 72. Например, совещания, на которых учителя с директором и с господином Гумлом говорят о том, что бы можно было улучшить. 73. А если кто-то хочет что-то сказать, он поднимает руку и ждут, пока не получит слово. 74. А когда он его получит, то начинает говорить, как, например, учительница Маха и Шебестовой. 75. Недавно я очутилась на одной чужой планете и там узнала пару интересных вещей, которые можно использовать и у нас. 76. Речь идет об отношениях людей и животных. 77. Я считаю, они должны быть более дружескими. 78. Возьмем, например, собаку. 79. Это друг человека, но хорошенькая дружба – привязать друга за шею к конуре! 80. Если бы я это сделала своей подруге Власте, дружбе конец, ручаюсь. 81. Директор говорит: «Я думаю, что коллега права». 82. Я постараюсь относиться к нашему Реку существенно лучше, чем раньше. 83. У него будет в ванной свое полотенце, мыло, своя зубная щетка. 84. А иногда я свожу его в кино, разумеется, на детский сеанс, ему еще пять лет, или шесть, простите, я не помню точно. 85. Это интересно, я должна записать. 86. Однако этих идей довольно мало, тут нужен специалист. 87. Но где его взять? 88. Успокойтесь, коллеги. Од-

ного специалиста я вам привела. 89. Главное, вежливо с ним поздоровайтесь. 90. Вошла Жлабава, все с ней вежливо поздоровались, как и полагается здороваться со специалистом, а Жлабава сказала: «Привет!»

UKRADENÉ SLUCHÁTKO

7.1. Просмотрите несколько раз фильм Ukradené sluchátko и ответьте на вопросы:

1. Co se stalo, když jednou Mach a Šebestová šli do školy ve svátečním?
2. Jak to Šebestová vysvětlila Jonatánovi? 3. Kde zůstal sedět Jonatán? 4. Proč byl ve třídě děsný randál? 5. Co křičel Kropáček? 6. Proč Mach řekl, že je na to pozdě? 7. Co pak Mach udělal? 8. Jak všichni koukali? 9. Co řekl Horáček Pažoutovi? 10. Jaká chvíle potom nastala? 11. Proč si Mach a Šebestová mohli gratulovat? 12. Jak dopadli Horáček s Pažoutem? 13. Jak to komentovala soudružka učitelka? 14. Bylo Pažoutovi do breku? 15. Proč litoval, že se neučili? 16. Co mu na to odpověděl Horáček? 17. Na co si myslel Mach, když měl soudruh ředitel dlouhou řeč? 18. Cítil, že mu někdo vytahuje z kapsy sluchátko? 19. Co se stalo zrovna, když Šebestová říkala, že to trvá trochu moc dlouho? 20. Jak velcí byli Horáček s Pažoutem, když zvedli střechu tělocvičny jako pokličku z hrnce? 21. Co chtěl Horáček na soudružce učitelce? 22. Co k tomu dodal Pažout? 23. Proč v tělocvičně nastal strašný zmatek a ve městě zrovna tak? 24. Co volal soudruh ředitel? 25. Co udělal pan školník Huml? 26. Proč s tím soudružka učitelka nesouhlasila? 27. Co se vtom ozvalo shora hromovým hlasem? 28. Co odpověděla soudružka učitelka Horáčkovi? 29. Co se stalo, když chtěla pokračovat? 30. Co řekla Šebestová Machovi? 31. Měl Mach zase bezvadný nápad? 32. Kam upaloval Jonatán co nohy stačily? 33. Co se stalo na letišti? 34. Měli Mach s Šebestovou čas? 35. Co museli udělat, než přiletěl vrtulník? 36. Jal velký ten vrtulník byl vedle těch obrů? 37. Co řekl pilot Jonatánovi, když se vrtulník přiblížil k Horáčkově kapse? 38. Co udělal Jonatán, když skočil rovnou do kapsy? 39. Co začali Mach s Šebestovou dvojhlasně křičet? 40. Co se ozvalo ze sluchátka? 41. Co se stalo, když Mach s Šebestovou do sluchátka rychle řekli své přání? 42. Kdo běžel první a co křičel? 43. Co mu odpověděl Horáček? 44. Co dělal Pažout? 45. Proč u kostele stálo červené auto s žebříkem? 46. Co dělali lidé, když požárníci sundávali soudružku učitelku? 47. Za co děkoval soudruh ředitel Machovi a Šebestové? 48. Co při té příležitosti řekl doslova? 49. Kam vykročili Mach, Šebestová a Jonatán? 50. Trvá něco věčně? 51. Co znovu začne, když prázdniny jednou skončí? 52. Kdo musí každé ráno do školy? 53. Kdo čeká jednoho dne ve sborovně? 54. Co zajímá posluchače jeho rozhlasové stanice? 55. Co namítla soudružka učitelka? 56. Spolupracují úzce ve využití sluchátka s Machem a Šebestovou? 57. Nač zapůjčili soudruhu řediteli sluchátko? 58. Co si uvědomili hoši a dívky?

7.2. Найдите в приведенных ниже примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и приведите их литературные эквиваленты:

1. A Jonatán přikývl, jako že jo, a zůstal sedět před školou a Mach s Šebestovou vešli do třídy, kde byl děsný randál. 2. A všichni koukali jako spadlí z višně a říkali si: „Jak je to možný?“ 3. A Horáček řekl Pažoutovi: „Kamaráde, mít tohle sluchátko, to bys teda zíral!“ 4. A Horáček se chechtal: „Co brečíš, troubo? Tyhle vysvědčení neplatěj, ty můžeme zahodit. Domů přineseme jiný, ze samýma jedničkama. Chceš se vsadit?“ 5. Tak a teď nám soudružka učitelka napíše nový vysvědčení, se samýma jedničkama, nebo vás všechny rozšlápnu a hotovo. 6. A než ty jedničky budeme mít, nikdo se ze školy ani nehne, jinak to šeredně vodskáčete. 7. Tak co je s těma jedničkama? Bude to? 8. Jen klid, Šebestová. Náhodou mám bezvadnej nápad. 9. My bysme potřebovali, prosím, aby naše sluchátko bylo tak malé jako dřív. 10. No dobře, ale příště si ho líp hlídejte. 11. První běžel zmrzlinář Horáček a volal na syna: „Koukej, co jsi proved! Počkej doma, já tě přerazím!“

7.3. Составьте контексты, используя следующие слова и выражения:

jít někam ve svátečním; koukat jako spadlý z višně; zírat jako vyoraná mýš; dopadnout přímo oťresně; mít pěkně nahnáno; vzládnout situaci; zůstat úplně pař; upalovat co nohy stačí; pěkně se vybarvit; už se s někým nebavit; koukat zmizet; trvat na správných zásadách

za chvíli jsme zpátky; děsný randál; to bys teda zíral; jak by k tomu [někdo] přišel?; škola není holubník

7.4. Переведите на чешский язык:

1. Однажды Мах и Шебестова шли в школу в праздничной одежде, и Йонатан смотрел на них во все глаза. 2. Знаешь, Йонатан, сегодня у нас последний день занятий. 3. Сегодня раздают табели за год, а это долго не продлится. 4. Если ты нас подождешь, мы вернемся через минуту. 5. Йонатан кивнул, что, мол, согласен, и остался сидеть перед школой. 6. Мах и Шебестова вошли в класс, где был страшный переполох. 7. Янечкова забыла купить для учительницы коробку конфет, на которую все сложились. 8. Кропачек кричал: «Ну так беги за ней, чего сидишь?» 9. Мах сказал: «Уже поздно, через минуту будет звонок». 10. Он вытащил трубку, и коробка конфет появилась. 11. Все вытаращили глаза, а Горачек сказал Пажоуту: «Вот бы нам эту трубку!» 12. А потом настала минута, которую ждешь целый год. 13. Мах и Шебестова могли себя поздравить, лучшего табеля они себе и пожелать не могли, зато у Горачека с Пажоутом был просто ужас. 14. У них были одни двойки, и учительница сказала: «Ребята, ребята! И нужно вам это было? Такой стыд!» 15. Вам придется остаться в этом классе на второй год. 16. Пажоут чуть не плакал. 17. Он сказал Горачеку: «Наверное, мы тоже могли хоть не-

много учиться». 18. Папа меня так отлупит, что я две недели не смогу сесть. 19. А Горачек посмеивался: «Чего ревешь, дурак?» 20. Эти табели мы можем хоть выбросить. 21. Домой мы принесем другие, с одними пятерками. 22. Потом в спортзале проходила торжественная часть. 23. Директор выступил с длинной речью, но Мах особенно не слушал. 24. Он думал о том, как будет здорово, когда завтра начнутся каникулы. 25. А как раз когда Шебестова говорила, что это всё как-то затянулось, кто-то поднял крышу спортзала так, как поднимают крышку кастрюли, и этот «кто-то» были Горачек с Пажоутом. 26. Они были раза в три выше церковной башни. 27. Горачек сказал: «А теперь учительница нам напишет новые табели, с одними пятерками, а то я вас всех растопчу!» 28. А Пажоут добавил: «А пока мы эти пятерки не получим, никто из школы даже и не двинется». 29. В спортзале поднялась страшная паника, да и в городе тоже, что вещь вполне понятная. 30. Ведь если над городом ни с того ни с сего появляются два великана, да еще два так хорошо известных персонажа, всем не по себе. 31. Директор кричал: «Спокойствие, пожалуйста, спокойствие!» 32. Мы будем вести с Горачеком и Пажоутом переговоры. 33. Я уверен, что мы возьмем ситуацию под контроль. 34. Господин завхоз Гумл уже вбегал с бланками и кричал, чтобы ему сказали место жительства и дату рождения. 35. Однако учительница закричала: «Ради Бога, господин Гумл! Это не годится!» 36. Как можно поставить Горачеку и Пажоуту одни пятерки, когда они целый год не учились? 37. А господин Гумл сказал: «Это всё чудесно, но они и в самом деле растопчут школу, мне негде будет жить!» 38. И тут сверху раздался громовой голос: «Ну и как с пятерками? Будут они?» 39. Пятерки ты не получишь, хоть на голову становись! 40. А прежде чем растаптывать школу, хорошенько подумай, мы ее недавно построили! 41. Она хотела продолжать, но тут произошло такое, что все остолбенели. 42. А Шебестова сказала: «Это всё из-за тебя! Со мной никогда не случалось, чтобы у меня кто-то украл трубку». 43. Мах сказал: «Спокойно, Шебестова, у меня отличная идея». 44. Перед школой сидит Йонатан, мы дадим ему письмо в аэропорт, и мы спасены. 45. Йонатан неся что было сил в аэропорт. 46. Там это письмо прочитали, посадили Йонатана в вертолет и полетели к городу, над которым вышались Горачек с Пажоутом, как две телевизионные башки. 47. Одна телевизионная башня как раз говорила учительнице: «Так что? Поставите вы нам эти пятерки или нет?» 48. А учительница кричала: «Ни за что!» 49. Горачек сказал Пажоуту: «Оставим ее здесь, пока она не образумится». 50. Времени у нас достаточно. 51. Но вот у Маха и Шебестовой времени было мало. 52. Им надо было попасть в сад до того, как прилетит вертолет, а он приближался. 53. Рядом с этими великанами он был меньше комара, так что ни Горачек, ни Пажоут его не заметили. 53.

Вертолет приближался к карману Горачека. 54. Когда он был совсем близко, пилот сказал Йонатану: «Гоп!» 55. Йонатан прыгнул прямо в карман и стал там кусать до тех пор, пока не прокусал огромную дыру, через которую трубка выпала в школьный сад. 56. Мах и Шебестова закричали в два голоса: «Нам надо, чтобы наша трубка стала такой же маленькой, как и раньше!» 57. Из трубки раздалось: «Хорошо, но в следующий раз за ней следите получше!» 58. Мах и Шебестовой быстро сказали в трубку свое желание, и вот на школьном дворе стоят совершенно нормальный Горачек и совершенно нормальный Пажоут, а отовсюду к ним несутся люди. 59. Первым бежал мороженщик Горачек и кричал: «Смотри, что ты натворил! Погоди, дома я тебе задам!» 60. А сын кричал: «Нет, папа, это всё Пажоут!» 61. У церкви стояла красная машина с лестницей, пожарники снимали учительницу, а люди аплодировали и говорили: «Вот это учительница что надо!» 62. Директор поблагодарил Маха и Шебестову за спасение школьников, учительского состава и всей школы включая господина завхоза Гумла. 63. Мах и Шебестова поблагодарили и отправились вместе с Йонатаном навстречу чудесным, душистым и залитым солнцем каникулам.

PŘÍRODNÍ ZÁKONY

8.1. Просмотрите несколько раз фильм *Přírodní zákony* и ответьте на вопросы:

1. Co jednou uviděli Mach a Šebestová před domem? 2. Proč jim paní Kadrhožková řekla, aby si dneska hráli s Jonatánem kousek dál? 3. Jací lidé byli stěhováci? 4. Co řekl jeden stěhovák o Jonatánovi? 5. Co mu vysvětlila Šebestová? 6. Jak na to reagoval druhý stěhovák? 7. Proč Mach řekl Šebestové, že to jsou strašně prima lidé? 8. Co jim chtěla Šebestová udělat? 9. Co se stalo v tu ránu? 10. Stačilo jen tak servírovat jako při volejbale a skříň letěla do třetího patra sama? 11. Líbilo se to stěhovákům? 12. Co se stalo, když si potom udělali přestávku na svačinku? 13. Na co celý dům koukal? 14. Co křičela paní Kadrhožková? 15. Jak to komentoval pan Krupička, který cvičil na klarinet? 16. Kdo vylezl z auta, které najednou přijelo? 17. Co povídal pán, který se strašně mračil? 18. Co se nelíbilo paní, která strašně voněla? 19. Co ten pán řekl stěhovákům? 20. Co udělali všichni lidé? 21. Co řekla těm dvěma paní Kadrhožková? 22. Co udělal pan Krupička? 23. Co ten nový pán začal křičet? 24. Co řekla o panu Krupičkovi Šebestová? 25. Potřeboval ten nový pán někoho? 26. Co křičela ta nová paní o smradu ze zvířat? 27. Jak na to reagoval Mach? 28. Proč najednou všichni úplně užasli? 29. Co volal ten nový pán? 30. Na co ho upozornil pan Krupička? 31. Jaká přišla noc? 32. Proč ta paní ne a ne usnout? 33. Co jí slíbil ten pán? 34. Jaké psaníčko vtom dostal? 35. Co se stalo ráno, když Mach a Šebestová šli do školy? 36. Co

nabídla jedna paní? 37. Co ta druhá? 38. Co o tom řekl soudruh SNB? 39. Jak to komentoval pan Krupička? 40. Co řekla soudružka učitelka ve škole dětem? 41. Nutí nás přírodní zákony žít na zemi a hezky pohromadě? 42. Kdo se ale vyskytl? 43. Proč žádala, aby někdo zavřel okno? 44. Co povídala ta paní? 45. Co jí odpověděl ten pán? 46. Co ta paní řekla o snídani a o vaření? 47. Co ten pán začal najednou křičet? 48. Proč se kominík divil? 49. Co volala ta paní? 50. Kdo se najednou objevil ve třídě a na co se ptal? 51. Co se stalo před domem? 52. Co řekl ten pán, když to všechno pomalu připlulo? 53. Co k tomu dodala ta paní? 54. Co řekla Šebestová, když všichni lidé zatleskali? 55. Co se ozvalo ze sluchátka?

8.2. Найдите в приведенных ниже примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и приведите их литературные эквиваленты:

1. To je ale milej pejsek. Jakpak se jmenuje? 2. No, tak si Jonatáne, hezky hačni na tu pohovku. 3. Člověče, Šebestová, to jsou nějací strašně prima lidi. Mají to tak těžký a ještě se dřou s Jonatánem. 4. Nějakej pes si bude hrát s našim gaučem! 5. No nazdar, to budou pěkní nájemníci. S těma bude radost žít. 6. Huberte, to bude hrůza žít s takovejma lidma pod jednou střechou! 7. Ale paní, vy přece s náma vůbec nemusíte žít pod jednou střechou. 8. Taky bysme měli snídat. Je půl deváté a jak to bude s vařením? 9. Pluli kolem mě ti lidé, co lítají s tou postelí. 10. My bychom tady s manželem hrozně rádi žili s váma pod jednou střechou, i s panem Krupičkou, a taky s Mickou a s Jonatánem, kteří jsou asi čistotnější než my, že, protože my jsme se dnes ráno ještě nemyli.

8.3. Составьте контексты, используя следующие слова и выражения:

být k něčemu dobrý; ne a ne usnout; podniknout různá opatření; slyšet na vlastní uši; přistoupit na něčí podmínky;
prima lidé; to [někomu] přijde draho; to [někoho] bude setsakramentsky mrzet; dělá se vítr; nechce se mi to líbit.

8.4. Переведите на чешский язык:

1. Однажды Мах и Шебестова шли из школы и увидели перед домом машину для перевозки мебели. 2. Госпожа Кадрножкова сказала: «Эй, вы двое! Сегодня играйте с Йонатаном где-нибудь подальше, а то упадет на него шкаф, и что?» 3. Однако грузчики были просто замечательные люди. 4. Один сказал: «Хорошая собачка! Как ее зовут?» 5. Шебестова сказала: «Это Йонатан. Лучшего пса в мире просто нет». 6. А другой грузчик сказал: «Ну-ка, Йонатан, прыгай-ка на диван!» 7. Мы тебя отнесем на четвертый этаж. 8. Лучший в мире пес не будет просто так подниматься по лестнице. 9. Мах сказал: «Слушай, Шебестова, это просто классные люди!» 10. Им и так тяжело, а они еще возятся с Йонатаном. 11. А Шебестова сказала: «Давай им немного облегчим жизнь».

12. Она вытащила трубку, и в ту же минуту мебель стала легкой, как перышко. 13. Достаточно было подать, как при волейболе, и шкаф сам летел на четвертый этаж. 14. Весь дом смотрел, как это у них получается, а госпожа Кадрножкова кричала: «Вот это да! Такого здесь еще не бывало!» 15. А господин Крупичка, который упражнялся на кларнете, сказал: «Это я называю победой духа над материей». 16. Но вдруг приехал автомобиль, а из этого автомобиля вылез господин, который страшно хмурился, и дама, которая страшно пахла духами. 17. И этот господин сказал: «Постойте, постойте! Что вы это делаете?» 18. Это нарушение законов природы, и оно вам дорого обойдется! 19. А эта дама говорит: «Какой-то пес будет играть с нашим диваном! Мы еще нахватаем блох!» 20. И этот господин сказал: «И вообще, чего это вы играете?» 21. Вы думаете, что будете брать деньги просто так или что? 22. Люди посмотрели друг на друга и подумали: «Вот тебе на! Хорошенькие соседи, чудно будет с ними жить!» 23. А госпожа Кадрножкова сказала: «Эй, вы, зазнайки! И пяти минут не прошло, а вы уже кого только не оскорбили!» 24. И она закрыла окно. 25. А господин Крупичка только махнул рукой и продолжил играть на кларнете. 26. Однако этот господин закричал: «Нет уж! Я этого не потерплю!» 27. В этом доме будет покой! 28. А Шебестова сказала: «Это господин Крупичка. Он вам пригодится, когда у вас перегорят пробки». 29. А новый господин сказал: «Нам никто не нужен». 30. А эта дама закричала: «Этой кошки в доме не будет!» 31. Я абсолютно не переношу вонь от животных. 32. Губерт, это просто ужас жить с такими людьми под одной крышей! 33. А Мах посмотрел на Шебестову и сказал: «Вам совсем не обязательно жить с нами под одной крышей». 34. А если вы хотите жить на свежем воздухе, чтобы вам никто не вонял, это можно устроить. 35. И вдруг все просто остолбенели, потому что эта дама поднялась в воздух, как воздушный шар, а этот новый господин тоже, и все их вещи. 36. Все рассмеялись, а госпожи Кадрножкова сказала: «Вот это да! Такого здесь еще не бывало!» 37. Новый господин закричал: «Ну, погодите! Вы об этом чертовски пожалеете!» 38. Это абсолютное нарушение законов природы! 39. Но господин Крупичка сказал: «Ну да, это факт. Однако извольте заметить, что эти законы нарушаем не мы, а вы». 40. А потом настала ночь, одни звезды, ни облачка, так что дождь, к счастью, пойти не мог. 41. Однако эта дама никак не могла уснуть. 42. Она даже читать не могла и сказала: «Губерт, ради Бога! Что мы будем делать?» 43. А этот господин сказал: «Спокойно, Матильда! Утром я предприму решительные меры!» 44. Но тут он получил записку, а в этой записке было написано: «Чтоб вы знали, пока не извинитесь, как полагается, останетесь там, где вы сейчас. Мах и Шебестова, третий „б“». 45. А утром, когда Мах и Шебестова шли в школу, все люди смотрели наверх, а одна женщина сказала:

«Может, их как-то надо снять?» 46. А другая говорит: «А может, послать им хотя бы кого-нибудь из булочной?» 47. Вдруг они хотят к завтраку рогалики? 48. Однако милиционер сказал: «Насколько я информирован, они заявили, что им никто не нужен». 49. А господин Крупичка сказал: «Правильно! Я слышал это собственными ушами». 50. А в школе учительница сказала детям: «Наш город стал свидетелем интересного явления». 51. Как известно, законы природы вынуждают нас жить на земле, причем всем вместе. 52. Однако нашлись отдельные личности, которые обитают в высших сферах и которым никто не нужен». 53. Нам с господином директором интересно, чем этот эксперимент закончится. 54. Закройте, пожалуйста, окно, на улице поднимается ветер. 55. А эта дама говорит: «Боже мой, Губерт, поднимается ветер!» 56. И этот господин сказал: «Ну да, надо что-то предпринять. Мне это все не по душе». 57. А эта дама говорит: «Да и завтракать нам пора. Уже половина девятого, а что с варкой?» 58. И этот господин вдруг закричал: «Эй! Эй! Кто-нибудь нам не поможет?» 59. А трубочист удивился: «С ума сойти! Вам же никто не нужен, во всяком случае, так о вас говорят в городе». 60. А эта дама закричала: «Товарищ! Очень вас прошу, не оставляйте нас так, будьте так страшно любезны!» 61. И вот трубочист появился в классе и спросил: «Это третий „б“? Мах и Шебестова здесь?» 62. Мимо меня проплывали эти люди с кроватью. 63. Они говорят, что согласны на ваши условия. 64. И вот перед домом собралось полнолюдей. 65. И этот господин сказал: «Мы с моей женой перед вами страшно извиняемся, прежде всего за то, что мы сказали, что нам никто не нужен». 66. А эта дама сказала: Мы даже не представились, но это потом». 67. Мы бы с мужем очень хотели жить с вами под одной крышей. 68. Все люди захлопали, а Мах посмотрел на Шебестову, и Шебестова сказала: «Мы думаем, что этого, наверное, достаточно». 69. А из трубки раздалось: «Я рад, что законы природы опять действуют».

POLICEJNÍ PES

9.1. Просмотрите несколько раз фильм *Policejní pes* и ответьте на вопросы:

1. Co se stalo jednou o velké přestávce, kdy se žáci třetí bé krmili houskami, hruškami a čokoládou? 2. Na co se Horáček ptal a proč? 3. Přihlásil se někdo? 4. Co řekl Mach o té krabici? 5. Co řekla Šebestová, když potom skončila škola a šlo se domů? 6. Jaký bezvadný nápad měl tenkrát Mach? 7. Proč Šebestová řekla, že někdy vážně pochybuje, jestli má Mach zdravý rozum? 8. Co jí namítl Mach? 9. Co Mach udělal když si s Šebestovou půjčili Jonatána? 10. Co si nesli Horáček a Pažout? 11. Co udělali a kam potom vyrazili? 12. Proč se Mach chechtal? 13. Proč se ten plánovaný rachot nekonal? 14. Proč si Mach s Šebestovou vzdychli? 15. Co zatím dělali Horáček

s Pažoutem? 16. Co chtěli založit? 17. Které želvy vzal Horáček? 18. Kam je dal Pažout? 19. Proč teď nesl krabici Pažout? 20. Co si cestou počítali? 21. Jak jim šlo odjakživa počítání? 22. Co jim šlo mnohem líp? 23. Co řekl Mach, když uviděl Horáčka s Pažoutem? 24. Co se stalo potom? 25. Co udělal Pažout? 26. Co řekla Šebestová? 27. Řádila opravdu paní Kadrnožková jako tornádo? 28. Co přitom křičela? 29. Co dělala, když viděla, že Mach s Šebestovou nemají ponětí? 30. Kdo byl pan doktor Slepíčka? 31. Co hned udělal? 32. Co řekl o želvách a o jejich životě? 33. Proč se náhodou v želvách vyznal? 34. Jak to komentovala paní Kadrnožková? 35. Co zase zaráželo pana doktora Slepíčku? 36. Co řekl paní Kadrnožkové? 37. Co uviděla paní Kadrnožková, když se konečně otevřely dveře? 38. Co řekl pan doktor Slepíčka o těch dvou želvách? 39. Kdo musel příští den do ředitelny? 40. Kdo tam stál? 41. Co řekl soudruh ředitel Horáčkovi s Pažoutem? 42. Co namítl Horáček, který byl ještě drzý? 43. Co vytáhl pan doktor Slepíčka? 44. Co řekl Pažout, když bylo jasné, že zapírání nemá smysl? 45. Kam šli odpoledne Mach a Šebestová? 46. Šli s prázdnou? 47. Co řekl Mach Jonatánovi o tom svém nápadu? 48. Co řekla a co potom udělala Šebestová?

9.2. Найдите в приведенных ниже примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и приведите их литературные эквиваленты:

1. Jednou o velké přestávce, kdy se žáci třetí bé krmili houskama, hruškama a čokoládou, vylezl Horáček na židli paní učitelky a zatleskal: „Pánové, nevíte náhodou vo nějaký prázdný krabici? My bysme ji teda s Pažoutem strašně moc potřebovali.“ 2. Ale nikdo se nepřihlásil, akorát Mach, a ten řekl: „Ale jo, tadyhle Šebestová má doma jednu senzační krabici. Ta by se vám určitě hodila. Klidně si po obědě přijďte.“ 3. Člověče, Machu, ty seš určitě praštěnej. 4. To je náhodou bezvadnej nápad! 5. Teda Machu, já někdy vážně pochybuju, jestli máš zdravěj rozum. 6. Koukni na ty dvě, jak jsou krásně vybarvený. 7. „Když si chceme založit želví chov, jo, tak nám nemůže bejt fuk, jestli ty želvy budou takový nebo makový,“ řekl Horáček. 8. Krabici teď táhl Pažout, jelikož Horáček řekl, že se musí střídat, jinak by to nebylo spravedlivý. 9. Postav ten koš a dávej bacha! 10. To jsou ty tvý pitomý nápady, Machu. 11. Aspoň mi řekněte, co vlastně sněd, že se mu to hejbá v břiše! 12. Jo, a máte nějaký důkazy, že jsme to byli my? 13. Tak já se teda příznávám, ale přes ten plot lez Horáček. 14. Vidiš, Jonatáne, Šebestová si myslela, že to byl hloupej nápad, ale nebejt tebe, přišel by pan doktor Slepíčka o svá zvířátka a dva zloději by si mysleli, bůh ví, jak jsou chytří. 15. Takže ty jseš vlastně pravý policejní pes, kterej slouží spravedlnosti s nasazením života.

9.3. Составьте контексты, используя следующие слова и выражения:

mít za lubem nějakou lumpárnu; mít po legraci; být fuk; takový nebo makový; vydat se zpátky; vzít nohy na ramena; mít tuhý život; vyznat se

v něčem; mít to ze své hlavy; mít na svědomí; vědět, co se sluší; přijít o něco;
sloužit spravedlnosti s nasazením života

kdo riskuje, vyhraje; to jsem teda blázen;

9.4. Переведите на чешский язык:

1. Однажды на большой перемене, когда ученики третьего «б» ели булки, груши и шоколад, Горачек залез на учительский стул и захлопал в ладоши. 2. Господа! Вы случайно не знаете о какой-нибудь пустой коробке? 3. Нам с Пажоутом она страшно нужна. 4. Однако никто не откликнулся. 5. А вот у Шебестовой дома есть классная коробка. 6. Она вам точно подойдет. 7. Приходите за ней после обеда. 8. Когда школа закончилась и все пошли домой, Шебестова сказала: «Слушай, Мах, ты точно сошел с ума!» 9. С каких это пор у меня дома какая-то классная коробка? 10. Что за чушь ты нес? 11. Слушай, Шебестова, ты что, не понимаешь? 12. Это же отличная идея! 13. Горачек с Пажоутом задумали какое-то безобразие, а мы им помешаем, потому что это будет не коробка, а Йонатан. 14. Мах, я иногда и в самом деле сомневаюсь, в своем ли ты уме. 15. А если Горачек уронит эту коробку под поезд, бросит ее в печку или в реку? 16. Шебестова, ты всего боишься. 17. И вот Мах и Шебестова взяли у госпожи Кадрножковой Йонатана, чтобы с ним играть. 18. Но вместо игр Мах достал волшебную трубку и сделал из бедняги Йонатана коробку с крышкой, и они стали ждать. 19. Горачек с Пажоутом несли с собой тетрадки по арифметике, потому что дома они сказали, что у них дополнительные занятия. 20. Они осмотрели коробку, сказали «спасибо» и направились в сторону района особняков. 21. Мах захихикал: «Шебестова, вот будет переполох!» 22. Мы подождем десять минут, попросим трубку, чтобы коробка превратилась обратно в собаку и пойдем смотреть, как Йонатан гоняет этих двоих между особняками. 23. Однако никакого переполоха не произошло. 24. Госпожа Махова сказала: «Берите каждый за одну ручку, а в прачечной скажите, что вы подождете». 25. Мах и Шебестова вздохнули: «Теперь не до шуток, кто знает, где мы этого Йонатана найдем». 26. А Йонатан был тем временем с Горачеком и Пажоутом, которые считали черепах в садике у одного особняка. 27. Они тарасили глаза и думали: «Ух, сколько их! Их владелец и не заметит, что какой-нибудь не хватает». 28. Смотри, какого те две красивого цвета! 29. Раз уж мы решили разводиться черепах, нам не все равно, такие они будут или сякие. 30. Горачек взял двух самых красивых черепах, Пажоут положил их в коробку, и они отправились обратно. 31. Коробку теперь нес Пажоут, потому что Горачек сказал, что надо меняться, а то нечестно. 32. Они шли и подсчитывали, сколько денег они от этих черепах получают, когда их будет 200 и каждая снесет 30 яиц. 33. Однако со счетом у них всегда было неважно.

34. Так что они перешли к тому, что они на эти деньги купят – мерседес, роллс-ройс или же трабант. 35. Это у них получалось намного лучше. 36. И вот пока они выбирали самый подходящий автомобиль, то даже не заметили одноклассников. 37. Пажоут и не знает, что он несет. 38. Поставь корзину и смотри внимательно! 39. А потом случилось что-то ужасное. 40. Пажоут так испугался, что уронил Йонатана и взял ноги в руки. 41. А Шебестова сказала: «Бедняга Йонатан! Это все твои дурацкие идеи, Мах!» 42. Посмотри, как он выглядит! 43. Я и думать не хочу, как будет госпожа Кадрножкова бушевать. 44. И действительно, госпожа Кадрножкова бушевала, как торнадо. 45. Эту собаку я вам давала в последний раз! 46. Скажите хотя бы, что он такого съел, что у него шевелится живот. 47. Но когда они увидела, что Мах и Шебестова об этом понятия не имеют, она схватила Йонатана и побежала к господину доктору Слепичке, который был ветеринаром. 48. Тот сунул Йонатана под рентген и сказал: «Ваш Йонатан съел двух черепах, да-да, двух черепах». 49. И эти две черепахи еще живы, извольте посмотреть. 50. Черепаха вообще крепкий орешек. 51. Я в черепахах разбираюсь. 52. У меня в саду их дюжина. 53. А госпожа Кадрножкова сказала: «С ума сойти! Чего это он жрет черепах?» 54. Если бы их ему дала я дома, он бы к ним не притронулся. 55. А господин Слепичка сказал: «А меня удивляет то, что он их даже не разгрыз». 56. Попробуйте проглотить черепаху целиком. 57. Сестра, приготовьте операционную, а вы извольте подождать снаружи. 58. Госпожа Кадрножкова ждала и ждала, пока, наконец, не открылись двери. 59. Бедняга Йонатан был еще под наркозом, вокруг ползали черепахи, а господин доктор Слепичка сказал: «Обратите внимание, какого они красивого цвета». 60. Это две мои самые красивые черепахи. 61. Их у меня кто-то украл. 62. Пес в этом не виноват. 63. Это на совести у другого, и я знаю даже, у кого. 64. А на следующий день Горачеку и Пажоуту пришлось идти к директору. 65. Там стоял доктор Слепичка, и директор сказал: «Так, ребята, а ну-ка признавайтесь!» 66. Это будет для вас лучше всего, а то это пахнет сниженной оценкой по поведению. 67. А Горачек еще дерзил: «А у вас есть доказательства, что это были мы?» 68. Господин доктор Слепичка достал две тетрадки по арифметике, которые он нашел в животе Йонатана вместе с черепахами. 69. Стало ясно, что отнекиваться не имеет смысла, и Пажоут сказал: «Ну тогда я признаюсь, но через забор лез Горачек». 70. А после обеда Мах и Шебестова шли навестить беднягу Йонатана. 71. Понятно, что они шли не с пустыми руками. 72. Они знали, что и как положено. 73. Мах сказал: «Видишь, Йонатан, Шебестова думала, что это глупая идея, но не будь тебя, господин доктор Слепичка лишился бы своих зверюшек, а два вора воображали бы, что они Бог знает какие умные». 74. А Шебестова сказала: «Так что ты настоящий полицейский пес, который

служит справедливости, рискуя жизнью». 75. И она Йонатана поцеловала.

OBĚŤ PRO KAMARÁDA

10.1. Просмотрите несколько раз фильм *Oběť pro kamaráda* и ответьте на вопросы:

1. Co jednou vyprávěla soudružka učitelka dětem? 2. Proč Ifigenie chtěla obětovat život? 3. Co řekl Mach Šebestové o té Ifigenii? 4. Co mu odpověděla Šebestová? 5. Co řekl Mach Šebestové, když potom škola skončila a ti dva šli domů? 6. Na co se ptala Šebestová paní Kadrnožkové? 7. Jak se zatvářila paní Kadrnožková? 8. Co se stalo Machovi a Šebestové? 9. Co udělala paní Kadrnožková, když to viděla? 10. Věřila paní Kadrnožková na zloděje? 11. Vzpamatoval se mezitím Mach? 12. Na co se zeptal paní Kadrnožkové? 13. Jakou adresu mu paní Kadrnožková dala? 14. Co dělali Mach a Šebestová místo koupání? 15. Co dělali jistý pan Kamenec a jistá paní Kamencová? 16. Co volala paní Kamencová? 17. Co hned Jonatán přinesl? 18. Co mu přikázal pan Kamenec? 19. Co šeptala Šebestová Machovi, když to viděla? 20. Co nabídl Mach? 21. Souhlasila Šebestová? 22. Jak to málem skončilo? 23. Napravil Mach chybu? 24. Jak na to reagoval pan Kamenec? 25. Co řekla Šebestová Machovi? 26. Jací jeli domů? 27. Na co si vzpomínali? 28. Jaký bezvadný nápad dostal Mach? 29. Co namítla Šebestová? 30. Co řekl Mach do sluchátka? 31. Co se ze sluchátka ozvalo? 32. Kdo se najednou objevil? 33. Jak vypadal a jak se choval? 34. Co mu řekl Mach? 35. Co ten chlap odpověděl Machovi? 36. A co udělal navíc? 37. Co Šebestová řekla Machovi o tom jeho nápadu? 38. Co udělala, když jí Mach sluchátko podal? 39. Co řekla Šebestová tomu klukovi? 40. Co řekla Machovi, když bylo všechno v pořádku? 41. Co bylo Machovi jasné? 42. Co udělali Mach a Šebestová večer? 43. Kde byli oba za chvíli? 44. Co začala volat paní Kadrnožková? 45. Co se stalo Machovi a Šebestové? 46. Co křičela paní Kadrnožková? 47. Co slyšeli Mach a Šebestová? 48. Co se potom ozvalo? 49. Co ti všichni sousedé dělali s Machem a Šebestovou? 50. Co řekl Mach, když už byli oba zavřeni? 51. Co mu odpověděla Šebestová a co udělala? 52. Co bylo příští den, když se vraceli ze školy? 53. Co jim řekla o Jonatánovi paní Kadrnožková, když přišli před dům? 54. Čeho si pak všimla a co vykřikla? 55. Proč se Mach a Šebestová jenom smějí?

10.2. Найдите в приведенных ниже примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и приведите их литературные эквиваленты:

1. Člověče, Šebestová, to musela bejt děsná hvězda ta Ifigenie. Víš, co to je. Nechat se jen tak zamordovat. 2. Já teda taky ne, ale uznej, že to vod ní bylo strašně hezký. 3. Hele, Šebestová, až budeš mít napsaný úkoly, tak na

mě hvízdni, vememe Jonatána a půjdem se koupat. 4. Na zloděje nevěřím, co by mi taky kdo krad, pravda. 5. No tak nám aspoň povězte, kdo je ten novej Jonatánův pán. 6. Člověče, to je děsný. Voni si z něho dělají normálního otroka. Chudinka malej. To ho čeká pěkněj život. 7. Šebestová, víš co, radši z něho uděláme vrabce nebo sýkorku, aspoň bude volnej jako pták, co říkáš? 8. Kdyby se paní Kadrnožková polekala nějakýho zloděje, tak by si možná vzala Jonatána zpátky a všecko by bylo jako dřív, co říkáš? 9. No jo, ale kde chceš vzít nějakýho zloděje, kterej by vlezl v noci paní Kadrnožkový? 10. Prosím vás, my bysme potřebovali nějakýho vopravdickýho zloděje, který by krad u paní Kadrnožkové. 11. No určitě. Takový tintítka mi bude radit, co mám dělat. 12. Von ten tvůj nápad nebyl tak špatnej, Machu, jenže opravdovickýho zloděje bysme sotva zvládli. 13. Šebestová, je mi to jasný. Ty zloděje musíme dělat my. 14. Byli tady Krupičkový, Machový i Hubáčkový, byl tady pan Šebesta, pan Houkal a paní Vydrová a ti všichni mlátili Macha a Šebestovou vším, co jim přišlo do ruky, dokud nepřišli příslušníci VB a neodvedli je do vězení. 15. Šebestová, co s náma asi bude? 16. Co by s náma bylo? Ted' se poletíme normálně vyspat.

10.3. Составьте контексты, используя следующие слова и выражения:

obětovat život; pomoci z maléru; nechat se jen tak zamordovat; být od někoho hezké; jít k vodě; mít s něčím konec; div nepadnout do mdlob; zůstat jak solný sloup; mrsknout sebou; volný jako pták; mít něco po ruce; lomcovat klikou; mlátit vším, co přišlo do ruky; skákat samou radostí metr vysoko;

krve by se v někom nadořezal; ono tě to přeje; smutný jak šafářův dvořeček; chlap jako hora;

10.4. Переведите на чешский язык:

1. Однажды учительница рассказывала детям старые предания об Икаре, Одиссее и Ифигении, которая хотела пожертвовать жизнью, чтобы помочь папе выпутаться из неприятностей. 2. Мах сказал тихонько: «Слушай, Шебестова, ты представляешь, что это такое, дать себя прикончить?» 3. А Шебестова сказала: «Не представляю, но скажи, что это было от нее страшно мило». 4. А когда потом школа закончилась и они шли домой, Мах сказал: «Слушай, Шебестова, когда напишешь задания, свистни мне, мы возьмем Йонатана и пойдем купаться». 5. И вот он это говорит и вдруг видит госпожу Кадрножкову. 6. Ну и совпадение, мы как раз хотели к вам зайти. 7. Можно нам с Йонатаном пойти купаться? 8. Но госпожа Кадрножкова повела себя как-то странно. 9. Знаете, дети, наверное, не получится. 10. Я вчера Йонатана продала. 11. А Мах с Шебестовой просто онемели. 12. Она застыли, как соляные столбы. 13. Ни кровинки в них не осталось. 14. А когда госпожа Кадрножкова это увидела, она затараторила: «Ну знаете, содержание собаки

чего-то стоит: еда, номер на ошейник, когда никогда ветеринар». 15. А теперь мне скажите, к чему мне собака? 16. В воров я не верю, да и что у меня красть? 17. И она хотела еще что-то сказать, но Мах опомнился. 18. Скажите нам хотя бы, кто этот новый хозяин Йонатана. 19. А госпожа Кадрножкова сразу закивала: «С радостью, с радостью. Это некий господин Каменец, Зеленая улица, дом номер пять». 20. И вот вместо купания Мах и Шебестова поехали на трамвае на Зеленую улицу. 21. Некий господин Каменец с некой госпожой Каменцовой отдыхали на солнце, и некая госпожа Каменцова крикнула: «Йонатан, что-нибудь выпить, и пошевеливайся!» 22. Йонатан сразу же принес кока-колу со льдом. 23. Он не пролил ни капельки, и некий господин Каменец сказал: «А теперь бери тряпку и протирай машину. Даром мы тебя кормить не будем!» 24. А Шебестова шепнула Маху: «Какой ужас! Они обращаются с ним, как с рабом. Бедняжка! Хорошенькая жизнь его ждет!» 25. А Мах вытащил трубку и сказал: «Знаешь что, Шебестова, превратим его в воробья или в синицу, по крайней мере, он будет вольный, как птица». 26. А Шебестова сказала: «Это факт!» 27. Однако это чуть не закончилось трагически. 28. Хорошо еще, что у Маха трубка была под рукой, и Шебестова вздохнула облегченно. 29. А некий господин Каменец раскричался: «Ах так? Ты у нас будешь превращаться в воробьев? Как это ты себе представляешь?!» 30. Два дня не получишь есть, у тебя эта охота пройдет. 31. А Шебестова сказала: «Пожалуйста, Мах, пошли отсюда, я не могу на это смотреть!» 32. А потом они ехали домой, грустные-прегрустные, и вспоминали, как было чудесно, когда Йонатан принадлежал Кадрножковой и они были все время вместе. 33. И Мах вдруг сказал: «Слушай, Шебестова, у меня отличная идея!» 34. Если госпожа Кадрножкова испугается какого-нибудь вора, она, может быть, возьмет Йонатана обратно и всё будет по-прежнему». 35. Да, но где ты возьмешь вора, который залезет ночью к госпоже Кадрножковой? 36. Но Мах махнул рукой и сказал: «Нам нужен какой-нибудь настоящий вор, который будет воровать у госпожи Кадрножковой». 37. А из трубки раздалось: «Скажу я вам, ну и идеи вам иногда приходят!» 38. И вдруг появился громадный мужичина, выглядел он чудовишно, а вел себя еще хуже. 39. Мах сказал: «Не сходите с ума, сейчас же всё верните, воровать вы будете ночью у госпожи Кадрножковой!» 40. Однако тот громила проворчал: «Ну да, сейчас! Такой сопляк будет мне давать советы!» 41. И украл вдобавок у одного господина зажигалку. 42. Шебестова сказала: «Да, Мах, это была действительно отличная идея! Смотри, что этот негодяй вытворяет! Давай сюда!» 43. А когда Мах отдал ей трубку, она туда что-то сказала, и проблема была решена. 44. Шебестова на мальчишку прикрикнула: «Сейчас же всё верни, а то у меня получишь!» 45. А когда всё было в порядке, она сказала: «Это твоя идея

была не так уж и плоха, вот только с настоящим вором вряд ли мы справимся». 46. А Мах сказал: «Шебестова, мне всё ясно! Этим воров должны изображать мы!» 47. И вот вечером оба сделали вид, что идут спать, а сами в полночь пробрались в коридор. 48. Мах шел тихо, как мышка, но вдруг страшно испугался. 49. А Шебестова сказала: «Не сходи с ума, это же я. Стой спокойно, я тебя тоже превращу». 50. И через минуту оба были у госпожи Кадрножковой. 51. Госпожа Кадрножкова закричала: «Есть здесь кто-то?» 52. Мах с Шебестовой испугались, запаниковали и заперлись в ванной. 53. Госпожа Кадрножкова закричала: «Помогите! Воры! Они заперлись у меня в ванной!» 54. Мах с Шебестовой слышали, как сбегаются соседи, как они стучат в дверь, дергают за дверную ручку и кричат: «Откройте! Откройте!» 54. А потом раздался удар, и ванная была полна народу. 55. И все они колотили Маха и Шебестову всем, чем попало, пока не пришли милиционеры и не отвели их в тюрьму. 56. А когда из уже заперли, Мах сказал: «Шебестова, что же с нами будет?» 57. А Шебестова сказала: «А что с нами должно быть? Сейчас мы полетим спать». 58. Поскольку рядом не было кошки, она превратила обоих в воробьев. 59. А на следующий день, когда они шли из школы, навстречу им бежал Йонатан. 60. Мах и Шебестова были вне себя от радости. 61. Когда они подошли к дому, госпожа Кадрножкова сказала: «Дети, сегодня можете опять играть с Йонатаном, я выкупила его обратно». 62. Знаете, пес, это все-таки какое-то чувство уверенности, не так ли? 63. А когда она это говорила, то заметила, что Мах и Шебестова выглядят как-то странно. 64. Это было от тех палок и зонтиков, и она закричала: «Боже мой, дети! Кто вас обидел?» 65. А Мах и Шебестова только смеялись в ответ: «Это ничего, госпожа Кадрножкова. Если кто-то кого-то любит, он не должен бояться чем-то пожертвовать».

VZORNÉ CHOVÁNÍ

11.1. Просмотрите несколько раз фильм *Vzorné chování* и ответьте на вопросы:

1. Co se stalo jako obvykle, když Mach a Šebestová šli do školy? 2. Co udělala paní Kadrníčková, když jí Jonatán utekl, aby Macha a Šebestovou do školy doprovodil? 3. Co se stalo, když vtom uviděl Jonatán paní Cibulkovou s kočkou Micinkou? 4. Co dělali Micinka, paní Cibulková, Jonatán a nájemníci? 5. Jaký z toho byl Mach a co řekl Šebestové? 6. Co mu Šebestová odpověděla? 7. Co ten den probírala soudružka učitelka ve třídě? 8. Co udělal Horáček? 9. Nechala si to Čermáková líbit? 10. Co řekla soudružka učitelka, když je potom od sebe roztrhla? 11. Na co by si měl pamatovat Horáček? 12. A co Čermáková? 13. Co hned předvedla soudružka učitelka? 13. Co řekla

Čermákové a Horáčkovi? 14. Co pak udělali Horáček a Čermákova? 15. Tleskala jim soudružka učitelka? 16. Co o tom jejich chování řekla? 17. O čem vyprávěla soudružka učitelka celou hodinu? 18. Co řekla Šebestová Machovi, když šli potom ze školy domů? 19. Proč Mach vykulil oči? 20. Co mu odpověděla Šebestová? 21. Co udělala Šebestová hned po obědě, sotva měli hotové úkoly? 22. Co řekla do sluchátka? 23. Co se ze sluchátka pak ozvalo? 24. Chtěla Šebestová tmavovlásku nebo blond? 25. Co se najednou stalo? 26. Uklidnila tu slečnu Šebestová? 27. Co řekla Šebestová Machovi? 28. Na co se Micka stále ptala? 29. Co jí odpověděl Mach? 30. S kým najednou vyšla Šebestová z domu? 31. Co řekla, když přišla blíž? 32. Co se stalo sotva to řekla? 33. Jak to komentoval Mach? 34. Bylo to opravdu něco příšerného? 35. Co křičel jeden pán? 36. Co volal ten druhý? 37. Co mu někdo namítl? 38. Co křičela jedna paní? 39. Co všichni volali? 40. Byl Jonatán poslušný pes a Micka poslušná kočka? 41. Co udělali, když slyšeli: „Styďte se“? 42. Co volala Šebestová a proč? 43. Čemu učili Mach a Šebestová Micku s Jonatánem na zahradě? 44. Bavilo to Micku a Jonatána? 45. Co se stalo, když potom ráno potkal pes Jonatán paní Cibulkovou s kočkou Micinkou? 46. Proč všichni zůstali jako solné sloupy? 47. Proč se o paní Hubáčkovou pokoušely mrákoty? 48. Měl Jonatán lepší způsoby než její manžel? 49. Jak ji paní Krupičková utěšovala? 50. Byl to jenom důkaz, že slušné chování není vlastně nic těžkého?

11.2. Найдите в приведенных ниже примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и приведите их литературные эквиваленты:

1. Co se to zase děje? Kdy bude konečně pokoj? Zase ten Jonatán, safraportský pes! 2. Jestli to nepřestane, poletí z domu i s tou kočkou a basta fidli! 3. Človče, Šebestová, můžeš to pochopit, takovej inteligentní pes, chytrější než Horáček a von se takhle ztrapňuje. 4. To je teda fakt, poslušnej je, inteligentní taky, ale jak uvidí Micku, chová se jako blbeček, s tím by se vážně mělo něco udělat. 5. Hele, Machu, tak mě napadá, když se můžou vzornýmu chování naučit Čermáková s Horáčkem, proč by to nemohli pochopit Micka s Jonatánem? 6. Šebestová, jseš ty vůbec normální, copak to jde, vysvětlit psovi, aby pustil kočku sednout, ty vážně nemáš všech pět pohromadě, se mi zdá. 7. Jó, tak víš co, nech to na mně! 8. Prosím vás, my bysme strašně moc potřebovali, aby se z Micky stala normální slečna. 9. To je fuk, třeba blond. 10. Krindypindy, co to má znamenat, někdo mi ukrad přední nohy. 11. Jen žádnej strach, ty nohy budou za chvílku zpátky. 12. No vidíš, ty trdlo, tady máš ty svý experimenty! 13. Když se do sebe pustili dřív, tak to bylo celkem normální, ale teď je z toho hotovej společenskej škandál, no jen se na to po-

dívej! 14. No dyť, dyť on má lepší způsoby, než, než můj manžel. 15. Je to vůbec možný, aby se pes choval podle Gutha-Jarkovského?¹

11.3. Составьте контексты, используя следующие слова и выражения:

být celý bez nálady; chovat se jako blbeček; nenechat si líbit něco; být načase; dávat pozor; chovat se jako slušní lidé a ne jako pes a kočka; nemít všech pět pohromadě; slušně poděkovat; být fuk; být v trapu; zůstat jako solný sloup;

jako obvyčejně; nastal strašný binec; kdo to má pořád poslouchat?; už toho máme plné zuby; basta fidli; s tím by se vážně mělo něco udělat; než bys řekl švec; o [někoho] se pokoušely mrákovy.

11.4. Переведите на чешский язык:

1. Однажды Мах и Шебестова шли в школу, а пес Йонатан, как обычно, убежал от госпожи Кадрножковой, чтобы их проводить. 2. А госпожи Кадрножкова, как обычно, выбежала за ним и кричала: «Йонатан! Домой!» 3. Но тут Йонатан увидел госпожу Цыбулкову с кошкой Мицинкой, и получилась, как обычно, свалка. 4. Мицинка фыркала, госпожа Цыбулкова верещала, Йонатан лаял, а жильцы кричали: «Что это опять происходит?!» 5. Когда же будет, наконец, покой? 6. Опять этот Йонатан, треклятый пес! 7. Кому это надо все время выслушивать? 8. Мы этим сыты по горло! 9. Если он не прекратит, вылетит из дома вместе с этой кошкой, и баста! 10. А Мах из-за этого совершенно расстроился. 11. Слушай, Шебестова, ты можешь это понять, такой умный пес, умнее Горачека, и такое вытворяет! 12. А Шебестова сказала: «Это факт. Он и умный, и послушный, но как только увидит Мицку, ведет себя, как идиот, с этим действительно надо что-то делать». 13. В этот день учительница проходила музыкальные инструменты – контрабас, бас геликон, геликон и тимпан. 14. А Горачек, разумеется, тут же стал показывать, как на таком тимпане играют. 15. Однако Чермакова это ему не спустила с рук. 16. Так что вы можете себе представить, что в классе творилось. 17. Когда учительница оторвала их друг от друга, она сказала: «Я вижу, что пришло время объяснить вам основные правила поведения, потому что тот, кто вас не знает, может принять вас за павианов из зоопарка». 18. А ну оба к доске и внимание! 19. Запомни, Горачек, мужчина ведет себя с женщиной не бесцеремонно, а галантно, а женщина отвечает ему чем? Ну, Чермакова? Да своей любезностью же! 20. Давайте-ка попробуем! 21. Учительница тут же показала, как выглядит такое примерное поведение. 22. Она сказала Чермаковой: «Ты дама, я джентльмен, я уступаю тебе место в трамвае, а ты делаешь что?»

¹ Иржи Станислав Гут-Ярковский – автор книг о светских манерах, в 1919 году был приглашен Масариком в качестве церемониймейстера во дворец президента.

Ну? Да вот что! А теперь Горачек!» 23. А Горачек сел на стул и тут же встал, что, мол, стул свободен, а Чермакова села, кивнула головой, что, мол, благодарит и чудно Горачеку улыбнулась. 24. А учительница захлопала в ладоши и сказала: «Видите, дети! Давайте-ка их все от души похвалим. Они стали вести себя, как приличные люди, а не как кошка с собакой». 25. Весь урок учительница рассказывала детям о примерном поведении. 26. А когда потом Мах и Шебестова шли из школы домой, Шебестова сказала: «Мне кажется, если прилично себя вести могут Горачек с Чермаковой, почему это не могут Мицка и Йонатан?» 27. А Мах вытарашил глаза: «Шебестова, ты вообще нормальная? Как это, объяснить псу, чтобы он уступил место кошке?» 28. У тебя точно не все дома! 29. А Шебестова сказала: «Знаешь что, предоставь это мне, ладно?» 30. И сразу же после обеда, как только они приготовили уроки, Шебестова позвонила Маху. 31. Они пошли к госпоже Цыбулковой, взяли у нее Мицку и вежливо поблагодарили. 32. Шебестова сказала в трубку: «Нам очень надо, чтобы Мицка превратилась в нормальную девушку». 33. А из трубки раздалось: «Желаете брюнетку или блондинку?» 34. А Шебестова сказала: «Это без разницы, пусть будет блондинка». 35. И вдруг кошка превратилась в девушку, которая сказала: «Что это значит? Кто-то украл у меня передние ноги!» 36. Однако Шебестова ее успокоила: «Без паники, через минутку ноги будут на месте». 37. Мах, иди вниз, я скоро приду. 38. И вот Мах стоял на улице перед домом, а Мицка его то и дело спрашивала: «Мальчик, а что теперь со мной будет? Я ведь так не могу ловить мышей! Я уже теперь не кошка или как?» 39. Но тут из дома вышла Шебестова с каким-то элегантным господином. 40. А когда она подошла ближе, она сказала: «Мицинка, позвольте вам представить Йонатана». 41. Но едва она это сказала, Мицинка зафыркала, Йонатан зарычал, и никто не успел и глазом моргнуть, как обоих и след простыл. 42. Мах сказал Шебестовой: «Видишь, дура, вот тебе эти твои эксперименты!» 43. Когда они сцеплялись раньше, это было нормально, а теперь из этого получился публичный скандал, посмотри сама! 44. И действительно, это было чудовищно, люди просто остолбенели. 45. Какой-то господин кричал: «И куда идет человечество, ведь они хуже орангутангов!» 56. А второй кричал: «Они убежали из сумасшедшего дома, давайте поспорим!» 57. Но кто-то сказал: «Тогда бы у них были больничные пижамы. Это обычные люди.» 58. А одна женщина кричала: «Ужас! Я бы от стыда сквозь землю провалилась!» 59. А все кричали: «Фу! Какой стыд! Постыдились бы!» 60. Йонатан был послушный пес, Мицинка – послушная кошка. 61. Оба привыкли слушаться. 62. Поэтому когда они слышали «Постыдились бы!», то стали стыдиться изо всех сил. 63. Шебестова даже испугалась и закричала: «Ради Бога, хватит, еще с вами что-нибудь случится! Да и во-

обще, чем стыдиться, лучше исправиться!» 64. Она отвела Мицку и Йонатана в сад, и там они с Махом научили их всему, что учительница утром в школе рассказывала. 65. А Мицке с Йонатаном это очень понравилось, у них все шло, как по маслу. 66. А когда утром Йонатан встретил госпожу Цыбулкову с кошкой Мицинкой и стали раздаваться крики «Мицинка, беги!» и «Йонатан, ко мне!», все просто остолбенели, потому что увидели что-то совершенно невероятное. 67. Они увидели, как Йонатан и Мицинка светски общаются. 68. А госпожа Губачкова чуть не упала в обморок и только повторяла, бедняга: «Да ведь у него манеры лучше, чем у моего мужа!» 69. А госпожа Крупичкова ее утешала: «Не принимайте это близко к сердцу, госпожа Губачкова. Раз уж люди иногда ведут себя, как кошка с собакой, почему бы иногда кошке с собакой не вести себя по-человечески?» 70. Это лишь доказывает то, что прилично себя вести не так уж и сложно.

ZOOLOGICKÁ ZAHRADA

12.1. Просмотрите несколько раз фильм *Zoologická zahrada* и ответьте на вопросы:

1. Kam šla jednou soudružka učitelka s celou třídou? 2. Jak se všichni chovali? 3. Co dělali Horáček s Pažoutem, přestože všude viděli nápisy „Nekrmte zvířata“? 4. Co se najednou stalo? 5. Jak vypadala jedna opice? 6. Co řekl hlavní ošetřovatel? 7. Co jí hned začal dělat? 8. Rozzlobila se strašlivě soudružka učitelka na Horáčka s Pažoutem? 9. Co jí řekla? 10. Mrkl Mach na Šebestovou? 11. Co řekla Šebestová docela potichu do sluchátka? 12. Co se ze sluchátka ozvalo? 13. Proč se najednou všichni příšerně lekli? 14. Co té žirafě odpověděl Jonatán? 15. Co pak udělal slon? 16. Co řekla ta opice s tou hadicí? 17. Koukala soudružka učitelka, celá třída, a všichni lidé kolem jako u vyjevení? 18. Kdo dokonce přiběhl a co křičel? 19. Co udělal náměstek? 20. Co mu vtom řekla želva? 21. Co k tomu dodal tučňák? 22. Začala soudružka učitelka lomit rukama? 23. Co řekl Mach potichu Šebestové? 24. Co zjistila Šebestová, když už sahala do kapsy po sluchátku? 25. Co řekla Machovi? 26. Byl by to konec legrace? 27. O co Mach poprosil Jonatána? 28. Co mu Jonatán odpověděl? 29. Co namítl Mach? 30. Domluvil se Jonatán fakticky s krokodýlem? 31. Co se stalo, když krokodýl dal Jonatánovi svoje krokodýlí slovo, a Jonatán mu tedy vlezl do pusy? 32. Co řekla Šebestová Machovi o tom jeho nápadu a o krokodýlech? 33. Co namítl krokodýl jenom tak koutkem pusy? 34. Jaké podmínky měl krokodýl? 35. Co řekla soudružka učitelka dětem? 36. Bylo dětem Jonatána líto a dali krokodýlovi čestné pionýrské, že už nikdy nebudou v zoologické zahradě krmit zvířata? 37. Co pak ten starý krokodýl udělal?

12.2. Найдите в приведенных ниже примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и приведите их литературные эквиваленты:

1. Lidi v bílých pláštích lítali sem a tam, protože jedna opice vypadala jako čerstvě natřená lavička. 2. Bodejt' by nebyla zelená, když je jí špatně od žaludku. 3. Prosím, my bysme rádi, aby ta zvířata, co jsou tady v zoologické zahradě, uměla mluvit. 4. A najednou se všichni příšerně lekli, protože žirafa povídá: „Horáčku, Horáčku, ty jseš pěkněj darebák a Pažout jakbysmet, to bych do vás nikdy neřekla.“ 5. A Jonatán mávl prackou: „Milá paní žirafo, o Horáčkově mi radši ani nemluvte, toho znám jak svý boty. Na výletě ukrad Šebestový jahodovej koláč.“ 6. A slon plácl ušima a řekl: „Teda, něco vám povím. Já jsem jenom vobyčejnej slon, do školy jsem jakživ nechodil, ale to bych určitě nedělal, kazit někomu žaludek, to jste inteligenti?“ 7. A ta opice s tou hadicí řekla: „Já jsem v Evropě akorát jedna, ale takovejch Horáčků jsou mraky, to by se jeden o sebe doopravdy bál.“ 8. A tučňák řekl: „No bodejt', mluvíme přece všichni.“ 9. A Mach si vzal Jonatána kousek stranou a řekl mu: „Hele, Jonatáne, s tebou se dá rozumně mluvit, co kdybys nám vlez pro to sluchátko do krokodýlí tlamy, co říkáš?“ 10. No jo, je to vlastně pravda. 11. A Šebestová řekla: „Tak, Machu, tady to máš, teď už nemáme ani sluchátko, ani Jonatána! To byl pěkný nápad, člověče! Jseš praštěnej pavlačí, nebo co? Ty nevíš, že krokodýl je lstivé a krvelačné zvíře?“ 12. Jó, kdyby tak Horáček s Pažoutem a celá ta vaše třetí „bé“ dala čestné slovo, že už nikdy nebude v zoologické zahradě krmit zvířata, tak vám toho Jonatána klidně pustím ven.

12.3. Составьте контексты, используя следующие слова и выражения:

chovat se způsobně, ba dokonce vzorně; pumpovat žaludek; znát jak své boty; koukat jako u vyjevení; lomit rukama; spolknout jako malinu;

no bodejt'; než bys řekl švec; to je malér; to by byl konec legrace; co blázníš?;

12.4. Переведите на чешский язык:

1. Однажды учительница повела весь класс в зоопарк, а поскольку была в хорошем настроении, разрешила Маху и Шебестовой взять Йонатана с собой. 2. Все дети вели себя хорошо, только Горачек с Пажутом безобразничали. 3. Хотя повсюду висели надписи «Зверей не кормить!», они бросали обезьянам хлеб с гусиным салом, яйца вкрутую с блинчиками и мармеладом, короче говоря, всё, что им дали с собой мамы. 4. И вдруг началась суматоха. 5. Люди в белых халатах бегали туда-сюда, потому что одна обезьяна выглядела как свежеекрашенная лавочка. 6. Главный смотритель сказал: «Еще бы ей не быть зеленой, раз ей плохо с желудком!» 7. Как бы она не умерла, такое редкое животное, во всей Европе единственное! 8. И тут же ей начал вместе с

коллегой промывать желудок. 9. Казалось, что обезьяна вот-вот потеряет сознание. 10. Учительница страшно рассердилась на Горачека с Пажоутом и сказала: «Как можно быть такими плохими и так мучить животных?» 11. Разве вам их ни капельки не жалко? 12. Они же не умеют говорить и не могут защищаться. 13. Вы бы посмотрели, что бы они вам сказали, если бы умели говорить! 14. Мах посмотрел на Шебестову, и Шебестова сказала тихонько в трубку: «Мы хотим, чтобы животные здесь в зоопарке умели разговаривать». 15. А из трубки раздалось: «Хорошо, как вам будет угодно». 16. И все вдруг страшно испугались, потому что жирафа сказала: «Горачек, Горачек, ах ты бездельник, да и Пажоут не лучше, а ведь по виду не скажешь». 17. А Йонатан махнул лапкой: «Дорогая госпожа жирафа, о Горачеке мне лучше не говорите, я знаю его, как свои пять пальцев». 18. На экскурсии он украл у Шебестовой пирожок с клубникой. 19. А слон хлопнул ушами и сказал: «Я скажу вам кое-что. Я простой слон, никогда не учился, но портить кому-то желудок – этого я бы никогда не стал делать. А еще интеллигенты!» 20. А обезьяна со шлангом сказала: «Я в Европе одна, а таких Горачеков тучи, тут уж действительно испугаешься за себя». 21. И все таращили глаза. 22. Прибежал директор зоопарка с заместителем и кричал: «Как это так, что животные разговаривают, это надо объяснить с научной точки зрения!» 23. А заместитель вытащил ручку и стал делать научные замечания, что заговорили четыре вида животных, а именно жирафа, пес, слон и обезьяна, то есть млекопитающие. 24. Но пока он это записывал, черепаха сказала: «Товарищ заместитель директора, можете вписать в этот список и меня». 25. А пингвин сказал: «Еще бы, ведь мы говорим все». 26. А учительница стала заламывать руки: «А как же школьная программа? Млекопитающие говорят, птицы говорят! Придется заново сдавать экзамен по природоведению!» 27. А Мах сказал тихонько: «Слушай, Шебестова, давай-ка лучше прекратим это, а то еще Бог знает чем это закончится». 28. А Шебестова сунула руку в карман за трубкой, но обнаружила, что ее там нет. 29. Жирафа ее вытащила из кармана, и никто не успел и глазом моргнуть, как трубка оказалась у крокодила в пасти. 30. Шебестова сказала: «Интересно, что же нам делать, мы же не оставим трубку просто так в крокодиловом брюхе». 31. А Мах сказал: «Слушай, Шебестова, шутки кончились, надо что-то придумать, да поскорей». 32. Но тут он увидел Йонатана и сказал: «Шебестова, я придумал, нам поможет Йонатан». 33. Мах отвел Йонатана немного в сторонку и сказал ему: «Слушай, Йонатан, с тобой можно говорить разумно, может, ты залезешь за трубкой крокодилу в пасть, что скажешь?» 34. А Йонатан сказал: «Ну конечно, сейчас! Дать себя просто так сожрать, да еще такому чудищу!» 35. Мах сказал: «Не сходи с ума, ведь с этим крокодилом можно по-человечески договориться».

36. Если он даст тебе честное слово, так ничего не может случиться, дубина! 37. А Йонатан сказал: «Ну да, это, вообще-то, верно!» 38. Крокодил был старый, умный, он дал Йонатану честное крокодильское слово, и Йонатан влез ему в пасть. 39. Однако потом произошло что-то совершенно невероятное, что никак не должно было произойти. 40. Крокодил сделал «цвак!» и проглотил Йонатана, как малину. 41. А Шебестова сказала: «Ну вот, теперь у нас ни трубки, ни Йонатана!» 42. Ты чокнутый или что? 43. Ты разве не знаешь, что крокодилы лживые и кровожадные? 44. Но крокодил сказал уголком рта: «Ошибаешься, Шебестова. Я не лживый и не кровожадный, я только хочу воспрепятствовать неприятностям в дальнейшем». 45. Если Горачек с Пажоутом и весь ваш третий «б» дадут честное слово, что уже никогда не будут в зоопарке кормить зверей, я вашего Йонатана выпущу. 46. А учительница сказала: «Дети, вы слушали мудрые слова этого земноводного?» 47. А детям было Йонатана очень жалко, они дали крокодилу честное пионерское, даже Горачек с Пажоутом. 48. Старый крокодил открыл свою огромную пасть, Йонатан вылез вместе с трубкой, а Мах и Шебестова вздохнули вот та-а-а-ак.

PIRÁTI

13.1. Просмотрите несколько раз фильм *Piráti* и ответьте на вопросы:

1. Kdo přišel jednou do třídy a co řekl? 2. Co navrhla Šebestová? 3. Co jí namítl soudruh ředitel? 4. Koho měl na mysli? 5. Pokračovala soudružka učitelka ve vyučování? 6. O čem vyprávěla dětem? 7. Řádili kdysi dávno na mořích piráti, kteří hrozně vyváděli, kradli jako straky, hlavně zlato a všelijaké drahokamy? 8. Co řekl Mach Šebestové? 9. Co Šebestová řekla potichu do sluchátka? 10. Jaké varování se ze sluchátka ozvalo? 11. O co pak požádal Mach? 12. Co se stalo sotva to řekl? 13. Co se dělo na palubě? 14. Co říkal ten hlavní pirát, který seděl na nějaké bedně? 15. Co piráti zabručeli? 16. Na co se zeptala soudružka učitelka? 17. Co se stalo Kropáčkovi? 18. Co mu soudružka učitelka řekla? 19. Co zařval ten hlavní pirát, sotva se Čermáková s Horáčkem objevili na palubě? 20. Co mu odpověděla Čermáková? 21. Co vtom řekla soudružka učitelka dětem? 22. Koukali piráti jako spadlí z višně, co se to hrne na palubu? 23. Co řekla Šebestová Machovi o té bedně? 24. Co jí odpověděl Mach? 25. Kdo se vzpamatoval první a co zařval? 26. Co mu ten Brown honem řekl? 27. Co viděla soudružka učitelka? 28. Co pirátům řekla? 29. Co zařval ten hlavní pirát, když se tenkrát vzpamatoval? 30. Co mu ten Brown odpověděl? 31. Potrpěl si Jonatán na řeči? 32. Co se stalo zrovna, když ten Brown chytil Horáčka a chtěl s ním mrsknout mezi ty žraloky? 33. Co křičel ten hlavní pirát? 34. Co bylo Machovi už fakticky jasné? 35. Kdo měl hlavní dozor, aby žádný pirát nevylezl zpod plachty? 36. Co povídal

Horáček Pažoutovi? 37. Co se dělo mezitím ve třídě? 38. Co řekla soudružka učitelka soudruhu řediteli? 39. Co jí namítl soudruh ředitel? 40. Co vtom udělali Mach a Šebestová? 41. Jak na to reagoval soudruh ředitel? 42. Mohli si teď koupit pro biologický kroužek, co chtěli? 43. Co se koupilo nakonec? 44. Krmil školník Huml toho slona na zahradě senem a všichni členové biologického kroužku je při tom vědecky pozorovali?

13.2. Найдите в приведенных ниже примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и приведите их литературные эквиваленты:

1. Ale soudruh ředitel řekl: „Ale Šebestová, slon není žádné zvířátko, slon stojí hromadu peněz. Kde bysme na to vzali, že ano? Měl jsem na mysli křečka nebo morče. No, pokračujte, pokračujte.“ 2. Člověče, Šebestová, to by bylo něco, dostat se k takovému zlatému pokladu. To bysme měli peněz jako želez, co říkáš? 3. Prosím, my bysme se hrozně rádi dostali mezi piráty, co vezou nějaký poklad. 4. No tak ať je s náma radši celá třída i se soudružkou učitelkou a taky Jonatán. 5. A na palubě byli piráti, ten hlavní seděl na nějaké bedně a říkal: „Tak pánové, pozor! Kdo na tuhle skříňku šáhne, ten je synem smrti. To zlato, co tam je, si rozdělíme až na Kanárských ostrovech, je to jasný?“ 6. A piráti zabručeli: „Jasný.“ 7. Jenomže Mach řekl: „Šebestová, teď s tím dej, prosím tě, pokoj, mně se to nechce líbit, tady se určitě něco semele.“ A taky že jo. 8. A Mach řekl Jonatánovi: „Jonatáne, ty jseš ten nejlepší pes na světě, teď už je to fakticky jasný.“ 9. A Horáček řekl Pažoutovi: „Já měl bejt mezi žralokama první, to ziráš, co?“

13.3. Составьте контексты, используя следующие слова и выражения:

mít na mysli; krást jako straky; mít peněz jako želez; sáhnout na něco; koukat jako spadlý z višně; dát s něčím pokoj; nepotrpět si na řeči; mrsknout s někým.

13.4. Переведите на чешский язык:

1. Однажды, когда урок только начался, в класс вошел директор и сказал: «Дорогие ученики, прежде всего члены биологического кружка, я хочу вам сказать, что вы можете купить какого-нибудь зверька и держать его в школе для учебных целей». 2. Если у вас не хватает денег, школа добавит, но главное, вы должны знать, какого именно зверька вы хотите наблюдать с научной точки зрения. 3. А Шебестова сказала: «Лучше всего слона, его может наблюдать и Мах, у которого плохое зрение». 4. Но директор сказал: «Шебестова, слон не зверек, слон стоит кучу денег, где мы их возьмем?» 5. Я имел в виду хомячка или морскую свинку. 6. Продолжайте, продолжайте! 7. Учительница продолжала, она рассказывала о мореплавании, о том, как когда-то давно на морях орудовали пираты, которые страшно безобразничали, воровали, как сороки,

в основном золото и драгоценности. 8. И Мах сказал: «Вот бы раздобыть такой клад! Тогда бы у нас денег куры не клевали, что скажешь?» 9. А Шебестова сказала: «А на что у нас волшебная трубка?» 10. Мы очень хотим попасть к пиратам, которые везут какой-нибудь клад. 11. А из трубки раздалось: «Внимание, будьте осторожны, как бы с вами чего не случилось!» 12. А Мах сказал: «Ну тогда пусть с нами будет весь класс вместе с учительницей и Йонатан». 13. Едва он это сказал, весь класс оказался в трюме какого-то древнего корабля. 14. Всё раскачивалось, потому что на море были волны. 15. А на палубе были пираты, главный из них сидел на каком-то сундуке и говорил: «Господа, внимание! Кто протянет к этому сундуку руку, тот покойник!» 16. Золото, которое там, мы разделим на Канарских островах, это понятно? 17. А пираты заворчали: «Понятно!» 18. А учительница сказала: «Что это значит? За окном море и Канарские острова. Где это мы? И что здесь делает Йонатан?» 19. А Кропачек сказал: «Меня страшно тошнит. Наверное, меня вырвет». 20. А учительница сказала: «Если тебе плохо, Кропачек, иди прогуляйся, Чермакова тебя проводит». 21. Но едва Чермакова с Кропачеком появились наверху, главный пират их увидел и заорал: «Что это значит? Это измена! Кто их пустил на палубу?» 22. Браун! Ты за это пойдешь к стенке, ты должен был охранять корабль! 23. А Чермакова сказала: «Кропачеку плохо, наверное, его вырвет». 24. Однако учительница сказала: «Дети, это уже не урок! У меня куда-то упал мел, пойдете отсюда!» 25. А пираты тарасились, как ненормальные, кто это валит на палубу, и Шебестова сказала: «Слушай, Мах, наверное, это и будет тот сундук с золотом». 26. А Мах сказал: «Шебестова, не лезь ко мне сейчас с этим, мне это что-то не нравится, сейчас что-то произойдет». 27. И верно, первым опомнился главный пират и заорал: «Браун, что это значит?!» 28. А Браун ему быстренько ответил: «Спокойствие, капитан, через двадцать секунд все будут в море». 29. А учительница смотрит и видит: повсюду сплошные акулы. 30. И вот она сказала: «Позвольте, я отвечаю за детей в течение всего урока, что мне скажут родители и директор?» 31. Сейчас у нас урок истории, и я прошу нас не отвлекать. 32. У вас нет кусочка мела, он у меня куда-то закатился. 33. На этот раз главный пират пришел в себя не сразу. 34. А потом он заорал: «Браун, если через две минуты их всех не будут жрать акулы, ты и пяти крон не получишь из награбленного, имей это в виду!» 35. А Браун сказал: «Есть, капитан!» 36. Однако никто не обращал внимания на Йонатана, который болтать не любил, а делал дело. 37. И вот как раз в тот момент, когда этот Браун схватил Горачека и только хотел швырнуть его акулам, свалился самый большой парус. 38. Пираты под ним ёрзали, а главный пират кричал: «Это самая большая измена, которую я знаю!» 39. А Мах сказал Йонатану: «Йонатан, ты лучший пес на свете,

теперь это ясно!» 40. Шебестова следила, чтобы ни один пират не вылез из-под паруса, а Горачек сказал Пажоуту: «Я должен был быть среди акул первым, видал?» 41. А в это время в классе стоял директор и качал головой: «Учительница исчезает во время урока со всем классом, это вообще возможно?» 42. Но вдруг он видит, что все на месте, а учительница говорит: «Извините, товарищ директор, я не знаю, как это получилось, но мы были у Канарских островов среди пиратов». 43. Коллега, что это вы говорите? На Канарские острова самолетом лететь три часа, а сейчас только без четверти девять. 44. Но Мах и Шебестова открыли сундук, полный золота, и сказали: «Мы не только были среди пиратов, но мы еще и отобрали у них награбленное золото для школьных нужд, сами посмотрите!» 45. А директор сказал: «Боже мой! Столько денег нет даже в министерстве!» 46. А Шебестова сказала: «Теперь мы можем купить для биологического кружка всё, что хотим». 47. Так что в конце концов купили не морскую свинку или хомячка, а настоящего слона. 48. Завхоз Гумл кормил слона в школьном садике сеном, а все члены биологического кружка их наблюдали с научной точки зрения.

JAK MACH A ŠEBESTOVÁ VYROSTLI

14.1. Просмотрите несколько раз фильм *Jak Mach a Šebestová vyrostli* и ответьте на вопросы:

1. Mohli Mach a Šebestová být žáky třetí bé do nekonečna? 2. Co se s nimi dělo, když rostli a rostli? 3. Co měli nejdřív, co potom? 4. Co dělaly ty jejich děti? 5. Co jednou povídá ta malá Machová malému Machovi o dospělých a o tom starém Jonatánovi? 6. Co namítl malý Mach? 7. Co by se stalo, kdyby dospěli v jednom kuse každého nevychovali? 8. Kdo byli totiž Horáček s Pažoutem? 9. Jak to vypadalo? 10. Byli líní i na holení? 11. Co se stalo novému panu inspektorovi, když jednou přišel do třídy? 12. Co řekla soudružka učitelka Horáčkovi s Pažoutem? 13. Proč jim to chvíli trvalo, než vstali? 14. Chtěla soudružka učitelka ukázat panu inspektorovi, proč jsou Horáček s Pažoutem už tolik let žáky třetí bé? 15. Jakou otázku dala soudružka učitelka Horáčkovi? 16. Dělal Horáček jako obyčejně děsně chytrého? 17. Co na to řekla soudružka učitelka? 18. Byl Pažout o něco mazanější než Horáček? 19. Co si řekl? 20. Co povídal o sudokopytnících? 21. Co se mezitím stalo panu inspektorovi? 22. Co říkal malý Mach malé Machové cestou domů? 23. Objedvalo se potom a bylo všechno v pořádku? 24. Jak to tatínek Mach napravil? 25. Co řekla malá Machová malému Machovi? 26. Na co se ptal malý Mach tatínka? 27. Co mu velký Mach odpověděl a co pak udělal? 28. Co udělali? 29. Co dělali Horáček s Pažoutem místo učení? 30. Co řekl malý Mach do sluchátka? 31. Co se ze sluchátka ozvalo? 32. Proč všichni koukali

jako spadlí z višně? 33. Co slyšel pan ředitel s panem inspektorem druhý den, když šli po chodbě? 34. Uviděli velikou slávu, jaká se hned tak nevidí? 35. Co dostali Horáček s Pažoutem poprvé v životě? 36. Kdo jim blahopřál? 37. Co ji v duchu napadlo? 38. Na co se ptal velký Mach malého Macha a malé Machové? 39. Dostali malý Mach a malá Machová jedničky s hvězdičkou? 40. Co řekli velcí Machové a co si mysleli ti malí Machové?

14.2. Найдите в приведенных ниже примерах элементы обиходно-разговорного чешского языка и приведите их литературные эквиваленты:

1. A jakpak jednou do té školy jdou, povídá ta malá Machová malému Machovi: „Hele, brácho, řekni, jestli ty dospělí nejsou fakt praštění. Koukni, co dělá ten starý bláznivý Jonatán s těma maličkýma, to by jeden umřel.“ 2. A malý Mach povídá tý malý Machový: „No, a co má bejt? To je přece normální. Až budeš veliká, budeš zrovna taková, chceš se vsadit? Kdyby dospěli v jednom kuse každého nevychovali, dopadlo by to s náma se všema jako tamhle s Horáčkem a Pažoutem.“ 3. To víte, Horáček dělal jako obyčejně děsně chytrýho: „Sudokopytníci, to je přece jasný. Sudokopytníci jsou docela normální sudy, jenže mají kopyta, že ano, proto se jim říká sudokopytníci.“ 4. Pažout byl o něco mazanější než Horáček, tak si řekl: „Počkej, ty jedna soudružko učitelko, já tě převezu. Vono to bude určitě naopak.“ 5. A tak povídá: „Prosím, sudokopytníci jsou takový zvláštní zvířata, který mají místo kopyt čtyry sudy, takže vlastně ani nechoděj, ale spíš se tak nějak jako válej.“ 6. A cestou domů říká malej Mach malý Machový: „Člověče, ségro, s tím Horáčkem a Pažoutem by se mělo něco podniknout. Tak to není možný, vždyť jsou to otcové rodin. Jak k tomu přijdou ti chudáci děti, aby měli místo tatíneků takový telata.“ 7. A malá Machová řekla: „No jo, člověče, ale co my dva s tím můžeme dělat?“ 8. A malá Machová řekla malému Machovi: „Člověče, brácho, tak mě napadá, že by se s tím sluchátkem dalo bezvadně pomoci Horáčkovi a Pažoutovi, co říkáš?“ 9. A malý Mach byl samozřejmě pro a řekl nahlas: „Hele, tatí, nemoh bys nám to sluchátko na chvilku půjčit?“ 10. A velký Mach řekl: „Tos teda uhád, chlapečku. My s maminkou náhodou moc dobře víme, jaký se s tím dají dělat lumpárny.“ 11. Jenže malý Mach byl chytrý po tatínekovi, a malá Machová po mamince. Oba sedli dohromady s malým Jonatánem, který byl chytřej po starým Jonatánovi, takže než bys řekl švec, bylo sluchátko jejich. 12. Prosím vás, my bysme tady se ségrou strašně moc chtěli, aby se ti starý dva repetenti místo kopaný učili, protože se na tu ostudu už vážně nemůžeme koukat. 13. No a potom se stalo něco úplně neuvěřitelného, na co všichni koukali jako spadlí z višně. 14. Ale malej Mach řekl že ne, že oba dostali bohužel pětky jako Brno, protože se včera odpoledne vůbec neučili.

14.3. Составьте контексты, используя следующие слова и выражения:

být na něci líný; dělat ze sebe někohe; koukat jako spadlý z višně; dostat pětku jako Brno

to by jeden umřel; v jednom kuse; já tě převezul; jak k tomu přijdou.

14.4. Переведите на чешский язык:

1. Мах и Шебестова действительно были учениками третьего «б», это правда. 2. Однако они не могли быть учениками третьего «б» бесконечно. 3. Они росли и росли, ходили сначала в четвертый «б», потом в пятый «б» и так далее, пока не были совершенно взрослыми. 4. А поскольку они любили друг друга и хотели быть все время вместе, они поженились. 5. Сначала у них была свадьба, потом дети, и эти дети росли и росли, пока не пошли в школу и не ходили в тот же третий «б». 6. И вот однажды идут они в эту школу, и маленькая Махова говорит маленькому Маху: «Слушай, братец, правда, эти взрослые все ненормальные? Смотри, что делает этот старый сумасшедший Йонатан с малышами, умереть просто!» 7. А маленький Мах говорит маленькой Маховой: «А что такое? Это же нормально. Когда вырастешь, будешь такая же, спорим?» 8. Если бы взрослые всё время каждого не воспитывали, с нами со всеми было бы, как с Горачеком и Пажоутом. 9. А это было ужасно. 10. Горачек с Пажоутом были старые второгодники, которые проводили в третьем «б» уже двадцать пятый сезон. 11. Выглядело это кошмарно. 12. Если бы они хоть брились, но им и это было лень. 13. Так что когда в класс вошел директор с новым инспектором, инспектор испугался и сказал: «Кто эти два старых человека, и что они тут делают?» 14. А учительница сказала: «Встаньте, вы двое, когда о вас говорят! Я повторяю это вам уже двадцать пять лет!» 15. А Горачек с Пажоутом встали, это у них заняло какое-то время, знаете ли, оба весили больше восьмидесяти килограммов. 16. А когда все было в порядке, учительница сказала: «А теперь давайте покажем господину инспектору, почему вы столько лет ученики третьего класса!» 17. И она задала Горачеку вопрос: «Что такое парнокопытные?» 18. Горачек, как обычно, изображал из себя страшно умного. 19. Парнокопытные – это обыкновенные бочки, у которых есть копыта. 20. И учительница сказала: «Садись, нам попробует ответить господин Пажоут». 21. Пажоут был хитрее Горачека и подумал: «Погоди у меня, учительница, я тебя перехитрю. Всё будет, наверное, наоборот». 22. Парнокопытные – это такие особенные животные, у которых вместо ног четыре бочки, так что они, собственно говоря, не ходят, а как бы перекатываются. 23. А господин инспектора уже выносили на свежий воздух. 24. По дороге домой маленький Мах говорит маленькой Маховой: «Слушай, сестренка, с этими Горачеком и Пажоутом надо что-то делать». 25. Это же гла□вы се-

мейств, что будет с их бедными детьми, у которых вместо папочек такие бараны?» 26. А маленькая Махова говорит: «Да, но что можем сделать мы два?» 27. А потом был обед, и всё было в порядке. 28. Вот только не было компота из черешни, про который мама забыла, но папа Мах сказал: «Это же можно легко исправить!» 29. Он сходил в подвал, принес трубку и сказал: «Четырежды черешневый, пожалуйста!» 30. Маленькая Махова сказала маленькому Маху: «Слушай, братец, мне кажется, что с этой трубкой можно было бы помочь Горачеку и Пажоуту». 31. А маленький Мах громко сказал: «Эй, папа, ты не дашь нам на пару минут эту трубку?» 32. А большой Мах сказал: «Ты угадал, не дам. Мы с мамой знаем, какие безобразия с этой трубкой можно натворить». 33. И он пошел в подвал и трубку хорошенько запер. 34. Однако маленький Мах был умный в папу, а маленькая Махова в маму. 35. Оба встретились с маленьким Йонатаном, который был умный в старого Йонатана, так что не успел никто и глазом моргнуть, как трубка была у них. 36. А теперь айда за второгодниками! 37. Горачек с Пажоутом, разумеется, вместо занятий развлекались, чего можно было ожидать. 38. Мы здесь с сестренкой очень хотим, чтобы эти двое старых второгодников вместо футбола занялись учёбой, потому что на этот позор мы уже не можем смотреть. 39. А из трубки раздалось: «Вы правы. Я тоже не могу». 40. Ну а потом произошло что-то совершенно невероятное, так что все смотрели, как обалдевшие. 41. Горачек с Пажоутом начали учиться, они учились и учились, причем в штрафной зоне, что очень опасно. 42. А на следующий день, когда господин директор с господином инспектором шли по коридору, они слышали крики: «Ура! Bravo! Отлично!» 43. Горачек с Пажоутом впервые в жизни получили «отлично». 44. Поздравляла их сама учительница, которая сказала: «Если так пойдет и дальше, я очень надеюсь, что в следующем году вас здесь уже не увижу!» 45. А в голову ей пришло: «Наверное, я этого не переживу». 46. А дома за обедом большой Мах спросил маленького Маха и маленькую Махову, почему они так счастливо улыбаются. 47. Не потому ли, что получили «отлично» с плюсом? 48. Но маленький Мах сказал, что нет, что они получили большущие двойки, потому что вчера совершенно не учились. 49. Родители закричали: «Какой ужас!» 50. Но дети улыбались чем дальше, тем больше и думали: «Какой еще ужас! Мы же всё нагоним. Важно то, что эти наши двойки на самом деле две большие пятерки, что эти взрослые не поймут никогда!»

ОСНОВНЫЕ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБИХОДНО-РАЗГОВОРНОГО ЧЕШСКОГО ЯЗЫКА

По образному выражению известных чешских лингвистов Петра Сгалла и Иржи Гронека, «у литературного чешского языка нет естественных носителей» (*spisovná čeština nemá své rodilé mluvčí* [Sgall, Hronek 1992: 26]). Различия между кодифицированным литературным чешским языком (*spisovná čeština*) и сложившимся на базе собственно-чешских говоров обиходно-разговорным чешским языком (*obecná čeština*) затрагивают практически все уровни языковой системы и настолько значительны, что, например, иностранцу легко может показаться, что речь идет о **разных**, пусть и о близкородственных языках (что-то вроде пары *русский-белорусский*). Дошкольник знакомится естественным путем (т.е. через бытовое общение) с обиходно-разговорным чешским языком² либо диалектом (интердиалектом), а затем идет в школу и начинает там зубрить парадигмы «родного» литературного языка. Можно встретиться с самыми разными мнениями по поводу соотношения «литературный чешский язык»–«обиходно-разговорный чешский язык» и по поводу перспектив этого соотношения (см. [Spisovná... 1995]), однако фактом остается то, что фонетические, морфологические, синтаксические и лексические элементы обиходно-разговорного чешского языка свободно проникают в спонтанную речь даже образованных чехов и регулярно фиксируются в произведениях художественной литературы и кинематографе.

На последующих страницах отмечаются наиболее заметные отличительные особенности обиходно-разговорного чешского языка, отраженные в рассмотренном видеоматериале.

Фонетические особенности

1. Употребление [ɪ] (графически *ý*) в соответствии с литературным [ē] (графически *é*):

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
Je to <i>jasný</i> ?	Je to <i>jasné</i> ?
bezvadný sluchátko	bezvadné sluchátko

2. Употребление дифтонга [ej] (графически *ej*) в соответствии с литературным [ī]³ (графически *ý* и *í*):

² В рубриках «Письма читателей» популярных газет и журналов информация о том, что у кого-то в семье говорят на литературном языке (*spisovně*), подается как значимая характерная черта данной семьи.

³ Речь идет прежде всего об [ī], возходящем к др.-чеш. [ī̇].

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
bejt	být
malej	malý
novejch	nových
cejtít	cítit

3. Употребление протетического [v] перед начальным [o]:

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
von, vona, voni	on, ona, oni
vodkdy	odkdy
vobyčejnej	obyčejný

4. Упрощение групп согласных, результаты ассимилятивных и диссимилятивных процессов, изменения количества гласных, произносительные особенности некоторых слов (прежде всего заимствованных):

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
dyť	vždyť
štyry	čtyři
pudu	půjdu
pomóc	pomoc
heligón	helikón
škandál	skandál

Морфологические особенности

1. Целый ряд морфологических особенностей обиходно-разговорного чешского языка является прямым следствием особенностей фонетических (вспомним литературные словоизменительные парадигмы, содержащие долгие гласные [ē] и [ī]):

	<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
N. sg.	malej	malý
G. sg.	malýho	malého
D. sg.	malýmu	malému
...

2. Унифицированное окончание -ý в форме Им. пад. мн.ч. прилагательных в соответствии с тремя дифференцированными по роду и одушевленности окончаниями в литературном языке:

	<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
malý, dobrý	{ muži	malí, dobří muži
	{ ženy, stromy	malé, dobré ženy, stromy
	{ okna	malá, dobrá okna

3. Унифицированное окончание **–ma** (**–ema**, **–ama**) в Тв. пад. мн.ч. существительных и местоимений:

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
nama	nami
ženama	ženami
zajícema	zajíci

4. Использование формы именительного падежа вместо звательного:

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
pane Huml!	pane Humle!

5. Унифицированное окончание **–aj** (**–ej**) в презентно-футуральных формах 3 л. мн.числа индикатива глаголов типа *dělat*, *muset*, *prosit*:

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
dělaj	dělají
musej	musejí
prosej ⁴	prosí

6. Усеченное окончание презентно-футуральной формы 1 л. мн.числа индикатива глаголов, у которых не возникает омонимии с формой 1 л. ед.числа:

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
půjdem	půjdeme
nebudem	nebudeme

7. Опущение конечного **–l** в положении после согласного в 1-формах⁵:

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
utek	utekl
neřek	neřekl
proved	provedl

8. Употребление форм **bysme** (**abysme**, **kdybysme**) в соответствии с литературными **bychom** (**abychom**, **kdybychom**):

<i>ob.</i>	<i>sp.</i>
my bysme potřebovali	potřebovali bychom

⁴ Или же в них можно видеть закономерную фонетическую мену [ɪ] – [eɪ]

⁵ В соответствии с чешской школьной традицией эти формы обозначаются как «причастия прошедшего времени» (*příčestí minulá*), хотя они имеют совершенно иной категориальный статус, чем то, что принято называть «причастиями прошедшего времени» в традиции отечественной.

9. Употребление формы **seš (jseš)** в соответствии с литературной формой **jsi**:

ob.

sp.

Seš zdrav jako ryba!
Takže ty **jseš** vlastně pravý poli-
cejní pes

Jsi zdrav jako ryba!
Takže ty **jsi** vlastně pravý policejní pes

10. Тенденция к унифицированию окончания **-i** в формах Им. пад. мн. числа существительных:

ob.

sp.

muži, lidi, turisté, Češi

muži
lidé, turisté
Čechové

Следует также отметить ряд глагольных форм, длительное время рассматривавшихся в качестве обиходно-разговорных, однако в последнее время включаемых в число литературных (кодифицированных). Встроенная в чешскую версию MS Word97 проверка орфографии уже допускает формы *můžu* 'я могу' и *můžou* 'они могут' наряду с формами *tohu* и *tohou*, а также формы инфинитивов типа *moct*, *péct*, *říct* 'мочь', 'печь', 'сказать' наряду с формами *moči*, *péci*, *říci*. Впрочем, эта же проверка все еще маркирует в качестве «неправильных» презентно-футуральные индикативные формы 1 лица ед. числа типа *děkuju* и формы 3 лица мн. числа типа *děkujou*, давно уже включаемых в учебники чешского языка для иностранцев наряду с книжными формами типа *děkují* и *dekují* или даже вместо них.

Синтаксические особенности

1. Образование 1 л. ед. числа прошедшего времени индикатива по модели *já + l-форма* в соответствии с литературной моделью *l-форма + jsem*:

ob.

sp.

Já myslela, že utekl za váma.
Já kvůli němu **dostal** pětku.
Já to slyšel na vlastní uši.

Myslela jsem, že utekl za vámi.
Dostal jsem kvůli němu pětku.
Slyšel jsem to na vlastní uši.

2. Дублирование подлежащего личным местоимением:

ob.

sp.

On tady není **Jonatán**?
On to je náš kamarád **Jonatán**.

Неní tady **Jonatán**?
То je náš kamarád **Jonatán**.

3. Употребление указательных местоимений **ten, ta, to** в экспрессивной функции:

Chudinka malej! **Ta** Kadrnožková ho už zase zamkla.
Ta soudružka učitelka se s **tím** zkoušením moc nemazlí.

4. Значительно более активное, чем в литературном языке, употребление личных местоимений:

Šebestová, **já** mám nápad!
Já říkám: Poslouchej, co to má znamenat?
Já mám takovej pocit, že to dopadne všelijak.
Šebestová, ty seš přece trdlo!
Machu, **ty** seš určitě praštěnej!
Prosím vás, **my** bysme potřebovali, aby z nás byli tři zajíci.
Děti, **vy** máte zlaté srdce, to je o vás známo.

5. Не характерное для литературного чешского языка употребление некоторых союзов и союзных слов:

Naštěstí Mach brejle měl, a **tak** ty brejle našel.
Pluli kolem mě ti lidé, **co** lítají s tou postelí.
A **jak tak** vybírali ten nejvhodnější automobil, ani si nevšimli spolužáků.

Лексические особенности

Исчерпывающий список лексем обиходно-разговорного чешского языка вряд ли себе можно представить прежде всего в связи с подвижностью границы *литературная–нелитературная лексика*, а также несовпадением мнений различных носителей языка (в том числе лингвистов) относительно этой границы.

В работе 1992 года Петр Сгалл и Иржи Гронек предлагают иллюстративный (не претендующий на полноту) список, в котором слова, характерные для обиходно-разговорного чешского языка (помета *ob – typické pro obecnou češtinu*⁶) противопоставлены как словам, общим для обиходно-разговорного и для литературного языка (помета *běž – typické pro běžný hovor obč. i sč.*), так и просторечью (помета *n – nižší, substandardní*) или сленгам (пометы *n.sl. – nižší slang, v.sl. – vyšší slang*). Используются также пометы *expr – expresivní; pejor – pejorativní, hanlivé; zast – zastarávající; zhrub – zhrubělé, obhroublé*. В этом списке с пометой *ob.* мы можем обнаружить, в частности, такие лексемы из рассмотренных видеофрагментов, как *akorát = zrovna, přesně; jen; basta = dost!*;

⁶ В чешско-русской части наиболее полного на сегодняшний день двуязычного словаря 1978 года, вышедшем под редакцией Л. В. Копецкого и О. Лешки, помета *ob.* = *výgaz obecné češtiny* не совсем точно переведена как «просторечное (слово, выражение)», хотя в русско-чешской части мы находим более корректное «выражение обиходно-разговорного чешского языка».

brácha = bratr *expr*; *cirkus* = zmatek *expr* ; *fuč, fuk (je to...)* = pryč; *lhostejné expr*; *kočka* = přitažlivá žena *expr.*; *kýbl* = kbelík; *mordovat* = vraždit, ničit; *rejžák* = rýžový kartáč; *ségra* = sestra *expr.*

Л и т е р а т у р а

- Васильева В.Ф., Широкова А.Г.* Чешский язык в новом тысячелетии (общая характеристика языковой ситуации и динамических инноваций) // Славянский вестник: Выпуск 1. М., 2003. С. 46-69.
- Нещименко Г.П.* Языковая ситуация в славянских странах: Опыт описания. Анализ концепций. М., 2003.
- Daneš Fr. et al.* Český jazyk na přelomu tisíciletí. Praha, 1997.
- Šgall P., Hronek J.* Čeština bez příkras. Praha, 1992.
- Spisovná čeština a jazyková kultura: Sborník z olomoucké konference 23.-27.8.1993. Praha, 1995. 1; 2.

СЛОВАРЬ

УПОМИНАЕМЫЕ В УПРАЖНЕНИЯХ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

Bambulka	Houkal	Kanárské ostrovy	Petříček
Bartoňová	Hubáček	Krajáč	Rek
Benda	Hubáčková	Kropáček	Šebesta
Brehm	Hubert	Kropáčková	Šebestová
Brown	Huml	Krupička	Slepička
Čanža	Chadr	Krupičková	Ťakt'ak
Čermáková	Ifigenie	Mach	Valenta
Cibulková	Ikaros	Machová	Vlk
Coufer	Jonatán	Márvanů	Vydra
František	Josef	Matylda	Vydrová
Guth-Jarkovský	Kadmožková	Mic(in)ka	Žlabava
Horáček	Kamencová	Odysseus	
Horáčková	Kamenec	Pažout	

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

aj. a jiné – и другие

anat. anatomie – анатомия

antr. antropologie – антропология

ap. a podobně – и тому подобное

archeol. archeologie – археология

atd. a tak dále – и так далее

bez předm. bez předmětu – без дополнения

bibl. biblický (výraz) – библейское (выражение)

bud. budoucí čas, futurum – будущее время

círk. církevní (administrativa, liturgie) – церковное (слово, выражение)

citosl. citoslovce, interjekce – междометие

čísl. číslovka – имя числительное

dět. dětská mluva, hovor s dětmi – детская речь

dok. dokonavé sloveso – совершенный вид глагола

dr. dříve, dřívější – прежде

elektr. elektrotechnika – электротехника

expr. expresivní, citový (výraz) – экспрессивное (слово, выражение)

fam. familiární, důvěrný (výraz) – фамильярное (слово, выражение)

geol. geologie – геология

geom. geometrie – геометрия

hanl. hanlivý, pejorativní (výraz) – неодобрительное (выражение)

hovor. hovorový (výraz) – разговорное (слово, выражение)

hud. hudební věda – музыковедение

chem. chemie, chemický – химия

inf. infinitiv – инфинитив

iron. ironický (výraz) – ироническое (выражение)

j. (2. j.) jednotné číslo, singulár (2. pád, osoba čísla jednotného) – единственное число (родительный падеж единственного числа, второе лицо единственного числа)

jaz. jazykověda – языковедение

jm. jméno – имя

kniž. knižní (výraz) – книжное (выражение)

kuch. kuchařství – кулинария

let. letectví – авиация

lit. literární věda – литературоведение

m mužský rod, maskulinum – мужской род

mat. matematika – математика

med. medicína – медицина

mn. množné číslo, plurál – множественное число

n. nebo – или

náb. náboženství, náboženský – религия

námoř. námořnický – морской термин

např. například – например

nedok. nedokonavé sloveso – несовершенный вид глагола

neos. neosobní – безличный (глагол, оборот)

neskl. neskloňné (jméno) – несклоняемое (слово)

nespis. nespisovný (výraz) – нелитературное (слово, выражение)
nespr. nesprávně, nesprávný (výraz) – не-
 правильное (выражение)
neurč. neurčitý – неопределенный
neur. neutrální – нейтральное (слово, вы-
 ражение)
ob. obecný (výraz obecné češtiny) – обиходно-
 разговорное (слово, выражение)
odb. odborný (výraz) – специальное (выра-
 жение)
op. opačný význam, antonymum – антоним
os. osoba, osobní – лицо, личное
p. pád – падеж
podst. podstatné jméno, substantivum – имя
 существительное
pomn. pomnožné podstatné jméno – только
 множественное
popř. popřípadě – иногда
pořek. pořekadlo – поговорка
práv. právníctví – юриспруденция
předl. předložka – предлог
přen. přenesený význam, přeneseně – пере-
 носное (значение)
příd. přídavné jméno, adjektivum – имя
 прилагательное
příp. případně – иногда
přísl. příslovce, adverbium – наречие
přísud. přísudek – сказуемое
řad. řadová (číslovka) – порядковое (числи-
 тельное)
řidč. řidčeji – реже
s střední rod, neutrum – средний род
slang. slangový (výraz) – сленг
sp. spojka – союз
spis. spisovný; spisovně – литературное (сло-
 во, выражение)
spoj. spojení – сочетание
sport. sportovní (výraz) – спорт

A

abeced|a, -y *ž* алфавит *m*, азбука *ž*; **ruská** ~а
 русская азбука; **podle** ~у по алфавиту
absolutně *přísl.* *hovor.* абсолютно, совер-
 шенно, полностью; **to je** ~ **vyloučeno** это
 абсолютно исключено
absolutní абсолютный; ~ **klid** абсолютное
 спокойствие
admirál, -а *m* **1.** *voj.* *námoř.* адмирал *m*. **2.**
babočka ~ *zool.* адмирал *m*

st. stupeň – степень
škol. školství – образование, просвещение
táz. tážací – вопросительное
těch. technika – техника
tj. to jest – то есть
trp. trpný rod, pasívum – страдательный залог
úř. úřední (výraz) – официальное (выраже-
 ние)
úst. spoj. ustálené spojení – устойчивое (сло-
 во)сочетание
v. viz – смотри
voj. vojenství – военное дело
vulg. vulgární, hrubý (výraz) – вульгарное,
 грубое (слово, выражение)
význ. význam – значение
zájm. zájmeno, pronomen – местоимение
zákl. základní (číslovka) – количественное
 (числительное)
záp. zápor; záporný – отрицание, отрица-
 тельный
zast. zastaralý (výraz) – устаревшее (слово,
 выражение)
zdrob. zdobnělina, deminutivum – уменьши-
 тельная форма
zeměp. zeměpis, geografie – география
zhrub. zhrubělý (výraz) – грубое (слово, вы-
 ражение)
zkr. zkratka, zkratkový, zkráceno – сокраще-
 ние, сокращенное
zool. zoologie – зоология
zprav. zpravidla – обычно, как правило
zpūs. zpūsob – залог
zř. zřídka – изредка
zvl. zvláště, zvláštní – особенно, особенный
zv. zvratné sloveso, reflexívum – возвратный
 глагол
ž ženský rod, femininum – женский род
žert. žertovný (výraz) – шутовое (слово,
 выражение)

admirálová, -é *ob.* *zast.* жена адмирала
aha, aha *citosl.* ага; **aha, tak to jsi ty?** так это
 ты?
ahoj *citosl.* (*pozdrav*) *hovor.* привет!
ach *citosl.* ах; ~ **to je krása!** ах, какая
 красота!
akorát *přísl.* *ob.* разве что, разве только
aktovk|a, -y *ž* портфель *m*
ale *sp.* но, однако

amen *neskl. s 1. náb.* аминь. **2. ob. expr.** конец *m*; каюк *m*; **je s ním n. po něm** ~ тут ему и крышка

angín||a, -y *ž med.* ангина *ž*

ani I *sp.* ни; **nebyl podoben (ani) otci, ani matce** он не был похож ни на отца, ни на мать

ani II *částice* даже (и), ни, и; о **takovém životě se nám ani nesnilo** такая жизнь нам даже и не снилась

ano *přísl.* да

aprilov||ý первоапрельский *spis.*; ~ý **žert** первоапрельская шутка

asi *přísl.* около; примерно, приблизительно
aspoň, alespoň *přísl.* по крайней мере, по меньшей мере

ať пусть, пускай

aut||o, -a *s* автомобиль *m*

autobus, -u *m* автобус *m*

automobil, -u *m* автомобиль *m*

až I *přísl.* самый; **vyprovodit až ke dveřím** проводить до (самых) дверей; **až k domu** до самого дома, к самому дому

až II *sp.* когда; **napiš, až se vrátíš** напиши, когда вернёшься; **až půjdeš ven, kup noviny** когда пойдёшь на улицу, купи газету

B

ba *přísl.* **ba i, ba dokonce** даже и; **ba ani ne** даже не; **ba co víc** (даже) больше того

babičk||a, -y *ž* бабушка *ž*

babočk||a *ž zprav. ve spoj. ~a admirál* адмирал *m*

bac||it, -ím *dok. ob. expr. koho, co po čem, do čeho* треснуть, ударить кого, что, по чему

bacil, -a, -u *m* бацилла *ž*

bach, -a *m nespis. ve spoj. dávat ~a* быть начеку, держать ухо остро; **dej si na něho** ~a будь с ним начеку

bá||je, -e *ž 1. lit.* миф *m*. **2.** легенда *ž*, предание *s*, сказание *s*.

báječn||ý **1.** мифический, сказочный. **2. expr.** чудесный, замечательный, великолепный; **to je ~ý nápad** это замечательная идея; ~á **příležitost** блестящий случай; **to je ~é!** это чудесно

báječně *přísl. expr. 1.* чудесно, замечательно, великолепно, блестяще; **dnes je** ~ сегодня чудесная **2. hovor.** баснословно, неслыханно, удивительно, сказочно

balkón, -u *m 1. (na domě)* балкон *m*. **2. (v divadle)** балкон *m*, ярус *m*; **první** ~ балкон первого яруса, бельэтаж *m*; **druhý** ~ балкон второго яруса

bambulk||a, -y *ž* помпончик *m*

bas||a, -y *ž 1. hud.* контрабас *m*, бас *m*; **hrát na ~u** играть на контрабасе. **2. (vězení) ob. expr.** каталажка *ž*, кутузка *ž zast.*

basta *čitosl. ve spoj. (a) basta (fidli)!* *ob.* и basta!, и никаких гвоздей!

bát se, bojím se *nedok. bez předm.* бояться; **ten se nebojí** он не боится, *hovor.* он не робкого десятка; **neboj se!** не бойся!; не трусь!, не робей!

bav||it 1. nedok. (společnost) развлекать. **2. (zajímat)** baví ho fotbal его интересуется футбол

bav||it se 1. nedok. развлекаться **2.** беседовать

bé 1. латинское *b nesk. s 2.* «б»; **chodí do IV. B** он/она учится в четвёртом классе «Б»; **vitamín B** витамин B.

bedn||a, -y *ž* ящик *m*

běh||at, -ám *nedok.* бегать; ~at o závod бегать наперегонки

bejt см. být

bez, beze *předl. s 2. p.* без

bezvadn||ý (práce, chování ap.) безукоризненный, безупречный, превосходный. **2. hovor. expr. (počasi, šaty ap.)** чудный, чудесный, великолепный

běž||et, -ím *nedok. i.* бежать

bíl||ý ~ белый

bin||ec, -ce *m ob. expr. (nepořádek)* кавардак *m*; (*rvačka*) свалка *ž*

biologický биологический

blahopř||át, -eji *nedok. komu k čemu* поздравлять кого с чем; ~át k narozeninám komu поздравлять с днём рождения кого; **můžeš si ~át, že...** ты можешь радоваться, что...

blanket, -u *m* бланк *m*; **vyplnit** ~ заполнить бланк

bláz||en, -na *m* сумасшедший *m*; **to jsem blázen** с ума сойти

blázin||ec, -ce *m 1.* сумасшедший дом. **2. (zmatek, nepořádek) ob. expr.** бедлам *m*

blázniv||t, -ím *nedok. 1.* сходить с ума. **2. expr. (počínat si nerozumně)** дуришь; **co zase ~íš?** не дури!

blázniv||ý 1. (pomatený) душевнобольной, помешанный. **2. expr.** безумный, сумасбродный;

blb, -a, blbec, -ce *m 1.* идиот *m*. **2. (nadávka) zhrub.** дурак *m*; идиот *m*, болван *m*

blbeč||ek, -ka *m* дурачок *m*

blech||a, -y *ž* блоха *ž*

blink||at, -ám *nedok. (o dětech) fám,* тошнить, рвать *neos. spis.*; ~á его рвёт

blízk||ý близкий

blízko I přisl. (místně) близко, недалеко, поблизости, неподалёку; **má do práce, do školy** ~ ему недалеко ходить на работу, в школу; **stáli ~ sebe** они стояли близко друг к другу • **(časově) má ~ do čtyřicítky** ему под *n.* скоро сорок; **vánoce jsou** ~ рождество близко • **byla ~ pláče** она готова была заплакать *n.* чуть не плакала; **jste ~ pravdy n. pravdě** вы близки к истине, вы не далеки от истины • **mají k sobě ~ svými názory** они близки по своим взглядам

blízko II předl. s 2. p. около *кого, чего*; ~ **domu** около дома; ~ **Prahy** около Праги, под Прагой; ~ **nás** около нас, недалеко от нас; ~ **vesnice je les** недалеко от деревни лес

blíž, blíže přisl. 2. st. k blízko I (přistoupit, se podívat ap.) ближе; **sedni si** ~ сядь поближе; **má ~ do Brna než do Prahy** ему ближе до Брно, чем до Праги *n.* в Брно, чем в Прагу. **2. (poznat co, se seznámit s čím ap.)** ближе, подробнее; **vysvětlit** ~ подробнее объяснить; ~ **poznat koho** ближе узнать кого; ~ **ho neznám** я мало знаю его

blíží|t se, -ím se nedok. ke komu, k čemu приближаться к кому, чему; **podchodit k komu, чему, nepřítel se -il k městu** враг приближался к городу; **kroky, hlasy se -í** шаги, голоса приближаются • **-í se podzim** приближается осень; **-í se jí šedesátka** ей скоро исполнится шестьдесят; **-ící se události** грядущие события; **-it se ke konci** подходить к концу

blond před. neskl. ob. (vlasy) светлый, белокурый *spis.*; **(dívka, hoch ap.)** белокурый, светловолосый *spis.*; **je** ~ он блондин, она блондинка *spis.*

bob|jek, -ku m 1. zprav. v mn. ~ky (kozí ap.) орешки *m mn.*, помёт *m.*

bodejt', bodejž přisl. конечно, а как же, ещё бы, разумеется

bohužel přisl. к сожалению

boj, -e m бой m; схватка ž; сражение s

boj|ovat, -uji nedok. s kým, čím n. proti komu, čemu, o koho, co; za koho, co (s nepřitelem, proti fašistům, za svobodu ap.) воевать с кем, чем; против кого, чего, за кого, что; сражаться с кем за что;

bombardón, -u m hud. бас геликон *m*

bonboniér|ja, -y ž коробка *ž* конфет

bot|ja, -y ž (nízká) ботинок *m; (dámská)* туфля *ž; (vysoká)* сапог *m; šněrovací* ~у ботинки со шнуровкой; **vycházkové** ~у ботинки *n.* туфли для улицы; **jezdecké** ~у сапоги для верховой езды; **lyžařské** ~у лыжные

ботинки; **bruslarské** ~у ботинки для коньков

boud|ja, -y ž 1. дощатый домик; **hlídačská ~a** сторожка *ž; psí ~a* (собачья) конура

brácha, -y m hovor. братец *m, братишка m*

bramborov|lý (slupka, pole ap.) картофельный

brán|it, -ím nedok. koho, co před kým, čím n. proti komu, čemu защищать, оборонять *кого, что от кого, чего*

brát, беру nedok. брать

bravo citosl. браво!

brebent|it, -ím nedok. (rychle, italsky ap.) ob. expr. тараторить

breč|et, -ím nedok. ob. плакать

brej|le, brý|le, -í ž pomn. очки *jen mn.*

brek, brekot, -u m ob. expr. пляч *m; dát se do ~u* разреваться; **to je k breku** обидно до слез

brusink|ja, -y ž брусника *ž*

břich|o, -a s, řidč. břich, -a, -u m живот m; lézt po břiše ползти на животе

bub|len, -nu m барабан *m*

bůh, boha m бог *m*

bůhví přisl. Бог знает

buk, -u m бук *m; zdravý jako* ~ здоровый как дуб; **kluk jako** ~ крепыш *m*

buš|it, -ím nedok. čím do čeho, nač, na koho (pěstí do stolu ap.) стучать, колотить *чем во что, чем по чему*

byd|lit, byd|let, -ím nedok. жить; **-í v ulici Čajkovského** он живёт на улице Чайковского; **-it v podnájmu u koho** жить на квартире, снимать комнату у *кого*; **-it u bratra** жить у брата

bydliště|e, -ě s место жительства, местожительство *s; mít stále n. trvalé* ~е иметь постоянное место жительства

bysme см. **být**

být (existovat) быть; *наст. вр. инд.*: 1 ед.: **jsem**, 2 ед.: **jsi (ob. jseš, seš)**, 3 ед.: **je**, 1 мн.: **jsme**, 2 мн.: **jste**, 3 мн.: **jsou**; *наст. вр. конд.*: 1 ед.: **bych**, 2 ед.: **bys** 3 ед.: **by**, 1 мн.: **bychom (ob. bysme)**, 2 мн.: **byste**, 3 мн.: **by** / 1 ед.: **abych**, 2 ед.: **abys**, 3 ед.: **aby**, 1 мн.: **abychom (ob. abysme)**, 2 мн.: **abyste**, 3 мн.: **aby** / 1 ед.: **kdybych**, 2 ед.: **kdybys**, 3 ед.: **kdybyby**, 1 мн.: **kdybychom (ob. kdybysme)**, 2 мн.: **kdybyste**, 3 мн.: **kdyby**

byt, -u m квартира *ž; jednopokojový* ~ однокомнатная квартира; ~ **o dvou pokojích a kuchyni** квартира из двух комнат и кухни

bytosť, -í ž 1. (lidská ap.) существо *s; pohádková* ~ сказочное существо, сказочный персонаж; **živá** ~ живое существо

býv|at, -ám *nedok.* бывать

С

cel|lý весь; целый

celkem *přísl.* 1. в общем; **mně je to ~ jedno** мне в общем всё равно; ~ **vzato** в общем, в целом, вообще говоря. 2. (*při součtu, v účtech*) всего, итого; ~ **to dělá 100 korun** всего это составляет 100 крон

cen|a, -y *ž* цена *ž*

cen|it, -ím *nedok. i. co na kolik* оценивать, ценить, расценивать *co vo сколько*

cen|it, -ím *nedok. ve spoj. ~it zuby* скалить зубы

cest|a, -y *ž* дорога *ž*

circus, -u *m* 1. цирк *m*. 2. *ob. expr. (zmatek)* кавардак *m*

cít|it, -ím *nedok.* чувствовать

citrón, -u *m* 1. лимон *m*

cizí 1. чужой. 2. (*slovo, jazyk, literatura ap.*) иностранный

co zájm. что; **co je to?** что это (такое)?

copak, cožpak II *částice* 1. (*vyjadřuje podiv, překvapení, popř. výčitku*) разве, неужели; ~ **to nevíš?** неужели ты этого не знаешь?; ~ **ses zbláznil?** ты что, с ума сошёл?; ~ **jste nám o tom něco řekli?** разве вы нам об этом что-нибудь говорили?; ~ **já vím?** а я откуда знаю?

copak, cožpak II *zájm. přísl. táž. ob.* чего это, что же, почему это; ~ **tak dlouho nejde?** чего это *n.* что же *n.* почему это он так долго не идёт?; ~ **se tak mračíš?** ты чего это насупился?

coši, *kníž. cos zájm. neurč.* что-то, нечто; **váš návrh má ~ do sebe** в вашем предложении что-то есть; **pořád se vmlouval, že nemůže a kdesi coši** он всё время отказывался, говорил, что он не может, да то, да сё

cuc|at, -ám *nedok. ob. (mléko ap.)* сосать (из соски); ~**at limonádu expr.** тянуть маленькими глоточками лимонад

cvak, cvaky *čitosl.* шёлк

cvič|it, -ím *nedok.* 1. (*denně, pravidelně ap.*) заниматься физкультурой. 2. *koho v čem (nováčku ve střelbě)* обучать, учить кого чему. 3. *co s kým (násobilku)* заниматься чем с кем, практиковаться в чём с кем

Č

čaj, -e *m* чай *m*

čas, -u *m* время *s*

časopis, -u *m* журнал *m*

často *přísl.* часто

ček|at, -ám *nedok. na koho, co; koho, co* ждать, ожидать *koho, co, чего*

čel|o, -a *s* 1. лоб *m*; **vlasý padají do ~a** волосы падают на лоб; **stát ~em k oknu** стоять лицом к окну. 2. (*v závodu, např. cyklistickém*) головная группа; *v ~e* во главе; **sedět v ~e stolu** сидеть во главе стола

čenich, -u *m (čumák zvířete)* нос *m (животного)*

čep|ec, -ce *m* чепец *m*

čerstv|ý свежий

čerstvě *přísl.* только что; ~ **uvařená káva** только что сваренный *n.* свежесваренный кофе; ~ **upečený chléb** свежеспечённый хлеб; ~ **nadojené mléko** парное молоко

červen|ý красный

česat, češu, česám *nedok.* 1. (*vlasý hřebenem*) чесать, расчёсывать *что; (dítě ap.)* расчёсывать волосы *кому; zvr. ~ se* причёсываться; ~ **si vlasý** причёсываться. 2. (*ovoce*) собирать плоды

čestn|ý 1. (*člověk ap.*) честный. 2. (*předsednictvo, předseda, občan, titul*) почётный; ~**é místo (na tribuně, u stolu)** почётное место *či sp.* или (же); **nevěděl, má-li se radovat, či zlobit** он не знал, радоваться ему или сердиться

čich, ob. čuch, -u *m* обоняние *s; (psa)* нюх *m, чутьё s*

čich|at, ob. čuch|at, -ám *nedok.* обонять; (*o zvířatech*) об. чуют. 2. *k čemu, čeho (k růži ap.)* нюхать *что*

čin, -u *m* поступок *m; hrdinský* ~ подвиг

činžák, -u *m ob.* многоквартирный жилой дом

čísl|o, -a *s* число *s; номер m*

číst, čtu *nedok.* читать

čistotný (*člověk ap.*) чистоплотный

člen I, -a *m (rodiny, strany ap.)* член *m; řádný, čestný* ~ действительный, почётный член; ~ **korespondent** член-корреспондент *m-m*; ~ **výpravý** член экспедиции *~ka, ~ky ž jako m*

člen II, -u *m* 1. (*část, článěk*) член *m • větňý ~ jaz.* член предложения; **lineární** ~ *mat.* линейный член, член первой степени. 2. *jaz.* артикль *m; určitý, neurčitý* ~ определённый, неопределённый артикль

člověče см. **člověk**

člověk, -a *m* человек *m*

čokolád|a, -y *ž* шоколад *m*

čtrnáct *čísl. zákl.* четырнадцать

čtvr|t', -tí, -tě *ž (města)* район *m; tovární ~t'* заводской район; **vílová ~t'** район особняков

čtvrť|ek, -ka *m* четверг *m* • **Zelený ~ek** *círk.* страстной четверг
čtvrť|ý *čísl. řad.* четвёртый; **za ~é** в четвёртых
čtyř|í, *ob. čtyry* *čísl. zákl.* четыре
čtyřikrát *čísl. příslovečná* четырежды
čumák, -u *m* нос (у собаки) *m*; морда *ž*; **je to studené jak psi** ~ *ob. expr.* холодный, как лягушка; **strká do všeho** ~ *zhrub.* он (она) всюду съёт свой нос

D

dále, dál *II* *přísl. 2. st. k daleko* **1. místa** (*op. blíže*) дальше, подальше; **stoupni si** ~ отодвинься, посторонись; **musíte jít ještě kousek** ~ вам надо пройти немного дальше; **bydlím o dva domy** ~ я живу через дом; **pojd'te ~!**, **jděte ~!** проходите, пожалуйста!; **~!** (*vybídnutí ke vstupu*) войдите!

daleko *přísl. 1. místní* (*op. blízko*) далеко; **odtud je vidět** ~ отсюда далеко видно; **do města je** ~ до города далеко. **2. měrové** (*zprav. s 2. st.*) гораздо, значительно; **namnoho; nemocnému se daří ~ lépe než včera** больному значительно лучше, чем вчера

dálk|a, -y *ž* расстояние *s*; дальность *ž*; **řízení na ~u** дистанционное управление; **poznat na ~u** узнать издали; **v dálce** вдали; **z ~y** издали; **do ~y** вдали

další следующий; **~ch pět dní** следующие пять дней; **přišli ~ hosté** пришли новые гости; ~; **prosím!** пожалуйста, следующий!

dám|a, -y *ž* **1.** дама *ž*; (*při oslovení*) ~у а **pánové!** дамы и господа! • **hrát si na ~u, dělat ze sebe** ~у изображать (из себя) даму. **2. karty** дама *ž*; **piková ~a** пиковая дама. **3. sochy** ферзь *m*. **4. (hra)** шашки *ž mn*; **hrát ~u** играть в шашки • (*ve hře v dámu*) дамка *ž*; **udělal ~u** провёл *n.* прошёл в дамки

dareb|ák, -áka *m* бездельник *m*

dát, dám *dok. co komu* дать

dat|um, -a *s* **1.** дата *ž*; **~um poštovního razítka** дата на почтовом штемпеле; **opatřit smlouvu ~em** поставить дату на договоре; **historické, významné ~um** историческая, знаменательная дата. **2. v mn. ~a** (*životopisná, statistická, osobní ap.*) биографические данные *mn.*

dáv|at, -ám *nedok. 1. co komu (květiny, knihu ap.)* давать; **~at darem** дарить; **~at věnem** давать в приданое; **~at injekce** делать уколы; **~at šach** объявлять шах. **2. (možnost, příležitost ap.)** давать, предоставлять;

~at najevo *n.* на сrozuměnou давать понять; **~at známky** ставить отметки

dávno *přísl.* давно

dech, -u *m* дыхание *s*

dějepis, -u *m* (*vědní obor a vyučovací předmět*)

история *ž* • (*učebnice*) учебник *m* истории

děk|ovat, -uji *nedok. 1. komu, čemu zač* благодарить *кого, что за что*; **~uji** спасибо, благодарю вас; **~uji vám za pomoc** благодарю вас за помощь

děkan, -a *m škol.* декан *m*; *ob. Děkan!* = *Děkuji*

děl|at, -ám *nedok. 1. co (dobrou práci)* делать *что*. **2. (v továrně, na poli ap.)** работать; (*na ministerstvu ap.*) *ob.* работать, служить; **~at tajemníka** *ob.* работать секретарём

den, dne *m* **1.** день *m*; **ve všední** ~ в будний день; **pracovní** ~ рабочий день; **sváteční** ~ праздничный день; ~ **pracovního klidu** нерабочий день; **návštěvní** ~ приёмный день; день посещения; **týž ~, téhož dne** в тот же день; **druhého dne, na druhý** ~ на следующий день; ~ **nato** на следующий день; **za dva dny** два дня спустя; **o dva dny dřív** на два дня раньше; ~ **před odjezdem** за день до отъезда; **ob** ~ через день; ~ **co** ~ изо дня в день, что ни день, ежедневно; **jednoho dne** однажды

deset *čísl. zákl.* десять

děsn|ý ужасный, страшный; **to je ~é!** это ужасно!

děsně *přísl.* ужасно, страшно

deštník, -u *m* зонтик *m*

detektivk|a, -y *ž ob. (román)* детективный роман *spis.*; (*film*) детективный фильм

děti см. **dítě**

dětsk|ý детский

devát|ý *čísl. řad.* девятый

devět *čísl. zákl.* девять

dír|a, -y *ž* (*v botě, na punčoše, v plotě ap.*) дыра *ž*; **zašít ~u** зашить дыру; **~a (v zemi)** яма *ž*; **~a ve stromě** дупло *s*

dít se *nedok.* происходить, совершаться, случаться; твориться, делаться; **tyto změny se dějí postupně** эти изменения происходят постепенно; **zázraky se nedějí** чудес не бывает; **slyšeli jste, co se u nás dělo?** вы слышали, что у нас творилось?; **nerozčilujte se, nic se neděje** не волнуйтесь, всё в порядке

dítě, -te *s* **1.** ребёнок *m*; **malé** ~ маленький ребёнок; **mají dvě děti** у них двое детей

div **1, -u** *m* чудо *s*; диво *s*; ~ **techniky** чудо техники; **dělat ~y** (*o lékaři, o léku ap.*) творить чудеса; **to je ~, že..., jaký ~, že...**

удивительно, что; **není ~u, že.** неудивительно, что
div II, divže přísl. (v záp. větách) чуть не, едва не; ~ (že) **jsem neupadl** я едва не упал
div||at se, -ám se nedok. na koho, co (na otce, na obraz ap.) смотреть, глядеть *на кого, что*, ~at se *za kým, čím (za odjíždějícím vlakem ap.)* смотреть, глядеть *вслед кому, чему*; ~at se *z okna* смотреть в окно; ~at se **do zrcadla** смотреться в зеркало; **je nač se ~at** есть на что посмотреть; **nemohu se na to už ~at** я уже не могу на это смотреть
div||it se, -ím se nedok. komu, čemu удивляться, поражаться *кому, чему*
dív||a, -y ж девушка ж
divn||ý странный
divně přísl. (vypadat, se chovat ap.) странно; **je mi nějak ~ ob.** мне что-то не по себе
dla||ň, -ně ж ладонь ж; **tisknout v ~ni** со сжимать в кулаке *что*, tleskat do ~ní хлопать в ладоши; **položít hlavu do ~ní** уткнуться лицом в ладони; **jako na ~ni** как на ладони
dlouh||ý (chodba, trám ap.) длинный; (člověk) высокий
dlouho přísl. 1. (op. krátko, krátce) долго, долгое время
dnes, ob. dneska přísl. (dnešního dne) сегодня; ~ večer сегодня вечером; ~ je pátek сегодня пятница; **kolikátého je ~?** какое сегодня число?
do předl, s 2. p. 1. (v přísl. ~rčeních místních) в s 4. p.; **vejít do místnosti** войти в комнату; **jít do města, do školy** идти в город, в школу; **jet do Prahy** ехать в Прагу; **vyjít do ulic** выйти на улицу; **strčit peníze do kapsy** сунуть деньги в карман. 2. (v určeních směrových) в, на s 4. p.; **stoupat do kopce, do schodů** подниматься в гору, (вверх) по лестнице; **okna vedou do ulice** окна выходят на улицу; **dívat se do dálky** смотреть вдаль; **skok do výše, do dálky** прыжок в высоту, в длину. 3. (v určeních meze, zvl. časové a číselné, příp. měrové) до s 2. p.; (svléci se) **do pasu, do půl těla** до пояса, по пояс; **do kdy?** до каких пор?; **pracovat do noci** работать до ночи; **opakovat do nekonečna** повторять до бесконечности; **do roka a do dne** ровно через год день в день; **kniha pro děti do šesti let** книга для детей в возрасте до шести лет; **od pondělka do soboty** от понедельника до субботы; **od rána do večera** с утра до вечера; **počítat do sta** считать до ста; 4. (ve vazbách, před-mětových) в, на s 4. p.; **udeřit do zad koho**

ударить в спину *n.* по спине кого; **píchnout se do prstu** уколоть палец;
dol||it, -du dok. 1. *ke komu, k čemu* дойти до кого, чего, подойти к кому, чему; ~it **včas na nádraží** прийти вовремя на вокзал. 2. *koho (přítele až před domem ap.)* догнать кого. 3. *pro co (pro uhlí ap.)* сходить, сбегать за чем; ~di **pro mléko!** сбегай за молоком!; *pro koho (pro lékaře ap.)* сходить за кем; *zvr.* ~it **si pro co, kam (pro chléb, na poštu ap.)** сходить за чем, куда. 4. *kam, komu n. kníž. koho (o zboží, o zprávě ap.)* прийти, поступить куда, кому; **včera mi došel balík** мне вчера пришла посылка. 5. *k čemu (k závěru ap.)* прийти к чему; **došel k poznání, že** он пришел к убеждению, что., он убедился, что. 6. *čeho kníž. (úspěchu ap.)* достичь, достигнуть чего; ~it **uznání** получить признание; 7. *bez předm.* (o nezralém ovoci ap.) вылежаться; **koláč došel** пирог дошел. 8. *bez předm.* (o zásobách, o penězích ap.) кончиться, истощиться **došly mu síly** он выбился из сил; **došla mu trpělivost** у него кончилось
dol||jem, -mu m (zrakový, sluchový ap.) впечатление *s*; ~my ж **cest** путевые впечатления; **být pod ~mém čeho** находиться под впечатлением чего; **učinit dobrý ~em na koho** произвести хорошее впечатление на кого • **mám ~em, že** мне кажется, что
dob||a, -y ж время *s*, период *m*, эпоха ж, век *m*; **předhistorická, historická** ~ a донисторические, исторические времена, **osvícenská ~a** эпоха *n.* период *n.* время просвещенного абсолютизма; **poválečná ~a** послевоенное время, послевоенный период; **roční ~y** времена года; **poslední ~ou** в последнее время; **první ~u** первое время, на первых порах; **v současné ~ě** в настоящее время; **v nejbližší ~ě** в ближайшее время; • ~a **kamenná, bronzová archeol.** каменный, бронзовый век; ~a **ledová geol.** ледниковый период.
dobr||ý хороший
dobře přísl. хорошо
docela přísl. вполне, совсем, совершенно
dod||at, -ám dok. добавить; ~at **potvrzení k žádosti** приложить справку к заявлению • **k tomu je třeba ~at, že** к этому следует добавить, что
dohnat, doženu dok. 1. *koho, co (přítele na rohu, vlak ap.)* догнать, нагнать. 2. *co (zpoždění, zameškané hodiny ap.)* наверстать, нагнать; ~ **plán** наверстать план
dohromady přísl. вместе; слитно; совместно

docházka |a, -y ž посещение s; **školní** ~a посещение школы; **povinná školní** ~a обязательное школьное обучение
dojatě přisl. растроганно, с умилением
dokonce přisl. даже; ~ **ani nepoděkoval** он даже не поблагодарил
doktor, -a m 1. (věd) доктор m; ~ **filologických, lékařských věd** доктор филологических, медицинских наук • ~ **filosofie** доктор философии; **titul čestného** ~a звание почётного доктора. **2.** (lékař) ob. доктор m, врач m spis; **jít pro** ~a идти за врачом
dokud zájm. přisl. vztahně časové (při slovese kladněm—pokud) пока; до тех пор пока; **pracuje, ~ mu síly stačí** он работает, пока у него хватает сил; **rozmysli se, ~ je čas!** подумай, пока не поздно!
dole přisl. внизу
dolů přisl. вниз
doma přisl. дома
domácí 1. (strava, šaty ap.) домашний; ~ **úkol** домашнее задание; ~ **čítba** внеклассное; ~ **řád** правила внутреннего распорядка; ~ **vězení** домашний арест
domluv|liti se, -ím se dok. s kým o čem договориться
doopravdy přisl. (vázně) серьёзно, *hovor.* всерьёз; **myslíte to?** ~ вы серьёзно?, вы это серьёзно? • (skutečně) в действительности, на самом деле; **řekněte nám, jak to ~ bylo** скажите нам, как это было на самом деле
dopad|nout, -nu dok. 1. (o kameni, o stínu ap.) упасть. **2.** *koho při čem (při krádeži)* поймать кого на чём, застичь кого при чём; ~ **nout koho na místě činu n. při činu** застичь кого на месте преступления. **3.** выйти, получиться; **jak to ~lo?** чем это кончилось?; **zkouška ~la dobře** экзамен прошёл хорошо; **všechno dobře ~lo** всё обошлось хорошо
dopis, -u m письмо s; **doporučený** ~ заказное письмо; **pozdravný** ~ поздравительное письмо; ~ **poste restante** письмо до востребования
dopoledn|e II, -e s первая половина дня, время до полудня; **prospal celé** ~ он проспал до обеда
dopoledne I přisl. в первой половине дня, до полудня, до обеда
dopsud см. dosud
doprovodit, -ím dok. koho проводить кого
dopředu přisl. 1. (kupředu) вперёд; *přen.* **práce nejde** ~ работа не движется. **2.** (plátit, vybrat si peníze) вперёд; **plánovat** ~ намечать план на будущее

dorůst|at, -ám nedok. bez předm. (o stromech, o dětech ap.) вырастать, подрастать; ~ **ající generace** подрастающее поколение
doře|zat se, -žu se, -zám se, dok. ve spoj. krve by se v něm nedořezal он побледнел, как полотно; у него ни кровинки в лице не было
doslova, doslovně přisl. дословно, буквально, слово в слово
dospěl|ý 1. (člověk, stromek ap.) взрослый. **2.** (věk) зрелый; v ~ém věku в зрелом возрасте; ~é **chování** поведение (как у) взрослого. **3.** **dospěl|í, -ých m mn.** взрослые m mn.; **jen pro** ~ только для взрослых
dost přisl. достаточно; **peněz mám** ~ денег у меня хватает; **má všeho** ~ у него всего вдоволь; **měl jsi ~ času, abys.** у тебя было достаточно времени, чтобы; **až** ~ вдоволь, вполне достаточно; **víc než** ~ более чем достаточно
dosta|t, -nu dok. 1. (dárek, dopis ap.) получить; ~ **t darem co** получить в подарок что; ~ **k Ježíšku, k narozeninám co** получить (в подарок) к рождеству, ко дню рождения что. **2.** (výprask, políček ap.) получить; **jdi nebo jednu ~neš expr.** уходи, а то получишь; ~ **t přes prsty** получить по рукам; **počkej, ty ~neš** погоди, получишь; ~ **t lekci n. za vyučenou** получить хороший урок; • (rýmu, kašel, chřipku ap.) схватить; ~ **I horečku** у него появился жар, у него поднялась температура • ~ **I strach** он испугался; ~ **I vztek** он разозлился; ~ **I trému** он стал волноваться n. нервничать; ~ **I hlad** он захотел есть; ~ **i žízeň** он захотел пить; ~ **t dobrou náladu** прийти в хорошее настроение; **nemocný ~I chut' k jídlu** у больного появился аппетит. **3.** (slib, příkaz, pozvání, vyznamenání ap.) получить; ~ **t vzdělání** получить образование; ~ **I jsem nápad** у меня появилась идея
dosud přisl. до сих пор, пока; **on tu ~ není** его всё ещё здесь нет
došlápn|oiít si, -u si dok. ob. 1. *kam* сходить куда **2.** *na koho expr.* взяться за кого, добраться до кого
dotčeně přisl. обиженно
doučovací ve spoj. ~ hodiny дополнительные занятия (в школе)
dov|ědět se, dozv|ědět se, -ím se dok. co o kom, čem узнать, разузнать что о ком, нём; **kde se ~ím** где мне узнать
dov|ěst, -edu I dok. 1. *koho kam (na nádraží ap.)* довести кого до чего, привести кого куда. **2.** *co k čemu (práci ke konci ap.)* довести что до чего

dov||ést, -edu II nedok., zprav. s inf. суметь *dok.*, мочь, быть в состоянии; **~ede si ušít šaty** она может сшить (себе) платье; **~ede mluvit rusky** он умеет говорить по-русски; **~ede si s tím poradit** он справляется с этим; **nedovede pochopit, že** он не в состоянии понять, что

dovol||at se, -ám se dok. 1. koho дозваться *koho*; **nemohu se ~at koho (telefonicky)** я не могу дозвониться *do koho, k komu*; **~at se pomoci** допроситься помощи, получить наконец помощь. **2. čeho (práva ap.)** добиться

dovol||it si, -ím si dok. s inf. n. co позволить себе *s inf. n. čto*; **nemohu si ~it takový přepych** я не могу себе позволить такую роскошь; **myslí si, že si může všechno ~it** он думает, что ему всё позволено *n. čto* он всё может себе позволить; **~ím si vám poslat separát práce** я позволю себе послать вам оттиск (моей) работы • **~it si na koho, ke komu ob.** быть дерзким *по отношению к кому*

dovol||it, -ím nedok. 1. komu co n. s inf. позволить, разрешить *кому что n. s inf.*; **šlapat po trávě není ~eno** ходить по газонам не разрешается; **dovol** разреши; **~te** разрешите; **~te, abych si zakouřil** разрешите закурить; **~te, abych se představil** разрешите представиться; **~te, abych vám představil svého bratra** позвольте представить вам моего брата; **~te mi otázku** разрешите (задать) вопрос • **dovol, ~te!** (*nespokojené odporování*) позвольте!

dovol||ovat si, -uji si dok. s inf. n. co позволять себе *čto*; **co si to ~ujete?** что это вы себе позволяете?; **как вы смеете?**; **co si to ~uješ?** как ты смеешь?; **~uji si vám oznámit** позвольте сообщить вам; **~uji si obrátit se na vás s žádostí** я позволю себе обратиться к вам с просьбой • **~ovat si na koho ob.** быть дерзким *по отношению к кому*

dozor, -u m nad kým, čím, na koho, co надзор *m*, наблюдение *s* за кем, чем; (*nad dětmi*) присмотр *m* за кем, чем

dozvědět se см. **dovědět se**
draho přísl. дорого; **to mu přijde ~** это ему дорого обойдётся

drahokam, -u m драгоценный камень

drav||í, -í s здоровье *s*

drb||at, -u, -ám nedok. 1. (škrábat) чесать. **2. o kom, čem; koho ob. expr.** трепать языком, сплетничать *o kom, čem*

druh, -u m род *m*, вид *m*, тип *m* • *odb., zool.* вид *m*; *slovní ~ jaz.* часть *ž* речи; *lit.* жанр *m*

druh||ý 1. čísl. řad. второй; **~á směna** вторая смена; **~ého ledna** второго января; **dnes je ~ého ledna** сегодня второе января; **po ~é, za ~** во-вторых; **o ~é (hodině)** в два (часа) • *jaz. ~y pád* родительный падеж; **~ý stupeň (komparativ) jaz.** сравнительная степень. **2. (jakost, třída ap.)** второй; **hotel ~ého řádu** гостиница второго сорта. **3. (jiny)** другой, иной, *těž zpodst. jednomu se to líbí, ~ému ne* одному это нравится, другому ~ нет; **kde jsou ti druzí?** а где остальные? • (*ve výkazech vyjadřujících vzájemnost, střídání*) **dívali se jeden na ~ého** они смотрели друг на друга; **jeden po druhém** один за другим;

drzý (člověk, chování ap.) вызывающий, нахальный, наглый, дерзкий

drž||et se, -ím se nedok. čeho, zač, řidč. koho (zábradlí, za zábradlí) держаться *за что, за кого*; **~et se jeden druhého** держаться друг друга; **~et se zuby nehty čeho** держаться зубами *n.* всеми средствами *за что; чего.*

drž||et, -ím nedok. 1. co, koho zač держать *что, кого, что, кого за что, ~et v náruči* держать в объятиях; **~te ho!** (*zloděje*) держи его! □ **~t palec komu** болеть *за кого*; **~t v hrsti koho** держать в руках *koho*; **~et koho zkrátka expr.** держать *koho* на привязи, держать *koho* в ежовых рукавицах *n. v uzde*. **2. co, koho (uchovávat v určité poloze n. stavu)** держать *что, кого*; **~et hlavu zpřima** держать голову прямо; **~et v paměti** держать в памяти □ **~t jazyk za zuby** держать язык за зубами; **drž hubu!** *zhrub.* заткнись!; **~t co pod pokličkou** держать в тайне *n.* в секрете *čto*; **~et (si) koho od těla ob.** держать *koho n.* держаться *od koho* на расстоянии *spis.* **4. co (půst, svátky ap.)** соблюдать; **~et smutek po kom ~et slovo, slib** держать слово; **~et dietu** соблюдать диету

držátko, -a s рукоятка *ž*, ручка *ž.*

dřít, dřu nedok. 1. (šaty, lokty na rukávech ap.) протирать, драть. **2. (kuru se stromu ap.)** сдирать, обдирать. **3. ~, ~ se expr.** работать, трудиться; **dřu jako kůň** я работаю как вол

dřív(e) 1. přísl. раньше; **zítra přijďte ~** завтра приходите пораньше; **o měsíc ~** на месяц раньше; **~ než v pět hodin** раньше пяти (часов); **udělejte to co nejdříve** сделайте это как можно скорее. **2. (v minulé době)** прежде, раньше; **všechno bylo jako ~** всё было как раньше *n.* по-прежнему

dřív||í, -í s лес *m*, древесина *z*; **stavební ~í** строевой лес; • (*na topení*) дрова
duch, -a m дух *m*, душа *ž*

důkaz, -u *m* *čeho* доказательство *s čeho*,
věcný ~ вещественное доказательство;
uvést ~ привести доказательство; **uvést**
jako ~ привести в доказательство
důkladně *přísl.* тщательно
důležitý (*událost ap.*) важный, серьезный,
 существенный
dům, **domu** *m* дом *m*; **obytný** ~ жилой дом;
čínžovní ~ доходный дом; **rodinný** ~
 особняк
dva *m*, **dvě** *ž* и *s čís.* **zák** два *m* *i* *s*, две *ž*
dvacátý *čís.* *řad.* двадцатый; *v ~ých letech* в
 двадцатые годы; ~é **výročí** двадцатая
 годовщина
dvacet *cisl. zákl.* двадцать □ **jeden stojí** *n.* **je**
za osmáct, druhý bez dvou *za* ~ один
 другого стоит, два сапога пара
dvakrát *čís.* *nás. přísl.* (*denně ap.*) два раза,
 дважды
dveř||e, **dvěř**||e, -í *ž pomn.* дверь *ž*, двери *mn*
dvíř||ka, **dvíř**||ka, -ek *s pomn.* дверца *ž*; ~ka **u**
kamen дверца печки; **zahradní** ~ka
 калитка *ž*
dvojhlasně, **dvouhlasně** *přísl.* дуэтом, в два
 голоса, на два голоса
dvoreč||ek, **dvor**||ek, -ku *m* дворик *m*, задний
 двор
dých||out, -u *dok.* дохну □ *ть* *hovor.*; ~i **na**
mne! дохни!
dyt' *ob. sm. vždýt'*

E

ehm *citosl.* гм; **ehm**, **pochybuji** гм,
 сомневаюсь
elegantní (*žena, šaty ap.*) элегантный,
 изящный
exemplář, -e *m* экземпляр *m*
exist||ovat, -uji *nedok.* существовать, быть;
 иметься; **pro mne ten člověk neexistuje** для
 меня этот человек не существует
exkurz||e, **exkurs**||e, -e *ž.* экскурсия *ž*
experiment, -u *m* эксперимент *m*, опыт *m*;
provádět ~у ставить эксперименты

F

fakt, -u *m*, **fakt**||um, -a *s* 1. факт *m*; **výmluvná**
 ~a красноречивые факты *n.* данные; **jak**
ukazují všechna ~a как говорят факты, по
 всем данным • *hovor.* **on ti velmi pomohl**,
to je ~ он тебе очень помог, это факт; ~ **je**,
že (это) факт, что 2. (*v platnosti příslovečné*)
hovor. факт; **on tomu ~ nerozumí** он этого
 не понимает, это факт

fakticky *přísl.* фактически; **bylo to ~y jinak** в
 действительности это было иначе; ~y **nic**
neřekl он фактически ничего не сказал
fantastický 1. (*představy ap.*) фанта-
 стический, фантастичный; ~ý **román** фанта-
 стический роман 2. *expr.* (*bohatství, částka*
ap.) невероятный; ~é **úsilí** невероятные
 усилия
fidl||at, -ám *nedok. ob.* 1. **nač** (*na housle*) *hanl.*
 пиликать на чём 2. (*nožem ap.*) кромсать
fidli **fidli** *citosl.* пилик, пилик ♦ **a bašta** ~ *ob.*
 и баста
figur||a, -y *ž* 1. (*ze dřeva ap.*) фигура *ž*. 2.
 (*divadelní, ž povídky ap.*) персонаж *m*; *přen.*
je tu jen ~ou он здесь только марионетка.
 3. (*rozložitá, štihlá ap.*) фигура *ž*; телосло-
 жение *s*; *ob.* **má ~u** у неё *n.* у него стройная
n. хорошая фигура
fit *přid. neskl.* (*jako přísud.*) **být** ~ *hovor.* быть
 в форме
fluór, **fluor**, -u *m chem.* фтор *m*
fotografován||í, -í *s* фотографирование *s*,
 фотосъёмка *ž*
fuj *citosl.* (*vyjadřuje odpor, ošklivost*) фу!; ~,
to je ošklivé фу, как гадко; (*opovržení*) фу,
 тыфу; ~, **že se nestydíš!** фу, как тебе не
 стыдно!; (*ulehčení*) ~, **to byla dřina** уф, ну и
 работёнка была
fuk *citosl.* 1. фук; ~ **a bylo po světle** фук! и
 свет погас □ **čáry máry** ~ (*kouzelnická for-
 mule*) чары-мары-фук (*zaklínání*), по
 шучьему веленью, по моему хотенью 2.
ob. v úst. spoj. **to je n. to máš** ~ это всё
 равно *spís.*; **mně je to** ~ мне на это
 наплевать
fun||ět, -ím *nedok.* сопеть, пыхтеть
fung||ovat, -uji *nedok.* действовать, функцио-
 нировать, работать

G

galantně *přísl.* галантно
gauč, -e *m* диван-кровать *m-ž*; тахта *ž*
gratul||ovat, -uji *nedok. komu k čemu*
 поздравлять кого с чем; ~uji **vám k úspě-
 chu** поздравляю вас с успехом

H

ha *citosl.* 1. а-а; **ha, co vidím?** а-а, что я вижу,
ha, už jsem tě dopadl! а, попался 2. (*smích*)
ha-ha! ха-ха!
hačn||out *si*, -u *si dok. dět.* сесть
hadic||e, -e *ž* шланг *m*
hadr, -u *m* 1. тряпка *ž.* лоскут *m*; ~ **na pod-
 lahu** *n.* **na zem, na prach** полая тряпка,
 тряпка для пыли 2. *zprav. v mn.* ~у (*staré*)

тряпки *ž m.n.*, тряпьё *s • expr.* (*roztrhané, obnošené šaty*) лохмотья *jen mn.*; **chodit v ~ech** ходить в лохмотьях; **roztrhat na ~y** разорвать в клочья
haf *citosl.* гав, тьяв
haj|at, -ám nedok. dět. спать; **chceš ~at?** хочешь бай-бай?
haló, halo *citosl.* алло, ~, **kdo tam? n. kdo je u telefonu?** алло, кто говорит? *n.* кто у телефона?, ~, **počkej na mne!** эй, подожди меня!
ház|et, -ím nedok. co, čím; (kamení, kamením ap.) бросать
he, hé *citosl.* ну, а; со **tomu říkáš, he?** ну, что скажешь?, что скажешь, а?
hejbat см. **hýbat**
hele, heled', 2. mn. heled'te (při 1. mn. též heleme, heleme se, heled'me) *citosl.* (*vyjadřuje upozornění*) смотри(те), посмотри(те)-ка, глянь(те)-ка; **hele ho!** вот он!, смотрите на него!; **hele, co jsem přinesl!** смотри(-ка), что я принёс!; (*vyjadřuje překvapení, údiv*) **i heled'me (se), to je náhoda!** вот неожиданность!; (**a**) **hele!** вот те на!, *iron.* здравствуйте!
helikón, ob. heligón, -u m hud. геликон *m*
hep-čiči *citosl.* апчхи
hezk|lý 1. (*dívka, kostým ap.*) красивый, хорошенький *je ~ý* он хорош собой, он красив. **2.** (*počasi, píseň, místo ap.*) хороший; **to je od vás ~é** это очень мило с вашей стороны. **3. expr.** (*kus cesty, vzdálenost ap.*) порядочный, изрядный, приличный; **je tomu ~ých pár let** с тех пор прошло уже немало лет
hezky *přísl.* **1.** (*vypadat, oblečený ap.*) хорошо, красиво • (*psát ap.*) красиво; **mluvit ~ o kom** хорошо отзываться о ком; ~ **jsme se pobavili** мы чудесно *n.* приятно провели время ~ **mu to jde** у него это хорошо получается; **u vás je ~** у вас хорошо; **dnes je ~** сегодня хорошая погода; **měj (té) se ~!** всего хорошего *n.* наилучшего *n.* доброго! • (*vyjadřuje citový důraz*) ~ **si sedni a piš!** сядь как следует и пиши!; **jen jdi ~ domů** иди-ка домой. **2. expr.** (*zmoknout ap.*) порядочно; порядком; изрядно; (*pozdě, dlouho ap.*) очень, довольно, достаточно *neutr.*; порядочно; **je ~ starý** он довольно старый; **už jsme se ~ dávno neviděli** мы уже очень давно не виделись
hlad, -u m 1. голод *m*; **mít ~** быть голодным; **mám ~ jako vlk** я голоден как волк; **dostal ~** он проголодался; **umírat ~y** умирать с голоду. **2.** голод *m*, голодное время; **vy pukl**

~ начался голод. **3. po cem expr.** жажда *ž* чего *neutr.*; ~ **po vede** жажда знаний
hladce *přísl.* **1.** (*oholený, učešaný ap.*) гладко; **2.** (*se vyjadřovat ap.*) гладко. **3.** (*bez překážek*) бесперебойно; ровно; (*probíhá sklizně, soutěž ap.*) гладко; ~ **zvitěžit** легко одержать победу
hlas, -u m голос *m*
hlás|it se, -ím se nedok. 1. заявлять о себе; **~it se k pobytu** прописываться. **2. k čemu, nač, kam (do dolu, dobrovolně na brigádu ap.)** вызываться делать что, записываться куда, проситься куда • (*ke studiu, na vysokou školu ap.*) записываться, поступать куда. **3. oč (o dědictví, o práci ap.)** заявлять свои права *n.* о своих правах на что, домогаться чего, ~ **it se o slovo** просить слова; • (*ve škole*) поднимать руку; **nehlásit se ke komu** не признавать; отказываться от кого
hlás|it, -ím nedok. co komu объявлять что кому, сообщать что *n.* о чём кому
hlav|a, -y ž голова *ž*
hlavně *přísl.* (*zvláště, především*) главным образом; **jde ~ o čas** главное ~ время; ~ **žes přišel** главное, что ты пришёл
hlavní (myšlenka, příčina ap.) главный, основной; ~ **jídlo** второе (блюдо)
hled|at, -ám nedok. искать
hlíd|at, -ám nedok. (dům, zavazadlo ap.) стеречь, сторожить; (*sklad, vězně ap.*) караулить □ **~at jako oko v hlavě** беречь*1 как зеницу ока
hloup|lý глупый
hloupej см. **hloupý**
hm *citosl.* гм
hmot|a, -y ž материя *ž*; вещество *s*
hnát, ženu nedok. 1. (*stádo ap.*) гнать; (*nepřítele ap.*) гнать, преследовать; (*koně cvalem*) гнать, погонять; **vitr žene mraky** ветер гонит тучи. **2.** (*voda mlýn, pára stroj ap.*) приводить в движение, двигать
hned *přísl.* сразу же, сейчас, тотчас, немедленно, немедленно
hnou|t, hnu dok. čím (rukou, hlavou ap.) двинуть, шевельнуть чем
hod|it, -ím dok. co, čím (kámen, kamenem, míč, míčem ap.) бросить, кинуть что, чем; *co, čím po kom* бросить, кинуть чем в кого, ~ **it kamenem po psu** бросить камнем в собаку; ~ **it aktovku do kouta** швырнуть портфель в угол; ~ **it dopis do schránky** бросить *n.* опустить письмо в (почтовый) ящик • ~ **it kopím, diskem sport.** метнуть копьё, диск

hod||ný 1. (*člověk*) хороший, добрый; **jsi ~ný,** **žes mu pomohl** ты молодец, что помог ему; **bud' tak ~ný, zavři okno** будь добр, закрой окно; • **být ~ný na koho n. ke komu** быть внимательным к кому. **2.** (*děti ap.*) хороший, послушный; **děti byly dnes moc ~né** дети сегодня вели себя очень хорошо. **3.** *zprav. v tvaru jmenném ~en, ~na, ~no čeho n. aby. n. s inf. (důvěry, vyznamenání ap.)* достойный чего, **nejsem ~en té cti** я не достоин такой чести; **příklad ~ný následování** пример, достойный подражания. **4.** *ob. expr. (značný)* порядочный, изрядный; **zdržel se tam ~nou chvílí** он там довольно долго задержался; **je to ještě ~ný kus cesty** ещё довольно далеко

hodi||ny, -n ž pomn. часы

hodin||a, -y ž час m

hodnot||it, -ím nedok. co оценивать

hoch, -a m 1. мальчик *m*; юноша *m*; **dvacetiletý** ~ двадцатилетний юноша • (*syn*) сын *m*, сынок *m*. **2.** *expr. v mn.* **hoši** ребята *mn.*, *nespis.* парни *mn.*; • (*oslovení*) **-u!** дружок!; **hoši!** ребята!

hol||it, -ím nedok. брить; **břitva dobře ~í** бритва хорошо бреет; **~í si tváře a bradu** он бреет щеки и подбородок; *zvr.* **~it se** бриться

holub, -a m голубь *m*; **poštovní** ~ почтовый голубь; **divoký** ~ дикий голубь

holubník, -u, -a m голубятня *ž* □ *ob.* **vyletět jako z ~a** умчаться *hovor.*; **dělat si ze zaměstnání** ~ являться на работу и уходить когда заблагорассудится *spis.*; **tady není žádný** ~ (*musí zde být pořádek*) здесь не базар

honem přísl. ob. 1. (*se obléci, odjet ap.*) быстро, поспешно *spis.*, живо; ~ **vstávej!** вставай скорее! *spis.*; **pojd' ~!** иди скорее! *spis.*; **běž ~!** беги скорее!; бегом! *spis.*; ~ **k večer-ři!** скорее ужинай **2.** (*hned, ihned*) сразу; **nemohu si ~ vzpomenout** я не могу сразу вспомнить; **to tak ~ nebude** это будет не так скоро

hop citosl. гоп; **udělat** ~ прыгнуть, сделать прыжок; ~ **do vody** бултых в воду ♦ **neříkej ~, dokud nepřeskočíš n. jsi nepřeskočil přísloví** не говори гоп, пока не перепрыгнешь

hopk||at nedok. прыгать, подпрыгивать; **~at se schodu** прыгать по лестнице

hor||a, -y ž 1. гора *ž*; **pres ~y a doly** по горам, по долам; *přen.* (*jablek, cihel ap.*) *expr.* (целяя) гора, масса *ž* □ **chlap jako ~a** богатырь *m*; **slibovat ~y doly** сулить золотые горы. **2.** *v mn.* ~y (*pohoří*) горы *ž mn.*;

pohraniční ~y пограничные горы; **jet do hor n. na ~y** ехать в горы

horší 2. st. k špatný, zlý

hoši см. hoch

hotov||ý (po sponě zprav. ve tvaru jmenném hotov, hotova, hotovo) 1. (*výrobek, oblek, oběd ap.*) готовый; (*návrh, práce ap.*) готовый, законченный; **už je to ~o** (это) уже готово; **rukopis ~ý k tisku** рукопись, готовая *n.* подготовленная к печати *n.* к набору □ **to je ~á věc hovor.** это дело решённое; **postavit koho před ~ou věc** поставить кого перед совершившимся фактом; **a ~o!** *expr.* и всё!, и конец!, и дело с концом!; **přijít k ~ému** прийти на готовое *n.* на готовенькое. **2.** *ve spoj.* **být hotov s čím (s prací, s přípravami ap.)** окончить, кончить что *n. s inf.*; **s tím budu brzy hotov** я это быстро закончу; **jsme ~i s penězi** деньги у нас кончились. **3.** (*charakter, úsudek ap.*) зрелый, законченный. **4.** готовый; **je ~y k čemu (k činu, k boji ap.)** готовый к чему; **je hotov k službám** он готов к услугам, *s inf.* **jsme ~i vám pomoci, poradit** мы готовы вам помочь, посоветовать. **5.** *ob.* (*zmatek, spoust ap.*) настоящий *spis.*; **je ~ý blázen** он просто сумасшедший; **to je ~é peklo** это сущий ад. **6.** *ve spoj.* **~é peníze** наличные деньги; **~é placení** оплата наличными

houk||at, -ám nedok. 1. (*o sově, o syčovi ap.*) гукать; ухать; (*o vlaku, o siréně ap.*) гудеть; (*o výstřelech*) греметь; **~at na koho** аукаться с кем. **2.** **~at (si) na koho (zlostně, podrážděně) expr.** покрикивать, кричать на кого

houp||at se, -u se, -ám se nedok. (na houpačce) качаться

houp||at, -u, -ám nedok. koho, co (dítě v kolébce, na houpačce, kolébku ap.) качать кого, что

houk||a, -y ž булка *ž*

hračk||a, -y ž i. (*dětská*) игрушка *ž, též přen.* (*malichernost, hříčka*). **2.** (*lehká práce*) игрушка *ž*, шутка *ž*, пустяк *m*; **to je pro něj ~a** для него это пустяк; **s tím nejsou žádné ~y** с этим не шутят

hran||í, -í s игра *ž*

hrát, hraji nedok. 1. *co, nač, s čím* играть *vo* что; ~ **na schovávanou** играть в прятки. **2.** *co, oč n. bez předm.* играть *vo* что; ~ **šachy** играть в шахматы; ~ **kulečnick** играть в бильярд; ~ **karty** играть в карты; ~ **o peníze** играть на деньги; • **dále nehraju!** (*odmítnutí spolupráce*) *ob.* я выхожу из игры! **3.** *co (divadelní hru)* играть, ставить *koho*; **dnes**

hrají «Hamleta» сегодня идёт «Гамлет»; ~ **ve filmu** сниматься в фильме; ~ **divadlo** играть на сцене; *přen.* **hraje uraženého, hraje si na uraženého** он прикидывается оскорблённым

hravý (*ditě, kotě ap.*) игривый

hrdinský героический, доблестный; ~ **skutek n. čin** подвиг *m*

hrknout, -u dok. затарахтеть, задрезжать; **hodiny hrkly; přen. hrklo v něm ob.** сердце у него так и ёкнуло

hrnec, -ce m (*hliněný, porcelánový*) горшок *m*; (*plechový, hliníkový*) кастрюля *ž*; ~ **ec na mléko** кастрюля для молока; **prádelní -ec** бельевой бак; ~ **ec na květiny** цветочный горшок

hřmout se, -u se nedok. литься ручьями

hrom, -u 1. гром *m*; **hřmění n. burácení ~u** раскаты грома; **udeřil n. uhodil** ~ ударила молния; **rána jako** ~ оглушительный удар; **je jako** ~ (*silný*) он здоровенный; **kufř těžký jako** ~ тяжелощий чемодан. 2. (*ve výrazech nemilého překvapení, hněvu*) ~ **do toho** тьфу, будь оно неладно!

hromadla, -y ž куча *ž*, груда *ž*

hromový (*rána z děla ap.*) громовой, оглушительный; ~ **é hurá** громовое ура

hrozitánský *expr.* (*hora, závěj ap.*) громадный, большущий; (*hlad, radost ap.*) страшный, ужасный ☞ **ý přisl.** (*veliký, dávno ap.*) страшно, ужасно

hrozitý 1. (*příšera, zločin, katastrofa; počasí ap.*) страшный, ужасный; **je -é na to pomyslit** страшно подумать об этом. 2. *ob. expr.* (*vedro, únava ap.*) ужасный, страшный *hovor.*; **mám ~ý hlad** мне ужасно хочется есть

hrozně přisl. 1. страшно, ужасно. 2. *ob. expr.* ужасно, страшно *hovor., spis.* очень; **na to je třeba** ~ (*moc*) **času** на это нужно ужасно много времени

hrůškla, -y ž (*plod*) груша *ž*; (*strom*) грушевое дерево

hrůzla, -y ž ужас *m*; **smrtelná ~a** смертельный ужас

hřib, -u, expr. též -a m белый гриб

hub|ovat, -uji nedok. bez předm. ругаться, браниться *bez předm.; koho n. na koho*; бранить, ругать *koho, čto*

hubička, -y ž 1. *zdrob. zprav. expr.* (*zvířat*) мордочка *ž*; (*ditěte ap.*) ротик *m*. 2. (*polibek*) поцелуй *m*; **dát ~u komu** поцеловать *koho*. 3. (*u nádoby, u konvice ap.*) нос *m*, носик *m*

hudební (*nástroj, škola, nadání ap.*) музыкальный

hulák|at, -ám nedok. nespis. bez předm. горланишь, галдеть, гоготать

hurá 1. citosl. ура; ~ **na nepřítele!** вперед на врага!; ~ **za ním!** айда за ним! 2. *neskl. s* ура *neskl. s*; **ozvalo se mohutně** ~ раздалось *n.* послышалось могучее ура

hůř, hůře přisl. 2. st. k špatně, zle

husí ž; гусиный; ~ **drůbky** гусиные потроха; ~ **maso ž;** гусятина *ž*; ~ **chlívek** гусыня *m* □ (*jit*) ~ **m pochodem** гуськом; ~ **kůže** гусиная кожа; **mám ~ kůži** меня дрожь берёт; у меня мурашки по телу *n.* по спине бегают; **nahánět ~ kůži komu** наводить страх на *koho*

hvězd|a, -y ž 1. (na nebi) звезда *ž*; **severní ~a** (*Polárka*) Полярная звезда; **večerní, jitřní ~a** вечерняя, утренняя звезда; **padající ~a** падающая звезда. 2. (*co tvarem připomíná hvězdu*) звезда *ž*, звёздочка *ž*. 3. (*vynikající či více známá osobnost*) *kniž.* светило *s*; **filmová ~a** кинозвезда *ž*

hvězdička см. **hvězda**; • **jednička s hvězdičkou** «отлично» с плюсом

hvízd|nout, -u dok. свистнуть

Ch

cháp|at, -u nedok. (postihovat rozumem) понимать, постигать; **to nechápu** этого я не понимаю

che citosl. 1. (*vyjadřuje posměšek, pohrdání*) фи, ха; **che, takový barák kupovat!** ха, покупать такой дом! 2. *zprav.* **cheche, checheche** (*označuje zasmání, často posměšné*) хе-хе-хе

checht|at se, -ám se nedok. хохотать

chechtavý *expr.* смешливый; **racek ~ zool.** обыкновенная *n.* озёрная чайка

chí, chichi, chichichi citosl. (označuje zasmání) хи-хи □, хи-хи-хи □

chlap, -a m 1. expr. (muž, zprav. silný) мужчина, мужик *m*; ~ **jako hora** здоровенный детина; **bud' přece** ~ будь женщиной; **správný** ~ молодец *m*; **šikovný** ~ ловкий парень

chlap|ec, -ce m 1. мальчик *m*; **narodil se jim ~ec** у них родился мальчик; **není přece malý** ~ **ec** он же не мальчик *n.* не маленький; (*dospívající hoch, jinoch*) парень *m*, паренёк *m* *hovor.*, юноша *m*; ~ **ci a dívky** юноши и девушки

chlapeč|ek, -ka m мальчик *m*

chléb, ob. chleba m jen j. хлеб *m*; **čerstvý** ~ свежий хлеб; **jist suchý** ~ (*bez másla*) есть сухой хлеб; **černý, bílý, žitný** ~ чёрный, белый, ржаной хлеб

chlebník, -u *m* туристская сумка (для продуктов)

chlup, -u *m* (на *pokožce*) волос *m*; (zvířecí *těž*) шерстинка *ž*; (na *látce*) ворс *m* • ~y *m mn.* волосы *m mn.*, (zvířecí) шерсть *ž*

chod|jit, -ím *nedok.* ходить

chodb|a, -y *ž* коридор *m*

chov, -u *m* разведение *s*; (v *slovních spoj. se překládá zprav. složeninami na -vodstvo*) ~ **dobytka** животноводство *s*, скотоводство *s*; ~ **drůbeže** птицеводство *s*; ~ **koní** коневодство *s*

chov|at se, -ám *se nedok.* 1. (slušně *ap.*) вести себя, держаться; **neumí se ~at** он (она) не умеет себя вести

chov|at, -ám *nedok.* 1. (dítě *na ruce*) нянчить, держать (на руках) • **bude ~at** *ob.* она в положении, *spis.* она ждёт ребёнка. 2. ~at (**si**) (*hospodářská zvířata*) разводить; держать □ ~at **jako oko v hlavě** беречь как зеницу ока. 4. *co ke komu, k čemu kniž.* (důvěru *ap.*) питать, испытывать что к кому, чему; ~at **naději** питать надежду

chován|í, -í *s* поведение *s*, *těž škol.*; **známka z ~í** отметка *n.* оценка по поведению

chraň|it, -ím *nedok.* *koho, co před kým, čím, proti komu, čemu (hranice ap.)* охранять, защищать, оберегать *koho, co od koho, čeho*

chřipk|a, -y *ž* грипп *m*

chtít, **chci** *nedok.* *co n. s inf.* хотеть

chu|ť, -ti *ž* 1. (*smysl*) вкус *m*; **ztráta ~ti** потеря вкуса. 2. (*poterance ap.*) вкус *m*; **má hořkou ~ť** горький (на вкус); **to nemá žádnou ~ť**, **to je bez ~ti** это не имеет никакого вкуса, это безвкусно; **dostal ~ť k jídlu** ему захотелось есть, у него появился аппетит

chudáč|ek, -ka *m zdrob.* бедняжка

chudák, -a *m* 1. (*op. boháč*) бедняк *m*. 2. (*ubozák*) бедняга *m* и *ž*; **dělat ze sebe ~a** прикидываться несчастным

chudink|a, -y *ž* и *žř.* *m expr.* бедняжка

chvil|e, -e *ž* минута *ž*; ~e **loučení** минута расставания; **hořké ~e** горькие минуты; **bude to ~i trvat** придётся немного подождать; **v první ~i** в первый момент; **na poslední ~i** в последний момент; **po ~i** немного погодя; **před ~i** минуту тому назад; **na ~i (odejít)** на минутку; **ani na ~i** ни на минутку

chvilk|a, -y *ž* минутка *ž*; **počkej ~u** подожди минутку; **za (malou) ~u přijde** он вот-вот придёт

chyb|a, -y *ž* ошибка

chyb|ět, -ím *nedok.* *komu n. bez předm.* недоставать, не хватать *komu*; ~ělo **mu pět korun** ему не хватало пяти крон; **budeš nám tu ~ět** нам здесь будет тебя не хватать; (ve *škole, v zaměstnání*) отсутствовать; **kdo ~í?** кто отсутствует?; *iron.* **to (nám) tak ještě ~ělo** этого нам ещё только не хватало; **tys nám tu ještě ~ěl** тебя только нам ещё здесь не хватало

chyt|at, -ám *nedok.* *koho, co, zač* хватать, схватывать

chyt|it, -ím, **chyt|nout**, -nu *dok.* *koho, co, zač* схватить, взять *koho, co, za co*; ~it *n.* ~nout (**za**) **kliku** ухватиться за дверную ручку; ~it *n.* ~nout **do náručí** схватить в объятия, заключить в объятия; ~it *n.* ~nout **míč** поймать мяч

chytr|ý (*op. hloupý*) умный; сообразительный • (*nápad*) остроумный, хитрый • **to je ~á hlava expr.** он, она (светлая) голова *n.* умница; **ty ~ej!** *hovor.* *iron.* эх, ты, голова!

I

infekc|e, -e *ž med.* инфекция *ž*

informovaný информированный, осведомлённый; **je dobře n. důkladně** ~ он в курсе дела

inspektor, -a *m* инспектор *m*

intelligent, -a *m* интеллигент *m*

intelligentní (člověk) интеллигентный, умный

J

jahodov|ý (*zavařenina ap.*) земляничный, клубничный

jak I zájm. přísl. 1. как; каким образом; ~ **se ti daří?**, ~ **se máš?** как дела?; как поживаешь?; ~ **to víš?** откуда ты это знаешь, как ты это узнал?; ~ **se jmenujete?** как ваша фамилия?; ~ **je starý?** сколько ему лет?; **ptal se**, ~ **se dostane na náměstí** он спрашивал, как пройти *n.* попасть на площадь. 2. (ve *větech zvolacích*) как, какой; ~ **rychle to uteklo!** как быстро прошло время!; ~ **jinak!** а как же!; **máš rád broskve?** ~ **A ~!** любишь персики? ~ Ещё как! 3. *vztahně* как; **přišel jsem**, ~ **jste si přáli** я пришёл, как вы хотели; **natáhl se ~ široký tak dlouhý** он растянулся во весь рост • ~ **se říká** как говорится; ~ **se zdá** по-видимому, как будто; ~ **známo** как известно

jak II sp. 1. **neřekl to mně**, ~ **potom tobě** он и мне об этом не сказал, не говоря уже о тебе. 2. как, когда, как только, лишь толь-

ко; ~ **naložíme na vůz, (tak) pojedeme** когда погрузим, так и поедем. **3. ob.** если ~ **budeš zlobit, dostaneš** если не будешь слушаться, получишь. **4. как; cítil, ~ ho někdo zatahal zezadu za rukáv** он чувствовал, как кто-то сзади потянул его за рукав

jak|lý zájm. **1. táz.** какой, каков; ~ **ou látku si přejete?** какую материю вы желаете? • ~ **é řeči!** какие тут разговоры!; ~ **é strachy!** чего ж бояться **2. ob. (místo který)** какой *spis.*; ~ **ý měsíc máme?** какой теперь месяц?; ~ **ou si zazpíváme (písničku)?** что мы споем? **3. (ve větách zvolacích pro vyjádření velké míry, podivu, obdivu)** какой; ~ **á krása!** какая красота!; ~ **á hrůza!** какой ужас!; **už má byt, a ~ý!** у него уже новая квартира, да ещё какая! **4. vztažné** какой; **takový, ~ý** такой, какой; **takové knihy, ~é potřebujete, nemáme** таких книг, какие вам нужны, у нас нет

jakbysmet přísl. ob. тоже, также

jako см. **jak**

jakpak zájm. přísl. táz. expr. как (же), а как *neutr.*; *hovor.* ну, как; ~ **se máš?** ну, как (же ты) поживаешь?; ~ **je to daleko?** а где это?, а как это далеко?; ~ **to vlastně dopadlo?** чем, собственно, кончилось?

jaktěživ, jakživ *příd. s význ. přísl., ob. jaktěživ|o, jakživ|o* всегда (*ve větách kladných*), никогда (*ve větách záporných*); **měl se ~ dohře** ему всегда было хорошо; ~ **(a) jsem ho neviděl(a)** я сроду его не видел(а)

jám|a, -y ж яма ж

jasn|ý 1. (*světlo, slunce, barva ap.*) яркий, ясный; (*den, noc ap.*) ясный, светлый; ~ **é nebe** ясное небо. **2. (hlas, tón ap.)** чистый, звонкий, звонкий

язык, -a m 1. язык *m.*; **bílý n. povlečený n. potažený ~ (při nemoci)** белый *n.* обложенный язык; *přen.* ~ **y plamenů n. ohně, ohnivé ~y** языки пламени *n.* огня, огненные языки • (*u boty*) язычок *m* □ **má ~ na vestě** *expr.* у него язык на плече, *neutr.* он еле переводит дух *n.* дыхание. **2. (ruský, německý ap.)** язык *m.*; **mateřský ~** родной язык; **cizí ~** иностранный язык; **lidový ~** народный язык; **spisovný ~** литературный язык; **úřední ~** официальный *n.* канцелярский язык; **vyučovací ~** язык преподавания; **mluví plynne třemi ~y** он свободно говорит на трёх языках

je, já, jáé ap. citosl. (vyjadřuje podiv, radost, povzdech) а!, ах!, боже (ты) мой!; **já, to je krása** ах, что за прелесть

jed|len (~na ž, ~no s, ~ni, ~ny, ~na mn.) čís. záhl. 1. (označuje počet) один; ~ **ny šaty** одно платье; ~ **ny hodinky** одни часы; **přišel o ~né (hodině) n. v ~nu (hodinu)** он пришёл в час. **2. (společný, stejný)** один (и тот же), тот же самый; **bydlíme (s bratrem) v ~nom domě** мы живём в одном доме; **to je ~no** всё равно, это безразлично

jedin|ec, -ce m отдельное лицо, отдельная личность, индивидуум

jedin|lý единственный, один

jedničk|a, -y ž 1. (číslice) единица *ž. 2. zprav. ob.* первый; **jet ~ou** ехать на первом (трамвае), в первом классе. **3. škol.** единица *ž* (*vyšší oціenka v české škole; соответствует пятёрке в российской школе*); отлично *neskl. s.*; **uměl všechno na ~u** он знал всё на отлично

jednoduch|ý 1. одинарный. **2.** простой, несложный; **to není tak ~é** это не так просто

jednou раз, один раз; однажды; **ještě ~** ещё раз; **ani ~** ни разу

jej, jeje, jejej, jej dá citosl. (vyjadřuje podiv, překvapení) ах, ой, ой-ой-ой; ай-ай-ай

jelikož sp. так как

jen I přísl. только, лишь, всего; **mám u sebe ~ několik korun** у меня только несколько крон; ~ **jednou** только один раз

jen II částice 1. только; **jak ~ můžeš takhle mluvit!** как ты только можешь так говорить!; *expr.* ~ **si představte, že** представьте себе, что. **2. ~ do toho!** давай, давай!; ~ **se neboj!** не бойся!; ~ **at' přijde** пусть только придёт; ~ **se přiznej!** ну, признайся!; ~ **sed'te!** сидите, пожалуйста!

jenom см. **jen**

jenomže см. **jenže**

jenže sp. только, однако, но; **je to pěkné, ~ to stojí moc peněz** это красивая вещь, только стоит очень дорого

jeskyn|ě, -ě ž пещера ж

jestli I částice ob. li; zptej se ho, ~ tu knihu už přečetl спроси его, прочитал ли он уже эту книгу; **jestlipek přijde?** а придёт ли он?

jestlipak см. **jestli I**

jestliže, ob. jestli II sp. если; **přijdu, ~ nebude pršet** я приду, если не будет дождя

ještě přísl. ещё

jet, jedu nedok. ехать

jin|ý (op. stejný) другой, иной; ~ **ý způsob** другой способ; ~ **ými slovy** другими словами; ~ **ým způsobem** иначе, по-другому

jinak, *ob.* **jináč** *přísl.* (*se oblékat, říci ap.*) иначе, по-другому, по-иному; **představoval jsem si to** ~ я представлял это себе по-другому; ~ **to nepůjde** иначе нельзя; **byl to ~ docela hodný člověk** а в общем это был хороший человек.

jíst, jím *nedok.* есть **dej mi něco** ~ дай мне чего-нибудь поесть; **nemám** со ~ мне нечего есть; (**jen**) **jezte!** ешьте, ешьте!; **jíš to rád?** ты любишь это?

jist|ý **1.** несомненный, бесспорный; достоверный; **to je ~á věc** это бесспорно. **2.** уверенный; **je si jist (sám) sebou** он уверен в себе; ~á **ruka** твёрдая рука. **3.** безопасный; **nikdo (si) nemůže být před ním jist** никто не может не опасаться его. **4.** некий, определённый, известный **v ~ém smyslu slova** в известном смысле слова; **do ~é míry** до известной степени; **od ~é doby** с некоторых пор.

jistě *přísl.* непременно, обязательно; **víš to ~?** ты это знаешь наверняка?; **zcela** ~ совершенно определёнno

jistot|a, -y *ž* достоверность *ž*; **nabýt/nabývat** ~у обрести/обретать уверенность; **ztrácet** ~у терять уверенность; **pocít** ~у чувство уверенности

jít, jdu *nedok.* идти; **jak vám to jde?** как у вас дела? **to jde** это возможно; **to nejde** это невозможно; **to by šlo** это можно, идёт; **takhle už to dál nejde n. nepůjde!** дальше так не пойдёт! **oč jde?** о чём идёт речь?

jmén|o, -a *s* имя *s*; **rodné n. křestní ~o** имя; ~o **po otci** отчество *s*; **rodinné n. rodové ~o** фамилия *ž*; **divčí ~o** девичья фамилия

jmén|ovat se, -uji se *nedok.* называться, именоваться; ~uji **se Petr** меня зовут Пётр; ~uji **se Novák** моя фамилия Новак; **jak se ~uješ?** как тебя зовут? *n.* как твоя фамилия?

jo, jó *II citosl.* **ach jo** о-хо-хо; **inu jo** ничего не подлаешь

jo, jó I. přísl. ob. да; **jo, abych nezapomněl** да, чтобы не забыть; **že jo?** правда (же)?, не так ли?; **to víš že jo** ну да; само собой

jseš, seš см. **být**

K

kabaret, -u *m* кабарет *neskl. s.*

kachn|a, -y *ž* утка *ž*

kajut|a, -y *ž* каюта *ž*

kam *zájm. přísl.* куда; ~ **jdeš?** куда ты идёшь?; ~ **s tím?** куда это деть?

kamarád, -a *m* друг *m*; ~e! друг!; ☼ ~ka, ~ky *ž* подруга *ž*; **je to moje dobrá ~ka** это моя хорошая подруга

kámen, kamene *m* камень *m*

kamsi zájm. přísl. neurč. куда-то; **hleděl ~ do dále** он смотрел куда-то вдаль

kanál, -u *m* канал *m*

kapesník, -u *m* носовой платок

kapičk|a, -y *ž* капелька

kapitán, -a *m* капитан *m*

kapk|a, -y *ž* капля *ž*

kaps|a, -y *ž* карман *m*; **náprsní ~a** нагрудный карман; ~a **u kalhot** карман брюк

kartáč|ek, -ku *m* *zdrob.* щётка *ž*; ~ek **na zuby** зубная щётка

kaš|el, -le *m* кашель *m*; **mít ~el** кашлять; **dostal ~el** он стал кашлять

kaš|lat, -u *nedok.* **1.** кашлять. **2. zhrub. na koho, nač** плевать, чихать *na koho, čto*; ~u **na to** плевать мне на это

katastrof|a, -y *ž* катастрофа *ž*

kaz|lit, -ím *nedok.* (*papír, vzhled, náladu, charakter ap.*) портить; ~it **si oči čtením** портить глаза чтением; ~it **radost n. náladu komu** портить удовольствие *n.* настроение кому; ~it **plány komu** срывать чьи планы

každ|ý *zájm. neurč.* каждый, всякий, любой; ~ý **den** ежедневно, каждый день; ~ou **nedělí** каждое воскресенье;

kde *zájm. přísl.* где; ~ **jsi chodil?** где ты бродил?; ~ **bydlíte?** где вы живёте?; ~s **to koupil?** где ты это купил?

kdekdo *zájm. neurč.* всякий, кто попало, каждый

kdepak 1. zájm. přísl. táz. expr. где же, где ж; ~ **jsi?** где же ты? **2. částice (jako zesílený zápor)** где уж там!, куда там!; **půjdeš tam?** – **ale** ~! ты туда зайдёшь? – Где там, куда там!

kdesi, *zájm. přísl. neurč.* где-то; **bydlí ~ na předměstí** он живёт где-то на окраине (города) • *ve spoj.* ~ **cosi** то да сё; **říkal, že o tom neví a ~ cosi** он говорил, что об этом ничего не знает и что-то плёл

kdo *zájm.* кто; ~ **je tam?** кто там?; **komu to dáš?** кому ты это дашь?; ~ **by to byl řekl?** кто бы мог подумать; **každý, kdo může** каждый, кто может

kdopak *zájm.* кто же, ~ **to přišel?** кто же это пришёл?; *expr.* ~ **by tam chodil!** да кто же туда пойдёт!; **komupak má člověk potom věřit?** кому же после этого верить?

kdosí *zájm.* кто-то

kdoví, kdozí *přísl.* Бог знает, кто его знает

kdy когда

kdybysme см. **být**

když I sp. 1. когда, в то время, как; ~ **jsem šel domů** когда я шёл домой. **2.** если, когда,

раз; ~ **to bude nutné, zajdu tam** если будет необходимо, я зайду туда **3. ve spoj. i ~** хотя и., даже если., **musíš to udělat, i ~ se ti nechce** ты должен это сделать, хотя тебе и не хочется. **4. раз; так как; ~ je to tak daleko, nemohu tam často chodit** раз это так далеко, я не могу туда часто ходить

když II částice I. ve spoj. jen ~ если бы, только, лишь бы только; **všechno ti dám, jen ~ budeš poslouchat** я тебе всё дам, если только ты будешь слушаться. **2. ведь; ~ on je teď takový divný!** ведь он теперь такой странный!; **já bych tam šel, ~ ale nemám čas** я пошёл бы туда, но ведь у меня времени нет

kil||o, -a s ob. кило *neskl. s*

kín||o, -a s кино *neskl. s*, кинотеатр *m*

kladívko||o, -a s молоток *m*, молоточек *m*

klap||at, -u nedok. 1. bez předm. n. čím (podpatky) стучать *bez předm. n. чем*; **~at zobákem** щёлкать клевом. **2. ob.** удаваться; **~e to** дело идёт; **neklape to** дело не клеится; **u nich to neklape** у них дело не ладится

klapka||a, -y ž повязка *ž*; *zprav. v mn.* ~у (*na oči u koní*) шоры *jen mn.*, наглазники *m mn.*; ~у *na uši* наушники

klarinet, -u m hud. кларнет *m*

klást, kladu nedok. 1. (knihu na stul ap.) класть; ~ **cihly** класть кирпичи; ~ **koleje** укладывать рельсы; ~ **podlahu** настилать. **2. ~ otázku** задавать вопрос; ~ **požadavky** предъявлять требования

kleštičky||ky, -ek, klíš||ťky, -těk ž pomn. zdrob. щипчики *jen mn.*

klid, -u m 1. покой *m*; **zůstat v ~u** остаться без движения; **nedělní, sváteční ~** воскресный, праздничный отдых; **den pracovního ~u** нерабочий день; **2. (v domě, noční ap.)** покой *m*, тишина *ž*; **mít ~ k práci** иметь спокойную рабочую обстановку; **rušit ~** нарушать тишину; **žít v ~u a míru** жить в покое и мире; **nemocný potřebuje ~** больному необходим покой. **3.** спокойствие *s*; **duševní ~** спокойствие духа; **zachovat ~** сохранить спокойствие

klidný||ý 1. (hladina řeky, tón odpovědi, člověk ap.) спокойный, **být, zůstat vždy ~ý n. klidně** быть, оставаться всегда спокойным; **mít ~é svědomí** иметь чистую *n.* спокойную совесть. **2. (město, údolí ap.)** тихий, спокойный; **~é prostředí** спокойная обстановка

klidně přisl. (stát, říci, jednat ap.) спокойно; ~ **se tvářit** притворяться спокойным • **to by se ~ mohlo stát i vám** это легко могло бы случиться и с вами

klik||a I, -y ž (u dveří; u mlýnku na kávu ap.) ручка *ž*; **točit ~ou** вертеть ручку

klik||a II, -y ž slang. a hovor. vespoj. máš ~u тебе везёт

klokán, -a m кенгуру *neskl. m*

klouzač||ka, ~ky ž раскатанная ледяная дорожка (*в снегу, на дороге*)

kluk, -a m ob. 1. мальчик *m*, • **chová se jako ~ hanl.** он (она) ведёт себя как мальчишка. **2. (mladý muž; muž vůbec)** парень *m*, spis. юноша *m*; (*v oslovení*) **kluci!** ребята!

kňuč||et, -ím nedok. повизгивать, скулить

kočár||ek, -ku m zdrob. коляска *ž*; **dětský ~ek** детская коляска

kočka||a, -y ž кошка *ž*; *перен.* девица

koka-kol||a, -y ž кока-кола

koláč, -e m пирог *m*; **tvarohový ~ (kulatý)** ватрушка *ž*

koleg||a, -y m коллега (мужчина) *m*; ☼~**yně, -yně ž** коллега (женщина) *ž*;

kolem I přisl. 1. (obcházet, stát ap.) вокруг, кругом; ~ **dokola, ~ a ~** всюду, вокруг; ~ **bylo тихо** кругом было тихо; **dívat se n. rozhlížet se ~** смотреть *n.* оглядываться по сторонам. **2. (jít, jet ap.)** мимо, около.

kolem II předl. s 2. p. 1. вокруг, около; **cesta ~ světa; sedět ~ stolu** сидеть вокруг стола; **neví, co se ~ děje** он(а) не знает, что творится кругом *n.* вокруг. **2.** около; **přijdu ~ poledne, ~ osmě (hodiny)** приду около полудня, около восьми (часов); **bude to stát ~ dvou set korun** это будет стоить около двухсот крон

kolik zájm. сколько; ~ **je hodin?** который час?

komár, -a m комар *m*

kominík, -a m трубочист *m*

komplik||ovat, -uji nedok. и dok. осложнять/осложнить, усложнять/усложнить

kompot, -u m компот *m*

kon||at se nedok. состояться, происходить, иметь место; **přednáška se dnes (ne)koná** лекция сегодня (не) состоится;

kon||at, -ám nedok. исполнять; совершать; проводить; **~at dobré skutky** совершать хорошие поступки; **~at pokusy** ставить опыты; **~at svou povinnost** исполнять свой долг; **~at přednášky** читать лекции

kon||ec, -ce m конец *m*

kon||ev, -ve ž бидон *m*; □ **leje jako ž ~ve** (дождь) льёт как из ведра

konč||it, -ím nedok. 1. (práci ap.) кончать, оканчивать, заканчивать; **~it vyučování** заканчивать занятия; **tím ~íme** на этом мы закончим. **2. ~it (se)** кончатся; **prázdniny**

už (se) -í каникулы уже кончаются; **škola** ~í занятия в школе заканчиваются
konečně přišl. наконец
kop|ec, -ce *m* холм *m*, пригорок *m*; • (svah) склон *m*, косогор *m*; **jít, jet do ~ce** идти, ехать в гору; **jít s ~ce** идти под гору; □ **jde to s ním z ~ce** *ob.* его дела плохи
kopan|á, -é *ž* футбол *m*; **hrát ~ou** играть в футбол
kopr, -u *m* укроп *m*
koprový укропный
kopyt|o, -a *s* копыто *s*
kornout, -u *m* стаканчик (бумажный, вафельный)
korun|a, -y *ž* **1.** (královská *ap.*) корона *ž*; • (panovnícká *hodnota*) престол *m*, корона *ž*. **2.** (peněžní *jednotka*) крона *ž*; **deset korun českých** десять чешских крон
kostel, -a *m* храм, церковь; **katolický** ~ костёл *m*, **pravoslavný** ~ православный храм *ž*; **evangelický** *n.* **luteránský** ~ ки́рка *ž*
kostelní церковный
koš, -e *m* корзина *ž*
kou|sat, -šu, -sám *nedok. co, do čeho (potravu; do jablka ap.)* кусать что, откусывать от чего
kouk|at, -ám *nedok. ob. 1.* ~at (se) *na koho, co n. bez předm.* смотреть, глядеть; ~at (se) **před sebe** смотреть вперёд; ~at (se) **z okna** смотреть *n.* глядеть из окна; • *expr. to ~áš, (co)!* ну что уставился?; **to bude ~at (co nesu, jak to umím ap.)!** вот удивится-то!
koukn|out (se), -u (se) *dok. ob. na koho, co* глянуть, посмотреть; взглянуть
koul|et, -ím *nedok. co, čím (sudy do sklepa ap.)* катить, выкатывать • ~et **očíma** *expr.* тарашить глаза
koup|at se, -u se, -ám se *nedok. (v řece)* купаться; (ve vaně, v koupelně) принимать ванну, мыться
koup|ít, -ím *dok. co, co od koho* купить что, что у кого; ~it **na dluh** купить в долг; ~it **za hotové, na splátky** купить за наличные, в рассрочку
koupán|í, -í *s (v řece, ve vaně)* купанье *s*
koupeln|a, -y *ž* ванная комната
kous|ek, -ku, expr. -ka *m* *zdrob. (masa, mýdla ap.)* кусок *m*
kousí|ek, kousín|ek, -ku *m* кусочек *m*
kout|ek, -ku *m* *zdrob.* уголок *m* • **oční ~ek, ~ek oka** уголок *n.* угол глаза; ~ek **úst** уголок *n.* угол рта
kouzeln|ý волшебный
krabic|e, -e *ž* коробка *ž* шкатулка *ž*

krad см. **krást**
krásn|ý (dívka, čin ap.) красивый; (*hudba, počasí ap.*) прекрасный; хороший • ~á **literatura** *lit.* беллетристика *ž*, художественная литература
krásně přišl. (si žít ap.) прекрасно; (*se oblékat ap.*) красиво, хорошо; ~ **zpívá** он (она) прекрасно поёт; **dnes je** ~ сегодня прекрасная погода
krást, kradu *nedok. co komu* красть, воровать
krev, krve *ž* кровь *ž*
krk; -u *m* шея *ž*
krm|ít, -ím *nedok. koho, co čím* кормить кого, что чем; ~i **a šatí pět dětí** он кормит и одевает пятерых детей
krokodýl, -a *m* крокодил *m*
krokodýlí крокодилий, крокодиловый
krou|ít, -ím *nedok.* крутить
krouž|ek, -ku *m 1.* (nakreslený) кружок *m*; **dát do ~ku** *co* обвести кружком что; ~ek **nad ů** кружок над чешской буквой ů; • (*z kovu ap.*) кружок *m*, кольцо *s*; ~ek **na klíče** кольцо для ношения ключей. **2.** (známých; *mičurínský ap.*) кружок *m*; **studijní ~ek** кружок по изучению чего; **doucovací ~ky** кружки дополнительных занятий; **zájmové ~ky** кружки по интересам
krvelačný кровожадный
křeč|ek, -ka *m* хомяк *m*
křič|et, -ím *nedok.* кричать
kříd|a, -y *ž* мел *m*; **bledý** *n.* **bílý jako ~a** белый *n.* бледный как стена □ **zapsat co černou ~ou do komína** *iron.* оставить что без внимания.
kříd|lo, -a *s* крыло *s*
křivd|ít, -ím *nedok. komu* обижать кого, поступать несправедливо с кем
kter|ý zájm. какой; который
kterej см. **který**
kus, -u *m 1.* (*masa, mýdla ap.*) кусок *m*; ~ **chleba** кусок *n.* ломоть хлеба; (*louky, lesa ap.*) участок *m*; **roztrhat na ~y** разорвать на куски; **doprovodit koho ~ cesty** немного проводить кого; **v jednom ~e (mluví, spí ap.) ob.** всё время, непрерывно. **2.** штука *ž*; **deset ~u** десять штук. **3.** (*divadelní*) пьеса *ž*; **taneční ~** танец *m* ♦ **děla ~n.** **provádí psí ~y ob.** он проказничает *n.* безобразничает
květin|a, -y *ž* цветок *m*
kvít|ko, -a *s 1.* *zdrob.* цветочек *m. 2.* *žert. i iron. (nezbeda)* озорник *m*; **to je pěkné ~o!** ну и фрукт!; ~o **z čertovy zahrádky** сорванец *m*
kvůli předl, s 3. p. ради; **udělal to ~ mně** он сделал это ради меня; из-за кого, чего; **byl potrestán ~ mně** его наказали из-за меня;

chci s tebou mluvit ~ té zkoušce я хочу с тобой поговорить насчёт этого экзамена
kýbl, kyblík, -u m (na vodu) ob. ведро
kývn||out, -u dok. кивнуть; **~out rukou na koho** махнуть рукой кому

L

lám||at, -u nedok. ломать
laskav||ý (člověk ap.) любезный, ласковый, приветливый, обходительный; **~á pomoc** любезная помощь; **jste velmi laskav** вы очень любезны; **bud'te tak laskav** будьте так любезны
laskavě přisl. любезно, ласково; **~ souhlasit s čím** любезно согласиться на что; **sdělte nám ~** будьте любезны сообщить нам; **kdybyste ~ dovolil** с вашего (любезного) разрешения
látk||a, -y ž 1. (vlněná, hedvábná ap.) материя ž ткань ž; материал **m. 2. (hmota)** вещество **s, материал m. 3. (k románu ap.)** сюжет **m; (k debatě ap.)** тема ž • **učební ~a** учебный материал
lavic||e, -e ž скамья ž; **školní ~e** (школьная) парта
lavíč||ka, -y ž zdrob. скамейка ž, скамеечка ž, лавочка ž
léčebn||ý лечебный
led, -u m лёд **m**
ledov||ec, -ce m zeměp. 1. ледник **m. 2. (ledová hora)** айсберг **m**
ledov||ý ледяной; **geol. ~á doba** ледниковый период
ledvin||a, -y ž anat. почка ž
legrac||e, -e ž ob. шутка **spis.;** потеха ž; **mají ž toho ~i** им это смешно; **to je ~e!** вот потеха!; **dělat si z koho ~i** подшучивать над кем;
lehk||ý лёгкий
lekn||out se, -u se dok. koho, čeho испугаться кого, чего
lépe, líp 2. st. k dobře лучше; **tím ~** тем лучше; **~ později než nikdy** лучше поздно, чем никогда
lepší 1. 2. st. k dobrý лучше, лучший; **je ~ než já** он лучше меня; **~ zítřek** лучшее будущее. **2. (dost dobrý)** неплохой; **~ žák** неплохой ученик
les, -a m лес **m**
lešt||it, -ím nedok. co (nábytek ap.) полировать что; **(podlahu, parkety)** натирать что; **(obuv ap.)** чистить что
let, -u m полёт **m**
lét||at, ob. lít||at, -ám nedok. летать; **~at letadlem** летать на самолёте
let||ět, -ím nedok. лететь

80

letadl||o¹⁸⁰, -a s самолёт **m**
letišt||ě, -ě s аэродром **m; аэропорт m**
lev, lva m лев **m**
lez см. **lézt**
lézt, lezu nedok. ползти, лезть; ползать; **~ po břiše, po čtyřech, po kolenou** ползти на животе, на четвереньках, на коленках
lež||et, -ím nedok. (v posteli, na zemi ap.) лежать
líb||it se, -ím se nedok. komu нравиться кому; **jak se vám to~í?** как вам это нравится?
lid||é, ob. lidi, -í m mn. люди **mn.; byli tam tři ~é** там было три человека
lidsk||ý человеческий; людской
lidstv||o, -a s человечество **s**
lín||ý (op. pilný) ленивый; **je ~ý se zeptat** ему лень спросить; **je ~ý na učení n. se učít** ему лень учиться; □ **~á kůže** лентяй **m.**
líp см. **lépe**
list, -u m лист **m**
lítat см. **létat**
lito přisl. жаль
lod', lodi, lodě ž судно **s, корабль m**
logik||a, -y ž логика ž
lom||it, -ím nedok. 1. řidč. ломать, преломлять. **2. ve spoj. ~it rukama** заламывать (в отчаянии) руки
lomc||ovat, -uji nedok. čím (dveřmi ap.) сильно трясти что; **~ovat klikou** дёргать ручку
lov||it, -ím nedok. bez předm. n. koho, co (zvěř) охотиться на кого, что, ловить
lstivý хитрый, коварный
lub, -u m 1. (tenké štípané dřevo) фанера ž; ♦ **mít co za ~em** замышлять что; **má něco za ~em** у него (неё) что-то на уме
lump, -a m ob. 1. мошенник **m. 2. (nezbeda) expr.** озорник **m, разбойник m, негодяй m**
lumpárn||a, -y ž hovor. expr. безобразия **s; (dětská) expr.** шалость ž, озорство **s**

M

majitel, -e m владелец **m, хозяин m; собственник m**
makový маковый; **~ koláč** пирог с маком ♦ **(není) takový ani ~ ob.** (он) ни рыба ни мясо, (он) ни то ни сё
mál||o II, -a s малое **s, немного s; to ~o, co mám** то немного, что у меня есть
mál||ý (op. vel(i)ký) маленький, малый, небольшой
malej см. **malý**
málem přisl. чуть (было) не, чуть-чуть не, едва не; **~ bych (byl) zapomněl** я чуть (было) не забыл

malér, -u m *hovor.* неприятность *ž.*, неудача *ž.*; несчастье *s*, беда *ž spis.*; **měl jsem** ~ со мной страхлась беда; **přijít n. dostat se do ~u** попасть в беду
malíčkovit, -i ž мелочь *ž.*, пустяк *m*
malíčkový, malinký маленький, небольшой
malin||a, -y ž 1. (*plod*) ягода *ž* малины; *mn.* ~y малина *ž jen j.*; **jít na ~y** идти по малину;
děvče jako ~a девушка как ягодка □ **spolkl to jako ~u** проглотил и не заметил
málo I přísl. (*op. hodně, mnoho*) мало, немного
mamičk||a, mamink||a, -y ž expr. мама *ž*
mamut, -a m мамонт *m*
mandl||e, -e ž миндаль *m*
manžel, -a m муж *m*, супруг *m*
marmelád||a, -y ž мармелад *m*
marod, -a m ob. большой *m*, больная *ž*
más||o, -a s сливочное масло □ **jde to jako po ~e** дело идёт как по маслу
mávn||at, -ám nedok. čím (křídly) махать
mávn||out, -u dok. čím (křídly) махнуть, взмахнуть *чем*; (*rukou, praporkem ap. též*) помахать *чем* □ **~out rukou nad čím** махнуть рукой *na что*
mazán||lý expr. пронырливый, *hovor.* ловкий; ~ý **kluk** пройдоха *m i ž*
maz||lit se, -ím se nedok. s kým ласкать; нежничать *s кем.*; **život se s nikým nemazlí** жизнь никого не балует
mdlob||a, -y ž, častěji v mn. ~y обморок *m*, **upadnout do mdlob** упасть в обморок
menší 1. 2. st. k malý меньше, меньший. **2.** (*nevelký*) небольшой
mercedes мерседес
měsíc, -e m 1. (*na nebi*) луна *ž.*, месяц *m. 2.* (*kalendářní*) месяц *m*
měst||o, -a s город *m*; **hlavní ~o** столица *ž.*; **krajské ~o** областной город; **okresní ~o** районный город
metod||a, -y ž метод *m*; **pracovní ~a** метод работы; **výrobní ~a** производственный метод
metr, -u m 1. метр *m*; **běžný ~** погонный метр; **čtvereční ~** квадратный метр; **krychlový ~** кубический метр *m*; **dlouhý, široký dva ~y** длиной, шириной в два метра. **2.** (*měřítka*) метр *m*; **skládací ~** складной метр; **krejčovský ~** сантиметр *m*.
mezi před. между
mezitím přísl. между тем, тем временем
mikrofon, -u m микрофон *m*; **stát před ~em** стоять у микрофона *n.* перед микрофоном;
mluvit do ~u говорить в микрофон
mí||lý дорогой, милый
milej см. **milý**

milerád přísl. охотно, с (большим) удовольствием, с радостью
miliard||a, -y ž миллиард *m*
milión, milion, -u m миллион *m*
mimořádn||ý чрезвычайный, экстренный, экстраординарный
ministerstv||o, -a s министерство *s*
minut||a, -y ž минута *ž*
míst||o I, -a s 1. (*v divadle, ve vlaku ap.*) место *s*
místo II přísl. вместо *s 2. p.*; ~ **potravín dostali peníze** вместо продуктов они получили деньги; **jdi tam ~ mne** поиди туда вместо меня
mistr, -a m мастер *m*
mít, mám nedok. иметь
miz||et, -ím nedok. (*ve tmě, v dáli ap.*) исчезать, пропадать
mlad||ý 1. (*op. starý*) молодой; ~ý **muž** молодой человек; (*v oslovení*) ~y **pane ar.** сударь, молодой человек!; ~á **paní** девушка! **2.** (*listí, výhonky ap.*) молодой, свежий, новый; ~á **zelenina** ранние овощи; ~é **víno** молодое вино
mládež, -e ž молодёжь *ž.*; **vesnická ~** сельская молодёжь; **dělnická, studentská ~** рабочая, студенческая молодёжь; **školní ~** учащаяся молодёжь; **dospívající ~** подростки *m mn.*
mlát||it, -ím nedok. 1. *co (obilí)* молотить *что*. **2.** *expr. koho (holí ap.)* колотить, лупить *koho*
mlít se n. sebou, melu se n. sebou nedok. ob. вертеться *spis.*, ёрзать
mluv||it, -ím nedok. говорить
mnohem přísl. (*zajímavější, více, méně ap.*) гораздо, значительно, намного, во много раз; **je ~ starší než já** он гораздо *n.* намного старше, чем я *n.* старше меня
mnoho přísl. (*mluvit, jíst ap.*) много; ~ **na tom záleží** многое зависит от этого
množin||a, -y ž mat. множество *s*
moc I 1. přísl. ob. (velmi) очень; **má ji ~ rád** он очень её любит; **nebylo to pro mne ~ příjemné** это было для меня не очень приятно
moc II, -i ž 1. (*síla*) сила *ž.*, мощь *ž.*, могущество *s*; **státní, průmyslová, vojenská ~** государственная, экономическая, военная мощь. **2.** *nad kým, čím (vláda, nadvláda)* власть *ž nad кем, чем*; **nejvyšší ~** верховная власть; **státní ~** государственная власть
moci, mohu, můžu nedok. мочь; **nemůže se dočkat** он не может дожидаться; **ničím vám nemohu pomoci** я ничем вам не могу помочь
mokrý мокрый; **jsem celý ~** я весь мокрый

moment, -u *m* момент *m*, мгновение *s*; **trvalo to jen** ~ это продолжалось лишь момент *n*. мгновение; *hovor.* ~, **prosim!** подождите минутку!

momentálně přisl. в эту минуту, в этот момент; моментально

morálk|a, -y *ž* **1.** мораль, *ž*; нравственность *ž*. **2.** (*pracovní ap.*) дисциплина *ž*. **3.** (*bajky*) мораль *ž*, нравоучение *s*

morče, -te *s zool.* морская свинка

moreplavb|a, -y *ž*, **mořeplavectv|í**, -í *s kniž.* мореплавание *s*

moř|e, -e *s* море *s*

motýl, -a *m* бабочка *ž*, мотылек *m*

moudrý мудрый, умный

možn|ý возможный; **dohoda je ~á**

соглашение возможно; **dříve byly takové věci ~é** раньше, это было возможно; **po-**

kládat za ~é считать возможным; (*bojovat ap.*) **všemi ~ými prostředky** всеми

возможными средствами; **to je zcela ~é** это

вполне возможно, это вполне вероятно;

všechno je ~é всё возможно; **udělám vše, co**

bude ~é сделаю всё, что смогу; **jak je to**

~é? как это может быть?; **není ~é n. ~o**

(*vyhovět, to připustit ap.*) нельзя,

невозможно; **pokud ~o** (*rychle, rychleji ap.*)

если можно, насколько можно, по

возможности

možná přisl. **1.** *v přisud.* ~, **že přijdu**

возможно, что я приду; **dost ~, že to vědí**

вполне возможно, что им это известно *n.*

что они это знают • (*ve výrazech pochybnosti*)

expr. **je-li ~?** неужели?; **není ~!** не

может быть. **2.** *jako vsuvka* может быть,

быть может, возможно, должно быть; **při-**

jdu ~ ještě dnes я, может быть, приду ещё

сегодня

mrač|it se, -ím *se nedok.* (*o člověku*)

хмуриться; **nemrač se** на мне не косись на

меня • *neos.* ~i *se*

mrak, -u *m* туча *ž*, облако *s*

mrákot|a, -y *ž*, *zprav. v mn.* ~у обморок *s*

mráz, **mrazu** *m* мороз *m*

mrkn|out, -u *dok.* **1.** (*očima*) моргнуть,

мигнуть; *expr.* **seděli, ani okem nemrkli**

сидели не шелохнувшись; **ani nemrkli** (*a*

udělal to) и глазом не моргнул • *na koho*

(*na souseda ap.*) подмигнуть; **jen na sebe**

významně mrkli они только многозначи-

тельно переглянулись. **2.** ~out (*se*) *ob.* (*do*

novin) заглянуть; (*na hodiny ap.*) взглянуть,

посмотреть

mrskn|out se n. sebou, -u *se n. sebou dok.* **1.**

(*o rybě ap.*) метнуться; ~out *sebou o zem*

растянуться **2.** *ob. expr.* (*při práci*) быстро

повернуться; ~i *sebou!* живо!, поверачивайся!, пошевеливайся!

mrsknout, -u *dok.* **1.** *koho čím* (*bičem, prutem*

ap.) хлестнуть, стегнуть *koho chem.* **2.** *čím*

(*ocasem*) махнуть *chem.* **3.** *co, čím expr.* (*taš-*

ku do kouta ap.) швырнуть, бросить *что*

neutr.; ~out *kámen n. kamenem do okna*

швырнуть камнем в окно; *přen.* ~out *okem*

po kom ob. expr. бросить взгляд на *koho*

mrtv|ý мёртвый; **je ~ý n. mrtev** он умер

mrz|et, *3. os.* -í *nedok.* *koho* огорчать *koho*,

вызывать досаду, быть неприятным *кому*;

něco ho ~í, он чем-то недоволен; ~í *mě, že*

мне досадно, что, □ ~í *ho celý svět* свет ему

не мил; **to tě bude ~et** ты пожалеешь об

этом

mrzn|out, -u *nedok.* **1.** (*o vodě*) замерзать; (*o*

lidech, o rukách, o nohách též) мёрзнуть,

зябнуть, коченеть. **2.** *neos.* морозить; **ven-**

ku ~ на дворе мороз, на дворе морозит; ~e

jen praští трещит мороз

mus|et, **mus|it**, -ím *nedok.* **1.** бфть должным

~i *pracovat* он должен работать; ~el *odejít*

он должен был уйти; **budu tam ~et jít** мне

придётся туда зайти; *neos.* **to se ~i vysvětlit**

это необходимо выяснить; **to se bude ~et**

přepsat это нужно *n.* надо будет

переписать. **2.** *hovor.* должно быть,

вероятно; ~il *být unaven*, *když nepřišel*

вероятно, он очень устал, если не пришёл;

~i *tu být každou chvíli* он должен быть

здесь каждую минуту

muž, -e *m* **1.** мужчина *m*; **mladý** ~ молодой

человек. **2.** солдат *m*; **oddíl o stu ~ích** отряд

в сто человек. **3.** (*manžel*) муж *m*; **vzít si za**

~e *koho* выйти замуж за *koho*

mužský **1.** мужской • ~ *rod jaz.* мужской

род; ~ *rým lit.* мужская рифма. **2.** **mužsk|ý**,

~ého *m ob.* **mužsk|ej**, ~ého *mužčina*, *mužik*

m

mýdl|o, -a *s* мыло *s*

mýl|it se, -ím *se nedok.* *v kom, čem*

ошибаться в *ком, чём*, заблуждаться в *чём*;

v tom se ~íš в этом ты ошибаешься; **to se**

tedy ~íš (*tak to nebylo*) ошибаешься!, *hovor.*

а вот и нет!; **nemýlim-li se** если не

ошибаюсь

mýl|it si, -ím *si nedok.* *koho s kým* путать,

смешивать *koho s кем*

mysl|et, **mysl|it**, -ím *nedok.* мыслить, думать

mysliv|ec, -ce *m* **1.** охотник *m*. **2.** лесник *m*.

myš, -i *ž* мышь *ž*

myšk|a, -y *ž zdrob.* мышка *ž*; **být tiše jako ~a**

вести себя очень тихо

N

nabídn|out, -u dok. *komu co* предложить кому что; **~out své služby** кому предложить свои услуги кому; **~out nábytk|ek, -ku m** мебель *ž*; (*zařízení*) обстановка *ž*, меблировка *ž*; **čalouněný ~ek** мягкая мебель; **továrna na ~k** мебельная фабрика; **obchod s ~kem** мебельный магазин

načase, na čase přísl. *ve spoj. je ~ s inf. n. se sp. aby* пора *s inf.*; **je ~, aby začal pracovat** пора ему взяться за дело

načež přísl. после чего; **chvilí mlčel, ~ promluvil** он минуту помолчал, а потом заговорил

nad|ít se, ~ěji se, nad|lát se, -ám se nedok. i dok. čeho (úspěchu, pomoci ap.) надеяться/понадеяться на что, ожидать/дождаться чего; **čeho se lze ~ít od takového člověka?** чего можно ожидать от такого человека?; **než se ~ěješ n. ~áš, ani se nenaděješ (bude to hotové)** не успеешь оглянуться; **toho jsem se nenadal** этого я не ожидал

nadávk|a, -y ž ругательство *s nadějí|e, -e ž nač, več* надежда *ž na čto*

nadělen|í, -í s ve spoj. to je (pěkné) ~í! *iron.* вот тебе и на!

nádhern|ý (roucho, palác ap.) великолепный, роскошный, пышный; (*podivná, hudba ap.*) великолепный, изумительный, восхитительный; **to je ~é!** (это) великолепно *n.* восхитительно!

nádraž|í, -í s вокзал *m*

naděn|í, -í s энтузиазм *m*, воодушевление *s*; восторг *m*

nafoukan|ec, -ce m hanl. зазнайка *m* и *ž*, гордец *m*

náhl|ý неожиданный, внезапный; **~ý obrat** неожиданный оборот; **~á změna** внезапное изменение

nahlas přísl. вслух

náhle přísl. неожиданно, внезапно

nahnat, naženu dok. koho kam загнать кого куда; **rozčilení mu nahnalo krev do hlavy** от злости кровь бросилась ему в голову; **~strach(u) n. hrůzu komu** нагнать страху, навести ужас на кого; *ob. ten mu nahnal!* ну и нагнал он на него страху!; **měl nahnáno!** он срейфил!

náhod|a, -y ž случайность *ž*, случай *m*; **šťastná ~a** счастливая случайность, счастливый случай; **šťastnou ~ou** благодаря *n.* по счастливой случайности; **nešťastnou ~ou** из-за несчастного стечения обстоятельств; **čirou ~ou** совершенно *n.* чисто

случайно; **to je ~a!** какой случай!, вот так случай!

náhodou přísl. случайно

nahoru přísl. (*stoupat, jet ap.*) в гору; (*položít co, vytahnout ap.*) наверх

nahoře přísl. наверху

naj|ít, -du dok. найти, застать

najednou přísl. 1. (*si vzpomenout ap.*) вдруг, внезапно, неожиданно; **~ se otevřely dveře** внезапно открылись двери. 2. (*řešit všechny otázky ap.*) одновременно, сразу; **neodpovídejte všichni** ~ не отвечайте все сразу; **vypít ~** выпить залпом

nájemn|ík, -íka m жилец *m*; квартирант *m*
☀ **~ice, -ice ž** квартирантка *ž*

nakonec přísl. наконец, в конце концов

nálad|a, -y ž настроение; **sváteční ~a** праздничное настроение; **být v dobré ~ě, mít dobrou ~u** быть в хорошем настроении; **zkazit ~u komu** испортить настроение кому; **dnes nemám ~u na zpívání** у меня сегодня нет настроения петь; **má zase ty své ~y** она опять не в духе

náměst|ek, -ka m заместитель *m*

námět, -u m предложение *s*, проект *m*

namít|at, -ám nedok. возражать; **proti tomu nelze nic ~at** против этого ничего нельзя возразить

namítn|out, -u dok. возразить

námornictv|o, -a s (морской) флот; **válečné ~o** военно-морские силы; **sloužit u ~a** служить во флоте

námořnick|y матросский; **~á blůza** матроска *ž*

naopak přísl. наоборот; **ba ~** напротив, совсем наоборот; **nenudím se, (ba) ~ se velmi dobré bavím** я не скучаю, (совсем) наоборот, я очень приятно провожу время

nap|ít se, ~íji se dok. čeho, ž čeho (vody, ze sklenice ap.) напиться, попить, выпить чего, из чего; **~ít se na zdraví koho** выпить за здоровье кого

nap|sat, -íšu, -íši dok. написать; **~sat známku (žákovi)** поставить отметку; **nemá to na čele ~áno** на лбу у него это не написано

nápad, -u m мысль *ž*, идея *ž*; **to je výborný ~** это прекрасная мысль; **to je ~!** (это) идея!; вот это мысль!; **to je ale (hloupý) ~!** что за фантазия!; **ani ~!** *ob.* и не вздумай!

napadn|out, -u dok. 1. *koho, co (sousední zemi ap.)* напасть на кого, что, атаковать кого, что. 2. *koho, komu (o myšlence, o nápadu ap.)* прийти в голову; **neos. napadlo ho n. mu** ему пришло в голову; **co tě to napadlo!** что это тебе взбрело в голову!; **at tě to ani nenapadne!** и не думай!; **ani mě**

nenapadne! *hovor.* и не подумаю! **3.** (о *sněhu, o kroupách*) выпасть, нападать

nápis, -u m надпись *ž*

napočít||at, ~ám, napoč||íst, -tu dok. насчитать □ **než bys napočítal n. napočít do tří** в два счёта

naposled(y) přísl. 1. (*tam byl včera ap.*) (в) последний раз; **dnes je škola** ~ сегодня последний день школьных занятий; **to se stálo poprvé a** ~ это было в первый и последний раз. **2.** (*na konci*) в конце, в заключение

naprav||ít, -ím dok. исправить

naprosto přísl. (správně, nemožné, vyloučeno ap.) совершенно, абсолютно; **to je ~ odchylný názor** это совершенно другой взгляд; ~ **nic** совершенно ничего

naproti I přísl. 1. (*bydlet ap.*) напротив; **sedněte si** ~ садитесь напротив. **2.** (*jít, běžet ap.*) навстречу; **byl nám ~ na nádraží** он встречал нас на вокзале

naproti II předl. s 3. p. 1. (*domu ap.*) напротив, против; **seděli jsme ~ sobě** мы сидели друг против друга. **2.** (*při srovnání*) *hovor.* в сравнении с кем, чем, по сравнению с кем, чем *spis.*; ~ **loňsku se stav zlepšil** в сравнении *n.* по сравнению с прошлым годом положение улучшилось

například, na příklad přísl. например

narkó||z||at narkos||a, -y ž наркос *m*; **operace s ~ou** операция под наркозом; **dát ~u** дать наркос

národní 1. национальный. **2.** народный

narozen||í, -í s рождение *s*; **rok ~í** год рождения; **od ~í** от рождения; с самого рождения

nasazen||í, -í s ve spoj. s ~ím (vlastního) života с опасностью для жизни, рискуя (собственной) жизнью

nased||at, -ám nedok. kam, do čeho (do vlaku, do tramvaje ap.) садиться куда, во что

naschvál přísl. умышленно, нарочно, назло; **jako** ~ как назло, как нарочно

nastat||t, 3. j. -ne dok. настать, наступить

nástroj, -e m инструмент *m*; орудие *s*; **výrobní ~e** орудия производства; **hudební ~** музыкальный инструмент

naštěstí, na štěstí přísl. к счастью

naštv||at se, -u se dok. na koho, co ob. expr. рассердиться, разозлиться на кого, что *spis. neutr.*

nat||řít, -řu, -ru dok. (barvou) покрасить, окрасить; (*boty krémem*) намазать, смазать, натереть

natvrdo přísl. ve spoj. vejce ~ яйцо вкрутую

nauč||ít se, -ím se dok. čemu, ob. co научиться чему, выучить что; **~it se čemu n. co napaměť** выучить что наизусть

navíc přísl. вдобавок, впридачу

navrch přísl. a předl. s 2. p. 1. наверх; **kapsa** ~ нашивной карман; **oblékl kožich srstí** ~ он надел шубу мехом наверх. **2.** наверху, сверху □ **má oči ~ hlavy** у него глаза вылезли на лоб; (*chodit ap.*) **s očima ~ hlavy** с вытаращенными глазами

návštěv||a, -y ž (známých, výstav; školy ap.) посещение *s*; (*oficiální*) визит *m*

navští||vit, -ím dok. koho (známé ap.) посетить, навестить кого; **přijďte nás (někdy) ~it** заходите к нам

nazdar citosl. (pozdrav) привет!; здравствуйте!; здравствуй! • *expr.* **no ~!** (*tady to vypadá ap.*) вот те на!

názorn||ý наглядный, ясный; ~é **pomůcky** наглядные (учебные) пособия; ~é **vyučování** наглядное обучение

ne záporná částice нет

neandertál||ec, -ce m antr. неандерталец *m*, неандертальский человек

neandertálský ve spoj. ~ člověk totéž co neandertálec

nebezpečný (jízda, soupeř, nemoc ap.) опасный; (*krok, podnik ap.*) опасный, рискованный; **životu** ~ опасный для жизни

nebo, kniž. neb sp. 1. или; **přijdu dnes ~ zítra** я приду сегодня или завтра; **četl ~ psal** он читал или писал; **dřív ~ později** рано или поздно; **půjdeme tam pěšky, ~ pojedeme vlakem** пойдём туда пешком, или поедем поездом; (*v otázce*) **přijdeš dnes ~ zítra?** придёшь сегодня или завтра?; **je to on ~ ne?** это он или нет?; *ve spoj.* **bud'** ~ ~ или ~ или; (**bud'**) **ted'** ~ **nikdy** (или) теперь, или никогда; **bud'** **zvitězíme, ~ jsme ztraceni** или мы победим, или мы погибли; **ať ~** или или; **ať tak ~ onak** так или иначе; **ať ten ~ onen** тот или другой; **nosil kabát, ať bylo teplo ~ zima** он носил пальто независимо от того, было ли тепло или холодно;

neboť sp. так как, потому что; **přijel pozdě, ~ zmeškal vlak** он приехал поздно, так как опоздал на поезд

něco zájm. что-нибудь; что-либо, что-то

nedávno II, -a s zprav. ve spoj. před ~em недавно; **do ~a** ещё недавно, до недавних пор

nedávno I přísl. недавно

nech||at, -ám dok. 1. оставить; ~al **dveře otevřené** он оставил дверь открытой; ~áme **to na jindy** оставим это на другой

raznechávat. **2.** предоставить возможность кому делать *čto*; ~**at uzrát ovoce** дать фруктам созреть; ~**al vyhasnout oheň** он не уследил за огнём; ~**te mě domluvit** дайте мне договорить; **nechal mě dlouho čekat** он заставил меня долго ждать. **š. čeho (práce, studii ap.)** бросить *čto n. s inf.*; ~**at kouřeni** бросить курить; **nech toho!** брось!, довольно!
nějak zájm. přísl. 1. как-нибудь; ~ **to musíš zařídit** ты должен это как-нибудь устроить; ~ **už to dopadne** как-нибудь всё образуется □ ~ **bylo**, ~ **bude** поживём – увидим. **2.** (vyjadřuje rozpraky; jaksí) как-то; **to se mi ~ nezdá** что-то мне это не нравится
nějaklý ob. nějakej zájm. какой-нибудь, какой-то
nejbližší sm. blízky
nejdřív прежде всего, сначала
nejen, nejenom, nejenže, nejenomže přísl. ne только; **pomáhal ~ slovem, ale i skutkem** он помогал не только словом, но и делом; ~ **nemůže, ale ani nechce** он не только не может, но и не хочет
nejhezčí sm. hezký
nejhůř sm. zle
nejlepší sm. lepší
nejmenší sm. malý
nejmň sm. málo
největší sm. velký
nejvhodnější sm. vhodný
nejvíc больше всего
někde zájm. přísl. где-нибудь
někdo zájm. кто-нибудь
nekonečn|o, -a s бесконечность *ž*; (*opakovat, protahovat co*) **do ~a** до бесконечности
nemoc, -i ž болезнь *ž*; заболевание *s*
nemocnic|e, -e ž больница *ž*
nemožně přísl. невозможно, несносно
nenápadný незаметный, скромный, неброский
neobyčejně přísl. необычно, необыкновенно, необычайно
neplatěj sm. platit
neplatěj sm. platit
nepříjemnost, -i ž 1. čeho (zápachu; dojmu ap.) неприятность *ž* чего. **2.** неприятность *ž*; **mám s tím ~i** у меня из-за этого неприятности; **způsobit ~ komu** причинить неприятность кому
nerv, -u m нерв *m*; **jde mi to na ~y ob.** это мне действует на нервы
neřád I, -u m ob. (smeť, nečistota) мусор *m*.
neřád II, -a m ob. expr. негодяй *m*; мошеник *m*, жулик *m*
nesmysl, -u m бессмыслица *ž*, чепуха *ž*

nést, nesu nedok. нести
nešťastný несчастный
neurvale přísl. грубо, бесцеремонно
neuvěřiteln|ý невероятный; **to je ~é** это невероятно
neuvěřitelně přísl. (krásný, těžký) невероятно; **v ~ krátké době** в невероятно короткий срок; **zní to ~** это звучит неправдоподобно
než, nežli sp. 1. чем; **je starší, větší ~ já** он старше, больше меня; **je to lepší, ~ jsem myslil** это лучше, чем я думал; **vic(e) ~** больше чем; • ~ **aby** чтобы; **je příliš chytřý, ~ aby se dal ošidit** он слишком хитёр, чтобы дать себя обмануть. **2. (dříve) ~** прежде чем; ~ **jsme došli domu, začalo pršet** мы ещё не дошли до дому, а уже пошёл дождь; ~ **jsme se nadali, byli jsme doma** не успели мы оглянуться, как были дома; • (*zatím co*) пока; **počkej na mne, ~ se převléknu** подожди (меня), пока я переоденусь; ♦ ~ **bys řekl švec** и глазом не успел моргнуть
nic zájm. ничто; ~ **netrvá věčně** ничто не вечно
nikam zájm. přísl. никуда; ~ **to nepřivede n. nedotáhne** ничего из него не выйдет; ~ **to nevedlo** ничего из этого не получилось, ни к чему всё это не привело
nikde zájm. přísl. záp. нигде; ~ **ho nemohl najít** он нигде не мог его найти
nikdo zájm. никто; ~ **neví** никто не знает
nikdy zájm. přísl. záp. никогда; ~ **v životě** никогда в жизни; **lépe pozdě než ~** лучше поздно, чем никогда
no citosl. ob. ну, ну да
noc, -i ž ночь *ž*; **pozdě v ~i** поздней ночью
noh|a, -y ž нога *ž*
normálně нормально, как следует
normální нормальный
nos, -u m нос *m*
nos|ít, -ím nedok. носить
nosní носовой; ~ **přepážka** носовая перегородка; ~ **dutina** носовая полость; ~ **dířky** ноздри *ž*
nov|ý ob. novej новый; **co je u vás ~ého?** что у вас нового? ~**ý snih** свежий снег; ~**é brambory** молодой картофель; ~**ý měsíc, den** новый месяц, день; **Nový rok** Новый год; **mnoho štěstí v ~ém roce, šťastný ~ý rok** с новым годом, с новым счастьем • **Nový zákon cirk.** Новый Завет
nut|ít, -ím nedok. koho k čemu, do čeho n. k čemu принуждать, вынуждать, заставлять; **jsm nucen** я вынужден
nůž, nože m нож *m*

O

oba *m*, **obě** *ž* и *s* *čísl.* оба *m* и *s*, обе *ž*
občas *prísl.* время от времени, временами, по временам, подчас
oběť, **-ti** *ž* жертва *ž*
oběd, -а *m* обед *m*; **po** ~ě после обеда; **při** ~ě за обедом, во время обеда; со **máte k** ~u? что у вас на обед?; **jít na** ~ идти обедать, идти на обед; **jsem už po** ~ě я уже пообедал
obědv||at, -ám *nedok.* обедать; ~at *co* есть что на обед; ~al *maso* на обед у него было мясо
obět||ovat, -uji *nedok. i dok.* принести/принести что в жертву кому, čemu; жертвовать /пожертвовать
obětavý самоотверженный
objasn||it, -ím *dok.* объяснить, пояснить
objev||it, -ím *dok.* (ložiska naftu *ap.*) открыть; найти; (tajemství *ap.*) раскрыть, открыть; ~it *nedostatky*; (nové způsoby výroby *ap.*) изобрести
oblud||a, -y чудовище *s*; чудище *s*
obojživelník, -a *m* *zool.* амфибия *ž*, земноводное *s*
obr, -a *m* великан *m*
obyčejně *prísl.* 1. (se vrací večer *ap.*) обычно, обычно. 2. (oblečený; zařízený pokoj *ap.*) обычно, просто
obyčejný обычный
ocitn||out se, **ocitn**||out se, -u se *dok.* kde оказаться, очутиться *gde*
oč = o *co*
očekáv||at, -ám *nedok.* koho, co (hosty, dopis, dobrou úrodu *ap.*) ожидать
oči см. oko
odborn||ík, -íka *m* v čem, nač специалист *m* по чему; ~ík pro nemoci vnitřní специалист по внутренним болезням ⚕~ice, -ice *ž* специалистка *ž*
odborn||ý специальный
oddech||out (si), **oddychn**||out, -u (si) *dok.* перевести дух, вздохнуть
odevšad, odevšud *prísl.* отовсюду, со всех сторон
odjakživa *prísl.* издавна
odkaš||at, -u (si) *dok.* откашляться, прокашляться
odkdy *prísl.* с каких пор
odpočin||ek, -ku *m* отдых *m*
odpočív||at, -ám *nedok.* отдыхать
odpoledne *I*, -e *s* послеобеденное время, вторая половина дня, послеобеденные часы; **dobré** ~e! добрый день!

odpoledne II *prísl.* пополудни; после обеда, во второй половине дня; **ve čtyři hodiny** ~ в четыре часа дня
odpovědnost, -i *ž* ответственность *ž*
odská||kat, -ču, -či *dok.* 1. ускакать 2. ~kat (si) *ob. expr. co čím* (neopatrnost, nachlazení) поплатиться за что чем *spis. neutr.*; **to si** ~češ! ты допрыгаешься!
odsud *zájm. přísl.* отсюда
odtud *zájm. přísl.* (je daleko do města, je vidět město) отсюда; **pryč** ~! вон отсюда!; **jste** ~? *ob.* вы здешний? □ ~ **až potud** всему есть (своей) предел
odv||ést, -edu *dok.* отвести, увести
ohol||it, -ím *dok.* (muže, tvář) побрить; (vousy) сбрить; **dát se** ~it побриться у парикмахера; **není dnes** ~en(ý) он сегодня небритый; ~iti se *zvr., trp.*
ohromn||ý (plocha, rozsah, význam *ap.*) огромный, громадный; *hovor. expr.* (člověk, film, oblek, příležitost) замечательный; изумительный *spis.*; **to je** ~é! это замечательно *n.* изумительно *n.* поразительно!
ohromně *prísl.* (silný, těžký, důležitý) страшно *hovor.*; (krásný, zajímavý) удивительно, поразительно; *hovor. expr.* (působit) ужасно; (to provedl) замечательно
ohroz||it, -ím *dok.* koho, co (zdraví, život) подвергнуть опасности кого, что
okamžitě *prísl.* немедленно, тут же, ментально, сразу (же), сейчас же
okn||o, -a *s* окно *s*
oko, oka *s mn. oči* глаз *m*
okousaný (jablko, tužka, nehty *ap.*) обкусанный, обгрызенный
okresl||ovat, -uji *nedok.* totéž *co* **obkreslovat**
okresní (silnice, město *ap.*) районный; ~výbor районный комитет; ~lékař районный врач; ~úřad окружное управление
oktáv||a, -y *ž* *hud., lit.* октава *ž*; **zpívat o** ~u níž петь октавой ниже
okus||ovat, -uji *nedok.* (housesky listí) обедать; (tužku) обкусывать
omáčk||a -y *ž* 1. соус *m*; (bez zahuštění) подливка *ž*; **houbová, rajská** ~a грибной, томатный соус
omdl||ít, **omdl**||et, -ím *dok.* потерять сознание, упасть в обморок, лишиться чувств; ~ít **bolestí, radostí** потерять сознание от боли, от радости; **div (že) neomdlel** чуть не упал в обморок
omlouv||at, -ám *nedok.* 1. *co* (nepřítomnost žáka, zameškanou směnu *ap.*) просить извинения за что. 2. (chyby, nedostatky) оправдывать; **jeho mládl ho** ~á его извиняет молодость; **neznalost zákonů**

neomlouvá незнание законов не может служить оправданием; **~at se zvr.**
omluv||it, -ím dok. i. co (nepřítomnost na schůzi ap.) попросить извинения за что. **2. (nedostatky ap.)** оправдать; **~it zpoždění objektivními příčinami** объяснить опоздание объективными причинами
omyl, -u m (v názorech, ap.) ошибка *ž*; заблуждение *s*; **přiznat se k svému ~u** признать свою ошибку; **tragický ~** трагическая ошибка; **dopustit se ~u** сделать промах; **být na ~u** заблуждаться; **uvést koho v ~** ввести в заблуждение кого; **to všechno je zřejmý ~** это всё явное недоразумение
oněm||ět, -ím dok. онеметь
opak||ovat, -uji nedok. (slova, skály ozvěnu ap.) повторять; **~ovat probranou látku** повторять пройденный материал; (*zkoušku*) пересдавать • **~ovat (třidu) škol.** оставаться на второй год
opatřen||í, -í s zprav. v mn. мероприятия *s mn.*, меры *ž*
operace||e, -e ž med. операция *ž*; **podrobit se ~i** подвергнуться операции; **jít na ~i** идти на операцию
opic||e, -e ž обезьяна *ž*
oplyv||at, -ám nedok. čím (bohatstvím, lesy ap.) изобиловать чем; **~á penězi** денег у него куры не клюют; **~at nápady** сыпать идеями; **~at chválou** рассыпаться в похвалах
oprav||it, -ím dok. 1. co (obuv, střechu, stroj ap.) починить, отремонтировать что; **dát si ~it (košili ap.)** отдать в починку. **2. (chybu, žáka ap.)** исправить, поправить
opravdov||ý, expr. opravdovsk||ý, opravdic||ý настоящий; **~é drahokamy** подлинные драгоценные камни; **~á událost** подлинный случай; **~á věda** серьёзная наука; **ta panenka je jako ~á** эта кукла выглядит как живая
opravdu přisl. (nenávidět, pracovat ap.) действительно, по-настоящему
opravn||a, -y ž ремонтная мастерская **~a obuvi** мастерская по починке обуви
opust||it, -ím dok. покинуть, оставить, бросить
orangutan, -a m орангутан *m*
organizm||us, -a организм
osmdesát [osm- n. osum-] čísl. zákl. восемьдесят; **před ~i lety** восемьдесят лет тому назад
osnov||a, -y ž основа *ž*; **~a zákona** законопроект *m*; *zprav. v mn.* **~y (učební)** программа *ž*; **~y češtiny** программа по чешскому языку

ostatně přisl. hovor. к тому же, впрочем, в конце концов *spis.*; **nikomu po tom ~ nic není** в конце концов никого это не касается; **přišel pozdě jako ~ vždycky** он пришёл поздно, впрочем, как всегда. • **~ si dělej, co chceš** впрочем, делай, что хочешь; **~, mně je to jedno** впрочем, мне это всё равно
ostrov, -a m остров *m*; **neobydený ~** необитаемый остров; **korálové ~y** коралловые острова
ostud||a, -y ž стыд *m*, срам *m*, позор *m*; **to je ale ~a!** стыд и срам!; **z toho bude ~a** это кончится позором; **dělat si ~u** позориться; **dělat ~u komu** позорить, срамить кого; **to je pro ~u** это позор
osvěž||it, -ím dok. освежить; **něco na osvěžení** что-нибудь выпить
ošemetn||ý (situace ap.) щекотливый; **to je ~á věc** это дело щекотливое
ošetřovatel, -e m 1. (v nemocnici) санитар *m*. **2. (zvířat v zoo)** работник, ухаживающий за зверями
otakár||ek, -ka m ve spoj. ~ek fenyklový zool. махаон *m*
otázk||a, -y ž 1. вопрос *m*; **dát n. položit ~u** задать *n.* поставить вопрос; **klást ~u** ставить вопросы; **odpovědět na ~u** ответить на вопрос
otec, otce m отец *m*; **vlastní ~** родной отец; **nevlastní ~** приёмный отец; **je po otci (podobou, povahou)** он (весь) в отца; **je celý ~ ob.** он вылитый отец • **otcové (předkové)** отцы *m mn.*, предки *m mn.*
otev||řít, -řu, dok. открыть, отворить, раскрыть
otrok, -a m раб *m*, невольник *m*
otřesně přisl. (působit ap.) потрясающе
otuž||ovat se, -uji se nedok. закаляться
ovlád||nout, -nu dok. co завладеть, овладеть чем, завоевать, подчинить (себе) что
ovoc||e, -e s фрукты *m mn.*, плоды *m mn.*
ovšem, ovšemže přisl. jako vsuvka конечно
ozv||at se, -u se dok. отозваться, откликнуться
ozýv||ati se, -ám se nedok. отзываться, откликаться; **volali na něho, ale nikdo se neozýval** его звали, но никто не отзывался • (*o výstřelech, kroky na chodbě ap.*) раздаваться, разноситься, слышаться

P

pad||at, -ám nedok. падать; **sníh ~á** снег идёт; **kroupy ~ají** град идёт; **všechno mi ~á z rukou** всё у меня валится из рук, *těž přen.* • **~at k nohám komu** падать в ноги кому;

~at na kolena *expr.* бросаться на колени;
opona ~á занавес падает *n.* опускается •
 ~at hladem, únavou падать от голода, от
 усталости; ~at do mdlob падать в обморок;
 listí ~ á se stromů листья опадают с де-
 реьев
pad||nout, -nu dok. упасть • ~nout k nohám
komu броситься в ноги кому; ~nout na
 kolena *expr.* пасть на колени • ~nout do
 náruče, kolem krku *komu* упасть в
 объятия, на шею кому • ~nout hladem,
 únavou упасть от голода, от усталости;
 ~nout do mdlob упасть в обморок
padesát čísl. пятьдесят
paf 1. citosl. ve spoj. pif ~ пиф-паф, бабах. **2.**
neskl. příd. ve spoj. byl ž toho celý ~ *ob.*
expr. он был совершенно обескуражен
pak I přísl. 1. потом, затем, позже, позднее,
 после; navečeříme se a ~ půjdeme do diva-
 dla мы поужинаем, а потом пойдём в
 театр; ~ ti povím víc после я скажу тебе
 больше; udělám to ~ я это сделаю потом;
 (ted ne) až ~ потом, после. **2.** то, тогда, в
 таком случае; je-li tomu tak, ~ souhlasím
 если это так, то я согласен.
pak II část. je-li ~ to pravda? да правда ли
 это?; ~ říká, že to není pravda (a) потом
 говорит, что это неправда.
pak III sp. pojedu já, ~ Věra a Eva поеду я, а
 потом Вера и Ева
paláčink|a, -y ž блинчик *m*
palub|a, -y ž (lodi) палуба *ž*
памát||ka, ~ky ž 1. *koho, čeho* память *ž*,
 воспоминание *s o ком, чём. 2. po kom, čem,*
na koho, co (na matku, po matce ap.) память
ž o ком, чём □ *není ani ~ky po čem* и следа
 не осталось *om čeho, není po něm ani ~ky*
 его и след простыл. **3. (pisemná; historická**
ap.) памятник *m; stavitelské ~ky*
 памятники архитектуры
pamat||ovat, -ují nedok. zprav. ~ovat si co
(cestu, čísla ap.) помнить что; **dobře si to**
~uj! запомни это как следует!; **už jsem ho**
neviděla, ani nepamatuji я не не видала его
 целую вечность • ~ují ho jako malého
 chlapce я помню его ещё маленьким
 мальчиком
pán, -a m (před jm. rodným, příjmením, titulem
ap. j. č. pan) мужчина *m, господин m; při-
šel nějaký ~ пришёл какой-то человек • (*v*
různých osloveních n. označeních, zvl. v titu-
lech) pane Nováku, ob. pane Novák
 господин Новак; **pane doktore** господин
 доктор; **mladý pane** молодой человек; **paní**
 а ~ové дамы и господа • **pán tvorstva** царь
 природы*

pan||í, -í ž 1. дама *ž; přišla nějaká ~í* пришла
 какая-то женщина; (*manželka*) жена *ž,*
 супруга *ž; moje ~í* моя жена • (*v různých*
osloveních n. označeních, nyní řidč.) ~ Nová-
ková госпожа Новак; **mladá ~í** девушка *ž*
panik|a, -y ž паника *ž; dělat ~u* поднимать
 панику
pár I čísl. ob. para., несколько; **na ~ dni**
 на пару дней; **na ~ minut** на на пару минут;
už je tomu hezkých ~ let с тех пор уже
 прошёл не один год
pár II, -u m (rukou, koni, bot ap.) пара *ž; boty*
se nehodí do ~u это непарные ботинки; **jít**
v ~u идти парами; **seřadit do ~u** построить
 в пары • **manželský** ~ супружеская чета
parádní ob. нарядный, парадный; ~ pokoj
 парадная комната; ~ uniforma парадная
 форма
pardon I citosl. простите, извините, из-
 виняюсь, виноват; ~, **mohu projít?** про-
 стите, можно пройти?
pardon II, -u m hovor. прощение *s, пощада*
ž; bez ~u без пощады
park, -u m парк *m, сад m; (na náměstí)* сквер
m; ~ kultury a oddechu парк культуры и
 отдыха; **národní** ~ национальный парк
past|a, -y ž паста *ž; ~a na parkety*
 (паркетная) мастика *ž; leštící ~a* полиро-
 вальная паста; **zubní ~a** зубная паста
pastv|a, -y ž 1. (pasení) пастыба *ž; hnát na ~u*
 гнать на пастбище. **2. (paševní porost)** под-
 ножный корм ♦ **~a pro oči** чудное *n.* при-
 ятное зрелище, (просто) загляденье
pát||y²⁸⁷ 1. пятый; **po ~é** в пятый раз; **za ~é** в
 пятых; **dítěti je půl ~ého n. půl ~a roku**
 ребёнку четыре с половиной года □ **~é kolo**
u vozu пятое колесо в телеге; (*mluvit, poví-*
dat co) ~é přes deváté с пятого на десятое.
2. pát|á, -é ž пятый час, пять (часов); **čaj o**
~é чай в пять часов
patr||o, -a s 1. этаж *m; bydlí v druhém,
třetím patře он живёт на третьем,
 четвёртом этаже • (*ve stodole*) чердак *m. 2.*
(v ústech) небо **s o měkké, tvrdé ~o** *anat.*
 мягкое, твёрдое небо
patř||it, -ím nedok. komu принадлежать кому
patř||iti se, zprav. jen 3. j. -í se nedok. zprav. ve
spoj. nevíš, co se ~í? разве ты не знаешь,
 как нужно себя вести?
patřívat см. **patřit**
pavián, -a m zool. павиан *m; řve jako ~*
 кричит как угорелый
pavlač, -e ž открытая галерея (*обычно выхо-*
дящая во двор)
péci, peku, pečú nedok. (chléb, pečivo ap.)
 печь*

pejs|jek, -ka *m zdrob. expr. собачка* *ž*
pekařství|í -í *s* пекарное ремесло • (*obchod*)
булочная *ž*
pěkn|ý **1.** хороший; красивый; прекрасный;
~é **děvče** красивая девушка; **vyříd**'te ~ ý
pozdřav doma передайте большой привет
вашим • (*s odstínem ironie*) **to je ~ý ptáček**
n. ~é **kvítko** хорош гусь; **to je ale ~é!**
ничего себе!, здорово!, хорошее дело!; **to**
je mi ale ~ý pořádek ну и порядочек. **2.**
expr. приличный, изрядный, порядочный;
udělali jsme ~ý kus práce мы изрядно
потрудились, мы много сделали
pěkně přisl. (*se obléká ap.*) хорошо, со
вкусом, красиво; (*zprává, maluje, se učí ap.*)
хорошо; ~ **vypadá** он хорошо выглядит;
dnes je ~ сегодня хорошая погода; **dělá se**
~ проясняется, проясняется; (*ve zdvořil-*
lostních obratech) ~ **vás vítám** добро
пожаловать; ~ **vás pozdravuje** сердечный
вам привет от него, он передаёт вам
искренний привет; ~ **vás prosím** будьте так
добры *n.* любезны; пожалуйста, очень вас
прошу; **děkuji** ~ очень благодарен,
большое спасибо • ~ **se uč!** учись
хорошенько!; ~ **si sedni a čekej** сядь
хорошенько и жди; **tak jen mi to ~ řekni**
ну-ка расскажи мне как следует; *iron.* **ty se**
~ **chováš!** ну и ведёшь ты себя!; **ten to ~**
vyved! ну и выкинул он номер!; **tak to ti**
tedy ~ děkuji покорнейше тебя благодарю.
2. (*hodně*) *expr.* замечательно, здорово; ~
jsme si odpočinuli здорово мы отдохнули
pěkněj см. **pěkný**
peníz, -e *m* **1.** (*zlatý, stříbrný ap.*) монета *ž*;
ramětní ~ юбилейная монета. **2.** *v mn.* ~e
деньги *ž mn.*
per|o, **pér**|o, -a *s* **1.** (*ptačí*) перо *s*. **2.** (*na*
psaní) перо *s*; **plnicí** ~o перьевая ручка *ž*
perfektně přisl. в совершенстве
pěrk|o, **pírk**|o, -a *s* **zdrob.** **1.** *castěji píрко*
(*ptačí*) перышко *s*. **2.** *zprav.* **pěrko** (*u hodi-*
nek) пружинка *ž*
pes, psa *m* собака *ž*
pěšky přisl. (*chodit ap.*) пешком
pět *čisl.* пять
pěťadvacet čisl. zákl. двадцать пять
pětikorun|a, -y *ž* монета в пять крон
pětk|a, -y *ž* **1.** (*číslice*) пять, цифра *ž* пять,
hovor. пятерка *ž*. **2.** (*to, co je tak označeno,*
tramvaj, pokoj ap.) *zprav. ob.* пятерка *ž*,
пятьй номер. **3.** *škol.* пятерка *ž* (*nižшая*
оценка в чешской школе); **dát ~u** (*žákovi*)
поставить пятерку
pif *čitosl.* пиф!; ~, **bouchla rána** пиф! раз-
дался выстрел; ~ **paf** пиф-паф!

pích|at, -ám *nedok.* колоть
pilot, -a *m* пилот *m*, лётчик *m*
pink|at, -ám *nedok. co, čím n. bez předm.*
(*mič, mičem*) *hovor.* перебрасывать мяч;
играть без счета в настольный теннис
pionýrsk|ý пионерский
pirát, -a *m* пират *m*
pírko см. **pěrko**
pistáciový фисташковый
pitom|lý *ob. hanl.* **1.** (*člověk*) глупый *spis.*;
тупой; **ty kluku ~á!** идиот!, дурак!; ~á **husa**
n. koza n. káča дура *ž* • **je z toho celý ~ý** от
этого он совсем одурел. **2.** (*výraz obličje,*
úsměv ap.) идиотский, дурацкий; (*nápad,*
vtip, práce, počasí ap.) дурацкий,
идиотский
pitomost, -i *ž ob. expr.* глупость *ž spis.*;
чепуха *ž*, ерунда *ž*, чушь *ž*
plác|at, -ám *nedok.* **1.** *koho po čem, do čeho,*
přes co, komu na co, do čeho (rukama do
vody, koho po rameni ap.) хлопать, шлёпать
кого по чему, чем по чему; *zvr.* ~at se (*do*
stehen) хлопать себя, шлёпать себя по че-
му. **2.** *komu, čemu (v cirkuse, řečníkovi ap.)*
expr. хлопать, бурно аплодировать кому,
чему *neutr.* **3.** (*cihly ž hlíny*) *expr.* лепить. **4.**
co, o čem (hlouposti) ob. expr. болтать
(вздор); молоть чепуху □ ~at **páté přes**
deváté перескакивать с пятого на десятое
plác|out, -u *dok. koho po čem, do čeho, přes*
co, komu na co, do čeho (rukou do vody, dítě
přes ruku ap.) шлёпнуть кого по чему, чем
по чему; *zvr.* ~out se (*přes pusu, do stehen*
ap.) хлопнуть себя, шлёпнуть себя по
чему □ ~out se **přes kapsu** *ob.*
раскошелиться
placht|a, -y *ž* **1.** парусина *ž*; брезент. **2.** парус
m
planet|a, -y *ž hvězd.* планета *ž*
pláš|t', -tě *m* пальто *neskl.*, плащ *m*; **bílý ~t'**
белый халат (врача)
plat|it, -ím *nedok.* **1.** *co, čím n. bez předm.*
платить что, чем *n. bez předm.*; ~it *hoto-*
vými (penězi) n. hotově платить
наличными; **kolik ~ím?** сколько с меня?;
сколько это стоит?; ~m (*v restauraci*) счёт,
пожалуйста! **2.** (*dělníky, práci ap.*) опла-
чивать; ~it (*si*) **lékaře** платить врачу. **3.**
быть действительным; **tato mince neplatí**
эта монета недействительна; ~í! (*sjednáno*)
ладно!, по рукам! **tedy ~í!** договорились! **4.**
za koho, co (za odborníka ap.) слгть,
считаться кем, чем; числиться
plav|at, **plov**|at, -u *nedok.* плавать, плыть
plést, pletu *nedok.* **1.** (*svetr ap.*) вязать (на
спицах); ~ **na sebe bič** рыть себе яму. **2.** ~

(si) *(cizí osobu ap.)* путать, смешивать. **3.** *(při přemýšlení, v závěrech ap.)* путать, сбивать с толку □ ~ **hlavu komu** кружить голову кому; **plete páte přes deváté** он(а) плетёт несурасицу

pln|jit, -ím nedok. **1.** *co čím* наполнять что чем. **2.** *(úkoly, směrnice, závazky ap.)* выполнять, исполнять; ~**it plán** выполнять план; ~**it slib** выполнять обещание; ~**it slovo** держать слово

pln|lý **1.** *(láhev ap.)* полный; **sál ~ý lidí** зал, заполненный людьми; **ulice je ~á bláta** на улице сплошная грязь; □ **má ~ou hlavu čeho (plánu ap.)** у него голова полна чего; **mám ~é ruce práce.** **2.** *(úplný)* полный; ~**ý počet (zaměstnanců ap.)** полный комплект; ~**é jméno** полное имя; • **být v ~é síle** быть в полной силе; **v ~é míře** в полной мере; **v ~é kráse** во всей красе; **žil ~ým životem** он жил полной жизнью; **říci ~ou pravdu** сказать всю правду; ~ **ým právem (to udělal ap.)** с полным правом. **3.** *(tváře, postava ap.)* полный

plnej см. **plný**

plno přísl. **1.** *(lidí, hvězd ap.)* много, множество; *hovor.* тьма, пропасть. **2.** *(jako přísud.)* полно *hovor.*; **v divadle je ~** в театре полным-полно; **je tu ~** здесь битком набито; **na náměstí bylo ~** площадь была переполнена

plout, pluji nedok. плыть

pobíz|et, -ím nedok. *koho k čemu (žáky k práci ap.)* побуждать кого к чему *n. s inf.*; *(ke stolu ap.)* приглашать кого к чему; **ten se nedá dlouho ~et** его не надо долго упрашивать; **nenechte se dlouho ~et (a pojed'te s námi; a jez'te ap.)** не заставляйте себя упрашивать

poblíž, poblíže I. přísl. *(si sednout ap.)* вблизи

poblíž, poblíže II. předl, s 2. p. (vesnice ap.) вблизи, близ

pocít, -u m 1. *(tepla, strachu ap.)* ощущение *s,* чувство *s;* **mám ~, že** я чувствую, что; **mit ~ čeho** испытывать чувство чего; **palčivý ~ (v krku)** ощущение жжения. **2.** *(vědomí)* чувство *s;* ~ **solidarity, viny** чувство солидарности, вины; ~ **křivdy** обида *ž;* **měl ~ bezmocnosti** им владело чувство бессилия

poctiv|ý **1.** *(člověk, výdělek, jednání ap.)* честный; **zachovat si ~é jméno** сохранить (своё) честное имя. **2.** *(pracovník, poměr k práci ap.)* добросовестный

poč|ít, -nu dok. *co, čím, s čím (novou práci, hovor. s výstavbou ap.)* начать что, приступить к чему; • **neví, co si má ~ít** он

не знает, как ему быть; **co si tu sám ~nu?** что я здесь буду делать один?

početní 1. (převaha ap.) численный; ~ **stav (ozbrojených sil ap.)** численный состав, численность *ž,* *(dobytky)* поголовье *s (skota).* **2. (úloha ap.)** арифметический; ~ **metoda** численный *n.* вычислительный метод; **čtyři ~ úkony** четыре арифметических действия; ~ **chyba** арифметическая ошибка

počít|at, -ám nedok. **1. (peníze, do sta ap.)** считать; ~**at zpaměti n. z hlavy** считать в уме. **2. co, kolik zač** запрашивать, требовать сколько за что, **300 Kčs za metr látky** брать 300 крон за метр материи; *zvr.* ~**á si každou maličkost** он требует оплаты за каждую мелочь. **3. koho, co kam, za koho, co (za nejlepšího hráče, mezi přátele ap.)** считать кого, что кем, чем; *(neděle k dovolené ap.)* причислять что к чему. **4. s kým, čím (s tvou pomocí ap.)** рассчитывать на кого, что, считаться с кем, чем; **ani jsme s tím nepočítali** мы об этом даже и не думали. **5.** рассчитывать, полагать, считать, предполагать; ~**al, že nebude pršet** он думал, что дождя не будет

počítán|í, -í s счёт *m;* ~**i z hlavy** счёт в уме, устный счёт

počk|at, -ám dok. *na koho, co* подождать кого, что *n. чего; bez předm. (doma ap.)* подождать; **to není tak důležité, to ~á** это не так важно, это подождёт *n.* может подождать; ~**ej chvíličku** подожди минутку!; ~ **ej, já ti dám (jako vyhrůžka)** подожди, я тебе задам *n.* покажу!; ~**ej!** постой!

pod|at, -ám dok. *co komu (knihu, nemocnému lžici ap.)* подать, протянуть

poděk|ovat, -uji dok. *komu zač (za ochotu ap.)* поблагодарить кого за что, выразить благодарность кому за что • ~**ovat na n. za pozdrav** ответить на приветствие

poděkován|í -í s (pisemné ap.) благодарность *ž;* **vyřídít komu ~i** поблагодарить кого, выразить благодарность кому

podezřel|ý подозрительный

podiv|at se, -ám se dok. i. na koho, co n. bez předm. (z rozhledny, na obraz ap.) посмотреть, поглядеть на кого, что

podivn|ý странный, удивительный; **má ~é způsoby** у него странные манеры; **na tom není nic ~ého** в этом нет ничего удивительного

podmínk|a, -y ž условие *s;* **klást si ~** у ставить условия; **splnit požadované ~** у выполнить предъявленные требования; *s*

~ou, **pod** ~ou при условии, с условием;
přistoupit na ~y согласиться на условия,
 принять условия
podnikn|out, -u dok. (cestu ap.) предпринять,
 совершить; ~out **průzkum** разведать; ~out
útok атаковать; **v tom se dá něco** ~out здесь
 можно кое-что сделать; **co ~eme?** *hovor.*
expr. что будем делать?
podob|a, -y ž 1. (mezi otcem a synem ap.)
 сходство *s*, подобие *s*. **2.** вид *m*, форма *ž*; **to**
slovo má dvě ~ у у этого слова две формы.
3. (lidská) образ *m*, облик *m*, внешность *ž*
podotkn|out, -u dok. *co* заметить, отметить
что; упомянуть о *чём*; **je nutno** ~out, **že**
 следует заметить, что.
podpalub|í, -í s námoř. трюм *m*
podstatně přísl. (zlepšit ap.) существенно,
 значительно, коренным образом
podstoup|it, -ím dok. *co* (trest, zkoušky ap.)
 подвергнуться *чему*; ~it **operaci**
 подвергнуться операции
pohledáv|at, -ám nedok. искать; **nemáš tu co**
 ~at здесь тебе нечего делать
pohn|out, -u dok. **1.** *čím* (rukou ap.)
 шевельнуть, двинуть *чем*; (židli ap.)
 подвинуть, сдвинуть *что*; *přen.* ~out **se**
záležitostí z místa сдвинуть дело с мёртвой
 точки. **2.** *koho čím* (slovy ap.) тронуть, I,
 растрогать *кого* *чем*; ~out **k slzám** растро-
 гать до слез. **3.** *k čemu* (k přijetí funkce ap.)
 склонить *к чему*, *на что*
pohod|a, -y ž (nedělního odpoledne ap.)
 спокойствие *s*; **životní** ~a жизнерадост-
 ность *ž*; **duševní** ~a хорошее расположение
 духа
pohodl|í, -í s удобство *s*, комфорт *m*; **hotel**
vybaveny veškerým ~ím гостиница со
 всеми удобствами; **potrpět si na** ~ í любить
 комфорт; **udělat si** ~í устроиться
 поудобнее
pohovk|a, -y ž диван *m*, кушетка *ž*, софа *ž*
pohromadě přísl. вместе; **držte se** ~ держ-
 житесь вместе; **už jsme všichni** ~? мы уже
 все в сборе *n*. собрались?; **tolik knih** ~ **jsem**
ještě neviděl столько книг (сразу) я ещё не
 видел
pocház|et, -ím nedok. происходить; ~et **z**
dělnické rodiny происходить из рабочей
 семьи; ~í **z venkova** он из деревни; он
 (родом) из провинции; ~í **z Čech, z Prahy**
 он родом из Чехии, из Праги
pochop|it, -ím dok. понять
pochopen|í, -í s понимание *s*; **setkat se s**
plným ~ím встретить полное понимание;
mít ~ í *pro koho, co* сочувствовать *кому*,

чему, (*pro sport ap.*) разбираться в *чём*;
projevit ~í проявить понимание
pochopiteln|ý понятный; **těžko** ~ý
 непонятный
pochvál|it, -ím dok. похвалить
pochyb|ovat, -uji nedok. о *ком, čem*
 сомневаться в *ком, чём n*. насчёт *чего*;
 ~uji, **že se vrátí včas** сомневаюсь, что он
 вовремя вернётся
pojistk|a, -y ž 1. страхование *s*, *hovor.*
 страховка *ž*; ~a **proti požáru** страхование
 от пожара; **2.** *elektr., téch., voj.* пре-
 дохранитель *m*
pokaz|it, -ím dok. испортить
pokaždé, po každé přísl. (přišel pozdě ap.)
 всякий раз; всегда
poklad, -u m клад *m*, сокровище *s*
pokličk|a, -y ž крышка
pokoj 1, -e m (klid) покой *m*, спокойствие *s*;
chci mít ~ a **ticho** хочу тишины и покоя;
mít ~ *od koho, čeho* отдохнуть *от кого,*
чего; **nedá** ~ от него нет покоя; он не даёт
 покоя; **dát** ~ *komu, nechat koho na* ~i
 оставить в покое *кого*, отстать *от кого*;
nedalo mu to ~ *n*. ~e это не давало ему
 покоя; **nedal si** ~e (až to udělal) не
 успокоился; **dát** ~ *komu s čím* отстать *от*
кого с чем; **dej mi** ~! оставь меня в покое!,
 отстань!
pokoj 2, -e m (místnost) комната *ž*; (*v hotelu*)
 номер *m*; (*v nemocnici*) палата *ž*; **byť o dvou**
 ~ích двухкомнатная квартира
pokouš|et se, -ím se nedok. пытаться,
 пробовать; ~et **se o úsměv** пытаться
 улыбнуться; • ~í **se o mne chřipka** у меня,
 кажется, начинается грипп; ~ely **se o něj**
mdloby он чуть не упал в обморок
pokrač|ovat, -uji nedok. *v čem* (*ve vypravová-
 ní, v práci ap.*) продолжать *что n. s inf.*;
 ~ovat **ve čtení** продолжать чтение *n*.
 читать; ~ovat **v cestě** продолжать путь
pokrč|it, -ím dok. (*nohu, kolena*) согнуть; ~it
rameny пожать плечами
pokud sp. **1.** пока; **počkám, ~ nepřijdeš** буду
 тебя ждать до тех пор, пока не при-дешь.
2. насколько, пока; **pracuje, ~ (mu) síly**
stačí он(а) работает, пока хватает сил;
přišli všichni, ~ měli čas пришли все, у
 кого было время; ~ **se pamatují, bylo to v**
pátek насколько (я) помню, это было в
 пятницу; ~ **je mi známo**, . насколько мне
 известно; ~ **vím**, . насколько я знаю; ~
možno по возможности. **3.** если, посколь-
 ку; ~ **ostatní souhlasí, nemám námitek** по-
 скольку другие согласны, я не возражаю

polek|at se, -ám se dok, bez předm. n. koho, čeho испугаться, напугаться, перепугаться *bez předm. n. koho, čeho*

polet|ět, -ím dok полететь

polet|ovat, -uji nedok. 1. (o ptácích ap.) летать, порхать; (o listí ap.) кружить(ся), летать; *přen. (po městě ap.) expr.* порхать; **myšlenky ~uji hlavou** мысли в голове кружатся. **2.** (o sukních, o vlasech ap.) развеваться

policejní (orgány, předpisy ap.) полицейский; ~ **komisařství** полицейский комиссариат; ~ **ředitelství** главное управление полиции; ~ **stanice** полицейский участок

pololetní полугодовой; ~ **vysvědčení** табель успеваемости с отметками за полугодие; ~ **prázdniny** зимние каникулы

polštář, -e m подушка *ž*

polyk|at, -ám nedok проглатывать, глотать

pomáh|at, -ám nedok помогать

pomalu přísl. (jít, mluvit ap.) медленно, не спеша; • (se uzdravovat, si zvukat ap.) постепенно, понемногу

poměrně přísl. сравнительно, довольно, относительно; **pracuje ~ dobře** он работает довольно хорошо

pomínutý (člověk) помешанный, сумасшедший; **běhá jako** ~ он бежит как сумасшедший; **vyvádí jako** ~ он ведёт себя как ненормальный; **křičí jako** ~ он орёт как сумасшедший

pomo|ci, -hu dok. помочь

pomoc, -i ž помощь *ž*; **poskytnout** ~ оказать помощь; **prosít o** ~ просить (о) помощи; **volat o** ~ взывать о помощи; ~! помогите!; на помощь!

pomůck|a, -y ž (kniha) пособие *s*; памятка *ž*; руководство *s*, наставление *s*, инструкция *ž*; (věc) пособие; **učební, školní, názorné** ~у учебные, школьные, наглядные пособия

ponět|í, -í s представление *s*, понятие *s*; **mít ~í o čem** иметь (ясное) представление о чём; **neměl o tom ani (nejmenšího)** ~í он и понятия об этом не имел; он не имел ни малейшего понятия об этом

popad|nout, -nu dok. 1. (ve spěchu klobouk ap.) схватить □ **nemohl ~nout dech** он не мог перевести дух *n.* дыхание, он не мог отдышаться. **2.** (hněv, úzkost koho) охватить кого, ~í **ho strach** его охватил страх; ~í **ho vztek** он разозлился

popel, -a, -u, zast. -e m пепел *m*; зола *ž* ♦ **než by(s) řekl** ~ и ахнуть не успел

popros|it, -ím dok. koho oč попросить

poprvé, po prvé přísl. (v) первый раз; впервые

porad|a, -y ž совещание *s*

poruš|ovat, -uji nedok. 1. (zdivo, obaly ap.) повреждать, портить. **2.** (mír, zásady, ústavu ap.) нарушать

porušován|í, -í s нарушение *s*

pořád přísl. всё время, всё; вечно; постоянно, беспрестанно; то и дело; ~ **ještě** всё ещё; ~ **dokola (chodit ap.)** (всё) вокруг да около; **je ~ sám** он всё время один; **je ~ stejný** он всё такой же

pořádek, -ku m порядок *m*

pořádně přísl. как следует

posad|it, -ím dok. посадить

posil|ovat, -uji nedok. подкреплять, укреплять

poslat, pošlu dok. послать

posledně přísl. в прошлый раз, в последний раз

poslouch|at, -ám nedok. 1. (hudbu, rozhlas ap.) слушать; (tajně za dveřmi) подслушивать, слушать • ~ej, ~ejte (jak to vlastně dopadlo) *hovor.* слушай, слушайте. **2.** koho, co (rodiče, rozkaz ap.) слушать(ся)! кого, чего □ ~at na slovo слушаться беспрекословно

poslouž|it, -ím dok. 1. komu услужить, оказать услугу кому, čím vám mohu ~it?, чем могу служить? **2.** ~it si (zprav. jako zdivožilé pobídnutí) **poslužte si (prosím)** угощайтесь!, возьмите, пожалуйста!; **jen si poslužte** берите, пожалуйста

posluchač, -e m слушатель *m*

poslušný послушный; **být** ~ слушаться, быть послушным;

postar|at se, -ám se dok. o koho, co (o rodinu ap.) позаботиться о ком, чём; **o něho je dobře ~áno** о нём хорошо позаботились

postav|it se, -ím se dok. стать; ~t se před koho стать перед кем; ~it se do fronty стать в очередь; ~it se do pozoru стать смирно; ~it se na špičky стать на цыпочки

postel, -e ž кровать *ž*, постель *ž*; **skládací** ~ раскладная кровать *ž*; **jít do ~e ob.** лечь

potichu, expr. potichoučku, potichouku přísl. потихоньку, тихо

potk|at, -ám dok. встретить

potom přísl. потом, затем

potrp|ět si, -ím si dok. nač hovor. (na pěkné věci ap.) иметь склонность к чему, spis. любить что; ~í si na dobré jídlo он любит хорошо поесть; **nepotrpět si** не любить

potřeb|ovat, -uji нуждаться, ощущать потребность в ком, чём, иметь надобность

potřetí, po třetí přísl. в третий раз

potvor||a, -y *ž* **1.** *poněk. zast.* чудовище *s. 2.* *ob. expr. často zhrub. (nadávka)* сволочь *ž*, тварь *ž*

poušt||ět, -ím *nedok.* пускать, выпускать

pov||ědět, -ím *dok.* сказать, рассказать

pov||ěst se, -edu *se dok. to se krásně ~edlo* это получилось отлично

povídat, -ám *nedok.* рассказывать, говорить

povzdech||out (si), **povzdychn||out (si)**, -u (si) *dok.* вздохнуть

pozdě přisl. **1.** (*se vrátit ap.*) поздно; **přijít ~ k vlaku** опоздать на поезд; **trochu ~** поздновато; **hodiny jdou ~ o pět minut** часы отстают на пять минут; **dřív než bude ~** пока (ещё) не поздно; **lépe ~ než nikdy** лучше поздно, чем никогда. **2.** поздно; **~ večer** поздно вечером; **~ v noci** поздно ночью, глубокой ночью; **~ do noci** до поздней ночи; **je už ~ (o čase)** уже поздно; **~ na podzim** поздней осенью; **~ odpoledne** к вечеру, под вечер; **o rok ~ji** годом позже, год спустя, через год; **o měsíc ~ji** месяцем позже, месяц спустя, через месяц; **o tom si promluvíme ~ji** об этом поговорим позже *n.* потом *n.* после; **~ji uvidíme** там видно будет, со временем *n.* потом увидим □ **dříve nebo ~ji (to uděláme ap.)** рано или поздно

pozdřav||it, -ím *dok. 1.* *koho (známého na ulici ap.)* поздороваться. **2.** (*delegaci ap.*) приветствовать

pozdvižen||í, -í *s* переполах *m*, волнение *s*; **způsobit ~í** поднять *n.* вызвать *n.* произвести переполах

pozn||at, -ám *dok. 1.* *co (cizí kraje ap.)* узнать что, познакомиться с чем; (*charakter člověka ap.*); **~at co na vlastní kůži** узнать что на собственном опыте, *nespis.* испытать что на собственной шкуре. **2.** *koho (před několika lety ap.)* познакомиться с кем; **těší mě, že jsem vás ~ala** я рада, что познакомилась с вами. **3.** (*na první pohled*) узнать; **~al jsem ho po hlase, zdaleka** я его узнал по голосу, издали

poznámka||a, -y *ž* **1.** заметка *ž*, замечание *s*; **dělat si n. psát si ~y** делать заметки; отмечать; **~y na okraji** пометки на полях. **2.** (*vysvětlivka v knize ap.*) пояснение *s*; **~a pod čarou** подстрочное примечание, сноска *ž*. **3.** (*v řeči ap.*) замечание *s*

pozor, -u *m* внимание *s*; **dávat ~ (při vyučování ap.)** быть внимательным; (*při přecházení, na vlak ap.*) быть осторожным; **dávat ~ na šaty** беречь платье; **dej ~!** осторожно!

pozor||ovat, -uji *nedok. 1.* *co (okolí, zvířata ap.)* наблюдать что, за чем; **je stále ~ován**

(*o nemocném*) он находится под постоянным наблюдением. **2.** (*změnu, únavu ap.*) наблюдать, замечать

pozoruhodný примечательный, интересный

požád||at, -ám *dok. koho oč* попросить кого о чём, у кого что, чего, **~at o slovo** попросить слова; **~at o dovolení** попросить разрешения; **~at o tanec** пригласить на танец

požární||ík, -íka *m odb.* пожарный *m*

prac||e, -e *ž* работа *ž*, труд *m*

prack||a, -y *ž (medvědí ap.)* лапа *ž*, *těž expr., zprav. hanl. (člověka)*

prádl||o, -a *s* бельё *s*

pradlen||a, -y *ž* прачка *ž*

prapodivn||ý удивительнейший

prásk citosl. трах, бах, бабах

prask||nout, -nu *dok. 1.* (*o skle, o nádobě, o kůži ap.*) треснуть, лопнуть □ **div smichy nepraskl** он едва не лопнул со смеху. **2.** (*prkno pod nohama ap.*) скрипнуть, заскрипеть; **~lo mu v kříži neos.** у него хрустнуло в пояснице

praštl||it, -ím *dok. koho, čím* ударить

praštěnej см. **praštěný**

praštěný *ob. expr.* тронутый, чокнутый

prát, **peru** *nedok. (prádlu ap.)* стирать

prav||ý **1.** (*op. levý*) правый; **sedět po ~é straně** сидеть с правой стороны. **2.** (*láska, přítel ap.*) настоящий, истинный

pravd||a **1.** -y *ž* правда *ž*, истина *ž*; **to je ~a** это верно

pravda **II přisl.** **1.** да, правда, конечно, верно. **2.** (*ve spoj. připust kove odporovacím*) правда; **není, ~, velký, ale je silný** он, правда, не очень большой, но сильный

právě přisl. как раз, сейчас; только что; **~ odešel** он как раз ушёл

pravěk, -u *m* доисторические времена *s mn.*

pravidl||o, -a *s (mluvnické, matematické ap.)* правило *s*; **~a kopané** правила футбола; **dopravní ~a** правила уличного движения; **bezpečnostní ~a** правила безопасности; **~a dobrého n. slušného chování** правила поведения; **~a pravopisu, výslovnosti** правила орфографии, произношения; **do-držovat ~a** соблюдать правила

pravít||k, -a *s* линейка *ž*

prázdn||ý пустой

prázdní||ny, -n *ž pomn.* каникулы *jen mn.*

predstav||it si, -ím *si dok.* вообразить себе; **představ si, že** представь себе что; **dovedu si ~it, jak** могу себе представить, как

predv||ést, -edu *dok. 1.* *koho kam, ke komu* привести кого к кому; (*obžalovaného před soud*) вызвать; **~ést k výsledku** привести на

допрос. **2.** (*nový přístroj ap.*) показать, продемонстрировать

prim|a I, -y *ž hud.* прима

prima II, prima *hovor.* **1.** *neskl. příd.* отличный, классный **to je** ~ (это) отлично

prima III, prima *přísl. (hrát, tancovat)* отлично; **má se** ~ живётся ему *n.* он чувствует себя отлично

primář, -e m главный врач

probí|at, -ám *nedok.* **1.** (*list za listem ap.*) перебирать. **2.** (*otázku, návrh ap.*) разбирать, обдумывать, обсуждать, рассматривать; **~al v duchu všechny své známé** он перебирал в памяти всех своих знакомых. **3.** (*učební látku ve škole ap.*) проходить

problém, -u m проблема *ž;* **řešit** ~ решить проблему; **to je** ~ *hovor.* это трудное дело

proboha, citosl. ради Бога!

probud|it se, -ím se *dok.* (*ze spánku*) проснуться, пробудиться; **~it se z mdloby n. z mrákot** прийти в чувство

proč *přísl. (v otázce po příčině)* почему, из-за чего; с какой стати; *nespis.* чего; (*v otázce po účelu*) зачем, для чего; **~ jsi nepřišel?** почему ты не пришёл?; **~ tam jdeš?** зачем ты туда идёшь?; **~ to potřebuješ?** зачем *n.* для чего тебе это (надо)?; **~ bys to dělal!** с какой стати тебе это делать; **~ a zač** отчего да почему; **ale ~ ne?** но почему же нет?; **neví se** ~ неизвестно почему

prod|at, -ám *dok.* продать; **~ at levné n. lacino** продать дешево; **~á se dům neos.** продаётся дом

prodav|at, -ám *nedok.* продавать

prohánět, -ím *nedok.* **1.** (*koně na pastvě ap.*) гонять; **~ět míč po hřišti** *expr.* гонять мяч по (футбольному) полю; **~ět kolo** *expr.* гонять на велосипеде. **2.** (*podřízené, žáky ap.*) *expr.* гонять

prohlás|it, -ím *dok.* **1.** *co* заявить о чём; **~il, že trvá na svém návrhu** он заявил, что настаивает на своём предложении; (*veřejně, úředně ap.*) объявить что, о чём, заявить о чём. **2.** *koho, co zač, čím (za zrádce, za blázna ap.)* объявить кого, что кем, чем; (*za krále*) провозгласить кого кем; **~it zasedání za zahájené** объявить заседание открытым, закрытым

prohlédn|out, ob. prohlídnout, -u *dok.* **1.** **~out (si)** (*obraz, časopis ap.*) просмотреть, (*zvenčí: dům, město ap.*) осмотреть; (*důkladně ap.*) рассмотреть □ *zvr.* **~out si od hlavy k patě koho** оглядеть кого с головы до ног *n.* с ног до головы. **2.** (*nemocného ap.*) ос-

мотреть, обследовать, (*úlohy, účty, vstupenky ap.*) проверить

prohlí|žet, -ím *nedok.* **1.** **~et (si)** просматривать; (*zvenčí ap.*) осматривать; (*důkladně ap.*) рассматривать. **2.** (*nemocného ap.*) осматривать, обследовать; (*úlohy, doklady ap.*) проверять, просматривать

proj|ít se, -du se *dok.* пройтись, прогуляться

projev|ovat se, -uji se *nedok.* **1.** *jak, v čem (jako podlý člověk ap.)* проявлять себя, показывать себя как, в чём. **2.** *v čem (o nedostatcích ap.)* обнаруживаться, проявляться, выявляться, сказываться, выражаться в чём

prokousav|at se, -ám se, prokus|ovat se, -uji se *nedok.* (*o myších ap.*) прогрызать ход

prolom|it se ³⁵⁶, **3. os. -í se** *dok.* сломаться, проломиться

promě|nit, -ím *dok.* **1.** *co věc (použit v úrodnou zem ap.)* превратить что во что; изменить что; **~it myšlenku v čin** претворить идею в действительность • **koho, co v koho, co (člověka ve zvíře ap.)** превратить кого, что в кого, во что. **2.** *co zač (knihu, klobouk ap. za jiný)* поменять, сменить что на что, **~it si co s kým** обменять, сменять что на что у кого, *hovor.* обменяться чем с кем, поменяться с кем на что • (*peníze ap.*) разменять; **~it koruny za ruble** обменять кроны на рубли

promě|ňovat se, -uji se *nedok.* изменяться; (*voda v páru ap.*) превращаться во что

promi|nout, -nu *dok. komu co* **1.** (*špatné chování ap.*) простить кого за что *n.* кому что, извинить кого за что; **to mu neprominu** этого я ему не прощу • (*ve zdvořilostních formulích*) **~ň, ~ňte (laskavě)!** прости, простите *n.* извини, извините (пожалуйста)! **~ňte, kde je nádraží?** простите, где здесь вокзал?; **raďte ~nout** прошу прощения. **2.** (*dluh ap.*) простить кому

promluv|it, -ím *dok.* *bez předm.* сказать, высказаться, заговорить

propad|at, propadáv|at, -ám *nedok.* **1.** *skrz co, čím (roštem ap.)* проваливаться, падать сквозь что. **2.** (*o divadelní hře, o návrhu ap.*) проваливаться; (*ve škole*) получать неудовлетворительную оценку, **~at ze dvou předmětů** провалиться по двум предметам. **3.** *čemu (kartám, alkoholu ap.)* предаваться чему; (*strachu, apatii ap.*) предаваться чему, отдаваться во власть чего; **~at zoufalství** впадать в отчаяние; **~at panice** запаниковать

propána, propánaboha, propánajána, propánakrále *čitosl.* Боже мой!, господи Иисусе!

pros||it, -ím nedok. 1. *koho oč* просить *koho o čem, u koho čeho*; **~it o pomoc** просить помощи; **~it o slovo** просить слова; *za koho, zač* просить *za koho, čto*, **~it za odpuštění** просить прощения; **úpěnlivě ~it koho oč** слезно просить, умолять *koho o čem*; **~il, aby mu dali možnost zúčastnit se čeho** он просил, чтобы ему дали возможность принять участие *v čem*; **~í vás, abyste počkal** он просит вас подождать, он просит, чтобы вы подождали его; **nekuřte, ~ím, ~íme, abyste nekouřili** просьба не курить, просят не курить. 2. пожалуйста; **promiňte ~ím** извините, пожалуйста; **~ím ano** да; **~ím ne** (извините), нет; **~ím, pojed'te tudy** пожалуйста, проходите сюда; **posad'te se, ~ím** садитесь, пожалуйста. 3. **~ím tě, ~ím vás** скажи(те) на милость; **~ím tě, ~ím vás, jak je to možné!** послушай(те), как это можно!

prosb||a, -u ž просьба *ž*; **~a o prominutí** просьба извинить; **vyhovět ~ě** удовлетворить просьбу; **mám k vám ~u** у меня к вам просьба

prostě přisl. 1. (*se oblékat, zařízený byt ap.*) просто; (*se vyjadřovat, vyřešit co ap.*) просто, несложно. 2. (*jako zesilovací částice*) *hovor.* просто, просто-напросто; **přišel se ~ podívat** он пришёл просто посмотреть; **nemá ~ čas** ему просто некогда

proti předl. *s 3. p.* 1. (*vyjadřuje opačný, protější směr n. stranu n. postup*) против, напротив *s 2. p.*; (*jet, pochodovat ap.*) навстречу *s 3. p.*; (*sednout si ap.*) **~ oknu** (на)против окна; (*sedět ap.*) **~ sobě** друг против друга; **prohlížet co ~ světlu** рассматривать *čto* против света *n.* на свет; **~ nám jede auto** навстречу нам едет л, идёт машина; **plout, jít ~ proudu** плыть, идти против течения; **~ (svě) vůli** против своей воли. 2. против; **bojovat ~ komu, čemu (nepříteli, absenci ap.)** бороться, воевать с кем, чем *n.* против *koho, čeho*; **nejsem ~ tomu, nemám nic ~ tomu** я не против этого, я не имею ничего против. 3. (*vyjadřuje ochranu před něčím nežádoucím*) **lék ~ čemu (kašli)** лекарство от *n.* против *čeho*; **brýle ~ slunci** солнцезащитные очки. 4. (*vyjadřuje neshodu s něčím*) вопреки *s 3. p.*; **~ (všemu) očekávání** вопреки ожиданиям

proto поэтому, потому; благодаря этому; ввиду этого; **pršelo, ~ zůstal doma** шёл дождь, поэтому он остался дома; **jen ~**

только поэтому; **právě ~ (tam nepůjdu ap.)** именно поэтому

protože sp. так как; потому что

prov||ést, -edu dok. 1. (*turisty městem ap.*) провести. 2. *co komu* сделать, *čto komu*; **cos to ~edl!** что ты натворил?; **• ~edu!** *voj.* есть, слушаюсь!

provád||ět, -ím nedok. 1. (*hosty po městě ap.*) водить, провожать, сопровождать. 2. выкидывать, вытворять; **~ět (pěkně) kousku** выкидывать номера

prsk||at, -ám nedok. 1. (*o kočce*) фыркать. 2. (*o svíce, o lampě ap.*) потрескивать **• uhli ~alo v kamnech** уголь потрескивал в печи; **~at vztekiem** брызгать слюной от злости

prst, -u m 1. (*u ruky, u nohy*) палец *m* 2. лепесток (у цветка) *m*

prš|et, 3. os. -í nedok. neos. **~í** идёт дождь, дождит; **drobně ~í** моросит (дождь), идёт мелкий дождь; **u nás často ~í** у нас часто идут дожди; **začalo častěji ~et** зачастили дожди

prv||ní čisl. первый

prý přisl. говорят, мол; **je ~ nadaný** он, говорят, способный; **máte ~ jít domů** вы должны, говорят, идти домой

pryč přisl. в другое место, прочь; **jít ~** уходить; **šel ~** он ушёл; (**jdi**) **~!** уходи! убирайся! **vstupenky už jsou ~** билетов уже нет

přán||í, -í s желание *s*

přát si, přeji si nedok. желать, хотеть

přátelsk|ý (slova, pozdrav ap.) дружеский

přátelstv||í, -í s дружба *ž*

přece, ob. přeci I přisl. всё-таки, всё же; **a ~ přišel** а всё-таки он пришёл

přece, ob. přeci II čitosl. всё же, же; **повěz mi to ~** всё же скажи мне это!; **přestaň už ~**

plakat перестань же, наконец, плакать

přeč||íst, -tu dok. прочитать, прочесть; *zvr.* **~íst si noviny** прочитать газету

předjař||í, -í s канун *m* весны

představ||it se, -ím se dok. komu представиться *komu*; **dovolte, abych se ~il** разрешите представиться

představ||it, -ím dok. koho komu (svěho známého ap.) представить *koho komu*, познакомить *koho s кем*; **dovolte mi, abych vám ~il svého bratra** разрешите представить вам моего брата

představ||ovat si, -uji si nedok. представлять себе

předvád||ět, -ím nedok. 1. *koho ke komu* приводить *koho k кому*; (*obžalovaného před soud*) вызывать *koho куда*; **~ět k výsledku**

вызывать на допрос. **2.** (*nový přístroj ap.*) показывать, демонстрировать

přejít, přeju *dok.* **1.** (*most, přes most ap.*) перейти; пройти; ~ (**přes**) **hranici** перейти (через) границу. **2.** *koho, co, kolem koho, čeho* пройти мимо кого, чего; ~ **co mlčením** обойти что молчанием. **3.** *bez předm. (o bouři, o zimě ap.)* пройти, кончиться; **přešla mě (už) chuť** у меня (уже) пропал аппетит

překaz|et, -ím *nedok. komu, čemu* мешать, препятствовать кому, чему

přenech|at, -ám *dok. komu co (sousedovi ovoce, kamarádovi lístek do divadla ap.)* уступить кому что

přepychov|ý (zařízení, byt ap.) роскошный; пышный; ~**é zboží** предметы роскоши; ~**ý život** роскошный образ жизни

přeraz|it, -ím *dok. (hůl, kmen stromu ap.)* переломить, разломить; *ob. -ím tě (jestli to uděláš)* я тебя отлуплю

přes **1.** (*místně, prostorově*) через; (*jit, jet*) ~ **pole** полем, через поле; ~ **les** лесом, через лес; ~ **most** через мост; **jit ~ ulici** переходить (через) улицу. **2.** (*označuje míru*) больше, свыше, сверх; (*trvalo to, přšlo ap.*) ~ **hodinu** больше часа, час с лишним; ~ **rok** (*byl v cizině, byl nemocen ap.*) больше *n.* свыше года, год с лишним. **3.** (*časově*) во время; в течение; в продолжение; ~ **den** (*pracovat v továrně*) днём; в течение *n.* продолжение дня; ~ **noc** за ночь; ночью. **4.** (*vujadňuje neplatnost nějaké překážky*) несмотря на, вопреки ~ **svůj věk** несмотря на свой возраст; ~ **všechny překážky** невзирая на все препятствия

přesta|t, -nu *dok.* **1.** перестать, бросить; ~**t kouřit, s pitím** бросить курить, пить; ~**t střílet** прекратить стрельбу; ~**t v práci** прекратить работу; ~**ňte!** перестаньте!

přestáv|at, -ám *nedok.* переставать, ~**at věřit** переставать верить; **sport ho ~á těšit** спорт перестал его интересовать □ **to už ~á všechno** это уж слишком

přestáv|ka, ~ky **ž 1.** перерыв *m*; **polední ~ka** обеденный перерыв; **uděláme si malou ~ku** сделаем небольшой *n.* маленький перерыв; (*ve škole*) перемена **ž**, перерыв *m*; **o velké ~ce** на большой перемене; (*v divadle*) антракт *m*. **2.** (*v řeči, ve zpěvu ap.*) пауза **ž**; **mluvit bez ~ky** говорить без без умолку

přesto *ve spojkovém výrazu a ~, ale* ~ а всё же, а всё-таки; (*přšlo*) а ~ **jsem šel na procházku** а я всё же *n.* всё-таки пошёл гулять; (*nechtějí*) ~ **však jsou nuceni činit**

ústupky однако они вынуждены идти на уступки

přestože *sp.* хотя, несмотря на то, что; **byl bez pláště, ~ přšlo** он был без пальто, хотя шёл дождь

přesvědčený убеждённый; ~ *o cem* убеждённый в чём

přetrh|nout, -u *dok.* **1.** (*nit ap.*) разорвать, порвать. **2.** (*slovo, podpis ap.*) перечеркнуть

přev|lézt, -ezu *dok.* **1.** перевести. **2.** *ob. expr.* одурачить, оставить в дураках

přež|ít, -iji *dok.* **1.** (*bratra ap.*) пережить; ~**ít svou dobu** пережить своё время; **myslil, že tu hanbu nepřžije** он думал, что не переживёт этого позора. **2.** (*válku ap.*) пережить, перенести

přiběh|nout, -nu *dok. (na nádraží ap.)* прибежать; ~**nout do cíle** добежать до цели; *expr. -I se vzkazem* он прибежал с сообщением; ~**I na mne, abych mu poradil** он прибежал ко мне за советом

přičiněn|í, -í *s* старание *s*, усердие *s*, забота **ž**; **vlastním ~m** (*se domohl svého postavení*) своими собственными силами стараниями; **bez vlastního ~í** без усилий; **bez mého ~í** без моей помощи

přid|at, -ám *dok.* прибавить, добавить

přihlás|it se, -ím se *dok. í. u koho (osobně u vedoucího ap.)* явиться к кому, (*telefonicky, písemně ap.*) дать о себе знать кому; **přen. zima se ~ila brzo** зима пришла рано. **2.** *k cem, nac, kam (do družstva ap.)* записаться, подать заявление куда; ~**it se k dálkovému studiu** поступить на заочное отделение; ~**it se ke zkoušce** записаться на сдачу экзамена; (*zvednutím ruky; ve škole, na schůzi ap.*) поднять руку

příhod|a, -y **ž** приключение *s*, случай *m*

přicház|et, -ím *nedok. (pěšky, ze zaměstnání, domů ap.)* приходить к кому, к чему

přij|ít, -du *dok.* прийти

přijateln|ý приемлемый, сносный; ~**á cena** приемлемая цена

příje|t, -du *dok.* приехать

příklad, -u *m* пример *m*

přikývn|nout, -u *dok.* кивнуть

přilet|ět, -ím, přilétnout, ob. přilít|nout, -nu *dok.* прилететь

příležitost, -i **ž** случай *m*; возможность **ž**; **pracovní** ~ вакантное место; **při nejbližší ~i** при первом удобном случае; **při té ~i** пользуясь случаем; **při vhodné ~i** при удобном случае

přímo *přísl.* **1.** (*jit, jet ap.*) прямо; **jděte ~!** идите прямо!; **hledět ~ před sebe** глядеть прямо перед собой; **dívat se ~ do očí, do**

tváře смотреть прямо в глаза, в лицо; **jet** ~ (bez zastávky; bez přeseďání) ехать пересадок; **seděl** ~ **proti mně, vedle mne** он сидел прямо напротив меня, возле меня; **to se tě** ~ **týká** это касается лично тебя; ~ **hled!** voj. смирно! **2.** (jednat, mluvit ap.) прямо, откровенно; открыто; **nechtěl se** ~ **zeptat** он не хотел прямо спросить.

přin||ést, -esu dok. принести

přip||sat, -išu, -iši dok. дописать, приписать

případ, -u m случай *m*; **zajímavý** ~ любопытный случай; **zvláštní** ~ особый случай; **ojedinělý** ~ редкий случай □ **v daném** ~ě в данном случае; **v takovém** ~ě в этом случае

přip||out, -uji dok. (od' do přístavu ap.) приплыть; подплыть

připrav||it, -ím dok. приготовить; **žáci byli dobře** ~eni ученики были хорошо подготовлены; **má ~enu odpověď** у него готов ответ. **2.** *koho oč* лишить кого чего, ~it o slávu *koho* лишить кого славы; ~it *koho o klid* лишить кого покоя

připrav||ovat, -uji nedok. **1.** готовить; ~ovat (si) věci na cestu собирать вещи в дорогу. **2.** лишать кого чего ~ovat *koho o čas* отнимать у кого время

přírod||a, -y ž **1.** природа *ž*; **zákony** ~y законы природы. **2.** (přirozenost) натура *ž*, природа *ž*; **od** ~y (snědý, chytrý ap.) от природы

přírodní **1.** природный, естественный; ~ zákony законы природы; ~ krásy красоты природы. **2.** (tuk, vino ap.) натуральный; ~ kluziště естественный каток; **nábytek z ~ho dubu** мебель из натурального дуба

přírodopis, -u m природоведение *s*

přísluš||ík, -íka m (strany, opozice ap.) член *m*, представитель *m*; **rodinný** ~ík член семьи; ~ík armády военнослужащий *m*; **cizí státní** ~ík иностранец *m*; ~ík Veřejné bezpečnosti милиционер *m* (в социалистической Чехословакии)

přist||át, přist||at, -anu dok. (letadlo na letišti ap.) приземлиться

přistoup||it, -ím dok. **1.** ke komu, k čemu, kam (k oknu, ke dveřím ap.) подойти к кому, чему. **2.** do čeho (do vlaku, do autobusu ap.) войти, сесть во что; **kdo ~il?** (v autobuse, v tramvaji) у кого ещё нет билета? **3.** (do strany, do družstva ap.) вступить, записаться во что; к čemu. **4.** k čemu (k paktu, k dohodě ap.) присоединиться, примкнуть к чему. **5.** k čemu (k vydávání encyklopedie ap.) приступить к чему; ~it k hlasování приступить к голосованию; ~it od slov k činům

перейти от слов к делу. **6.** nač (na návrh, na zákaz atomových zbraní ap.) согласиться с чем, пойти на что; ~it na všechny požadavky, podmínky принять все требования, условия; ~it na kompromis пойти на компромисс

příšern||ý чудовищный, кошмарный; ужасный

příšerně přisl. ужасно, жутко, страшно

příště přisl. в следующий раз

příští **1.** (den, schůze ap.) следующий; ~ léto на будущее лето, будущим летом; ~ rok на будущий год; **vystoupíte v ~ stanici** сойдете *n.* вам сойти на следующей остановке. **2.** (pokolení, časy) будущий

přítel, -e m друг *m*, приятель *m*; ~ z mládí друг молодости; **byli dobří přátelé** они были хорошими друзьями • *hovor.* ~i!, přátelé! (oslovení) друг!, друзья!, milý ~i! дорогой друг!, vážení přátelé! дорогие друзья! ☼ ~ kyně, ~kyně *ž* подруга *ž*, приятельница *ž*

přív||ést, -edu dok. привести

přivítán||í, -í s (hostí ap.) встреча *ž*

přiznáv||at se, -ám se nedok. komu k čemu признаваться, сознаваться кому в чём

psaníčk||o, -a s zdrob. письмецо *s*

psát, píšu nedok. писать

psí собачий

psin||ec, -ce m псарня *ž* □ zima jako v ~ci собачий холод

ptáč||ek, -ka m **1.** птичка *ž*, пташка *ž*

pták, -a m птица *ž*

ptát se, ptám se nedok. *koho na koho, co, řídč.* со спрашивать (у) кого о ком, чём *n.* что; **ani se neptejte** и не спрашивайте

půjč||it, -ím dok. komu co (knihu, tužku ap.) дать на время, одолжить

půjč||ovat, -uji nedok. komu co давать на время, одалживать

půl ustrnulé podst. *jm.* číselné половина *ž*; ~ hodiny полчаса *m*; ~ dne полдня *m*; ~ roku полгода *m*; ~ života полжизни *ž*; ~ kilometru полкилометра *m*; ~ miliónu полмиллиона *m*; ~ cesty полдороги *ž*; ~ jedné половина первого

půlnoc, -i ž полночь *ž*; **o ~i** в полночь; **je už po ~i** уже за полночь

pump||ovat, -uji nedok. качать; (vzduch, vodu ap. do čeho) накачивать; (vzduch, vodu ap. z čeho) выкачивать; ~ovat komu žaludek промывать кому желудок

pus||a, -y ž expr. **1.** рот *m* neutr.; **mluvit s plnou ~ou** говорить с полным *n.* набитым ртом; ~a mu jede он болтает без умолку; **držet ~u** молчать. **2.** (polibek) поцелуй *m*;

dát ~u на **rozloučenou** поцеловать на прощание
působ|ít, -ím nedok. 1. со кому (*škodu ap.*) причинять что кому; (*potěšení ap.*) доставлять что кому; ~it кому **bolest** причинять боль кому; ~t кому **radost** доставлять радость кому; ~í mi to **velké starosti** это мне доставляет много забот п. хлопот.
 2. на кого čím, jak казаться кому кем, чем, каким; производить какое впечатление на кого; ~it **dojmem čeho** производить впечатление чего; **jeho výmluvy ~ ily trapně** его отговорки производили неприятное впечатление. 3. на кого, со čím, jak (на žáky *dobrým příkladem ap.*) действовать, воздействовать на кого, что чем, как; **nic na něj nepůsobí** на него ничего не действует; ~it **blahodárně na кого, со** благотворно влиять на кого, что
pust|ít, -ím dok. пустить; впустить; выпустить; запустить
původní 1. первоначальный; **uvést co do ~ho stavu** привести что в первоначальное состояние; **vrátit se na ~ místo** вернуться на прежнее место; 2. оригинальный

R

rač|ek, -ka m чайка ž; ~ek **chechtavý zool.** обыкновенная п. озёрная чайка
ráč|ít, -ím nedok изволить; **neráčíte přijít osobně?** не изволите-ли прийти лично?
račte! извольте!, пожалуйста! **račte si sednout** не угодно ли сесть?
rád *príd. s význ. přísl.* 1. (*součástí slož. přísud.*) охотно, с удовольствием, с радостью ~ čtu я люблю читать; ~ vám **pomohu** я рад вам помочь; я с удовольствием вам помогу; **raději zůstanu doma** я лучше останусь дома; ~ vám **odpovím na vaše otázky.** охотно отвечу на ваши вопросы; **to ~ slyším** рад это слышать; ~í **vidíme hosty** мы рады гостям; • **jsem tomu** ~ я рад этому; **byl té pochvale** ~ его обрадовала эта похвала • ~ **bych věděl** я хотел бы знать; **co bys ~?** что ты хочешь? • **to jsem ~!** (*konstatování v odpovědi*) вот и хорошо!; **jsem velmi** ~ я очень рад; □ ~o **se stalo!** (*odpověď na poděkování*) об. пожалуйста!; ~ **nerad** волей-неволей. 2. *s potocným slovesem mít* ~ **koho, со** любить кого, что; **nemám ~ klepy** я не люблю сплетни; **neměl se s nimi** ~ он не дружил с ними; (*s výpustkou slovesa*) **to on ~!** это он любит!; **já (jím n. mám) ~ maso** я люблю мясо; **já raději kávu než čaj** чаю я предпочитаю кофе

rad|a, -y ž совет *m* • **vědět si ~y** знать, что делать
rad|ít, -ím nedok. кому со н. к čemu советовать кому что
raději ob. radší см. **rád**
radost, -i ž радость ž; ~ **ze života** жизнерадостность ž; **mít ~ z čeho** радоваться чему; **mám z toho** ~ я рад этому; **z toho nemám žádnou (veikou)** ~ мне от этого никакой радости; **to mám pro** ~ это доставляет мне радость; **plakat ~í** плакать от радости; **být ~í bez sebe** быть вне себя от радости; **udělat velkou ~ komu** доставить большое удовольствие кому
radší см. **raději**
rachot, -u m грохот *m*; переполох *m*
ramen|o, -a, -e s плечо *s*; **poklepat na ~o** похлопать по плечу; **pokrčit ~y** пожать плечами; **má široká~a** у него широкие плечи; **vzít nohy na ~a** броситься бежать со всех ног
rán|a, -y ž 1. ранение *s*. 2. удар *m*; **v tu ~u ob.** в этот момент
rán|o 1, -a *s* утро *s*; **od ~a do večera** с утра до вечера; **k ~u** под утро, к утру; **hned po ~u** ранним утром, рано утром, поутру; **dobré ~o!** (*pozdrav*) доброе утро!
randál, -u m ob. expr. галдѣж *m*
ráno II *přísl.* утром; **časně** ~ рано утром, ранним утром; **v 7 hodin** ~ в семь часов утра; **dnes, zítra** ~ сегодня, завтра утром
ráz 1, -u *m* 1. (*úder*) удар *m*; **jedním ~em** одним махом; **hned na první ~** в первый же раз. 2. характер, вид *m*; ~ **doby** дух времени
ráz II, **raz, -u m** (*v platnosti čísl. zákl.*) раз; ~, **dva, tři** раз, два, три □ **udělat co ~ dva** сделать что в два счёта; ~ **dva a je to (hottovo)** раз два и готово
rázný решительный, энергичный
recept, -u m рецепт *m*
rejžák см. **rýže**
rek, -a, kniž. витязь *m*
rentgen, -u m рентген *m*
repent, -a m *poněk. zast.* второгодник *m*
reportér, -a m репортёр *m*
risk|ovat, -uji nedok. со riskovat чем н. *s inf.*; ~ovat **život** riskovat жизнью
rodíč|e, -ů m mn. родители *jen mn.*
rodíčovsk|ý родительский • ~é **sdržení škol.** 1. родительский комитет. 2. родительское собрание
rodin|a, -y ž семья ž
rohlík, -u m рогалик *m*
rok, -u m год *m*

rovnou přísl. 1. (vpřed, domů, na místě ap.) прямо. 2. (řici ap.) *hovor.* напрямик, *spis.* прямо

rozčillit se, -ím se dok. (vzrušit se) взволноваться, разозлиться

rozdáv|at, -ám nedok. раздавать

rozděllit, -ím dok. разделить

rozhlasov|ý радиовещательный; ~ý **hlasatel** диктор *m* радио; ~ý **komentátor** радиокомментатор *m*; ~é **vysílání** радиопередача; ~á **stanice** радиостанция *ž*

rozhod|nout, -nu dok. *co, o kom, o čem* решить что *n. s inf.*; принять решение о ком, чём; ~nout **spor** решить спор; ~nout **o návrhu** принять решение о проекте

rozhodně přísl. 1. (*jednat, odpovědět ap.*) решительно; (*odmítnout, odepřít ap.*) решительно, категорически; ~trvat *na čem* категорически настаивать на чём. 2. (*určitě*) несомненно, безусловно; ~ **musíme přijít včas** мы во что бы то ни стало должны прийти вовремя; **je to ~ lepší** это безусловно лучше

rozjivený (kluk ap.) неугомонный

rozkaz, -u m приказ *m*; • **rozkaz!** есть! (*отмет подчиненного при получении приказа*)

rozkou|sat, -šu, -sám dok. (*každé sousto*) разжевать; (*konec násadky, kost ap.*) разгрызть; **myši ~saly pytel** мыши изгрызли мешок; *zvr.* ~sat *si rty* искусовать губы

rozkřik|nout se, -nu se dok. *bez předm. n. na koho* закричать *bez předm.*, начать кричать, раскричаться *bez předm. n. na koho*

rozllit, -iji, -eji dok. разлить, пролить

rozmysl|et si, -ím si nedok. передумывать

rozpa|lky, -ků m mn. растерянность *ž*, смущение *s*; **být v ~cích n. na ~cích** смущаться

rozpě|tí, -í s расстояние между крайними точками; ~í **letadla let.** размах крыльев самолёта

rozprchn|out se, 3. mn. -ou se dok. (*na všechny strany*) разбежаться, рассыпаться

rozšláp|nout, -u dok. 1. (*brouka ap.*) раздавить. 2. (*bohy*) разносить, *hovor.* растоптать

roztomilost, -i ž 1. (*dětská ap.*) миловидность *ž*, прелесть *ž*. 2. (*společenská*) любезность *ž*

• říkat ~i говорить любезности

roztrh|nout, -nu разорвать, порвать; оторвать

rozum, -u m ум *m*, разум *m*; рассудок *m*

rozum|ět, -ím nedok. *čemu, komu* понимать что, кого; **nerozumím vám** я вас не понимаю

rozumn|ý умный

rozumně přísl. разумно, толково, умно

rozzlob|lit se, -ím se dok, na koho, co рассердиться, разозлиться, обозлиться *na koho, čto*

rozzlob|lit, -ím dok. рассердить, разозлить, обозлить

ruč|lit, -ím nedok. *zač* ручаться за что, гарантировать что

ruk|ník, -u m полотенце *s*

ruk|la, -y ž рука *ž*; **podat ~u komu** подать руку кому; **podat si ruce** подать руки друг другу

růst, rostu nedok. расти

ruš|jit, -ím nedok. 1. (*kláštery, instituce ap.*) ликвидировать; закрывать; (*zákony, nařízení ap.*) отменять; (*dané slovo, slib ap.*) нарушать. 2. *koho v čem (v práci, ve studiu ap.)* мешать кому *s inf. n. v čem*; беспокоить кого *v čem*

ružov|lý розовый

ryb|la, -y ž рыба *ž*; **chov ryb** рыбоводство *s*, **chytat n. lovit ~y** ловить рыбу, □ **zdravý jako ~a** здоров, как бык

rybník, -a m пруд *m*

rychle přísl. быстро, скоро; **snadno a ~** легко и быстро; ~ji! живее!

rým|la, -y ž насморк *m*; **má ~u** у него насморк; **dostal ~u** он схватил насморк

ryžák, ob. rejžák, -u m щётка *ž* (из рисовой соломы)

Ř

řad|la, -y ž 1. (*lidí, stromu, vozu ap.*) ряд *m*; **lístek do třetí ~y (v divadle ap.)** билет в третий ряд. 2. (*pořadí*) очередь *ž*; **jsem na ~ě** теперь моя очередь; **v první ~ě** в первую очередь; **v druhé ~ě** во-вторых

řad|lit, -ím nedok. 1. ставить в ряд; • ~it **rychlosti těch.** переключать скорости. 2. *koho, co kam (k nejlepší, mezi nejlepší, na přední místo ap.)* причислять к кому, чему

řád|lit, -ím nedok. буйствовать

řeč, -i ž речь *ž*

ředitel, -e m директор *m*

řediteln|la, -y ž директорский кабинет

řek см. říci

řek|la, -y ž река *ž*

řev, -u m рев *m*

řici ob. říct, řeknu dok. сказать

řík|at, -ám nedok. говорить

řvát, řvu dok. реветь

S

sádl|o, -a s сало *s*; **vepřové ~o** свиное сало; **husí ~o** гусиное сало

safraportsk|ý, sakraholtsk|ý, sakramentsk|ý *ob. expr.* 1. (*práce*) ~ проклятый *spis*. 2. (*ohromný*) чертовский, дьявольский ☼~*y přísl.* дьявольски, чертовски; **celá ta věc vypadala ~y mizerně** всё это дело выглядело чертовски скверно
sah|at, ob. šáh|at, -ám nedok. na co, koho трогать *что, кого*
šáh|nout, ob. šáh|nout, -nu dok. na co, koho тронуть *что, кого*
salát, -u m 1. салат *m*; **hlávkový** ~ кочанный салат, салат-латук *m-m*, латук огородный; ~*u* кочан салата. 2. (*bramborový, rybí ap.*) салат *m*; **okurkový, celerový** ~ салат из огурцов, из сельдерея; **vlašský** ~ владшский салат.
sám, sama, samo zájm. 1. (*samotný, samojedinný*) один; **zůstal doma** ~ он остался дома один; **zůstali doma sami dva** они остались дома вдвоём; **proč tu sedíte tak sama?** почему вы сидите здесь в одиночестве?; **chodíval rád na procházky** ~ он любил гулять один; **vím, že nejsem** ~ я знаю, что я не один; **byla na všechno sama** она должна была со всем справляться сама; **žil zcela** ~ он жил совсем один. 2. сам; ~ **jsem to viděl** я сам это видел; ~ **si nenechal nic** себе он ничего не оставил; **vždyť jste to tak ~ chtěl** ведь вы сами этого хотели; **to sis všechno udělal** ~ это всё ты сам натворил; **musíte se o tom dohodnout sami mezi sebou** об этом вы должны сами между собой договориться; **vím ~ podle sebe** я по собственному опыту знаю; **je ~ svým pánem** он сам себе хозяин; **on to ~ o sobě říkal** он сам говорил это о себе
samoobsluha, -y ž 1. (*v obchodě, v restauraci, v tramvaji ap.*) самообслуживание *s*; **prodejna se ~ou** магазин самообслуживания; **stravuje se v jídelně se ~ou** он питается в столовой самообслуживания. 2. (*prodejna*) *hovor.* магазин *m* самообслуживания
samozřejmě, samo sebou přísl. конечно, разумеется
samý см. **sám**
sav|ec, -ce m zool. млекопитающее
sbíh|at se, -ám se nedok. 1. (*o lidech*) сбежаться. 2. (*o potocích, o řekách ap.*) стекаться, сливаться; (*o cestách na křižovatce*) сходиться
sbor, -u m (učitelský ap.) коллектив *m*, состав *m*; **profesorský** ~ профессорский состав; **Sbor národní bezpečnosti (SNB)** *букв.* Корпус национальной безопасности (милиция в социалистической Чехословакии);

důstojnický ~ офицерский состав; (*pěvecký*) *hud.* хор *m*.
sborovn|a, -y ž учительская *ž*
sčít|at, sečít|at, -ám nedok. co (předměty, přítomně ap.) считать, подсчитывать *что*
sdružen|í, s 1. объединение *s*, ассоциация *ž*, общество *s*; **pěvecké ~í** хор *m*; **rodičovské ~í** родительский комитет; (*schůze*) *hovor.* родительское собрание
sed|ět, -ím nedok. сидеть
sed|nout, -nu dok. ~nout (si) сесть
ségra *ob.* см. **sestra**
sem zájm. přísl. сюда; **přijel ~ ž Prahy** он приехал сюда из Праги; **pojd' ~** иди сюда; ~ **s tím!, dej to ~!** давай сюда!
sem|lít se, 3. j. -ele se dok. expr. произойти, случиться *neutr.*; **mám tušení, že dneska se něco ~ele** у меня такое чувство что сегодня что-то случится; **~lela se rvačka** произошла драка
sen|lo, -a s сено *s*
senior, -a m (op. junior) старший *m* (*в семье*)
senzac|e, sensac|e, -e ž сенсация *ž*; **způsobit ~í** произвести сенсацию; **vyvolat n. vzbudit ~í** вызвать сенсацию; **to je (úplná) ~e** *hovor. expr.* это потрясающе!
senzační, senační 1. (*událost, zpráva ap.*) сенсационный. 2. (*svetr, byt ap.*) *hovor. expr.* потрясающий, изумительный
servír|ovat, -uji nedok. i dok. 1. (*jidlo*) сервировать, подавать/подать (*nuocy*). 2. *sport.* подавать/подать мяч
sestr|a, -y ž 1. сестра *ž*; **vlastní, nevlastní ~a** родная, сводная сестра. 2. (*v nemocnici ap.*) (медицинская) сестра, медсестра *ž*; **zdravotní ~a** (медицинская) сестра
sešit, -u m 1. тетрадь *ž*, тетрадка *ž*; **domácí, školní** ~ домашняя, школьная тетрадь; **linkovaný, čtverečkový** ~ тетрадь в линейку, в клеточку; **poznámkový** ~ блокнот *m*, записная книжка; **notový** ~ нотная тетрадь. 2. (*časopisu ap.*) номер *m*; выпуск *m*
setsakramentsk|ý, sakramentsk|ý *ob. expr.* проклятый, чертовский ☼~*y přísl.* дьявольски, чертовски; **celá ta věc vypadala ~y mizerně** всё это дело выглядело чертовски скверно
seznam, -u m список *m*
sezón|a, -y ž сезон *m*
sež|rat, -eru dok. (o zvířatech) съесть; *zhrub. (o lidech)* сожрать, слопать
sfér|a, -y ž 1. (*nebeská ap.*) сфера *ž*; *přen.* **vznášet se ve vyšších ~ách** витать в облаках. 2. (*působnosti, myšlenek ap.*) сфера

ž; область ž, круг *m*; **zájmová** ~a, ~a **zájmů** сфера *n*, область *n*, круг интересов
shora *přisl.* сверху; **třetí řádek** ~ третья строка сверху • **hovor. pokyn** ~ директива сверху; • *zprav. úř.* ~ **uvedený** вышеуказанный, вышеприведенный
scház|et, -ím *nedok.* 1. *s čeho* (*s kopce, se schodu*) спускаться с чего. 2. (*ve škole, na schůzi ap.*) отсутствовать; **kdo dnes** ~í? кого сегодня нет? • *komu* (*o vzdělání, o zkušenostech ap.*) недоставать, не хватать кому *neos.*; ~ejí **mu peníze** ему недостаёт *n*, не хватает денег; ~ejí **mu dva přední zuby** у него нет двух передних зубов; **co ti** ~í? чего тебе не хватает; что с тобой?; **to (by tak) ještě** ~elo! этого ещё не хватало!
schod, -u *m* 1. ступень *m*, ступенька ž. 2. *v mn.* ~у лестница ž; **točité** ~у винтовая лестница; **pohyblivé** ~у эскалатор *m*
schválně *přisl.* нарочно, намеренно, специально, умышленно
sice *I sp.* иначе, а то
sice *II přisl.* 1. (*jinak*) иначе, а то; **poslechni mě, ~ budeš litovat** послушай меня, а то будешь жалеть. 2. *ve spoj.* а **sice** (*a to*) а именно
silně *přisl.* сильно, очень; ~ **krátkozraký** очень близорукий; ~ **vonět** сильно пахнуть; ~ **nalícené rty** сильно накрашенные губы; **v noci** ~ **přituhlo** ночью сильно подморозило; ~ **prší** идёт сильный дождь
sír||a, -y ž *chem.* сера ž
sít'k||a, -y ž *zdrob.* (*k lovení n. chytání*) сетка ž, сеточка ž; ~a **na motýly** сачок *m* для (ловли) бабочек
situac|e, -e ž положение *s*; ситуация ž
ská||kat, -ču *nedok.* прыгать
ská||a, -y ž скала ž; (*strmá*) утёс *m*
skandál, -u *m* скандал *m*; **veřejný** ~ публичный скандал; **udělat n. ztropit** ~ устроить скандал; **dělat** ~ скандалить; **to je (prostě)** ~ это просто скандал
sklep, -a *m* (*pod přízemím domu*) подвал *m*; (*na venkově vedle stavení*) погреб *m*
skoč||it, -ím *dok.* прыгнуть
skonč||it, -ím *dok.* 1. (*práci, přednášku, školu, kursy; přednášku citátem ap.*) закончить, окончить, кончить. 2. *s čím* (*s horečným zbrojením ap.*) положить конец чему, закончить, кончить с чем. 3. ~it (*se*) (*o představení, o dešti ap.*) окончиться, кончиться; (*o lhůtě, o termínu ap.*) окончиться, кончиться, пройти; **prázdny (se)** ~ily каникулы кончились

skopičín||a, -y ž *ob. expr.* озорство *s*, дурачество *s*; **vyvádět** ~у озорничать, дурачиться
skoro *přisl.* почти
skří||ň, -ně ž 1. шкаф *m*; ~ň **na šaty** платяной шкаф; ~ň **na knihy** книжный шкаф; ~ň **vestavěná do zdi** встроенный шкаф. 2. *ve spoj.* **výkladní** ~ň витрина ž
skřínk||a, skříňk||a, -y ž *zdrob.* 1. (*na šaty, na boty, na léky ap.*) шкафчик *m*; (*na přístroje*) ящик *m*. 2. *ve spoj.* **vývěsní** ~a витрина ž с объявлениями. 3. *zprav.* **skřínka** (*na šperky*) шкатулка ž
sláv||a *I, -y* ž 1. слава ž; **v celé své** ~ě во всей своей славе; **v plně** ~ě во всём блеске; **na vrcholu** ~у в зените славы; **provolávat** ~у кричать ура; ~a **mu stoupla do hlavy** *expr.* слава ударила ему в голову. 2. (*oslava*) торжество *s*; ~a **na počest koho** чествование *s* кого ♦ **marná** ~a (*všechno je ztraceno*) об. ничего не поделаешь
sláva *II citosl.* слава, ура
slavnost, -í ž торжество *s*, празднество *s*, праздник *m*; **rodinná** ~ семейное торжество; **lidová** ~ народный праздник
slavnostní (*den, řeč ap.*) торжественный; ~ **akt** торжественный акт; ~ **shromáždění** торжественное собрание; ~ **siň** актовый зал; ~ **oběd** банкет *m*; ~ **oblek** праздничный костюм
slučn||a, -y ž барышня ž, девушка ž
sled||ovat, -uji *nedok.* 1. *koho, co* идти вслед за кем, чем; следовать за кем, чем, идти по чьим следам. 2. (*přednášky, vývoj události ap.*) следить за чем, следить за ходом чего; ~ovat **očima koho, co** провожать глазами кого, что.
slep||ý *ob.* **slepej** слепой, незрячий
slét||ět, -ím, slét||nout, -u *dok.* 1. (*o ptáku*) слететь. 2. (*spadnout*) *expr.* слететь; ~ět **ze schodů** свалиться с лестницы
slezin||a, -y ž *anat.* селезёнка ž
slib, -u *m* обещание *s*; **dát** ~ дать обещание; **dodržet svůj** ~, **splnit** ~ выполнить обещание; **zrušit** ~ нарушить обещание
slíb||it, -ím *dok.* *co* пообещать что; ~il, že **přijde** он пообещал прийти
slitnout см. **slétnout**
slon, -a *m* слон *m*
sloup, -u *m* столб *m*; **elektrický** ~ электрический столб; **telegrafní** ~ телеграфный столб; **hraniční** ~у пограничные столбы □ **stát jako solný** ~ стоять как столб
slouž||it, -ím *nedok.* 1. *komu* прислуживать кому, обслуживать кого, помогать кому. 2.

(jako učitel ap.) работать, служить кем; ~it u letectva работать п. служить лётчиком. 3. komu, čemu служить кому, чему

slov|o, -a s слово s

slož|it se, -ím se dok. собрать деньги, устроить складчину для чего, на что

sluchátk|o, -a s трубка ž, телефонная трубка; zvednout ~o снять трубку

slunc|e, -e s солнце s; ~e vychází, zapadá солнце всходит, заходит; východ, západ ~e восход, заход солнца; ~e vyšlo солнце взошло

sluníčk|o, -a s 1. zdrob. expr. солнышко s. 2. zool. slunéčko божья коровка

sluší|et, sluší|et se, zprav. neos. -í (se) nedok. приличествовать, годиться; to se nesluší это нехорошо; ~í se podotknout следует подчеркнуть; jak se ~í a patří как следует, как полагается

slušn|ý (mladík ap.) приличный, порядочный; (chování ap.) пристойный, приличный.

slušně přísl. 1. (se chovat) прилично, пристойно. 2. (oblečený) прилично; ~ mluvit русky прилично говорить по-русски • ~ si vydělávat прилично зарабатывать

slyší|et, -ím nedok. слышать

smát se, smějí se nedok. смеяться

smaží|it, -ím nedok. жарить, поджаривать; ~it se trp.

smět, smím nedok. сметь

smetan|a, -y ž (sladká) сливки jen mn.; sbírat ~u снимать сливки; káva se ~ou кофе со сливками; šlehaná ~a взбитые сливки; kyselá ~a сметана ž; zajíc na ~ě kuch. заяц, в сметане

smích, -u m смех m

smrad, -u m об. вонь ž

smrd|ět, -ím nedok. об. (plísni, tabákem) вонять

smrt, -i ž смерть ž

smutn|ý печальный, грустный

smutně přísl. (zpívat, se dívat) печально, грустно

smysl, -u m 1. (slova, věty ap.) смысл m, значение s; v dobrém slova ~u в хорошем смысле слова; v pravém slova ~u в буквальном смысле слова; v širším, užším (slova) ~u в широком, узком смысле слова; jednat, postupovat ve ~u zákona поступать в духе закона; to nemá ~u это бессмысленно. 2. zprav. pro co чувство s, понимание s чего; ~ pro pravdu, pro krásu чувство правды, чувство прекрасного; ~ pro povinnost чувство долга; ~ pro humor чувство юмора; ~ pro umění интерес m к

искусству; má ~ pro umění он(а) разбирается в искусстве; ~ pro pořádek любовь ž к порядку

snad přísl. вероятно, возможно, по всей вероятности; может быть

snáží|it se, -ím se nedok. стараться, пытаться

SNB см. sbor

sněd см. sníst

sněhulák, -a m снежная баба

snést, snesu dok. 1. (věci na jedno místo, na hromadu ap.) снести. 2. (bolest, křivdu ap.) снести, перенести, вытерпеть; nesnesu tvůj pohled я не могу выдержать твой взгляд; nesnese lihoviny он не переносит спиртных напитков

sníd|at, -ám nedok. завтракать

snídan|ě, -ě ž завтрак m

sníh, sněhu m снег m; padá ~ идёт снег; napadl ~ выпал снег

sníst, sním dok. съест

sníží|it, -ím dok. снизить

sol|it, -ím nedok. солить • ~it pětky expr. лепить двойки

soln|ý соляной

sotva I přísl. 1. (jít, dýchat ap.) едва, еле(-еле), с трудом, чуть; ~ dechu popadám я с трудом перевожу дух; ~ se držet na nohou еле держаться на ногах. 2. (dnes přijde ap.) едва ли, вряд ли, ~ ti uvěří вряд ли он тебе поверит

sotva II sp. лишь только, как только, едва, только что; ~ se rozednilo, vyšli jsme z domu как только рассвело, мы вышли из дома; usne, ~ si lehne стоит ему лечь, как он сразу засыпает

soudru|h, -ha m товарищ (член коммунистической партии; в социалистической Чехословакии – любое официальное лицо)

soudružka см. soudruh

soused, -a m сосед m; ☼~ka, ~ky ž соседка ž

spad|nout, -nu dok. (s koně ap.) упасть, свалиться; ~nout na zem упасть на землю; opona ~la занавес опустился; (o domu, o zdi) обрушиться, рухнуть; ~l mu kámen ze srdce у него камень с души свалился

spadlý (listi) опавший □ (diví se, je) jako z nebe n. z měsíce ~ ob. как будто с луны свалился

spán|ek, -ku m, сон m

spát, spím nedok. спать; jít ~ ложиться спать

spě|t, -ji nedok. kniž. k čemu идти, подходить, приближаться к чему běžné; práce ~je ke konci работа подходит к концу běžné; kam to všechno ~je? к чему это всё ведёт?

spíše, spíš přísl. скорее, лучше; вернее; přijdeš v osm? ~ Spíše později придешь в

восемь? ~ Скорее позже; **je prostřední postavy**, ~ **menší** он среднего, скорее ниже среднего роста; **nebál se ani tak kritiky**, **jako ~ urážek** он боялся не столько критики, сколько оскорблений; *často ve spoj.~.* **než**, скорее, чем.; не столько . сколько.; больше . чем.; не так . как.; **je ~ pilný než nadaný** он не столько способный, сколько усидчивый

spl|lést, -etu dok. 1. (*pruty ap. dohromady*) переплести, сплести; (*košík z prutů ap.*) сплести. **2.** (*žáka při odpovědi*) спутать, сбить с толку, запутать; **mne nespleteš** меня не собьёшь с толку. **3.** **~ést si koho s kým** спутать кого с кем; **promiňte, já jsem si vás ~etl** извините, я принял вас за другого; **~ést si cestu** сбиться с дороги; **~ést si jména** перепутать имена

společensk|ý 1. (*život, výroba, místnost ap.*) общественный; **~é postavení** общественное положение; **~ý žebříček** общественная лестница; **~ý řád** общественный строй; **~é zřízení** общественное устройство; **~é vědy** общественные науки; **~á událost** событие в обществе; **~ý význam** общественное значение • **~é hry** игры и развлечения (в обществе); **~é tance** современные балльные танцы; **~é chování** поведение в обществе; **pravidla ~ého chování** правила поведения в обществе. **2.** (*člověk*) светский; общительный; **je ~ý** он общителен

spolk|nout, -u dok. проглотить

spolu přisl. вместе, совместно

spolupracovat, -uji nedok. сотрудничать

spoluž|ák, -áka m одноклассник *m*

spoust|a, -y ž (*lidí, práce ap.*) масса *ž*, уйма *ž*

sprásk|nout, -u dok. ve spoj. ~out ruce nad kým, čím всплеснуть руками *bez předm.*

spravedliv|ý справедливый; **~á věc** правое дело; **to není ~é** это несправедливо

spravedlnost, -i ž справедливость *ž*

správn|ý (*řešení, politika, cesta, odpověď ap.*) правильный, верный

správně přisl. правильно, верно

srdc|e, -e s сердце *s*

srovn|at, -ám dok. 1. (*nerovný terén ap.*) заровнять, сровнять, сгладить □ **~at (město) se zemí** сровнять с землёй. **2.** (*věci do kufří, dříví na hromadu*) сложить; уложить (*rovno*); **~at knihy** • **~at krok** выровнять шаг. **3.** *co s čím, koho s kým (originál s kopií ap.)* сравнить что с чем, кого с кем, сопоставить что с чем

stač|ít, -ím nedok. i dok. быть достаточным; **peníze mi ~í** денег мне хватит; **čas mi nestačil** у меня не хватило времени; **~ila malá**

pomoc достаточно было небольшой помощи; **k tomu ~í trochu odvahy** для этого надо немного смелости; **to mu ~í** этого ему хватит; *neos. ~í!* довольно!, хватит!

stále přisl. постоянно, всё время, непрерывно

stanic|e, -e ž 1. (*železniční*) (железнодорожная) станция; (*tramvajová, autobusová ap.*) остановка *ž*. **2.** (*pokusná, výzkumná ap.*) станция *ž*; **benzínová ~e** заправочная станция; **rozhlasová ~e** радиостанция *ž*

star|ý (*op. mladý*) старый

starat se, -ám se nedok. o koho, co (o děti, o domácnost ap.) заботиться о ком, чём; **~al se o všechno sám** он сам заботился обо всём

starej см. **starý**

starost, -i ž забота *ž*

stát se, stanu se dok. 1. *kým, čím (učitelem ap.)* стать кем, чем; *jakým (odvážným ap.)* стать, сделаться *каким*; **stal se středem pozornosti** он стал центром внимания. **2.** (*o události ap.*) случиться, произойти; **co se stalo?**

stát, stojím nedok. стоять

stěhovací транспортный; ~ **vůz** машина для перевозки мебели

stěhovák, -a m ob. грузчик *m*

stejně přisl. одинаково; в равной мере

stěž|ovat si, -uji si nedok. na koho, co жаловаться**I* на кого, что

strach, -u m 1. *z koho, čeho, před kým, čím (z rodičů, před trestem ap.)* страх *m* чего, *перед кем, чем*; боязнь *z* чего; **ze ~u (všecko prozradil ap.)** из страха; **se ~em (hledět do budoucna ap.)** с тревогой; **~em, ~y** от страха, со страху; **třást se ~em** дрожать от страха. **2.** *o koho, co (o děti, o život ap.)* страх *m*, опасение *s* за кого, что; беспокойство *s* о ком, чём; **mít ~** о *koho* бояться за кого

strak|a, -y ž сорока *ž*

stran|a, -y ž сторона *ž*

stranou přisl. в сторону

strašlivý expr. страшный, ужасный

strašn|ý (*šelma, sen, smrt ap.*) страшный, ужасный, (*podiváná ap.*) страшный, ужасный, ужасающий; **stalo se něco ~ého** случилось что-то страшное; **to je ~é** это страшно *n.* ужасно

strašně přisl. страшно, ужасно

strč|ít, -ím dok. 1. *koho, do koho, do čeho (souseda, do souseda, do dveří)* толкнуть, *hovor.* пихнуть кого, что. **2.** *co kam (ruku do kapsy ap.)* сунуть, засунуть

strom, -u *m* дерево *s*; **jehličnatý**, **listnatý** ~ хвойное, лиственное дерево; **ovocný** ~ плодородное дерево

střed||a, -y *ž* среда *ž*; **ve** -u в среду

střech||a, -y *ž* крыша *ž*; кровля *ž*

střídat||at se, -ám se *nedok. s kým, čím*

чередоваться с кем, чем, сменяться кем, чем; ~**at se na stráž** сменяться в карауле

střílet, -ím *nedok. na koho* стрелять в кого

stud, -u *m* стыд *m*; **rdít se n. červenat se** ~em

краснеть от стыда; **beze** ~u без стыда

studijní (*plán, pomůcka ap.*) учебный; ~ **rok**

(*na vysoké škole*) академический год; ~ **plán**

škol. учебный план

stupín||ek, -ku *m* 1. *zdrob.* ступенька *ž*. 2.

(*podium*) возвышение *s*, (*ve třídě*) кафедра

ž; **vyvolat na ~ek** вызвать к доске

styd||ět se, -ím se *nedok.* стыдиться; **styd'** se!

стыдись!

sud, -u *m* бочка *ž*, кадлушка *ž*

sud||ý чётный; ~é **číslo** чётное число

sudokopytník, -ka *m* парнокопытное *s*

sund||at, -ám *dok. ob. a hovor. (knihu z police,*

obraz se stěny ap.) снять

sundáv||at, **sundav**||at, -ám *nedok. ob. a*

hovor. (obraz se stěny ap.) снимать

svačim||a, -y *ž* второй завтрак

svatb||a, -y *ž* свадьба *ž*

sváteční (*den; oběd, šaty ap.*) праздничный

svěd||ek, -ka *m* свидетель *m*; **stát se ~kem**

čeho стать свидетелем чего

svědom||í, -í *s* совесть *ž*; **má na ~í** на его (ее)

совести;

svět, -a *m* 1. (*vesmír, kosmos*) мир *m*, все-

ленная *ž*. 2. (*zeměkoule*) мир *m*, свет *m*;

objet celý ~ объехать весь мир; **cesta kolem**

~a кругосветное путешествие; тара ~a

карта мира; **mistrovství** ~a чемпионат мира

světeln||ý (*paprsek, energie ap.*) световой; ~ý

zdroj источник света; ~á **reklama** световая

реклама; ~ý **efekt** осветительный эффект;

~ý **signál** световой сигнал, светосигнал *m*;

~ý **rok hvězd.** световой год

sychrav||ý (*den, podzim ap.*) пасмурный,

ненастный; ~é **počasí** сырая погода

sýkor||a, **sýkork**||a, -y *ž* синица *ž*

syn, -a *m* сын *m*

š

šafář, -e *m* приказчик *m*

šahat, šáhnout см. **sahat, sáhnout**

šat||y, -ů *m pomn.* одежда *ž*, платье *s*; **dámské**

~у женское платье; **pánské** ~у мужской

костюм; **pracovní** ~у спецодежда *ž*; **svá-**

teční ~у праздничный костюм; **večerní** ~у

вечернее платье

šept||at, -ám *nedok.* шептать; *zvr.* ~**at si**

шептать, перешептываться

šeredně *přísl.* 1. (*vypadat, oblečený ap.*)

отвратительно, мерзко. 2. (*nadávat, foukat*

ap.) отвратительно, мерзко; **venku je** ~ на

улице отвратительно. 3. *expr. (se zklamát,*

přepočítat ap.) ужасно, жестоко, сильно

neutr.; **ty na to jednou ~ doplatíš** ты когда-

нибудь жестоко поплатишься за это

šest||ý *čís.* шестой; **za ~é** в-шестых; **po ~é**

шестой раз; **vstával o ~é** он вставал в шесть

часов

šilen||ec, -ce *m* сумасшедший *m*

škandál *ob.* см. **skandál**

škola||a, -y *ž* школа *ž*

škollák, -áka *m* школьник *m* ☞ ~**áčka**, ~**áčky**

ž школьница *ž*

školn||ík, -íka *m* школьный сторож

školní школьный; ~ **lavice, tabule** школьная

парта, доска; ~ **potřeby, pomůcky**

школьные принадлежности, пособия; ~ **vy-**

svědčení табель успеваемости; ~ **docházka**

посещаемость; ~ **rok** учебный год

škráb||at, **škrab**||at, -u, -ám *nedok. (na zá-*

dech, za ušima ap.) чесать

špatn||ý (*op. dobrý*) плохой, скверный

špatně *přísl.* плохо

špatnej см. **špatný**

šplh||at, -ám *nedok. též* ~**at se po čem, nač**

лезть, влезать *po čemu*; взбираться,

карабкаться

štěk||at, -ám *nedok.* лаять; тьякать

štěst||í, -í *s* 1. (*lidské, mateřské ap.*) счастье *s*;

rodinné ~í семейное счастье; **zářít** ~ím

сиять от счастья; **být na vrcholu** ~í быть на

верху блаженства

štv||át, -u *nedok.* 1. (*zvěř*) травить. 2. (*koně*

ap.) гнать; • (*psy na lišku ap.*) натравли-

вать. 3. *ob. expr.* допекать, донимать; **to mě**

~e это меня бесит

švec, ševce *m ob.* сапожник *m* ♦ **než by(s) řekl**

~и ахнуть не успел

T

tabule, -e *ž* доска *ž*; **školní** ~e классная доска;

psát na ~i писать на доске; **smazat ~i**

стереть с доски; **vyvolat k ~i** вызвать к

доске

tady zájm. přísl. тут, здесь; **počkej ~ na mě**

подожди меня здесь; **jaro je ~** весна

пришла

tadyhle *ob.* см. **tady**

táhn||out, -u *nedok.* тащить, тянуть

tak *I zájm. přísl.* 1. так, таким образом;

dělejte ~, jak vám říkám делайте так, как я

вам говорю; **dobře ti ~** так тебе и надо; **je**

to ~? так ли (это)?; **už je to** ~ так и есть; **at' je to ~ nebo** ~ как бы то ни было; ~ **či onak**, ~ **nebo jinak** так или иначе; ~ **zvaný** так называемый. **2. ve spoj. tak tak, jen tak tak** (*psáno též taktak*) (*málem*) еле, еле-еле, едва; чуть (ли), чуть было, чуть-чуть (было); (**jen**) **tak tak unikl pronásledovatelům** он еле ускользнул от преследователей

tak II sp. так; **všechno jsem udělal**, ~ **se jdu projít** я всё сделал, так пойду погуляю

tak III citosl. expr. ták да; да, да; так; так, так

tak IV částice takové štěstí hned ~ někdo nemá редко кому так повезёт; ~ **ty nevěříš?** так ты не веришь?; ~ **už dost** ну довольно!; **to ~ ještě!** (ну) вот ещё!; **to by ~ scházelo!** этого ещё не хватало!; ~ **dobře** ну хорошо *n.* ладно; ~ **k věci** к делу; **no ~ ну**; ~ **co?** ну так что?; ~ **co je s tebou?** так что с тобой?; ~ **začni!** ну начинай!; ~ **už jdi!** ну иди уже!; ~ **vidíte!** вот видите!

také, ob. taky přísl. тоже, также

takhle I přísl. 1. так, таким образом; ~ **se to nedělá** так не делают; **to se dělá** ~ это делается вот; ~ **to dál nejde** так дальше не пойдёт

takhle II částice mít ~ peníze имей я деньги

takov||ý zájm. такой; ♦ (**není**) **takový ani** ~ *ob.* ни то ни сё

takovej см. **takový**

takovýhle, takovýto zájm. вот такой

taktak см. **tak**

taky см. **také**

takže *sp.* так что; **nejela mu tramvaj**, ~ **přišel pozdě do práce** трамвая долго не было, так что он опоздал на работу

tam zájm. přísl. 1. туда, **jdi ~, odkud jsi přišel** иди туда, откуда пришёл; **cesta ~ a zpět** дорога туда и обратно; там; ~ **na stole, ve skříni** там на столе, в шкафу. **2. ve spoj. sem ~, sem a ~ (chodit ap.)** туда-сюда; взад и вперёд; **sem ~, sem a ~, tu a ~** местами, кое-где, кой-где; **sem ~, tu a ~** время от времени, изредка

tamhle zájm. přísl. hovor. a ob. вон там

tamhleten zájm. hovor. a ob. см. **tamten**

tamten zájm. вон тот

tan||čit, -čím nedok. танцевать

tát||a, -y m ob. папа *m*

tata citosl. ob. ve spoj. na to ~ (ihned) мигом; **jsmo tam na to** ~ мы будем там мигом

tatíč|ek, tatín|ek, -ka m expr. папочка *m*

téci, 3. j. teče nedok. течёт

tečk||a, -y ž точка *ž*

ted', ob. ted'ka, ted'ko zájm. přísl. теперь, сейчас; ~ **se na to dívám jinak** сейчас я на это

смотрю иначе; **počkejte**, ~ **nemám čas** подождите, сейчас у меня нет времени; **přišel právě** ~ он только что пришёл; **musí se to udělat hned** ~ это надо сделать теперь же • *v úst. výrazech co ~?* и что теперь?

tedy, ob. teda přísl. итак, следовательно, значит, стало быть; ну; **tak ~!** ну!; **tak ~ pojďme!** ну так пойдём!

tele, -te s 1. телёнок *m* □ **kouká jako** ~ **na nová vrata zhrub.** глядит как баран на новые ворота. **2. (nadávka) zhrub.** телёнок *m.*, баран *m*

televizní, televizní телевизионный; ~ **obrazovka** телеэкран; ~ **anténa** телевизионная антенна; ~ **věž** телевизионная башня

tělocvičn||a, -y ž спортзал *m*

ten, ta, to, mn. tí, ty, ta zájm. этот, эта, это, *mn.* эти

tepl||ý (voda, kabát ap.) тёплый; (*jídla, nápoje ap.*) горячий; **vaří denně ~é večere** она каждый день готовит горячий ужин

teprv(e) přísl. 1. только, лишь; **vrátí se ~ za dvě hodiny** он вернётся только через два часа; **dodělal jsem tu práci ~ včera večer** я окончил эту работу лишь *n.* только вчера вечером. **2.** тем более, и подавно; **a ted' tam ~ nepůjdu** теперь я тем более туда не пойду

těš||it se, -ím se nedok. 1. na koho, co (na příjezd matky, na prázdniny ap.) с нетерпением ждать кого, что *n.* чего; ~ **ím se na brzkou shledanou** до скорого свидания; ~ **ím se na vaši odpověď** жду вашего ответа; **jen se těš!**, **máš se nač ~it!** ну, погоди у меня!

těžk||ý (op. lehký) тяжёлый

tintít||o s малявка

tiše přísl. 1. (zavřít; sedět, mluvit ap.) тихо; **byl ~** он молчал; он не шумел, не кричал, не ворочался; **bud'(te) ~!** тише! **2. (se chovat ap.)** тихо; (*žít ap.*) спокойно

tkn||out se, -u se dok. čeho коснуться чего, *zpráv, se záp. nemocný se jídla ani netkl* больной даже не прикоснулся к еде

tlam||a, -y ž (koně) морда *ž*; (*psa, lva ap.*) пасть *ž*; **dát komu přes ~u** набить морду кому

tlesk||at, -ám nedok. komu, čemu аплодировать кому, чему

tmavovlásk||a, -y ž брюнетка *ž*

tobogán, -u m тобоган

tolik číselné zájm. a přísl. 1. столько; ~ **to nestojí** столько это не стоит; • (*s čísl. násobnou*) **dvakrát, třikrát** ~ в два раза, в три раза больше. **2. (tak mnoho)** столько; так; ~ **toho prožil!** он столько пережил!; **proč ~**

pláčeš? почему ты так плачешь?; **jsem ~ unavený!** я так устал!
top||ít se, -ím se nedok. в *čem* (в *řece*) тонуть в чѐм;
tornáď||o, -a s meteor, торнадо *neskl. s*
totiž přisl. то есть; **upadl jsem, ~ neupadl, ale uklouzl** я упал, то есть не упал, а поскользнулся
trabant, -a m трабант (производившийся в ГДР дешевый автомобиль с двухтактным мотором и пластиковым кузовом)
tragédii||e, -e ž трагедия *ž*
tragicky přisl. трагично, трагически; **nesmíte to brát tak ~y** вы не должны воспринимать это так трагически
tramvaj, -e ž трамвай *m*
trap, -u m ob. ve spoj. je v ~u исчез, пропал *spis.*
tráp||ít, -ím nedok. мучить, терзать • **~í mě žízeň** меня мучит жажда; **~í ho nemoc** его мучит болезнь; **~í ho starosti** он удручен заботами
trávník, -u m (v parku) газон *m;* (ve volné přírodě) лужайка *ž*
trď||o, -a s zhrub. балда *ž*
tref||ít, -ím dok. 1. *co, koho* попасть во что, в кого; **~ít cíl n. do cíle** попасть в цель. 2. (správně vystihnout, uhodnout) *ob.* определить правильно; **~ít správnou velikost šatů, správný odstín barvy** определить правильно размер одежды, нужный оттенок краски
trenýr||ky, -ek ž pomn. трусы *jen mn.*
trestn||ý преступный, наказуемый; **to je ~é** это запрещено • *sport.* **~ý kop** штрафной удар; **~ý hod** штрафной бросок; **~ý bod** штрафное очко; **~é území** штрафная зона; **~a lavice** скамья для удалённых с поля игроков
trešňov||ý черешневый; **~ý koláč** пирог с черешней; **~á alej** аллея черешен
trochu přisl. немного, немножко; **~ více** немного побольше; **~ méně** немного поменьше; **o ~ více** немногим больше; **o ~ méně** немногим меньше; **~ dříve** немного раньше; **~ mě bolí hlava** у меня немного болит голова
trošku přisl. *čeho (mouky, vody)* немножко, немного • (si odpočinout) немножко, немного, чуточку; **~ mě bolí hlava** у меня побаливает голова; **~ větší, menší** немножко больше, меньше; **~ více, méně** чуточку больше, меньше; **ani ~** ничуть
troub||a I, -y ž 1. (na pečení) духовка *ž;* **elektrická ~a** электрическая духовка. 2. (u

kamen; vodovodní *ap.*) труба *ž.* 3. (dechový nástroj) труба *ž*
troub||a II, -y m i ž ob. expr. дурак *m,* дура *ž*
trp||ět, -ím nedok. 1. *bez předm. (tělesně, duševně)* страдать; мучиться; **~ět příkoří** терпеть обиды; **~ět nouzi** терпеть нужду, нуждаться • **~ět pro pravdu** страдать за правду; **~ět za svou vinu** страдать по своей вине. 2. *čím (revmatismem ap.)* страдать *čem;* **~ět nespavostí** страдать бессонницей. 3. *co (nekázeň ap.)* терпеть что; **takové jednání vám ~ět nebudu** такого поведения я от вас не потерплю
trumpet||a, -y m i ž балда *m i ž*
trv||at, -ám nedok. 1. продолжаться, длиться; **cesta ~ala dvě hodiny** на дорогу ушло два часа; **krize stále ~á** кризис всё ещё продолжается; **počkejte, bude to chvilku ~at** подождите, на это нужно время; **nic netrvá věčně** всё имеет свой конец. 2. *na čem (na svém návrhu ap.)* настаивать на чѐм; **~at na svém** стоять на своём
třeba I přisl. (v přísud.) je ~ s inf. надо, нужно, необходимо, следует *s inf;* **je ~ uznat, že** нужно признать, что; **není ~ se obávat** нечего опасаться
třeba II, třebas přisl. 1. даже, хоть; **vydrží nad knihou ~ celý den** он готов просидеть над книгой хоть целый день. 2. например, пожалуйста; **řekněte ~, že nejsem doma** скажите, например, что меня нет дома; **tak já ~ přijdu** так я, пожалуйста, приду
třešň||ě, -ě ž (strom a plod) черешня *ž*
třetí čísl. третий; **po ~, potřetí** в третий раз; **za ~** в-третьих; **chodí do ~ třídy** он учится в третьем классе
tři čísl. три, трое; **~ hodiny** три часа; **~ roky** три года; **~ čtvrtě** три четверти; **~ bratři** трое братьев, три брата; **byli jsme ~** нас было трое
třicet čísl. тридцать
tříd||a I, -y ž 1. класс *m,* категория *ž,* разряд *m;* **věková ~a** возрастная категория. 2. (ve škole) класс *m;* **nejnižší, nižší, vyšší ~y** начальные, младшие, старшие классы; **nejvyšší ~a** выпускной класс; **žák první ~y** ученик первого класса
tříd||a II, -y ž (ulice) проспект *m,* улица *ž*
tříkrát čísl. příslovečná три раза, трижды, троекратно; **~ dvě je šest** трижды два шесть; **~ týdně n. za týden** три раза в неделю; **~ více** в три раза больше; **~ tolik (zaplatil)** втрое больше, втройне
tu zájm. přisl. здесь, тут
tuč||et, -tu m дюжина *ž*
tučňák, -a m zool. пингвин *m*

tuhlý жёсткий; твёрдый; **~é těsto** крутое тесто; **~ý líh** сухой спирт; **□ má ~ý život** он живучий

tuhle zájm. přísl. ob. a hovor. вот здесь, тут; **~ bydlím** я живу вот здесь; **~ máš peníze** вот тебе деньги

tuknout, -nu dok. *čím do čeho, nač* стукнуть чем по чему *n. во что*

tušlit, -ím nedok. 1. (*nebezpečí, zradu ap.*) предчувствовать; **~it neštěstí** предчувствовать несчастье; **ani ve snu jsem to netušil** мне это и во сне не снилось. 2. **tuším** (*jako vsuvka*) кажется; **stalo se to ~ im loni** произошло это, кажется, в прошлом году

tužka||a, -y ž карандаш *m*; **tvrdá, měkká ~a** твёрдый, мягкий карандаш; **barevná ~a** цветной карандаш

tvář, -e ž 1. (*lice*) щека *ž*; **políbit na ~** поцеловать в щеку; **~e mu hořely** у него горели щёки. 2. (*obličej*) лицо *s*; **člověk příjemně ~e** человек с приятным лицом; **smutná, veselá ~** печальное, весёлое лицо; **změnit se v ~i** измениться в лице **□ němá ~ (zvíře)** (бессловесное) животное

tvářit se, -ím se nedok. притворяться; **~it se smutně, vesele** притворяться печальным, весёлым; **~it se důležitě** принимать важный вид

tvorstvo||o, -a s kníž. живые существа *s mn.*

tvrdit, -ím nedok. co, o čem утверждать что, уверять в чём; **všichni ~í, že má pravdu** все утверждают, что он прав

tyčtit se, 3. os. -í se nedok. возвышаться, выситься; **v dálce se ~ ily hory** вдали высились горы

týden, -ne m неделя *ž*; **pracovní ~en** рабочая неделя; **tento ~en** на этой неделе; **každý ~en** каждую неделю, еженедельно; **po celé ~ny** целыми неделями; **před ~nem** неделю (тому) назад; **během jednoho ~ne** в течение одной недели; **ke konci ~ne** к концу недели; **dvakrát za ~en** два раза в неделю; **za ~en se vrátím** я вернусь через неделю

tyg||r, -ra m тигр *m*

tympan, -u m, zprav. v mn. ~y hud. тимпан *m*

U

ubližit, -ím dok. komu 1. (*ukřivdit*) обидеть, оскорбить кого; **nedá n. nenechá mu ~it** он (она) не даст его в обиду; **nechtěl jsem vám ~ it** я не хотел вас обидеть. 2. (*kamenem ap.*) нанести повреждение кому; **~it tělesně n. na tele komu** нанести телесное повреждение кому; **to by vám mohlo ~it** это может вам повредить

ubývat, -ám nedok. убывать; убавляться; уменьшаться; **práce nám neubývá** работы у нас не убавляется

učebn||í, (plán) учебный; **~í předmět** предмет (обучения), дисциплина; **škol. ~í pomůcky** учебные пособия

učebnic||e, -e ž учебник *m*

účel, -u m цель *ž*; **pro jiné ~y** для других целей; **místnosti pro zvláštní ~y** помещения специального назначения; **k tomu ~u** для этой цели; **za jakým ~em?** с какой целью?; **za ~em čeho** с целью чего

učení||í, -is 1. наука *ž*, учение *s*. 2. (*ve škole*) учёба *ž*, изучение *s čeho*; **~í mu nejde** учёба ему не даётся. 3. учебный материал; **mám mnoho ~í** у меня много уроков

učinit, -ím dok. сделать; совершить, устроить; **~it návrh** внести предложение; **~it opatření** принять меры

učit se, učím se nedok. čemu, co; o čem, s inf. учиться

učitel, -e m учитель *m*, преподаватель *m*; **třídní ~** классный руководитель; **zasloužilý ~** заслуженный учитель *m*

učitelka, ~ky ž учительница *ž*; преподавательница *ž*

učitelsk||ý учительский, преподавательский, педагогический; **~ý talent** педагогический талант; **~é místo** место учителя; **~ý sbor** педагогический коллектив *m*

udělat, -ám dok. сделать, совершить

uhodnout, uhádnout, -u dok. (*pravou příčinu; úmysly ap.*) угадать, разгадать; (*nač se naráží*) догадаться

uch||o, -a s ухо *s*

uká||zat, -žu, dok. 1. *na koho, co (prstem ap.)* указать, показать на кого, что. 2. *komu co* показать кому что; **ukáž jazyk!** покажи язык!; **ukáž, co tu máš** покажи, что тут у тебя; **~zat legitimaci, doklady** предъявить документы **□ ~zat dveře komu** показать на дверь кому; **já mu ~žu!** я ему покажу!; **ukáž (pomohu ti); ob. expr.** дай сюда! 3. (*radost, dobrou vůli ap.*) проявить; обнаружить; **~zal, co dovede** он показал, на что способен; **budoucnost ~že** время покажет

úkaz, -u m (nebeský ap.) явление *s*; **přírodní ~** явление природы

uklidnit se, -ím se dok. успокоиться

uklidnit, -ím dok. успокоить

uklíz||et, -ím nedok. 1. (*byt ap.*) убирать, прибирать; **~et co po kom** убирать что за кем. 2. (*nádobí se stolu*) убирать; **~et co do skříně** убирать что в шкаф

úkol, **-u** *m* **1.** (*pracovní, výrobní ap.*) задание *s*, задача *ž*; **vzít (si) na sebe** ~ взять задание; **dostat (za)** ~ получить задание; **mít za** ~ *co* иметь задачей *čto*; **plnit** ~*y* выполнять задания; **uložit komu (za)** ~ дать задание *komu*. **2.** (*ve škole*) урок *m*, задание *s*; **domácí** ~ домашнее задание; **písemný** ~ письменная работа; **dělat n. psát** ~*y* делать уроки; **uložit** ~ (*žákům*) дать задание

ukr||ást, ukr||adnout, -adnu dok. co komu украсть, похитить *čto u koho* □ **to mi může být ~adeno slang.** мне на это наплевать

ulehč||it, -ím dok. co komu, čemu облегчить *čto komu, čemu*

ulet||ět, -ím, ulét||out, ob. ulít||out, -u dok. улететь

ulic|e, -e ž улица *ž*; **příčná** ~*e* переулок *m*; **v které ~i bydlíš?** на какой улице ты живёшь?; **pokoj (máme) do** ~*e* комната выходит на улицу; **bydlím přes ~i** я живу на другой стороне улицы *n.* через улицу

uloup||it, -ím dok. украсть, похитить

ulov||it, -ím dok. поймать

umět, umím nedok. s inf. (zpívat, udělat co) уметь *s inf.*

umřít, umřu, umru dok. bez předm. n. nač (na tyfus, na následky zranění ap.) умереть *bez předm. n. om čeho*; ~ **hlady n. hladem** умереть от голода • *expr. mohl ~ smíchy* чуть не умер от смеха

uniform||a, -y ž униформа *ž*

upal||ovat, -uji nedok. 1. сжигать. **2. expr.** улепётывать; ~ **oval, co mu nohy stačily** он удирает во все лопатки

upéci, upeku, upeču dok. (koláče, chléb ap.) испечь, выпечь; **čerstvě upečený chléb** свежеспеченный хлеб

úpln||ý 1. (*počet, nezávislost ap.*) полный; ~**é středoškolské vzdělání** полное среднее образование; ~**á pravda** полная правда; ~**ý klid** полная тишина; абсолютный покой; **v ~ém pořádku** в полном порядке; ~**ý sirotek** круглая *n.* круглый сирота; **venku je ~á tma** на улице совершенно темно. **2. expr.** настоящий; ~**ý specialista** настоящий специалист; **je to ~ý zázrak!** это просто чудо!

úplně přísl. (zapomenout, odlišný, slepý ap.) совершенно, совсем; (*zaplatit dluh, souhlasit ap.*) полностью, целиком, вполне; **je ~ obklíčen** он полностью окружён; ~ **shořet** сгореть дотла; **to ~ souhlasí** это полностью соответствует действительности; **to ~ stačí** этого вполне достаточно; **má ~ pravdu** он совершенно прав; **vyjít ~ naprázdno** остаться ни с чем

uplynul||ý (rok, dni ap.) прошедший, прошлый, минувший, истекший; ~**á lhůta** истекший срок; ~**é období** истекший период

uprav||it, -ím dok. привести в порядок;

uprostřed přísl. посредине, посередине, посреди

upřímně přísl. (mluvit, jednat ap.) откровенно, искренне; (*se přiznat*) чистосердечно; ~ **řečeno** откровенно говоря

uraz||it se, -ím se dok. 1. оскорбиться, обидеться; ~**it se pro každé slovíčko** обижаться *nedok.* на каждое слово. **2. (ucho u hrnku) отломиться, отбиться**

uráž||et, -ím nedok. 1. (zámky ap.) сбивать; (*větve*) обламывать. **2. (člověka, cit ap.)** оскорблять, обижать

určitě přísl. непременно, обязательно

usm||át se, -ěji se dok. bez předm., na koho улыбнуться *bez předm., komu*

usmív||at se, -ám se nedok. bez předm., na koho улыбаться *bez předm., komu*; **začal se ~at** он заулыбался • *komu, čemu, nad kým, čím* смеяться *nad кем, чем*

usn||out, -u dok. уснуть, заснуть; ~**ul, jako by ho do vody hodil** уснул как убитый

ústav, -u m учреждение *s*, заведение *s*, институт *m*

ústavní I учрежденческий; ~ **léčení** стационарное лечение; ~ **šaty** форменная одежда; ~ **schůze** собрание

ústavní II конституционный; ~ **slib (presidenta)** присяга (*даваемая президентом при вступлении на пост*)

ušák, -a m (zajíc, králík) длинноухий *m*

uši см. **ucho**

utéci, uteku, uteču dok. убежать; сбежать

utěš||ovat, -uji nedok. утешать, успокаивать

utrh||nout, -nu dok. оторвать, оборвать

uvař||it, -ím dok. (mléko; vodu ap.) вскипятить; (*kávu, oběd, polévku ap.*) сварить; приготовить; *zvr.* ~**it si kávu** сварить себе кофе

uvaž||ovat, -uji nedok. o čem обдумывать *čto*, размышлять *o чём, над чем*, раздумывать *o чём, над чем*.

uvědom||it, -ím dok. 1. koho o čem (přítomné o schůzi, příbuzné o neštěstí ap.) известить, уведомить *koho o чём* **2. ~it si (své povinnosti, chybu ap.)** осознать; ~**it si (svou) situaci** уяснить себе своё положение

uvid||ět, -ím dok. увидеть; увидеть; ~**ět chybu** заметить ошибку □ ~**íme, co se dá dělat** посмотрим, что можно будет сделать; ~**íš, ~íte (co dokážeme)** вот увидишь, увидите

uvnitř přísl. внутри

uvolň|ovat, -uji nedok. 1. (*pásek, oděv ap.*) расслаблять, отпускать; (*šroub*) ослаблять; (*žárovku*) отвинчивать. 2. (*byt, místnost ap.*) освобождать; **~ovat cestu komu** уступать дорогу *кому*; **~ovat místo** (*ve vlaku ap.*) уступать место

úzce přísl. 1. узко; **~ lemovaný** с узкой каймой. 2. (*spolupracovat, spjatý, se přimknout k čemu ap.*) тесно

územ|í, -í s территория *ž*

uzn|at, -ám dok. признать; **~at smlouvu za platnou** признать договор действительным; **~at vinným** признать виновным; **~at za správné** счесть правильным; **~at za možné** счесть возможным; **~al, že se mýlí** он признал, что ошибается

už přísl. уже, уж; **už je tady** он уже здесь; **už běžím** сейчас иду; **už bude konec** сейчас уже будет конец; **už aby to začalo!** скорей бы это началось!; **už abych tam byl!** скорей бы туда попасть; *v úst. spoj.* **už to mám!** готово!; **už dost!** хватит!, довольно!; **mlč už!** да замолчи же!

užas|nout, -nu dok. nad čím (*nad zprávou ap.*) изумиться *чему*, поразиться *чем*; **~l, když uviděl tu krásu** он был потрясен такой красотой

užitečn|ý полезный

užvaněný, užvanilý expr. болтливый

V

vad|ít, -ím nedok. komu, čemu (*hluk v práci ap.*) мешать *кому, чему*; **to mi nevadí** мне это не мешает; **nebude vám ~ít, když** вы не будете возражать, если; **to nevadí** ничего!

vadn|ý бракованный, с изъяном, дефектный; **osoba tělesně ~á** калека *m i ž*, инвалид *m*

vajíčk|o, -a s *zdrob.* яичко *s*; **míchaná ~a** яичница *ž*

vál|eti se, -ím se nedok. (*po zemi, v posteli*) валяться, перекатываться *hovor.* **~et se smíchy** кататься со смеху

válk|a, -y ž война *ž*

van|a, -y ž ванна *ž*; **koupací ~a** ванна для купания; **sedací ~a** сидячая ванна

vanilkový ванильный

vař|ít, -ím nedok. (*jídlo, oběd ap.*) варить, готовить; **umí dobře ~ít** она хорошо готовит

vařen|í, -í s (*jídla*) варка *ž*; готовка *ž*

váž|ít, -ím nedok. 1. *co* (*na váze*) взвешивать; *zvr.* **~ít se** взвешиваться; **každý týden se ~í** он взвешивается каждую неделю. 2. (*důvo-*

dy, provinění ap.) *kniž.* взвешивать; **~ít každé slovo** взвешивать каждое слово. 3. *bez předm. (mít váhu)* весить, иметь вес

vážený (*člověk*) уважаемый

vážně přísl. серьезно

VB см. **veřejný**

vbíh|at, -ám nedok do čeho вбегать *во что*

včas přísl. вовремя; своевременно

včera přísl. вчера

včetně I přísl. включительно; **do 30. června** ~

до тридцатого июня включительно

včetně II předl. s 2. p. включая

vděčnost, -í ž благодарность *ž*, признательность *ž*; **na důkaz ~í** в знак благодарности; **projevit komu** поблагодарить *кого*

věc, -i ž 1. вещь *ž*; **vzal si své ~í** он взял свои вещи; **mám ráda sladké ~í** я люблю сладкое *n.* сладости. 2. (*složitá, nepřijemná ap.*) дело *s*, вещь *ž*; **to je hlavní, vedlejší** ~

это главное, второстепенное дело; **stav ~í** положение дел; **za tohoto stavu ~í** при сложившихся обстоятельствах; **~í vypadají slibně** положение дел обнадеживающее

to je jiná ~ это другое дело; **to je ta poslední** ~ это дело десятое; **to je ~ názoru** это зависит от точки зрения; **~ vkusu** дело вкуса; (*mluvte*) **k ~í** ближе к делу!;

говорите по существу; **to je moje** (*tvoje, jeho*) ~ это моё (твоё, его) дело; **~ se má tak, ~i se mají tak** дело обстоит так; **to je hotová** ~ это дело решённое; **to není lehká** ~ это нелёгкое дело; *expr.* **to jsou ~í!** ну и дела!, ну и ну!; **to je ~!** вот так штука!

večer 1, -a m 1. (*deštivý, zimní ap.*) вечер *m*; **od rána do ~a** с утра до вечера; **k ~u** под вечер, к вечеру; **po ~ech** по вечерам; **za ~a** вечером; **dobrý ~!** добрый вечер!; **Štědrý** ~ сочельник. 2. вечеринка *ž*; **slavnostní** ~ торжественный вечер

večer II přísl. вечером; **dnes** ~ сегодня вечером; **pozdě** ~ поздно вечером; **v osm hodin** ~ в восемь часов вечера

večeř|et, -ím nedok. ужинать

věčně přísl. вечно; **nic netrvá** ~ ничто не вечно

vědeck|ý научный; **~á hodnost** учёное звание; **~ý titul** учёная степень; **~ý pracovník** научный работник **~ý přísl.** научно

vědět, vím nedok. 1. *co o kom, čem n. bez předm.* знать *что о ком, чём n. bez předm.*; **nechci o tom ani** ~ и знать об этом не хочу; **nevím, jak na to** не знаю, как быть; **ani nevíte, jak jsem rád, že vás vidím** вы даже не представляете, как я рад вас видеть; **jak to mám** ~ откуда мне знать; **vždyť jsem to věděl!** я так и знал!; **tohle ~!** если бы я это

знал!; **~í, kam patří** он знает своё место; **pokud vím** насколько мне известно; **kdo ví, kdoví** кто его знает; *trp. neos. to se neví* это неизвестно; **dát ~ komu co** известить, уведомить *кого о чём*; **(ne)vědět si rady** (не) справляться с чем. **2. expr.** знаешь, знаете; **to je, víte, těžké** понимаете, это трудно • *expr. to se ví* само собой разумеется
vedle I přísl. **1.** (*stát, sedět ap.*) возле, рядом, подле, около; ~ **v pokoji** в соседней комнате • **chlapec od ~** соседский мальчик. **2.** (*mimo*) мимо; **střelit n. trefit ~** промахнуться; **šlápnout ~** оступиться; □ **to jsi ~!** *hovor.* не угадал!
vedle II předl. s 2. p. **1.** возле, около; **sedni si ~ mne** сядь рядом со мной; **seděli ~ sebe** они сидели рядом. **2.** наряду с, кроме, помимо; ~ **(měsíčního) platu nemám jiné příjmy** кроме зарплаты у меня нет других доходов
vejč|e, -e s яйцо *s*; ~**e naměkko** яйцо всмятку; ~**e natvrdo** яйцо вкрутую; **míchaná, smažená ~e** яичница *ž*; **sázená ~e** глазунья *ž*
vejít, vejdu dok. kam, do čeho (do místnosti ap.) войти
velice přísl. чень
velik|ý, velk|ý большой; великий
velikánský expr. громадный, большущий
velikost, -i ž (předmětu, města, domku ap.) величина *ž*, размер *m*; **(ve) ~i hrachu** величиной с горошину; **(obraz) v životní ~i** (портрет) в натуральную величину; **postavit se podle ~i** стать по росту
velmi přísl. очень, весьма
velryb|a, -y ž кит *m*
vememe см. vzít
ven přísl. вон, наружу
venku přísl. на улице; ~ **prší** на улице идёт дождь; ~ **mrzne** на улице мороз; ~ **je hezky** на улице прекрасная погода
věru přísl. zast. действительно, и вправду
veřejn|ý общественный; ~**é mínění** общественное мнение; **Veřejná bezpečnost** милиция в социалистической Чехословакии
věřit, -ím nedok. 1. *v koho, co, ob. nač (v boha, na vodníky ap.)* верить в кого, во что; **nevěřit v zázraky** не верить в чудеса • **náb.** веровать. **2. komu, čemu** доверять кому, чему; **není mu co ~it** ему нельзя верить; ~**it každému slovu** верить каждому слову; ~**it na slovo komu** верить на слово кому; □ **nevěřil svým (vlastním) očím, uším** он не верил своим (собственным) глазам, ушам.

vesel|ý весёлый; ~**é vánoce!** с Рождеством! □ ~**á kopa hovor.** весельчак *m*
vesmír, -u m вселенная *ž*; космос *m*; **lety do ~u** полёты в космос
vést, vedu nedok. 1. (*děti do školy, koně za uzdu ap.*) вести; ~ **za ruku koho** вести за руку кого. **2. kam (o cestě, o schodech ap.)** вести, идти куда; **kam vede ta cesta?** куда ведёт эта дорога?; **ulice vede k nádraží** улица ведёт к вокзалу; **okna vedou do ulice, na jih** окна выходят на улицу, на юг. **3. koho k čemu (k práci, k pořádku ap.)** приучать кого к чему.
vest|a, -y ž 1. жилет *m*. **2.** кофта *ž*, джемпер *m*
vět|a, -y ž предложение *s*, фраза *ž*
většinou přísl. большей частью
vězen|í, -í s 1. (*místnost, budova*) тюрьма *ž*; **vsadit, uvrhnout koho do ~í** посадить кого в тюрьму. **2. (trest)** лишение *s* свободы, тюремное заключение
vézt, vezu nedok. везти
věž, -e ž башня *ž*
více, víc přísl. больше, более
vid|ět, -ím nedok. видеть
vida citosl. вот те на; смотри-ка; ~ **chytrého!** видали умника!; **tak ~!** вот как!
vidličk|a, -y ž вилка *ž (stolová)*
vík|o, -a s (u bedny) крышка *ž*
višn|ě, -ě ž вишня *ž*
vítěz|it, -ím nedok. nad kým, čím v čem, čím побеждать кого, что, в чём
vítězstv|í, -í s победа *ž*; торжество *s*
vítr, větru m ветер *m*
vlak, -u m поезд *m*
vlastně přísl. собственно говоря, в сущности, **to je ~ totéž** это, в сущности, одно и то же; **kdo to ~ je?** кто он, собственно, такой?; **kam ~ jdeme?** куда мы, собственно говоря, идём?
vlastní собственный; свой
vlašský zast. итальянский • ~ **ořech** грецкий орех; ~ **salát kuch.** винегрет *m*
vlézt, vlezu dok. kam влезть***I**, залезть***I**; забраться***I** куда
vlk, -a m волк *m*
vln|a I, -y ž (na moři) волна *ž*
vln|a II, -y ž (ovčí) шерсть *ž*
vobyčejnej ob. см. obyčejný
vod|a, -y ž вода *ž*
vod|it, -ím nedok. водить
vodkdy см. odkdy
vodskáčete см. odskákat
vodsud' см. odsud
vol|at, -ám nedok. 1. co na koho кричать что кому, ~**ali na sebe (přes pole ap.)** они

перекриковались • *koho, na koho* (на *děti, na psa* *ap.*) звать; ~**at doktora, pohotovost** вызывать врача, скорую помощь. **2. koho, komu** (*telefonem*) звонить (по телефону) кому. **3. po čem** (*po nápravě ap.*) требовать чего • ~**at o pomoc** звать на помощь; ♦ **jak se do lesa ~á, tak se z lesa ozývá přísloví** как аукнется, так и откликнется
volejbal, -u m sport. волейбол *m*
voln||o, -a s свободное время; **dnes je n. máme ~o** сегодня выходной; **dnes mám ~o** сегодня у меня выходной; **udělat si ~o** сделать перерыв
voln||ý свободный; ~ **ý život** вольная жизнь; приволье *s*; ~**á diskuse** свободная дискуссия • ~**ý jako pták** вольная птица
volno přísl. (*jako přísud.*) свободно; **zde je ~** здесь свободно
von = on
von||ět, -ím nedok. благоухать □ **nevoní mu to ob. expr.** ему это не улыбается, это не по нём
vona = ona
voňavý душистый, пахучий, ароматный
voní = oni
vopравдickýho см. opravdový
vrab||ec, -ce m воробей *m* ♦ **lepší ~ec v hrsti než(li) holub na střeše přísloví** лучше синица в руках, чем журавль в небе
vrac||et se, -ím se nedok. возвращаться
vrán||a, -y ворона *ž*; *přen.* **bilá ~a** белая ворона • **přísloví ~a k ~ě sedá, rovný rovného si hledá** рыбак рыбака видит издалека; ~**a ~ě oči nevyklove** ворон ворону глаз не выклюет
vrát||it se, -ím se dok. вернуться, возвратиться
vrč||et, -ím nedok. ворчать
vrť||at, -ám nedok. сверлить □ **to mi ~á v hlavě n. hlavou** это у меня не выходит из головы
vertulník, -u m вертолёт *m*
vřísk||at, -ám nedok. визжать, верещать
vsad||it se, -ím se dok. s kým oč держать пари с кем на что; **vsad' me se!, vsad' se!** спорим!
vstát, vstanu dok. (ze země) встать; ~ **od stolu, ze židle** встать из-за стола, со стула, ~ **z postele** встать с постели
vstáv||at, -ám nedok. вставать, подниматься; ~**at od stolu, ze židle** вставать из-за стола, со стула; ~**at z postele** вставать с постели
vstříc přísl. навстречу
však I sp. но, а, однако; (*čekali jsme*) **on ~ nepřišel** он, однако, не пришёл; **ptali se ho, on ~ neodpověděl** его спрашивали, а он не

ответил • впрочем; **nevím, ~ se uvidí** не знаю, впрочем, там будет видно.
však II. částice hovor. да, но, же, ведь, да ведь; ~ **on přijde** да он придёт
všechen, řídč. všecek, všechna, všecka, všechno, všecko, kniž. vše zájm. весь, вся, всё, *mn.* всё
všelijak zájm. přísl. как попало; всячески; различным образом; **bylo mi ~** мне было не по себе
všimn||out si, -u si dok. koho, čeho заметить кого, что, обратить внимание на кого, что; ~**ěte si, že** обратите внимание, что; **ani si ho nevšiml** он на него не обратил никакого внимания
všude zájm. přísl. везде, всюду, повсюду, повсеместно ♦ ~ **dobře, doma nejlépe po-řek.** в гостях хорошо, а дома лучше
vteřin||a, -y ž секунда *ž*
vtom přísl. в этот момент; вдруг
vůbec přísl. 1. вообще; **je to ~ náš nejlepší stroj** это вообще наша самая лучшая машина. 2. собственно говоря, **co ~ chcete?** что вам, собственно, нужно?; **stojí to ~ za námahu?** стоит ли вообще с этим возиться? • **se záp. ~ ne** вовсе нет; совсем нет; ~ **nic** (*nevěděl, neslyšel ap.*) совершенно ничего; **nedostal za to ~ nic** он не получил за это ровно ничего; **to mi ~ nevdá** это мне ничуть не мешает
vůz, vozu m 1. воз *m*, телега *ž*; **přívěsný ~** прицеп *m*. 2. (*auto*) автомашина *ž*; **stěhova-cí ~** фургон *už* для перевозки мебели. 3. (*železniční, tramvajový*) вагон *m*; ~ **první třídy** мягкий вагон; ~ **druhé třídy** жёсткий вагон; **nákladní ~** товарный вагон; **lůžkový ~** спальный вагон; **jídelní ~** вагон-ресторан *m-m*
vyb||rat, -eru dok. выбрать
vybarv||it se, -ím se dok. expr. (o člověku) проявить себя
vybarv||it, -ím dok. раскрасить, выкрасить
vyběhn||out, -u dok. 1. (*ven, ze dveří ap.*) выбежать. 2. (*po schodech nahoru*) взбежать
vybír||at, -ám nedok. выбирать
výborně přísl. отлично, превосходно; *škol.* отлично (*отметка*)
vyd||at se, -ám se dok. отправиться, направиться
vydr||a, -y ž выдра *ž*
vydrž||et, -ím dok. выдержат; вынести, перенести; **to se nedá ~et** это невыносимо
vyhod||it, -ím dok. koho, co z čeho (*papír z okna, šaty ze skříně ap.*) выбросить, выкинуть кого, что из чего; (*studenta u zkoušky*) прогнать, выгнать

vyhov||ět, -ím dok. čemu (prosbě, žádosti ap.) исполнить, удовлетворить
vyhr||át, -aji dok. co, v čem, nad kým (bitvu, spor, utkání ap.) выиграть что, в чём, у кого
vychovaný воспитанный
vychovav||at, -ám nedok воспитывать
vyjádř||it, -ím dok. (názor) высказать, изложить; (přání, vůli) изъяснить, выразить, высказать
vyjednáv||at, -ám nedok. co s kým, s kým o čem (schůzku, podmínku ap.) договариваться, улаживаться с кем о чём
vyjevený (z nových dojmů, překvapení) изумлённый, ошеломлённый
vyjít, vyjdu dok. 1. (ven, z domu) выйти. 2. (na povrch) подняться, взойти □ **vyšlo najevo, že** оказалось n. обнаружилось, что 3. ~ **si** (do lesa ap.) пойти; ~ **si na procházku** выйти на прогулку. 4. (o slunci, o měsíci) взойти; (o hvězdách) взойти, появиться, загореться. 5. (o knihách, o novinách, o nařizování, o vyhláškách ap.) выйти, появиться
 ● **vyšla tato čísla** выпали следующие номера (в лотереи и т. н.). 6. z čeho (z předpokladu, ze zkušeností ap.) исходить **nedok.** из чего. 7. (o součtu) выйти, получиться; (početní) **úloha mu vyšla** задача у него получилась; **vše mu vyšlo, jak si přál** всё у него получилось так, как он хотел; ~**lo to!** вышло!, получилось!; **nevyšlo mu to** это у него не получилось
vyklád||at, -ám nedok. co komu (žákům novou látku ap.) излагать, объяснять
vykon||at, -ám dok. (pokus, průzkum ap.) сделать; произвести; (hrdinský čin, obřad ap.) совершить; ~**at velkou práci** проделать большую работу; (rozkaz, povinnost, úkol ap.) исполнить, выполнить; ~**at návštěvu** нанести сделать визит; ~**at zkoušku** сдать экзамен
vykr||ást, -adu dok. обокрасть, ограбить
vykroč||it, -ím dok. 1. (ven, z domu ap.) выйти. 2. (po silnici ap.) зашагать; **rázně ~it** быстро зашагать ● (levou nohou) сделать шаг, шагнуть; **přen. ~it vstříc čemu** пойти навстречу чему
výkřik, -u m выкрик m, возглас m
vykřikn||out, -u dok. na koho n. bez předm. закричать на кого n. bez předm.; (bolesti, leknutí ap.) вскрикнуть, закричать от чего
vykul||it, -ím dok. ve spoj. ~**it oči expr.** вытаращить глаза
vy||ézt, -ezu dok. z čeho вылезти, выбраться из чего; (nahoru, na strom, na vůz) влезть, взобраться; ~**ézt z postele** встать с постели

vyléč||it, -ím dok. (nemocného, angínu ap.) вылечить
výlet, -u m экскурсия ž; поход m; **jet n. jít na** ~ отправляться на экскурсию
vylet||ět, -ím, vylétn||out, ob. vylítn||out, -u dok. 1. z čeho (pták ap. z hnízda, z klece) вылететь, выпорхнуть из чего □ **to by člověk vyletěl z kůže hovor. expr.** можно лопнуть от злости; **vyletělo mi to z úst** (это) сорвалось у меня с языка. 2. (pták na střechu ap.) взлететь; **vyletět n. vylétnout k nebesům** подняться до небес
vyléz||at, ob. vylíz||at, -ám nedok. z čeho (z jámy ap.) вылезать, выбираться из чего; (nahoru) влезать, взбираться
vyložený 1. (zboží z vagónu) выгруженный; (vagón) разгруженный. 2. (zboží na pult) выставленный; (karty) разложенный. 3. čím (stěny dřevem) обшитый чем. 4. **hovor.** (omyl ap.) явный, несомненный
vymyslet (si), -ím (si) dok. придумать, выдумать
vymýš||let (si), -ím (si) nedok. выдумывать, придумывать
vyn||ést, -esu dok. co z čeho (nábytek z bytu ap.) вынести что из чего; (koš prádla na pudu ap.) поднять вверх, вынести
vynáš||et, -ím nedok. 1. co z čeho (nábytek z bytu ap.) выносить что из чего. 2. co komu (o podniku, o obchodu, zisku ap.) приносить кому прибыль.
vynikající выдающийся, замечательный, знаменитый
vypad||at, -ám nedok. (mladě ap.) выглядеть; **ty dobře ~áš** ты выглядишь хорошо; ~**á jako sportovec** у него спортивная внешность; ~**a zdravě, spokojeně** у него здоровый, довольный вид; **nevypadat na svůj vek** выглядеть моложе своих лет; **iron. ty ~áš!** ну и вид у тебя!; **přen. situace ~á hrozivě** положение угрожающее; ~**á to na děšť** похоже, что будет дождь; **jak by to ~alo** на что бы это было похоже
vypadn||out, -u dok. 1. z čeho (z ruky, z okna ap.) выпасть из чего; **vypadl jí zub** у неё выпал зуб; ~**out z paměti** выпасть из памяти. 2. (odkud) ob. expr. убраться откуда; **koukej, at' ~eš!** убирайся!
vypátr||at, -ám dok. (zloděje) выследить; (místo úkrytu ap.) раскрыть, обнаружить
vypočítat, -itám, vypoč||íst, -tu dok. вычислить, высчитать, рассчитать ● (početní příklad) решить
vyprav||ět, -ím, vyprav||ovat, -uji nedok. рассказывать; **to ~ějte jinému**

рассказывайте это кому-нибудь другому;
co tí mám ~ ět *hovor.* да что там говорить
vyrazit, -ím dok. 1. (*okno ap.*) выбить; **~t z ruky komu co** выбить из рук у кого что; **~it zub, oko** выбить зуб, глаз. 2. **~it si kam (na výlet ap.) expr.** отправиться куда
vyrušovat, -uji nedok. *koho z čeho, v čem* тревожить, беспокоить кого, мешать кому в чём; *bez předm.;* **nevyrušuji?** я не помешаю?; **nechtěl být ~ován** он не хотел, чтобы его беспокоили; **~ovat z práce** отрываться от работы
vyškytnout se, 3. j. -e se dok. (*o nerostech, o zvířatech, o překážkách ap.*) встретиться; (*o nemocích*) появиться; **~ou se případy, kdy** бывают случаи, когда
výsledlek, -ku m результат *m*
vyslovit, -ím dok. 1. (*hlásku, slovo ap.*) произнести; выговорить. 2. (*názor, přání, požadavek ap.*) выразить, высказать; **~ it díky komu** выразить благодарность кому; **~it souhlas** изъявить согласие
vysoký 1. (*člověk, dum, hora ap.*) высокий; **~é boty** сапоги, (*šněrovati*) ботинки на шнурках; **~é podpatky** высокие каблуки; **~á voda** высокая вода; **je vyšší než já** он выше меня • **~y pět metrů** высотой в пять метров. 2. (*pokuta, úrok ap.*) большой, высокий; **~é ceny** высокие цены; **~ý zisk** высокая прибыль; **~é vyznamenání** высокая награда; **~ý věk, ~é stáří** преклонный возраст; **~ý tlak** высокое давление; **to má vyšší smysl** в этом есть более глубокий смысл; **vyšší matematika mat.** высшая математика • **~é učení, ~á škola** высшее учебное заведение; **vyšší vzdělání** высшее образование; **je nejvyšší čas** самое время. 3. (*tón, hlas*) высокий
vysoko přísl. (*letět, sedět, vyskočit*) высоко; **~cenit komo** высоко ценить кого
vyspat se, -ím se dok. выспаться; **jak ses ~al?** как ты спал?
vysvědčení, -í s свидетельство *s*, удостоверение *s*; аттестат *m*; **školní ~í** табель *m* успеваемости; **maturitní ~í** аттестат зрелости; **lékařské ~í** медицинское свидетельство
vysvětlit, -ím dok. 1. *komu co (žákovi úkol ap.)* объяснить, разъяснить кому что. 2. **~it si co** понять что; **nedovedu si to nijak ~it** я этого никак не могу понять; **jak si to mám ~it?** как прикажете это понимать?
výš ob. vejš см. **vysoko**
vyšší см. **vysoký**
vytáhnout, -nu dok. вытащить
vytahovat, -uji nedok. вытаскивать

vytvořit, -ím dok. (*stát*) создать
vyučování, -í s 1. *čemu (jazykům, matematice ap.)* обучение *s* чему, преподавание *s* чего. 2. занятия *s mn.*, уроки *m mn.*; **během ~í** во время занятий; **po ~í** после занятий; **dnes nemáme ~í** сегодня у нас занятий нет; **školní ~í** учёба (в школе)
využít, -iji dok. *čeho, zř. co, koho* использовать
vyžívání, -í s использование *s*
vyvést, -edu dok. 1. (*hosta do prvního patra, koně ze stáje*) вывести; *přen.* **~ést z omylu koho** вывести из заблуждения кого; **~ést z rovnováhy koho** вывести из равновесия кого. 2. *co (nezbednost)* выкинуть что, натворить; **~ést (pěkný) kousek** выкинуть номер; **~ést hloupost** сделать глупость; **~ést komu co (nepříjemnost)** сделать, подстроить кому что; **tys to ~edl!** *hovor.* что ты натворил!, что ты наделал!
vyvádět, -ím nedok. 1. (*koně ze stáje*) выводить; *přen.* **~ ět z omylu koho** выводить из заблуждения кого. 2. *bez předm. (v hospodě ap.)* буянить, скандалить • (*o dětech ap.*) *expr.* проказничать, баловаться; **~ět nezbednosti n. kousky, ~ět hlouposti** выделывать глупости, дурить
vývoj, -e m развитие *s*; эволюция *ž*
vyvolat, -ám dok. вызвать
vyznat se, -ám se nedok i dok. *v kom, čem* разбираться, знать толк
vyzvednout, -u dok. 1. (*do výše*) поднять. 2. **~out (si)** получить
vzácný 1. (*nerost, surovina*) редкий, драгоценный • *chem.* **~é kovy** редкие металлы. 2. (*kniha, květina, výraz ap.*) редкий; **~ý host** дорогой гость
vzbudit, -ím dok. (*ze spánku*) разбудить, пробудить; • **~it dojem** произвести впечатление; **~it podezření, pochybnosti** вызвать подозрение, сомнения; **~ it pozornost** привлечь внимание; **~ it naději** пробудить надежду
vzduch, -u m воздух *m*
vzducholo, -di, -dě ž дирижабль *m*
vzdychnout (si), -u (si) dok. вздохнуть
vzít se, vezmu se dok. взяться, появиться
vzít, vezmu dok. 1. взять; **~ za kliku** взяться за (дверную) ручку; **~ pod paží** взять под руку. 2. *zvr.* **~ si (prsten, bryle, boty, rukavice ap.)** надеть; **~ (si) na sebe kabát** надеть пальто. 3. *komu co* взять, отобрать у кого что; **jak se to vezme** смотря как; **~ v úvahu** принять во внимание; **~ nohy na ramena** броситься бежать со всех ног; **celkem vzato** в общем и целом

vznést se, vznesu se dok. (do výše, o ptáku ap.) взлететь
vzorný отличный, примерный, образцовый
vzpamatovat se, -uji se dok. прийти в себя
vzpomínat, -ám nedok.: ~at (si) na koho, co вспоминать I кого, что, о ком, чём
vztah, -u m (k přátelům, k práci ap.) отношение *s*; *v mn.* ~y (mezi státy) отношения, сношения *s mn.*; **přátelské** ~y дружеские отношения; **vzájemný** ~ взаимоотношение *s*
vztek, -u m злость *ž*
vždy, vždycky přisl. всегда, постоянно, всё время; ~a všude всегда и везде
vždyť přisl. ведь

Z

zabít, -iji dok. убить
zabírat se, -eru se dok. do čeho (do čelby ap.) погрузиться, углубиться во что
zabav|a, -y ž развлечение *s*
zabav|ít, -ím dok. co komu конфисковать
zabav|ovat, -uji nedok. co komu конфисковать
zabedn|ít, -ím dok. co čím (okna prkny ap.) заколотить, забить
zabrán|ít, -ím dok. komu v čem *n. s inf.* воспрепятствовать, помешать
zabruč|et, -ím dok. (o medvědu) проворчать, зарычать; (o člověku) проворчать
zač|ít, -nu dok. начать
začát|ek, -ku m начало *s*; *ze* ~ku, *na* ~ku вначале; **hned od** ~ku с самого начала; **od** ~ku **dokonce** сначала до конца; ~kem **roku** в начале года; ~kem **měsíce** в первых числах месяца; **zastavit nemoc v samém** ~ku остановить болезнь в самом начале
začich|at, -ám dok. принохаться
zadarmo přisl. (dostat co ap.) даром, бесплатно
zahod|ít, -ím dok. выбросить, отбросить
zahrad|a, -y ž сад *m*; **ovocná** ~a фруктовый сад; **zelinářská** ~a огород *m*; **zoologická** ~a зоопарк *m*; **botanická** ~a ботанический сад
zahradní садовый, огородный • ~ **čtvrť** часть города с виллами и садами; пригород
zahradník, -a m огородник *m*, садовник *m*
zahř|át se, -eji se dok. нагреться, согреться
záchrana|a, -y ž (lidského života ap.) спасение *s*; **není** ~у нет спасения; ~a **před čím** спасение от чего; **neviděl jiné** ~у он не видел другого выхода
zachrán|ít, -ím dok. koho, co спасти кого, что

záj|em, -mu m o koho, co интерес *m* к кому, чему; **mít společné** ~my иметь общие интересы; **projevit** ~em oč проявить интерес к чему; **ztratil** ~em у него пропал интерес; **poslouchat bez** ~mu слушать без (всякого) интереса; **dělat se ~mém** делать с охотой; **vystoupit do popředí** ~mu оказаться в центре внимания; **ve vlastním** ~mu в собственных интересах; **je to ve vašem** ~mu это в ваших интересах; **mít** ~em na čem быть заинтересованным в чём; **nemám na tom** ~em я в этом не заинтересован
zaječí заячий
zajíc, -e m заяц *m*
zajím|at se, -ám se nedok. o koho, co интересоваться кем, чем
zajím|at, 3 j. -á nedok. интересоваться; **zajímám** ~a mě tato otázka меня интересует этот вопрос; **koho to ~á?** *iron.* кому это интересно?; **to mě nazajímá** это меня не интересует
zajímav|ý (člověk, příběh ap.) интересный, занимательный; любопытный
zajisté přisl. (přijde ap.) **poněk. kniž.** непременно, обязательно, конечно
zákaz|ovat, -uji nedok. запрещать, воспрепятствовать
zákeřn|ý вероломный, коварный
zákon, -a m закон *m*
zakousn|out, -u dok. 1. *ve spoj.* ~out zuby do čeho (do jablka ap.) вгрызться во что; ~out zuby do rtu прикусить губу. 2. (kočka myš ap.) задушить
zakrnělý недоразвитый; хилый; *přen.* **duševně** ~ умственно отсталый
zakutál|eti se, 3. j. -í se dok. (o minci, o míči ap.) закатиться
zalapat, -ám dok. *ve spoj.* ~at po vzduchu начать судорожно глотать воздух
zalitý залитый, облитый
založ|ít, -ím dok. основать
zamkn|out, -u dok. запереть
zamord|ovat, -uji dok. *ob. expr.* прикончить, укокошить
zamyk|at, -ám nedok. запирать
zánět, -u m med. воспаление *s*
zap|sat, -išu dok. записать □ ~sát si co za uši зарубить себе на носу что
zapa|ovač, -e m зажигалка *ž*
zapírán|í, -í s непризнание *s*, отрицание *s*
zapis|ovat, -uji nedok. ~ovat (si) (přednášku ap.) записывать
zapomen|out, ~u dok. co *n. s inf.* (na nádraží tašku; zamknout ap.) забыть что *n. s inf.*; ~out peníze na stole забыть деньги на

столе; **zapomněl, že má večer schůzi** он забыл, что у него вечером собрание; *zvr.* **zapomněl si doma deštník** он забыл дома зонтик

zapotřebí přisl. нужно, надо, необходимо

zapůjč|it, -ím dok. кому со одолжить, дать на время

zaráž|et, -ím nedok. 1. *co do čeho (hřebík do prkna ap.)* забивать, вбивать. 2. поражать, приводить в недоумение

zaříd|it, -ím dok. организовать; устроить

zařv|at, -u dok. зареветь, взреветь

zásad|a, -y ž принцип *m*

zase, zas přisl. 1. (*přijít, udělat totéž ap.*) опять, снова, вновь; ~ **příš** опять идёт дождь; ~ **telefon** опять телефон; **už jsi ~ tady?** ты опять здесь? 2. с другой стороны, со своей стороны; **chtěl tam jít hned, ostatní ~ chtěli počkat** он хотел немедленно туда идти, остальные же хотели подождать. 3. же; **kde ~ vězí?** да где же он застрял?; **to já ho ~ znám** я уж его знаю; **a to ~ ne!** об. а это уж нет!

záslužný (práce, čin ap.) похвальный, достойный награды

zasm|át se, -ěji se dok. кому, čemu n. bez předm. засмеяться, посмеяться чему, над кем, чем n. bez předm.; *na koho* улыбнуться кому

zastáv|at, -ám nedok. 1. (*práci, funkci ap.*) выполнять, исполнять; ~**at úřad** занимать должность. 2. *koho (v práci)* заменять, замещать. 3. *co (názor, politický směr ap.)* быть сторонником

zastav|it, -ím dok. остановить

zastřel|it, -ím dok. застрелить, пристрелить; (*odsouzeného*) расстрелять

zastyd|ět se, -ím se dok. почувствовать стыд, сконфузиться

zaš|ít, -íjí dok. (*díru, prádlo ap.*) зашить; (*punčochu*) заштопать

zašlouž|it (si), -ím (si) dok. *co, čeho (důvěru, uznání; trest a.p.)* заслужить что

zatím přisl. пока

zatlesk|at, -ám dok. *bez předm.* захлопать (в ладоши); *komu* зааплодировать, поаплодировать*1 кому

zato přisl. зато; но зато; **zpráva je krátká, ~ obsažná** сообщение короткое, зато содержательное

zatoč|it, -ím dok. 1. *čím (klikou, holi ap.)* покрутить, повернуть что; **vítr ~il korouhvičkou** ветер повернул флюгер □ ~**it hlavu komu** вскружить голову кому. 2. *též ~it se (vlevo, za roh)* завернуть, свернуть, повернуть; **cesta ~ila vlevo** дорога

повернула налево. 3. *co kolem čeho (provaz kolem kulu ap.)* обмотать что вокруг чего; *zvr.* ~**it (si) (vlasy, cop)** закрутить. 4. *s kým expr.* взять в оборот кого, расправиться с кем

zatvář|it se, -ím se dok. (*přívětivě, starostlivě ap.*) принять (*падушный, озабоченный ap.*) вид; ~**it se důstojně** приосаниться; ~**it se přísně, důležitě, lhostejně** напустить на себя строгость, важность, равнодушие; ~**it se udiveně, kysele** сделать удивлённое, кислое лицо

zav|ést, -edu dok. *koho kam (dítě do školy ap.)* отвести

zavol|at, -ám dok. 1. *co, na koho n. bez předm.* крикнуть что, кому n. bez předm.; ~**at o pomoc** позвать на помощь • *koho, na koho* позвать, окликнуть кого, (*číšníka ap.*) позвать кого; ~**at koho k obědu** пригласить кого на обед; ~**at koho na pomoc** позвать кого на помощь; ~**at na psa** позвать собаку. 2. ~**at si koho kam** позвать, вызвать кого куда; (*k sobě podřízeného*) вызвать (к себе); (*chlapce na ulici*) подозвать; **dal si ~at rodiče do školy** он вызвал родителей в школу. 3. *koho, komu (telefonem)* позвонить кому; ~**at do kanceláře** позвонить в канцелярию

zavřč|et, -ím dok. 1. (*o psu*) заворчать • (*o člověku*) *expr.* пробурчать, буркнуть. 2. (*o motoru, o ladale ap.*) загудеть

zavř|ít, -u dok. 1. (*dveře, okno*) закрыть; ~**it (dveře) na klíč, na zámek** запереть дверь на ключ, на замок. 2. *koho kam (dítě do tmavého pokoje ap.)* запереть кого куда

zavřen|ý 1. (*dveře, okno*) закрытый, запёртый; **měl ~é oči** глаза у него были закрыты. 2. (*ve vězení*) заключённый

zazvon|it, -ím dok. *nač, čím n. bez předm. (na zvoněk, zvonkem)* позвонить

zaž|ít, -íjí dok. 1. (*pokrm*) переварить, усвоить. 2. *co kde (válku, revoluci ap.)* прожить; пережить • (*hrůzu, zklamání ap.*) испытать

zblázn|it se, -ím se dok. 1. сойти с ума, помешаться; *expr.* ~**ím se radostí** я с ума сойду от радости; ~**il ses?** ты что, с ума сошёл?

zbledn|out, -u dok. побледнеть; ~**out jako stěna** побледнеть как полотно

zblízka, z blízka přisl. (*vidět, si prohlédnout ap.*) вблизи, с близкого расстояния; **podívat se ~ nač** внимательно присмотреться к чему; **střílet** ~ стрелять в упор • **boj** ~ *voj.* рукопашная схватка

zbra|ň, -ne ž оружие *s*; • *voj.* **střelná ~ň** огнестрельное оружие; **bodná ~ň** колющее

оружие; **sečná** ~**ň** рубящее оружие; **bodná** **a sečná** ~**ň** холодное оружие
zbytečný||**ý** лишний, ненужный; напрасный
zdáli, **z dále**, **zdálky přisl.** (*bylo slyšet ap.*) издали, издалека
zdat se, 3. j. **zda se nedok.** 1. *neos. komu co n. o čem* снится кому что; **co se ti zdálo?** что тебе снилось?; что ты видел во сне? 2. *neos.* казаться; **zda se, že je všude klid** кажется, (что) везде спокойно; **zda se, že bude pršet** кажется, будет дождь; ~ *se komu* казаться кому; **zda se mi, že někdo jde** мне кажется, что кто-то идёт; **to se ti jen zdá** это тебе только кажется
zde přisl. здесь, *hovor.* тут; ~ **je** вот он (она); **vaše místo je** ~ ваше место здесь; ~ **máš peníze** вот (тебе) деньги; ~ **jsou důkazy** вот доказательства
zdrav|jit, -im nedok. 1. *koho n. bez předm.* здороваться| с кем *n. bez předm.* 2. (*delegátů sjezdu ap.*) приветствовать
zdrav|ý 1. (*člověk, vzezření, prostředí ap.*) здоровый; **zdráv** здоров; **je zdráv** он здоров; **není zde zdrávo** здесь нездоровый климат; (*organismus, nervy ap.*) здоровый, крепкий; **mléko je ~é** молоко полезно для здоровья; **jíst ovoce je ~é** питаться фруктами полезно для здоровья; **je ~ý jako buk n. ryba n. řípa** здоров как бык
zdrž|ovat, -uji nedok. задерживать
zdvih|at, zdvih|at, -ám nedok. 1. (*kapesník ze země, balík, dítě do výšky ap.*) поднимать; ~**at hlavu, ruku, nohu** поднимать голову, руку, ногу; ~**at oči ke komu** поднимать глаза на кого. 2. (*vitr prach ap.*) поднимать, вздымать
zdvihn|out se, -u se dok. 1. (*ze židle ap.*) подняться, встать (*s místa*); ~**out se k odchodu** собраться уходить; (*o oponě, o poklopi ap.*) подняться. 2. (*o prachu ap.*) подняться, взвиться; (*o větru*) подняться. 3. *proti komu* восстать *protiv* кого
zdvihn|out, -u dok. 1. (*kapesník ze země; balík, dítě do výše ap.*) поднять; ~**out hlavu, ruku, nohu** поднять голову, руку, ногу; ~**out oči ke komu** поднять глаза на кого. 2. (*vitr prach ap.*) поднять
zed', **zdi** **ž** стена **ž**
zelen|ý зелёный
zem|ě, zem, -ě ž. (*plocha povrchu pod nohama*) пол *m.* земля **ž**; **stát na ~i** стоять на полу *n.* на земле; **spát na ~i** спать на полу; **ležet na holé ~i** лежать на голых полу; **spadnout na zem** упасть на пол *n.* на землю; **zvednout ze ~ě** *co* поднять с земли *n.* с полу *что* • **voj. k ~i!** (*povel*) ложись! □

každá píď' ~ě каждый клочок земли; **srovnat se ~í** сровнять с землёй; **stát jako do ~ě zaražený** стоять как (в землю) вкопанный; (*zmizel*) **jako když se do ~ě propadne, jako by se pod ním ~ slehla** как сквозь землю провалился *nespis.* 2. (*česká ap.*) страна **ž.** 3. (*op. moře*) суша **ž.** земля **ž**; **po ~i i po moři** по суше и по морю; **na ~i a ve vodě** на суше и в воде; **na nebi i na ~i** на небе и на земле. 4. **Země (planeta) hvězd.** Земля **ž**; **obíhání n. oběh Země** вращение Земли; **nitro Země** земные недра *jen mn.* 5. (*úrodná, písčítá ap.*) почва **ž**; (*vykopaná*) грунт *m*; **zarazit do ~ě** забить в землю; **tam je dobrá ~ě (o polích)** там хорошая почва ♦ **matička** ~ мать сыра-земля; **zaslíbená ~ě** земля обетованная
zept|at se, -ám se dok. *koho na koho, nač n. bez předm.* спросить *koho o kom, čím, u koho čto n. bez předm.*; (*informovat se*) спросить у *koho o kom, čím*; ~**at se na cestu** спросить, как пройти
zim|a I, -y ž 1. (*roční období*) зима **ž**; *v ~ě* зимой; **na ~u** на зиму; **za (celou) ~u** за зиму; **mírná, tuhá n. krutá ~a** мягкая, суровая зима; (*chodí bez kabátu ap.*) *v ~ě v létě* зимой и летом. 2. (*chlad*) холод *m*; *hovor.* стужа **ž**; **dává se do mne ~a** меня пробирает холод; **třese jím ~a** его знобит
zima II přisl. (*jako přísud.*) холодно; **je tu ~** здесь холодно; **je mi ~** мне холодно; **je mi ~ na nohy** у меня ноги забнут
zír|at, -ám nedok. глядеть, пялить глаза
zisk|at, -ám dok. *co (peněžitou odměnu, první cenu)* получить *čto*; *co*; ~**at cenné informace, zprávy od koho** получить ценную информацию, сведения *ot koho*; ~**at diplom** получить диплом; ~**at pomoc** получить помощь
zítra ob. zejtra přisl. завтра
zjist|it, -ím dok. установить, обнаружить, выяснить
zkoprnlý expr. ошарашенный, остолбеневший
zkouš|et, -ím nedok. 1. *koho (žáky při zkoušce)* экзаменовывать *koho*; ~**et z počtů** спрашивать по арифметике. 2. (*nováčka; motor ap.*) испытывать, проверять; ~**et rukou vodu** пробовать рукой воду
zkoušen|í, -í s испытание *s*, проверка **ž** (знаний); опрос *m*
zkoušený экзаменуемый
zkoušk|a, -y ž z čeho (z matematiky ap.) экзамен *m*
zkrátka přisl. короче говоря

zkus||it, -ím dok. 1. испытать, испробовать; ~it **vodu rukou** попробовать рукой воду; **zkus, není-li čaj horký** попробуй, не горячий ли чай; **zkus, je-li zamčeno** попробуй, заперта ли дверь

zlat||o, -a s золото *s*

zlat||ý 1. (*prsten, peníze, barva ap.*) золотой; ~é **doly** золотые прииски • ~á **rybka** золотая рыбка; ~é **vlasý** золотые волосы □ ~é **časy** золотая пора; **má ~é časy** ему хорошо живётся; **staré ~é časy** золотое старое время; ~ý **věk** (*literatury ap.*) золотой век; **má ~é ruce** у него золотые руки; ~ý **důl, ~é dno** рог изобилия; ~á **svatba** золотая свадьба; ~ý **hřeb** (*večera, programu*) коронный номер; ~á **horečka, ~é opojení** (*zlatokopu*) золотая лихорадка; ~á **mládež** золотая молодёжь; ~ý **rez geom.** золотое сечение. 2. (*milý, hodný*) золотой; **lidé ~í** (*co se to děje*); люди добрые!; (*v oslovení*) **ty můj ~ý!** золотой ты мой!

zle přísl. 1. (*se tvářit ap.*) зло, злобно. 2. (*se mi vede ap.*) плохо; **má se ~ ему** плохо живётся; (*v přísud.*) **je ~** плохо дело; **je s ním ~** с ним дело плохо; **ještě není tak ~** ещё не так плохо; **je mi ~** мне дурно, (*od žaludku*) меня тошнит

zlepš||it se, -ím se dok. улучшиться

zlob||it se, -ím se dok. на кого, *co* сердиться на кого, *čto*; **nezlob se na mne** не сердись на меня

zlob||it, -ím nedok. 1. *bez předm.* (*o dětech*) шалить, баловаться *bez předm.*; *koho* (*matku ap.*) сердить кого. 2. (*kašel nemocného ap.*) беспокоить; **nervy ho ~í** у него нервы пошаливают

zloděj, -e m вор *m*

zlost, -i ž злость *ž*

zlý (*člověk, povaha ap.*) злой, плохой; **zlý pes** злая собака; **pozor, zlý pes!** (*nápis*) осторожно! злая собака; **zlá situace** скверное положение; **zlá cesta** плохая дорога; **nemocný měl zlou noc** для больного эта ночь была тяжёлой; **zlé časy** тяжёлые времена; **zlý osud** злая судьба; **zlé tušení** плохое предчувствие; **zlé znamení** дурная примета; **zlý jazyk** злой язык; **být zlý na koho** сердиться на кого; **tak zlé to není** не так уж это плохо; **je to s ním zlé** плохи его дела

zmat||ek, -ku m суматоха *ž*, переполох *m*; **vyvolat ~ek** вызвать панику; **zavládl ~ek** началась паника

zmiz||et, -ím dok. исчезнуть; ~et **za obzorem** скрыться за горизонтом • (*nenápadně ode-*

jit) **kam ~el?** куда он запропастился?; **zmiz!** исчезни!

zmlát||it, -ím dok. expr. отлупить

zmrzlin||a, -y ž мороженое *s*

zmrzlinář, -e m мороженщик *m*

značně přísl. значительно, заметно

znamen||at, -ám nedok. *co* значить *čto*; (*o osobě*) представлять собой *čto*; *co to ~á?* что это значит?, *co to má ~at?* что это должно означать?; *co ~á to slovo?* что значит это слово?

znamen||at, -ám nedok. *co* значить, представлять собой *čto*; являться *čem*; *co to ~á?* что это значит?, *co to má ~at?* что это должно означать?; *co ~á to slovo?* что значит это слово?; **to nic neznamená** это ни о чём не говорит; **to už něco ~á!** это уже кое-что да значит!

znám||ka, -y ž 1. (*poštovní*) марка *ž*; (*dřevěná, plechová ap.*) бирка *ž*; (*telefonní*) жетон *m*; **ochranná ~a** товарный знак. 2. *škol.* оценка *ž*, отметка *ž*; ~a **z počtu** оценка по арифметике; **výsledná ~a, ~a za celý rok** годовая отметка, годовой балл; **dávat ~y** ставить отметки; **dát ~u** поставить отметку. 3. (*nemoci, nespokojenosti, strachu ap.*) признак *m*, знак *m*; **nejevit ~y života** не подавать признаков жизни

známo přísl. (*jako přísud.*) **je ~, že** известно, что; **pokud je mi ~** насколько мне известно; **není mi ~** мне не известно; **jak ~** как известно

známý 1. *všem* (*vědec, sportovec; město; případ ap.*) известный; **všeobecné** ~ общеизвестный; (*osobně*) знакомый; ~ *čím* (*dobrosrdečnosti, talentem ap.*) известный *čem*; **je znám jako** (*pokrokový vědec ap.*) он известен как.; **chvalně ~ iron.** пресловутый. 2. (*lidé*) знакомый; **být ~ s kým** быть знакомым с кем. 3. **znám||ý, -ého m** знакомый *m*; ~á, ~é *ž* знакомая *ž*

znát, znám nedok. 1. знать; ~ **blíže koho** близко знать *koho*; ~ **od vidění** знать в лицо; ~ **jen z doslechu** знать только понаслышке □ ~ **jako své boty** знать как свой пять пальцев; **to mě neznáš** ты меня не знаешь, мало ты меня знаешь; **vždyť to známe!** известное дело! 2. *co* (*cizí jazyky, kód ap.*) владеть *čem*, знать *čto*; (*cestu*) знать *čto*. 3. *zprav. se záp. ve spoj.* **neznat součtu** не знать жалости; **nezná závist** ему незнакома зависть, он чужд зависти; **neznat mezi** не знать границ. 4. *neos. ve spoj.* **je ~ co na kom, čem** (*na hlase rozčilení ap.*) видно *n.* заметно *po komu, čemu*; **to je ~!** *iron.* (*že jste ztloustil ap.*) это сразу видно;

dát ~ (svou moc, převahu ap.) дать почувствовать кому что; **dal mi** ~, **že** он дал мне понять, что.; **nedat na sobě nic** ~ и виду не подать

zničit|it, -ím dok. уничтожить

zničehonic přísl. ни с того, ни с сего

znít, 3.j. zní nedok. звучать

znova, znovu přísl. снова, вновь, заново, опять; ~ **a** ~ ещё и ещё, снова и снова; ~ **přečíst** перечитать; ~ **se zeptat** переспросить; ~ **vydat (knihu ap.)** переиздать

zoologick|ý зоологический; ~ **á zahrada** зоопарк *m*

zpáteční (cesta, jízda) обратный; ~ **lístek** обратный билет

zpátky přísl. обратно, назад; **přijít** ~ возвратиться; **cesta** ~ обратный путь; **za dva dny je** ~ через два дня он (она) вернётся; ~! назад! • **dostat** ~ (na pět korun ap.) получить сдачу (с пятами кроны)

zpod předl. s 2. p. (mostu, stolu ap.) из-под *s 2. p.*; ~ **obočí (se podívat)** исподлобья

způsob, -u m 1. (práce ap.) способ *m*; (výroby ap.) приём *m*; метод *m*; (řeči, vyprávění ap.) манера *ž*; ~ **chůze** походка *ž*; ~ **života** образ *m* *n.* уклад *m* жизни, быт *m*; ~ **myšlení** образ мысли, склад *m* ума; ~ **jednání (s lidmi)** обращение *s*; ~ **použití** способ употребления; **jakým ~em** каким образом; **tímto ~em** вот так; **dvojím ~em** двумя способами; **jiným ~em** иначе, по-другому; **různým ~em** разными способами; **takovým ~em** • таким образом; **všemi ~y** всемерно □ **svým ~em (je to umělec ap.)** в своём роде; **na ~ čeho** наподобие чего; **na každý ~ hovor.** непременно. 2. *zprav. v mn. ~y (společenské)* манеры *ž mn.*; **znát ~y** быть воспитанным, уметь себя вести; **to jsou ale ~y!** ну и манеры!

způsobně přísl. (se chovat ap.) благовоспитанно

zrad|ja, -y ž измена *ž*; предательство *s*

zrovna přísl. (sem, tady, naproti ap.) как раз; (tedy odešel) как раз, только что; ~ **v poledne** в самый полдень; **nebyl ~ doma** его как раз не было дома; ~ **tebe potřebuji** как раз ты мне нужен; ~ **o tom chci mluvit** я именно об этом и хочу сказать; **pilný ~ není** он не очень-то прилежен; **kabát nebyl ~ nejnovější** пальто оказалось не слишком новым; **to musí potkat ~ mne** нужно же было этому случиться как раз со мной; **už toho mám ~ dost!** об. с меня хватит!

zticha přísl. (otvírat dveře ap.) тихо, потихоньку; **být** ~ вести себя тихо; **bud'te** ~! тише!, замолчите!

ztrapň|ovat se, -uji se nedok. портить впечатление о себе

ztratit|t, -ím dok. co (peníze, hodinky, dokument ap.) потерять *koho, co*; ~ **it cenu** обесцениться; ~ **it zájem oč** потерять интерес к чему; ~ **it trpělivost, rovnováhu** потерять терпение, равновесие; ~ **it sluch** потерять слух; ~ **it hlas** потерять голос; ~ **it chut' (k jídlu)** потерять аппетит; • ~ **it čas (zbytečně)** потерять время; ~ **it vědomí** лишиться чувств, потерять сознание; ~ **it z dohledu n. z očí** потерять из виду; ~ **il řeč** он лишился речи; ~ **it na váze** потерять в весе □ ~ **it hlavu** потерять рассудок; **jsem ztracen** я пропал; **vše je ztraceno** всё пропало; **nic není ztraceno** ничего ещё не потеряно

zub, -u m 1. зуб *m*; **mléčný** ~ молочный зуб; ~ **moudrosti** зуб мудрости; **umělý n. falešný** ~ искусственный зуб; **bolení ~ů** зубная боль; **lezou ~y komu** режутся *n.* прорезываются зубы у кого; **stisknout n. zatnout ~y** стиснуть *n.* сжать зубы, *těž přen.*; **procedit skrz ~y** процедить сквозь зубы **o něco na** ~ лакомый кусок, что-либо вкусное; **vylámat si ~y na čem** сломать себе зубы на чём; **brousit si ~y na koho, co** точить зубы на кого, что; **držet jazyk za ~y** держать язык за зубами; **bránit se ~y nehty** защищаться отчаянно *n.* изо всех сил; **držet se ~y nehty čeho** держаться *n.* цепляться зубами за что; **ozbrojený po ~y** вооружённый до зубов; **mám toho plně ~y** у меня это навязло в зубах; ~ **času** всё разрушающее *n.* уничтожающее время; **oko za oko, ~ za ~ bibl.** око за око, зуб за зуб

zubařka, ~ky ž зубной врач (женщина)

zůsta|t, -nu dok. 1. (doma ap.) остаться; **vše ~lo při starém** всё осталось по-старому; ~ **t sedět, ležet** продолжать сидеть, лежать; ~ **t stát** остановиться; ~ **t bez sebe** лишиться чувств. 2. (zbyt) (o penězích, o zboží ap.) остаться; **v pokladně ~lo 100 Kčs** в кассе осталось сто крон

zvan|ý 1. (host) приглашённый, званый; **jen pro ~é** только для приглашённых; **oběd pro ~é** званый обед. 2. (jmenovaný) называемый, прозванный; **kniž.** именуемый • **tak ~ý** так называемый

zved|at (se), -ám (se) nedok. см. zdvihat (se)
zvědavý (člověk, pohled ap.) любопытный; **být** ~ быть любопытным; **jsem na to velmi**

zvědav мне бы очень хотелось это знать; **nejsem na to zvědav** мне это неинтересно
zvědavý (*člověk, pohled ap.*) любопытный;
být ~ быть любопытным;
 любопытствовать; **jsem na to velmi zvědav**
 мне бы очень хотелось это знать; **nejsem**
na to zvědav мне это неинтересно
 безразлично
zvedn||out (se), -u (se) dok. totěz co zdvihnout
se
zvěrolékař, -e m ветеринар *m*
zvětš||it, -ím dok. увеличить II
zvětšen||í, -í s увеличение *s*
zvíkl||at, -ám dok. поколебать; **nedal se ničím**
 ~at он остался непоколебим
zvířátk||o, -a s зверёк *m*
zvíře, -te s животное *s*; **domáci** ~ домашнее
 животное
zvitěz||it, -ím dok. nad kým, čím (v boji) побе-
 дить кого, что
zvládn||out, -u dok. koho, co (dítě; práci ap.)
 справиться с кем, чем; ~out **techniku**
 освоить технику; ~out **úkol** справиться с
 задачей; ~out **situaci** овладеть положением
zvláštní особенный
zvon||it, -ím nedok. звонить; **zvony** ~í
 колокола звонят; **někdo** ~í кто-то звонит;
neos. brzy bude ~it скоро будет звонок; ~í!
 звонок!
zvyklý na koho, nač, čemu привыкший к
 кому, чему; **na to nejsem ~, nejsem tomu ~**
 к этому я не привык к чему

Ž

žactv||o, -a s школьники
žádn||ý zájm. 1. никакой; **tady** ~ý **doktor**
nepomůže никакой доктор здесь не
 поможет; **nemá** ~ý **smysl** (*tam chodit ap.*)
 нет никакого смысла; **s** ~ými **lidmi jsem se**
nestýkal ни с какими людьми я не
 встречался; ~é **námítky!** никаких
 возражений!; ~é **řeči!** никаких разговоров!
 ~é **strachy!** не бойтесь!; **v** ~ém **případě** ни
 в коем случае; **za** ~ou **cenu** ни за что. **2.**
 вовсе не, совсем не; **to není** ~ý **žert n. ~á**
legrace это совсем не шутка!; **to není** ~á
pravda это совсем не так!; **to není** ~é **ne-**
šťěstí в этом нет ничего страшного; **nebyl**
už ~ý **mladík** он был уже далеко не молод;
dnes s ním není ~á **řeč** сегодня с ним
 невозможно говорить. **3. žádn||ý, -ého m**
 никто; **to** ~ý **neví** этого никто не знает; **na**
 ~ého **jsem se neptal** я ни о ком не спраши-
 вал; **ten a** ~ý **jiný** этот и никто другой
žák, -a m школьник *m*; ~ **první třídy** ученик
 первого класса

žákyně, -yně, žačk||a, -y ž школьница; ~
první třídy ученица первого класса
žalud||ek, -ku m желудок *m*; **prázdný** ~ek
 пустой желудок; **na lačný** ~-ek натошак;
 ~ek **se mu ozval** у него заурчало в желудке;
zkazit si ~ek испортить себе желудок; **je**
mu špatně od ~ku его тошнит
žebřík, -u m (приставная) лестница; **lézt po**
 ~u лезть на лестницу; **provazový** ~ ве-
 рёвочная лестница; **požární** ~ пожарная
 лестница
želez||o, -a s железо *s* ♦ **má peněz jako želez** у
 него денег куры не клюют
želv||a, -y ž черепаха *ž*
želví черепаший
žen||a, -y ž 1. женщина *ž*; ~a **v domácnosti**
 домохозяйка; **vdaná** ~a замужняя женщина
 □ **divá** ~a лесная нимфа. **2.** жена *ž*; **vzít si**
koho za ~u жениться на ком; **mít koho za**
 ~u быть женатым на ком
žensk||ý женский
židl||e, -e ž стул *m*
žiraf||a, -y ž жираф *m*, жирафа *ž*
žít, žiju nedok. жить; **ještě žije** он ещё жив;
ať žije! да здравствует!
živ||it, -ím nedok. кормить
živ||ý живой
živočich, -a m животное *s*
život, -a m жизнь *ž*; **má tuhý** ~ он живучий
žrádl||o, -a s (*pro dobytek*) корм *m* • *vulg.* (*pro*
lidi) жратва *ž*
žralok, -a m акула *m*
žrát, žeru nedok. (*o dobytku*) есть; **dát** ~
dobytku задать корму скотине; *vulg.* (*o*
lidech) жрать; **nemáme co** ~ у нас нечего
 жрать
žvanil, -a m expr. болтун *m*